KALIDASA'S

KUMARASAMBHAVAM

CANTO II

WITH THE COMMENTARY OF
MALLINATHA

EDITED BY

SARADARANJAN RAY, VIDYAVINODA, M. A.,

Principal, Metropolitan (Vidyasagar) College,

With Analysis, Anglo-Sanskrit Notes, &c. &c.

THIRD EDITION

PUBLISHED BY

PRANKRISHNA CHAKRAVARTY

FOR

S. RAY & CO.,

11/1, Esplanade and 90/3A, Harrison Road,

CALCUTTA.

PRINTED BY
GOBARDHAN PAN,
AT THE GOBARDHAN PRESS,
161, Muktaram Babu Street, Calcutta.

PREFACE

In this edition of Kalidasa's Kumar-Sambhavam, I have followed the plan adopted in my edition of Raghu and Bhatti.

First the *Text* appears in Nagari type.

Next follows the *Prakasika* which analyses and explains in English the thought contained in the text. In it the constituent ideas are exhibited in their mutual relation and the contribution of each towards the bringing out of the thought of the verse ascertained. In this book the Prakasika is fuller than it is in my Raghu or Bhatti. It is so worded that a student with ordinary intelligence can easily connect the parts and obtain for himself a full explanation of the verse in English. Wherever this is troublesome, I have added an English Explanation under a separate heading.

Next follow the *Prose order*, *Bengali Translation*, *English Translation*, *Bengali Explanation and English Explanation*, in order.

I have tried to make the *English Explanation* a model one, just what is expected of the student in the Examination Hall. An Exminer's time is overtaxed; he has not a moment to lose in idle talk. It is obviously a great mistake to send him up an *essay* in the garb of an *English Explanation*. Besides unnecessarily wasting the precious time at the disposal of the examinee himself, such a step tries the Examiner's patience and prejudices him against the examinee. The *English Explanation* here offered contains the gist of the verse in *as few words as possible*.

The next heading is the *Sanjivani* of Mallinatha. This has given me the most trouble. The printed versions differ

in the Bengali and Bombay editions in several places. There is risk in accepting the one and rejecting the other. The conscientious editor has to exercise his judgment and take the risk. How I have fared in such cases my readers will judge. The above does not give the only source of my trouble. The University prescribes the Kumara-Sambhavam *with the commentary of Mallinatha.* Now, this commentary, the Sanjivani, on Kumara, abounds with abstruse discussions I have found it by no means easy to make these intelligible to the Intermediate candidate. However, an attempt has been made in the following pages, and I shall be much obliged if any of my readers will draw my attention to passages that require further elucidation.

After the *Saijivani*, comes the *Sara* which gives the substance of the sloka in Sanskrit.

The last heading is *Miscellaneous Notes.* The notes are mainly grammatical, giving derivations and exposition of *samasas.* Critical and explanatory remarks are also freely introduced. Discussions follow now and then. These may be omitted for the first reading.

Most of the verses end with a set of *Questions* and *Answers* arising mainly from a critical examination of the Sanjivani but sometimes suggested by the verses themselves.

The *Appendix* at the end of the volume notices some of the rules and roots that appear in the body of the book. The explanations here are given in Bengali.

My warmest thanks are due to Prof. Kalikrishna Bhattacharya for reading the proof-sheets of Cantos I and II.

CALCUTTA
August, 1918. } SARADARANJAN RAY

INTRODUCTION

The information contained in the following pages is arranged under five heads :—(*a*) The Book, (*b*) the poet, (*c*) the commentator, (*d*) the story of the canto, (*e*) details of the verses of the canto.

I. THE BOOK.

The Kumara-Sambhavam is believed to be the first work of the immortal poet Kalidasa. It describes the *birth* of *Kumara,* the war-god Kartikeya.

I. (*a*). THE STORY.

The story of the book is briefly this :—

Sati the spouse of Lord Siva dies. In disgust the Lord renounces the world. The goddess is born a second time as Parvati the daughter of Himalaya, the king of mountains. She comes to know of her destiny from Narada and wins favour of the Lord by severe penance. Marriage and conception soon follow.

I. (*b*). THE SIZE OF THE BOOK.

Remembering that *conception* is *birth* in its subtler sense, this naturally marks the end of the work. This gives us only 8 cantos, the last of which describes the *conception.* Logically, continuation of the work beyond the eighth canto seems irrelevant. Some, however, add 9 cantos more, making up 17 altogether. The last of *these* describes the slaying of the demon *Taraka.* It is however significant that the older commentators are not aware of the existence of these additional cantos. They all close their commentary with the eighth canto. Natha has no concluding verse in any of the first seven cantos, but he concludes the eighth with this verse :—

যে বাক্যার্থবিচারকর্কশধিয়ো যে বা রসস্রোতসি
স্বেচ্ছামজ্জনকেলিষু ব্যসনিনো যে বা শিবৌ সংশ্রিতাঃ।
তে নির্মৎসরসাবধানমনসো মৎকাং মনোহারিণীং
সংগৃহ্নন্তু কুমারসম্ভবসমুদ্বোধায় টীকামিমাম্ ॥

The commentator here evidently deems his work at an end.

Narayana closes his commentary on the eighth canto saying "সর্গোঽয়ং চরমো শুভৈরচরমঃ &c."

Cantos 9 to 17 of the Nirnayasagara Press edition of the Kumara have therefore to be viewed with great suspicion. The diction in these cantos lacks the finish of what is seen in the preceding cantos. Besides, if the poet had really penned the 17th canto he would have probably named the book Taraka-vabham and not Kumara-sambhavam.

I. (c). SOURCE OF THE KUMARA-SAMBHAVAM.

Siva's marriage of a daughter of Daksqa and subsequently of the daughter of Himalaya, are old stories on which the Kumara-Sambhavam is based. The Upanishads refer to the divine pair উমা and মহেশ্বর of which উমা is also spoken of as হৈমবতী। The Sivapurana and the Kalikapurana are of very recent origin. It is absurd to assume, as some have done, any indebtedness of our poet to these works.

II. THE POET.

Kalidasa is supposed to be the greatest poet of India after Vyasa and Valmiki. Besides the Kumara-Sambhavam, he has written, among others, Raghuvamsam, the Meghadutam, the Abhijnana-Sakuntalam, the Malavikagnimitram and the Vikramorvasiyam.

European scholars are of opinion that Kalidasa flourished in the fifth century A. D. during the reign of Chandragupta II. Indian tradition, however, places him before Christ. We have discussed this question at length in our edition of the Abhijnana-Sakuntalam, and have shown the rethat the theory of European scholars is by no

means unassailable. Quite recently tradition has received a remarkable confirmation from the recovery of a terra-cotta medalion by excavation at Bhita, a village near Allahabad, under the supervison of the Archæological Survey of India The Director-General, Sir John Marshall, in his report for 1909-10 says that this medallion contains an exact representation of the Scene of the first act of the Abhijnana-Sakuntalam. The medallion is supposed to be of the Sunga kings who reigned at Pataliputra *before* Christ.

Of course this places the advocates of the fifth-century. A. D. theory in an uncomfortable position, and their efforts to misinterpret the representation and thus belittle its significance are amusing to a degree. For further information on this point the reader is referred to our edition of the Sakuntalam.

III. THE COMMENTATOR.

In the following pages we have given the commentary of Mallinatha, a Deccan Brahman who lived probably in the 14th century A. D. This commentary is neither too elaborate nor too concise for a beginner's guide and better suited to the requirements of our candidates than most of its predecessors. Mallinatha specially acknowledges his indebtedness to the commentaries of Natha and Dakshinavarta.

IV. THE STORY OF CANTO II.

In Canto I, we have seen Lord Siva practising penance and Parvati in daily attendance upon him.

About this time, a deputation of the gods waited upon Brahman for redress against the oppression of Taraka, a demon who had got from Brahman a boon that rendered him invincible to gods and men. Brahman told the gods to wait till the birth of a son to Siva by Parvati who will lead them to victory, and, Siva having just then become averse to marriage, to make an affort to draw him towards the mountain's daughter.

Thus advised, the deputation retired, and Indra summoned Kama to take up the work of influencing Siva in favour of Parvati. The Canto closes with Kama in attendance, awaiting Indra's commands.

V. DETAILS.

In Slokas 1—3, we see the deputation reach Brahmaloka, and crowd round Brahman who stood in the middle.

In Slokas 4—15 the gods sing in praise of Brahman (For a summary of the Hymns see Question under Sl. 16).

Slokas 16 - 28 detail Brahman's inquiry. [Brahman offers welcome to the deputation. The distressed looks of his visitors deeply move him. The plight of Indra, Varuna, Kuvera, Yama, the Adityas, the Maruts the Rudras, especially excite his pity. He suspects overthrow at the hands of enemies and expresses his anxiety to hear their story].

The statement of the case of the gods by Vrihaspati takes up Slokas 29—52. [The demon Taraka, backed by your boon, oppresses the worlds. None dare oppose him. Sun, Moon, Wind, the Seasons, the Seas, the Snakes with Vasuki at their head, nay, mighty Indra himself, anxiously minister to the comforts of the demon with a view to win his favour. But he disdains these peaceful overtures. In return, our houses are sacked by him, our wives abducted. We are hemmed in within the four walls of our city. To Indra, the personal loss has been incalculable—he has been deprived of his matchless steed. We know not what to do. Hari, the invincible, has failed against him. We are sorely in need of a general mightier than Hari himself ; and we pray that you create one for us].

Slokas 53—61 contain Brahman's reply. [Yes, you will have what you wish, but not directly from myself. The demon will be slain in battle by Siva's son. You try to create in the mind of Siva a desire to marry Parvati and wait for the issue of the union].

In the remaining three Slokas we see that Kama is going to be engaged to influence Siva.

কুমারসম্ভবম্ ।

দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ।

1. GODS AT BRAHAN'S PLACE.

तस्मिन् विप्रकृताः काले तारकेण दिवौकसः ।
तुरासाहं पुरोधाय धाम स्वायम्भुवं ययुः ॥ १ ॥

Prak.—তস্মিন্ কালে দিবৌকসঃ স্বায়ম্ভুবং ধাম যযুঃ [While Parvati was in attendance upon Siva, the Gods on a certain occasion, went in a body to the residence of Brahman]. Did they all go ?—তুরাসাহং পুরোধায় যযুঃ [They all went there, with Indra at their head]. The reason must have been grave to send them all together there—তারকেণ বিপ্রকৃতা দেবাঃ [They were overthrown and down-trodden by the demon Taraka and they went there for redress]. 1.

Prose—তস্মিন্ কালে তারকেণ বিপ্রকৃতাঃ দিবৌকসঃ তুরাসাহং পুরোধায় স্বায়ম্ভুবং ধাম যযুঃ । ১ ।

Beng.—সেই সময়ে দেবতারা তারককর্ত্তৃক উৎপীড়িত হইয়া ইন্দ্র-পুরঃসর হইয়া ব্রহ্মলোকে গমন করিলেন । ১ ।

Eng.—At that time, the denizens of heaven (gods), harassed by Taraka, visited the abode of Brahman, having placed Indra at their head. 1.

Expl. In the days of yore, Taraka, a mighty demon, wishing the mastery of the three worlds, propitiated Brahman by penance and obtained from him a boon that rendered him invincible in battle. Forthwith he commenced oppressing the gods, and, at the time Parvati was in attendance upon Siva, the tyranny became intolerable. Accordingly a deputation with Indra at the head waited upon Brahman. 1.

Sanj.—তস্মিন্নিতি। 'তস্মিন্ কালে' পার্বতীশুশ্রূষাকালে 'তারকেণ' তারকনাম্না বজ্রণখপুত্রেণ কেনচিৎ অসুরেণ 'বিপ্রকৃতাঃ' উপপ্লুতাঃ দিবম্ ওকঃ স্থানং যেষাং তে 'দিবৌকসঃ' দেবাঃ ["দিবং স্বর্গেঽন্তরীক্ষে চ" ইতি বিশ্বঃ। দ্যৌঃ ওকঃ ইতি পক্ষে পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধু[1]ঃ] তুরং ত্বরিতং সাহয়তি অভিভবতি ইতি তুরাষাট্ [সাহয়তেশ্চৌরাদিকাৎ ক্বিপ্। "নহিবৃতিবৃষি—"ইত্যাদিনা পূর্বপদস্য দীর্ঘঃ। প্রকৃতিগ্রহণে প্রাতিপদিকস্যাপি (?) গ্রহণাৎ। মুগ্ধবোধকারস্তু তুর (? তুরা) শব্দষ্টাবন্ত ইত্যাচষ্টে[2]] তং 'তুরাসাহং' দেবেন্দ্রম্ [অজাদিষু সাড্রূপত্বাভাবাৎ "সহেঃ সাডঃ সঃ" ইতি ষত্বং ন ভবতি[3]] 'পুরোধায়' পুরস্কৃত্য স্বয়ম্ভুবো ব্রহ্মণ ইদং 'স্বায়ম্ভুবম্' [সংজ্ঞাপূর্বকবিধেঃ অনিত্যত্বাৎ "ওর্গুণঃ" ইতি গুণো ন[4]] 'ধাম' স্থানং 'যযুঃ' ব্রহ্মলোকং জগ্মুঃ ইত্যর্থঃ ॥ ১ ॥

---

1. বিশ্ব says দিব means স্বর্গ and অন্তরীক্ষ। In the case দ্যৌঃ ওকঃ &c. the compound is rightly formed because it is of the পৃষোদরাদি class. 2. The affix is ক্বিপ্ after সাহি of the চুরাদি class. The final vowel of the পূর্বপদ is lengthened by the rule "নহিবৃতি—" (notes), because when প্রকৃতি is mentioned the corresponding প্রাতিপাদিক is included (?). The author of the মুগ্ধবোধ says তুরা ends in টাপ্। 3. ষত্ব by "সহেঃ সাডঃ ষঃ" does not arise because the form সাড্ is absent when affixes beginning with a vowel follow. 4. গুণ by "ওর্গুণঃ" does not take place because an injunction in technical terms is not universal.

Sara—দেব্যাঃ শিবশুশ্রূষাসময়ে মহেন্দ্রপ্রমুখা দেবাঃ তারকাখ্যেন দানবেন প্রপীড়িতাঃ প্রতীকারার্থং ব্রহ্মলোকং জগ্মুঃ। ১।

Miscellaneous Notes.

1. কুমারসম্ভবম্—See commencement of Canto I.

2. দ্বিতীয়ঃ—দ্বয়োঃ পূরণঃ ইতি দ্বি+তীয়। Qual. সর্গঃ।

3. সর্গঃ—সৃজ্যতে ইতি সৃজ+ঘঞ্ কর্ম্মণি। প্রাতিপদিকার্থে ১মা। Or দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ প্রারভ্যতে ইতি উক্তে কর্ম্মণি ১মা। Or again দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ অয়মস্তি ইতি উক্তে কর্ত্তরি ১মা।

4. তস্মিন্—Qual. কালে। Refers to the period of Parvati's attendance.

5. বিপ্রকৃতাঃ—বি+প্র+কৃ+ক্ত কর্ম্মণি বিপ্রকৃতাঃ molested, insulted. Qual. দিবৌকসঃ। বিপ্রকৃত in this sense occurs in "ভর্ত্তুর্বিপ্রকৃতাপি রোষণতয়া মা স্ম প্রতীপং গমঃ", "বিপ্রকৃতঃ পন্নগঃ ফণং কুরুতে" &c.

6. কালে—অধিকরণে ৭মী, কাল (time) being the আধার of যযুঃ।

7. তারকেণ—তারক was a demon See *Sanj.* তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। কর্ত্তা of the ক্রিয়া in (বিপ্রকৃতাঃ।)

8. দিবৌকসঃ—দিব heaven. ওকস্ abode. দিবম্ ওকঃ এষাম্, বহু—। A name of the gods. Malli. suggests two derivations—(1) With দিব ending in অ and meaning স্বর্গ heaven (see Visva quoted in the Sanj.). (2) With দিব্ in the fem. meaning স্বর্গ। But দ্যৌঃ ওকঃ এষাম্ ought to give দ্যোকসঃ, so he says this is পৃষোদরাদি, *i. e.*, দিব্ becomes দিব with অ as an আগম (বর্ণাগম)। Comp. "ভবেদ্বর্ণাগমাদ্ধংসঃ সিংহো বর্ণবিপর্য্যয়াৎ। গূঢ়োত্মা বর্ণবিকৃতের্বর্ণনাশাৎ পৃষোদরম্॥"—হংস is formed by the augment of a letter ; সিংহ by transposition of letters ; গূঢ়োত্মা by substitution of a letter ; পৃষোদর by loss

of a letter. Thus হস্তি গচ্ছতি ইতি হন্+অচ্ কর্ত্তরি=হন্স্+অচ্ with the augment স্=হংসঃ ; or হসতি ইতি হস্+অচ্ কর্ত্তরি =হন্স+অচ্ with the augment ন্=হংসঃ। হিনস্তি ইতি হিন্স্+অচ্ কর্ত্তরি=সিন্হ্+অচ্ with the transposition of হ্ and স্= সিংহঃ। গূঢ়+আত্মা=গূঢ়+উত্মা with the substitution of উ for আ=গূঢ়োত্মা। পৃষৎ+উদর=পৃষ+উদর with the loss of ৎ =পৃষোদর।

9. তুরাসাহম্—তুর quick. তুরং সাহয়তি ইতি তুর+সহ+ণিচ্ স্বার্থে+ক্বিপ্ কর্ত্তরি তুরাষাট্ the quick subduer—a name of Indra, উপপদতৎ—। The প্রতিপদিক is তুরাসাহ্। তম্। কর্ম of the ক্রিয়া in পুরোধায়। Here তুর becomes তুরা by the rule "অন্যেষামপি দৃশ্যতে"—The lengthening of the final vowel is seen elsewhere also. Malli. explains the lengthening by the rule "নহিবৃতিবৃষিব্যধিরুচিসহিতনিষু ক্বৌ"—The final vowel of the পূর্বপদ is lengthened when নহ, বৃৎ &c., follow with ক্বিপ্। It may be objected that the rule provides for সহি and not for সাহি also. Malli. answers "প্রকৃতিগ্রহণে প্রাতিপদিকস্যাপি গ্রহণাৎ"। The text here seems to be vicious. He means "ধাতুগ্রহণে ণিজন্তস্যাপি গ্রহণাৎ"। This is not a correct view, hence later grammarians appeal to "অন্যেষামপি দৃশ্যতে"। "মুগ্ধবোধকারস্তু &c." seems to be an interpolation. "একদেশবিকৃতমনন্যবৎ" is altogether out of place here. Lastly, we have তুরাসাহম্ with স but তুরাষাট্ with ষ, because the rule "সহেঃ সাডঃ ষঃ" directs ষত্ব only when সহ takes the form সাড্। Thus তুরাষাট্ তুরাষাড্ তুরাসাহৌ তুরাসাহঃ। তুরাসাহম্। তুরাসাহা তুরাষাড্ভ্যাম্ তুরাষাড্ভিঃ। তুরাসাহে। তুরাসাহঃ। তুরাসাহোঃ তুরাসাহাম্। তুরাসাহি তুরাষাট্সু—তুরাষাট্ৎসু।

10. পুরোধায়—পুরস্ front ; অব্যয়। পুরস্+ধা+ল্যপ্ having placed in front, গতিতৎ—।

11. ধাম—ধামন্ home, তৎ। কর্ম of যযুঃ।

12. স্বায়ম্ভুবম্—স্বয়ং ভবতীতি স্বয়ম্ + ভূ + কিপ্ কর্ত্তরি স্বয়ম্ভূঃ self-born ; a name of ব্রহ্মন্। উপপদং—। তস্য ইদম্ ইতি স্বয়ম্ভূ+অণ্ স্বায়ম্ভুবম্। তৎ। Qual. ধাম। Here by the rule "ওগুণঃ" উ becomes ও when a তদ্ধিত beginning with য or a vowel follows. Hence স্বায়ম্ভব is expected. But গুণ is a technical term for ও ; so the rule could have been shortened saying "ওরোৎ"। That Panini did not say so, shows that he does not want ও to be *always* substituted *i.e.*,"ওরোৎ ইতি বক্তব্যে গুণগ্রহণং সংজ্ঞাপূর্বকো বিধিরনিত্যো যথা স্যাৎ"—*Vrittikara.* Also see *Sanj.* "সংজ্ঞাপূর্ব্বক &c."। উ is then replaced by উবঙ্, yielding স্বায়ম্ভুব।

13. যযুঃ—Went. যা+লিট্ উস্। Nom. দিবৌকসঃ। যাতি, যযৌ, যাস্যতি, অযাসীৎ।

14. *Voice*—…বিপ্রকৃতৈঃ দিবৌকোভিঃ…যযে।

4. BRAAMAN APPEARS UNTO THEM.

तेषामाविरभूद्ब्रह्मा परिम्लानमुखश्रियाम् ।
सरसां सुप्तपद्मानां प्रातर्दीधितिमानिव ॥ २ ॥

Prak.—ব্রহ্মা তেষাম্ আবিরভূৎ [Brahman manifested himself unto them]. In what plight did he find them ?—পরিম্লানমুখশ্রিয়াম্ আবিরভূৎ [He saw them crest-fallen]. How did they feel in his presence ?—প্রাতঃ সুপ্তপদ্মানাং সরসাং দীধিতিমান্ ইব আবিরভূৎ [The sun in the morning sees lakes with lotuses drooping, and, in his presence, the lotuses bloom. Just so the faces of the gods cheered up in presence of Brahman]. 2.

Prose—পরিম্লানমুখশ্রিয়াং তেষাং ব্রহ্মা সুপ্তপদ্মানাং সরসাং প্রাতঃ দীধিতিমান্ ইব আবিরভূৎ। ২।

Beng.—সেই মলিনমুখ দেবগণের সমক্ষে ব্রহ্মা আবির্ভূত হইলেন, যেন প্রভাতে মুদিতকমল সরোবরের সম্বন্ধে সূর্য্যের আবির্ভাব হইল। ২।

Eng.—To them,the beauty of whose faces had entirely faded, Brahman showed himself like the sun in the morning to lakes in which lotuses were closed. 2.

Beng. Expl.—দেবগণের মুখমণ্ডল নিরতিশয় মলিন দেখিয়া ব্রহ্মার দয়া হইল, তিনি স্বয়ং তাঁহাদিগকে দর্শন দিলেন। তাঁহার এই করুণা দেখিয়া দেবগণেরও আনন্দের সীমা রহিল না। অভিলাষ সিদ্ধপ্রায় জানিয়া তাঁহাদের মুখশ্রী আবার ফুটিয়া উঠিল। ২।

Eng. Expl.—Their dejected looks excited the pity of Brahman, and he appeared before them of his own accord. This unexpected condescension raised hopes in them, and they cheered up. Also see *Prak.*

Sanj.—তেষামিতি। 'পরিম্লানা' পরিক্ষীণা 'মুখশ্রীঃ' মুখকান্তিঃ যেষাং তথোক্তানাং 'তেষাং' দেবানাং 'ব্রহ্মা সুপ্তপদ্মানাং' মুকুলিতারবিন্দানাং 'সরসাং'[1] প্রাতঃ[2] দীধিতিমান্'সূর্য্যঃ'ইব আবিরভূৎ'প্রকাশোঽভূৎ ইত্যর্থঃ ["প্রকাশে প্রাদুরাবিঃ স্যাৎ" ইত্যমরঃ [3]]। সূর্য্যোপমানেন তেষাং ম্লানিহরত্বং সূচিতম্[4] [অত্রোপমালঙ্কারঃ। তল্লক্ষণন্তু "স্বতঃসিদ্ধেন ভিন্নেন সম্মতেন চ ধর্মতঃ। সাম্যমন্যেন বর্ণ্যস্য বাচ্যঞ্চেকপদোপমা ॥ [5]] ॥ ২ ॥

---

1. হ্রদানাম্। 2. প্রভাতে। 3. Amara says প্রাদুস্ and আবিস্ are in the sense of প্রকাশ। 4. The removal of their dejection is indicated by taking the sun as the standard of comparison. 5. উপমা is the অলঙ্কার when resemblance in some aspect is stated between the matter in hand and something which exists in nature, is well-knowm, and is differeat from the thing described.

Sara.—নিশি মুদিতে কমলকুলে সরসাং যা দশা ভবতি, মুখেষু মলিনেষু দেবানামপি সৈব জাতা। ততঃ প্রভাতে রবিকরসম্পর্কাৎ উল্লসিতকমলানি সরাংসি যথা পুনরপি রাজন্তে ব্রহ্মাণমাবির্ভূতমালক্ষ্য তেঽপি তথৈব রেজুঃ। ২।

Miscellaneous Notes

1. তেষাম্—সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী। প্রক্রান্তার্থত্বাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে। See under যম্, I. 2.

2. আবিরভূৎ—আবিস্ manifest ; অব্যয়। আবিস্+ভূ+লুঙ্ তিপ্। Became manifest. Nom. ব্রহ্মা। ভবতি, বভূব, ভবিষ্যতি, অভূৎ। আবিরভূৎ is not a compound. আবিস্ is a গতি, optionally. Even when it is a গতি it cannot be compounded with a তিঙন্ত word, owing to the prohibition 'উপপদম্ অতিঙ্"—an উপপদ is compounded but not with a তিঙন্ত word. It is merely placed here immediately before অভূৎ by the rule "তে প্রাক্ ধাতোঃ"।

3. ব্রহ্মা Nom. to আবিরভূৎ। Brahman did not wait for them to find him out, but appeared unto them (তেষাম্ আবিরভূৎ)। This shows that he sympathised with them in their distress. Decline ব্রহ্মন্ like আত্মন্।

4. পরিম্লান &c.—পরি+ম্লৈ to fade+ক্ত কর্ত্তরি স্ত্রিয়াং পরিম্লানা thoroughly faded. মুখ face. শ্রয়তি পুরুষম্ ইতি শ্রি+ক্বিপ্ কর্ত্তরি শ্রীঃ beauty. মুখস্য শ্রীঃ মুখশ্রীঃ, ৬তৎ—। পরিম্লানা মুখশ্রীঃ এষাম্ পরিম্লানমুখশ্রিয়ঃ, বহু—। তেষাম্। Qual. তেষাম্ which refers to দিবৌকস্। See *Question.* The epithet explains what excited the pity of Brahman.

5. সরসাম্—সরস্ Lake. তেষাম্। সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী related to দীধিতিমান্।

6. সুপ্ত &c.—স্বপ+ক্ত কর্ত্তরি সুপ্তানি asleep, closed. পদ্ম lotus. সুপ্তানি পদ্মানি এষাম্ সুপ্তপদ্মানি, বহু—। তেষাম্। Qual. সরসাম্। This corresponds to পরিম্লানমুখশ্রিয়াম্।

7. প্রাতঃ—প্রাতর্ morning ; অব্যয়। তস্মিন্। অধিং ৭মী। প্রাতর্ is not necessarily a সপ্তম্যন্ত অব্যয়। Compare "দিন-যামিন্যৌ সায়ং প্রাতঃ শিশিরবসন্তৌ পুনরায়াতঃ"—*Sankara*, where প্রাতঃ is in the nominative.

8. দীধিতিমান্ &c.—দীধিতি rays. দীধিতয়ঃ সন্তি অস্য ইতি দীধিতি+মতুপ্। A name of সূর্য্য। Same case with ব্রহ্মা।

9. ইব—অব্যয় implying comparison. Red-colored ব্রহ্মন্ is compared with the morning sun, তে (দিবৌকসঃ) with সরাংসি, মুখ with পদ্ম। By implication, as lotuses bloom in presence of the sun, the faces of the gods brightened up at the sight of Brahman. It was very kind of him thus to come up to them and the success of their mission was assured.

10. *Voice*—...ব্রহ্মণা...দীধিতিমতা আবিরভাবি।

QUESTION.

(i) Note the grammatical peculiarities in the compound পরিম্লানমুখশ্রিয়াম্। *Ans.*—(*a*) We have পরিম্লান instead of পরিম্লাত because the rule "সংযোগাদেরাতোধাতোর্যণ্বতঃ" directs ত of ক্ত to become ন in the case of a root that begins with a যুক্তবর্ণ, ends with an আকার and contains য, র, ল or ব। Next, (*b*) we do not get পরিম্লানমুখশ্রীকাণাম্ because শ্রী has the ই of শ্রি lengthened and is not ঙ্যন্ত। The rule "নদ্যৃতশ্চ" which makes কপ্ obligatory after নদীসংজ্ঞক words and words ending in ঋ when final in a বহু; does not therefore apply. Thus also it is that শ্রীঃ retains its বিসর্গ and does not drop it as নদী does in the first case

singular. Compare বিতন্ত্রীঃ in "শ্রোতুর্বিতন্ত্রীরিব তাড্যমানা"—I. 45. Also see sl. 55 on প্রাপ্তশ্রীঃ। Bhavabhuti's পুণ্যশ্রীকঃ is to be defended by the rule "শেষাদ্বিভাষা" which makes কপ্ optional after a বহুব্রীহি formed by the rule "শেষো বহুব্রীহিঃ" unless কপ্ is specially enjoined after it by some other rule.

3. THEY SING IN HIS PRAISE.

अथ सर्वस्य धातारं ते सर्वे सर्वतोमुखम् ।
वागीशं वाग्भिरर्थ्याभिः प्रणिपत्योपतस्थिरे ॥ ३ ॥

Prak.—অথ তে সর্বে সর্বতোমুখম্ উপতস্থিরে [Then with faces all round as he faced them all, they all worshipped him simultaneously]. How did they worship ?—বাগীশম্ অর্থ্যাভিঃ বাগ্ভিঃ উপতস্থিরে [He was the lord of speech ; his best worship, therefore, was with significant speech ; and thus indeed did they worship him. They sang in chorus in his praise]. Did he deserve all this ?—সর্বস্য ধাতারং প্রণিপত্য উপতস্থিরে [He was the creator of all. So they prostrated themselves before him and chanted his eulogy]. 3.

Prose—অথ সর্বে তে সর্বতোমুখং বাগীশং সর্বস্য ধাতারং প্রণিপত্য অর্থ্যাভিঃ বাগ্ভিঃ উপতস্থিরে। ৩।

Beng.—অনন্তর তাঁহারা সকলে চতুরানন বাক্পতি সর্বস্রষ্টাকে প্রণাম করিয়া সারগর্ভ বাক্যে তাঁহার স্তব করিলেন। ৩।

Eng.—Then they all having made obeisance to the creator of all who had faces all round, belauded him, the lord of words, with words full of meaning. 3.

Beng. Expl.—ব্রহ্মার চারিদিকে চারিটী মুখ সুতরাং তিনি সকলের

অভিমুখে আবিভূ‘ত হইলেন। তখন সকলেই তাঁহাকে প্রণাম করিয়া স্তুতিগান করিতে লাগিলেন। ৩।

Eng. Expl.—The god had faces all round, so he faced all of them simultaneously; and they all bowed and sang in his praise. Also see *Prak.*

Sanj.—অথেতি। 'অথ' আবির্ভাবানন্তরং 'সর্বে তে' দেবাঃ সর্বতঃ সমন্ততঃ মুখানি যস্য তং 'সর্বতোমুখং' চতুর্মুখমিত্যর্থঃ 'বাচাং' বিদ্যানাম্ 'ঈশং সর্বস্য' জগতঃ 'ধাতারং' স্রষ্টারং ব্রহ্মাণং 'প্রণিপত্য' নমস্কৃত্য অর্থাৎ অনপেতাভিঃ 'অর্থ্যাভিঃ' অর্থযুক্তাভিরিত্যর্থঃ ["ধর্মপথ্যর্থন্যায়াদনপেতে" ইতি যৎপ্রত্যয়[1]] 'বাগ্ভিঃ উপতস্থিরে' তুষ্টুবুঃ ইত্যর্থঃ ["উপাদ্দেবপূজাসঙ্গতিকরণমিত্রকরণপথিষু ইতি বক্তব্যম্" ইত্যাত্মনেপদম্][2] ॥ ৩ ॥

Sara—চতসৃষপি দিক্ষু দেবস্য মুখমাসীৎ, তেন সর্ব এব তে যুগপৎ তমভিমুখং জ্ঞাত্বা নমস্কৃত্য তুষ্টুবুঃ। ৩।

Miscellaneous Notes

1. অথ—অব্যয় meaning অনন্তরম্ thereafter. ক্রিং বিং। Qual. উপতস্থিরে।

2. সর্বস্য—সর্ব all, *i. e.*, the whole universe. তস্য। শেষে ষষ্ঠী, related to ধাতারম্। Or কর্মণি ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in ধাতারম্।

3. ধাতারম্—দধাতি ইতি ধা+তৃচ্ কর্ত্তরি ধাতা creator. তম্। Qual. বাগীশম্ (see *Question* ii). He was the creator of all, hence he deserved worship.

4. তে সর্বে—তে alone is enough to express the meaning, yet সর্ব is added to indicate that they joined in the

---

1. The affix is যৎ by the rule "ধর্ম—" (notes). 2. The আত্মনেপদ is by "উপাৎ—" (notes).

worship *simultaneously* without exception. The reason is found in the next epithet. Also see *Qnestion* i.

5. সর্বতঃ &c.—সর্বস্মিন্ ইতি সর্ব+ঙি (৭মী)+তসি স্বার্থে সর্বতঃ all round ; অব্যয়। মুখ face. সর্বতঃ মুখমস্য সর্বতোমুখঃ, বহু—। তম্। Qual. বাগীশম্ (see *Question* ii). Here again the common epithets চতুর্মুখ, চতুরানন &c. are avoided though তে সর্বে চতুরাননম্ preserves the metre. This has been done on purpose. The fact that he had faces all round, is emphasised by সর্বতঃ। Thus, though he appeared in the midst of the gods, *to none he presented his back.* The gods stood all round with Brahman in the middle *facing them all.*

6. বাগীশম্—বক্তি ইতি বচ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াং বাক্ speech, knowledge. ঈষ্টে ইতি ঈশ+অচ্ কর্ত্তরি ঈশঃ lord. বাচাম্ ঈশঃ বাগীশঃ the lord of speech, ৬তৎ—। তম্। অনুক্তে কর্মণি ২য়া। কর্ম of উপতস্থিরে। This refers to ব্রহ্মন্। Sarasvati the goddess of learning (বাগ্দেবী) is supposed to be the wife of Brahman possibly because Brahman gave to the world the Vedas—the repository of all learning. Also see *Question* iii on the সমাস here.

7. বাগ্ভিঃ—বাচ্ word, speech (note 6). তাভিঃ। ৩য়া করণে। করণ of উপতস্থিরে।

8. অর্থ্যাভিঃ—অর্থ import. অর্থাৎ অনপেতাঃ ইতি অর্থ+যৎ অর্থ্যাঃ not devoid of sense. তাভিঃ। Qual. বাগ্ভিঃ। The force of this epithet is that the *lord* of words would not tolerate meaningless words, hence the solicitude after *significant* words—স্বয়ং বাচাং পতিরসৌ অর্থশূন্যাং বাচং ন ক্ষমেত ইতি অর্থ্যাভির্বাগ্ভির্বাগীশং তুষ্টুবুঃ।

9. প্রণিপত্য—প্র+নি+পত+ল্যপ্ having bowed to. Conj. App. Here নি becomes ণি by the rule 'নের্গদ নদ পত পদ ঘু মা

স্তৃতি হন্তি যাতি বাতি দ্রাতি প্সাতি বপতি বহতি শাম্যতি চিনোতি দেগ্ধিষু চ'—The cause for the change being in an উপসর্গ preceding নি becomes ণি if any of the roots গদ, নদ, পত, &c. follows.

10 উপতস্থিরে—উপ+স্থা+লিট্ ইরে worshipped. Nom. তে। তিষ্ঠতি তে তস্থৌ ? অস্থে স্থাস্যতি-তে, অস্থাৎ-অস্থিত। The Varttika "উপাৎ—" means—স্থা, with উপ preceding, takes the আত্মনেপদ in the senses 'to worship', 'to meet' 'to win over' and when referring to a road. Here the sense is দেবপূজা। বাগ্‌ভিঃ উপতস্থিরে worshipped with words = belauded.

11. *Voice*—... সর্বৈঃ তৈঃ সর্বতোমুখঃ বাগীশঃ ধাতা উপতস্থে।

QUESTIONS

(i) In তে সর্বে which is the বিশেষ্য and which the বিশেষণ ? *Ans.*—তে is the বিশেষ্য and সর্বে the বিশেষণ। The reason is তে alone can convey the sense because from the context we can gather who are meant by তে। But সর্বে without তে is vague. Hence তে is প্রধান and সর্বে the অপ্রধান। তে is therefore the বিশেষ্য।

(ii) Which is the বিশেষ্য among ধাতারম্, সর্বতোমুখম্, and বাগীশম্ ? *Ans.*—Malli. takes ধাতারম্ as বিশেষ্য the other two qualifying it. But the presence of সর্বস্ব makes an ordinary attribute of ধাতারম্। It therefore seems better to take বাগীশম্ as the বিশেষ্য।

(iii) Discuss the সমাস in বাগীশম্। *Ans.*—বাচাম্ ঈশঃ gives কর্মণি ষষ্ঠী in বাচম্ owing to the কৃৎ in ঈশঃ and then we have কর্মষষ্ঠ্যা সমাসঃ। We can not take শেষে ষষ্ঠী, for then সমাস is not available. See "অর্বাগর্থ" (App). Comp. গণেশঃ সর্বাতাম্—*Mahabharata.* Also see under ব্রজন্তি তেষাং বয়সে ন কস্মাৎ—Bhatti. II.

4. YOU ARE ONE DIVIDED INTO THREE.

नमस्त्रिमूर्त्तये तुभ्यं प्राक् सृष्टेः केवलात्मने ।
गुणत्रयविभागाय पश्चाद्भेदमुपेयुषे ॥ ४ ॥

Prak.—ত্রিমূর্ত্তয়ে তুভ্যং নমঃ [Thou existest in three distinct forms. We salute thee]. But Brahman has one form only—সৃষ্টেঃ প্রাক্ কেবলাত্মনে নমঃ [He had one form before creation ; subsequently he became triple-formed]. When did he become triple formed ?— পশ্চাৎ ভেদম্ উপেযুষে নমঃ [He became divided and *three* when creation was about to begin]. What were the three forms ?—গুণত্রয়-বিভাগায় নমঃ [His three divisions were the three Gunas—Sattva, Rajas, Tamas]. 4.

Prose—সৃষ্টেঃ প্রাক্ কেবলাত্মনে পশ্চাৎ গুণত্রয়বিভাগায় ভেদম্ উপেযুষে (অতএব) ত্রিমূর্ত্তয়ে তুভ্যং নমঃ। ৪।

Beng.— সৃষ্টির পূর্বে আপনি একমাত্র আত্মা, পরে আপনি বিভক্ত হইয়া তিন গুণরূপে তিন ভাগে অবস্থিত হইলেন। অতএব আপনি ত্রিমূর্ত্তি, আপনাকে নমস্কার। ৪।

Eng.—Salutation to Thee that art sigle-bodied before creation but triple-formed thereafter, having undergone division with three *gunas* as parts. 4.

Expl.—After Pralaya all is void, Atman alone exists. It is formless. That art Thou. In course of time thou thinkest of creation and appearest as Brahman the embodiment of *Rajoguna*, Vishnu of *Sattvaguna* and Mahesvara of *Tamoguna*. Thou art Brahman, Vishnu and Mahesvara in one. 4.

Sanj.—স্তুতিপ্রকারমাহ নম ইত্যাদিভির্দ্বাদশভিঃ শ্লোকৈঃ [1]। নম ইতি। হে ভগবন্ ইত্যধ্যাহার্য্য ব্যাখ্যেয়ম্ [2]। 'সৃষ্টেঃ প্রাক্' [3] ["অন্যারাৎ—" ইত্যাদিনা অঞ্চূত্তরপদযোগে পঞ্চমী [4]] 'কেবলাত্মনে' একরূপায় ["আত্মা বা ইদমেক এবাগ্র আসীৎ" ইতি শ্রুতেঃ। "নির্ণীতে কেবলমিতি ত্রিলিঙ্গং ত্বেককৃৎস্নয়োঃ ইত্যমরঃ" [5]] 'পশ্চাৎ' সৃষ্টিপ্রবৃত্তিকালে [6]। বিভজ্যতে অনেন ইতি বিভাগঃ। 'গুণানাং' সত্ত্বাদীনাং 'ত্রয়ম্' এব 'বিভাগো' যস্য তস্মৈ ["গুণাঃ সত্ত্বং রজস্তমঃ" ইত্যমরঃ [7]] 'ভেদম্' উপাধিং স্রষ্টৃত্বাদিকমিত্যর্থঃ 'উপেয়ুষে' প্রাপ্তবতে ["উপেয়িবাননাশ্বাননূচানশ্চ" ইতি নিপাতঃ [8]] অতএব 'ত্রিমূর্ত্তয়ে' ব্রহ্মবিষ্ণুরুদ্ররূপিণে 'তুভ্যং নমঃ' ["নমঃ স্বস্তি—" ইত্যাদিনা চতুর্থী [9]] উক্তঞ্চ—"নমো রজোজুষে সৃষ্টৌ স্থিতৌ সত্ত্বময়ায় চ। তমোরূপায় সংহারে ত্রিরূপায় স্বয়ম্ভুবে॥" ইতি [10] ॥ ৪ ॥

Sara—একোঽসি ত্বমাত্মা অমূর্ত্তঃ, সৃষ্টিহেতোঃ পুনঃ সত্ত্বরজস্তমসাং গুণানাং ভজনাৎ ব্রহ্মবিষ্ণুরুদ্ররূপত্রিমূর্ত্তিঃ।

Miscellaneous Notes

1. নমস্—An অব্যয় meaning প্রণাম salutation. Nom. to অস্তু understood.

---

1. In the twelve slokas beginning with নমঃ he describes the nature of the panegyric. 2. This has to be expounded by introducing হে ভগবন্। 3. পূর্বকালে। 4. পঞ্চমী owing to syntactical connection with an অঞ্চূত্তরপদ by the rule "অন্যারাৎ –" (notes). 5. This is in accordance with the শ্রুতি—At the beginning, the Soul alone existed. Amara says কেবল means নির্ণীত, এক, কৃৎস্ন। 6. At the time he went for creation. 7. The *Gunas* are সত্ত্ব, রজস্, তমস্। 8. This is by নিপাতন in the rule "উপেয়িবান্—" (notes). 9. The চতুর্থী is by the rule "নমঃস্বস্তি—" (notes). 10. It is said—Salutation to thee স্বয়ম্ভূ the triple-formed that seekest Rajas for creation, that is full of Sattva in preservation, and that is essentially Tamas in destruction.

2. ত্রিমূর্ত্তয়ে—ত্রি three. মূর্চ্ছ্ + ক্তিন্ করণে মূর্ত্তিঃ form. তিস্রঃ মূর্ত্তয়ঃ অস্য ত্রিমূর্ত্তিঃ having three forms, বহু—। তস্মৈ। Qual. তুভ্যম্। The *murtis* are ব্রহ্মন্, বিষ্ণু and শিব।

3. তুভ্যম্—চতুর্থী in connection with নমস্। The rule is "নমঃ স্বস্তিস্বধাস্বাহালংবষড়্যোগাচ্চ"—চতুর্থী is the বিভক্তি in connection with নমস্, স্বস্তি &c.

4. প্রাক্—প্রাঞ্চতি ইতি প্র+অঞ্চ+ক্বিন্ কর্ত্তরি প্রাক্ that with comes first. The প্রাতিপদিক is প্রাচ্। প্রাচি কালে ইতি প্রাচ্+ঙি (৭মী)+অস্তাতি স্বার্থে প্রাক্ before. অব্যয়। অধিং ৭মী, or সপ্তম্যর্থ being included in the প্রাতিপদিক itself, we have প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা। Here অস্তাতি disappears by the rule "অঞ্চের্লুক্"—অস্তাতি disappears after derivatives of অঞ্চ।

5. সৃষ্টেঃ—সৃজ+ক্তিন্ ভাবে সৃষ্টিঃ creation. তস্যাঃ। This is পঞ্চমী। The rule is "অন্যারাদিতরর্ত্তেদিক্শব্দাঞ্চূত্তরপদাজাহিযুক্তে" —পঞ্চমী is the বিভক্তি in what is syntactically connected with অন্য, আরাৎ, ইতর, ঋতে, দিক্শব্দ,অঞ্চূত্তরপদ,আচ্,আহি। প্রাক্ is অঞ্চূত্তরপদ(having a derivative of অঞ্চ as the last member of the compound); hence the পঞ্চমী।

6. কেবল &c.—কেবল one (Malli.), alone. আত্মন্ form (Malli.), Soul. কেবলঃ আত্মা অস্য কেবলাত্মা having a single form (Malli.), বহু—। Or কেবলম্ আত্মা কেবলাত্মা Soul alone, কর্মধা—। তস্মৈ। Qual. তুভ্যম্। See *Question* (i)

7. গুণ &c.—গুণ attribute, virtue. ত্রয়ঃ অবয়বাঃ অস্য ইতি ত্রি+অয়চ্ ত্রয়ম্ triad. বিভজ্যতে অনেন ইতি বি+ভজ্+ঘঞ্ করণে বিভাগঃ that with which to separate (Malli.); or বিভজ্যতে ইতি বি+ভজ্+ঘঞ্ কর্মণি বিভাগঃ that which is separated, part. গুণানাং ত্রয়ং গুণত্রয়ম্, ৬তৎ—। Refers to the group সত্ত্ব, রজস্, তমস্। গুণত্রয়ং বিভাগো যস্য গুণত্রয়বিভাগঃ he who is separated by the three *gunas* (Malli), or whose parts

are the three *gunas*, বহু—। তস্মৈ। Qual. তুভ্যম্। See *Question* (ii).

8. পশ্চাৎ—অপরস্মিন্ কালে ইতি অপর+ঙি (৭মী)+আতি স্বার্থে নিপাতনাৎ। অব্যয়। অধিং ৭মী, or প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা (See প্রাক্)। অপর becomes পশ্চ by "পূর্বাধর—" (sl. 52 and I. 16)

9. ভেদম্—ভিদ্+ঘঞ্ করণে or ভাবে ভেদঃ distinctive mark or distinction, তম্। কর্ম of the ক্রিয়া in উপেযুষে।

10. উপেযুষে—উপ+ই+লিট্ স্থানে কসু উপেয়িবস্ he who had attained. তস্মৈ। Qual তুভ্যম্। উপয়িবস্, অনাশ্বন্, অনূচান are got from নিপাতন in the rule "উপেয়ি—" (Sanj.). Decline উপেয়িবস্ like বিদ্বস্।

11. *Voice*—(ভূয়তাম্)।

QUESTIONS.

(i) Examine একরূপায় as a synonym for কেবলাত্মনে। *Ans.*—একরূপ means "of one form". But the fact is আত্মন্ in *formless* অরূপ। Thus it is said "অশব্দমস্পর্শমরূপমব্যয়ং তথাঽরসং নিত্যমগন্ধবচ্চ যৎ"। কেবল is therefore better taken as নির্ণীত alone (neuter—See *Sanj.*)

(ii) Contrast করণে ঘঞ্ with কর্মণি ঘঞ্ in বিভাগ in গুণত্রয়বিভাগায়। *Ans.*—Malli. has করণে ঘঞ্ implying that the *gunas* are the করণ with which the division is made. The কর্তৃতা of course lies with ব্রহ্মন্ himself. He takes up one of the *gunas* at a time, attaches it to himself and appears thereby in a distinct form. Compare "রজোজুষে জন্মনি সত্ত্ববৃত্তয়ে স্থিতৌ প্রজানাং প্রলয়ে তমঃস্পৃশে।" কর্মণি ঘঞ্, on the other hand, makes the *gunas* themselves the parts of Brahman. The epithets তমোরূপায় and সত্ত্বময়ায় in the *Sanj.*

support this vi ew. Compare also "গুণেভ্যঃ ক্ষোভ্যমাণেভ্যস্ত্রয়ো দেবা বিজজ্ঞিরে। একা মূর্ত্তিস্ত্রয়ো ভাগা ব্রহ্মবিষ্ণুমহেশ্বরাঃ ॥"—*Vishnu Purana.*

5. YOU ARE THE SOURCE OF THE UNIVERSE.

यदमोघमपामन्तरुप्तं बीजमज त्वया ।
अतश्चराचरं विश्वं प्रभवस्तस्य गीयसे ॥ ५ ॥

N. B.—Indelicate ; Sanjivani alone follows.

Sauj.—যদিতি। ন জায়তে ইত্যজঃ। হে 'অজ, অপাং' জলানাম্ 'অন্তঃ ত্বয়া যৎ অমোঘম্' অবন্ধ্যং 'বীজং' বীর্য্যম্ 'উপ্তং' নিক্ষিপ্তম্। 'মুক্তম্' ইতি পাঠে বিসৃষ্টম্ ইত্যর্থঃ ["শুক্রং তেজোরেতসী চ বীজ-বীর্য্যেন্দ্রিয়াণি চ" ইত্যমরঃ]। 'অতঃ' তে বীজাৎ 'চরাচরং' স্থাবর-জঙ্গমাত্মকম্ [সমাহারে দ্বন্দৈকবদ্ভাবঃ] 'বিশ্বং' জগৎ উৎপন্নম্ ইতি শেষঃ। 'তস্য' বিশ্বস্য প্রভবত্যস্মাৎ ইতি 'প্রভবঃ' কারণং 'গীয়সে' [অত্র মনুঃ "অপ এব সসর্জাদৌ তাসু বীজমবাসৃজৎ। তদণ্ডমভবদ্ধৈমং সহস্রাংশুসমপ্রভম্॥" ইতি]। 'অদশ্চরাচরং বিশ্বং প্রসবস্তস্য গীয়তে' ইতি পাঠে 'অদঃ' ইদং 'চরাচরং বিশ্বং তস্য' বীজস্য 'প্রসবো গীয়তে' লোকে ইতি শেষঃ ॥ ৫ ॥

6. YOU CREATE, PRESEVE AFD DESTROY.

तिसृभिस्त्वमवस्थाभिर्महिमानमुदीरयन् ।
प्रलयस्थितिसर्गाणामेकः कारणतां गतः ॥ ६ ॥

Prak.—একঃ ত্বং প্রলয়স্থিতিসর্গাণাং কারণতাং গতঃ[Alone you are the cause of creation, preservation and destruction]. But Brahman *creates* only—তিসৃভিঃ অবস্থাভিঃ মহিমানম্ উদীরয়ন্

গতঃ [The popular idea is indeed that Brahman creates, Vishnu preserves and Siva destroys. But these three are mere manifestations of আত্মন্, which is only another name for ব্রহ্মন্ the Soul Supreme. Hence he alone is the cause of all these]. 6.

Prose—একঃ ত্বং তিসৃভিঃ অবস্থাভিঃ মহিমানম্ উদীরয়ন্ প্রলয়-স্থিতিসর্গাণাং কারণতাং গতঃ। ৬।

Beng.—আপনি তিন ভিন্ন অবস্থায় নিজের মহিমা প্রকটন করিয়া একাই সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয়ের কারণ হইয়াছেন। ৬।

Eng.—Alone thou hast become the cause of destruction, preservation and creation, manifesting thy majesty in three forms.

Expl.—Brahman, Vishnu and Siva—the authors of creation, preservation and destruction—are but manifestations of thyself. So, creation, preservation and destruction are all due to thyself alone. Also see *Prak.*

Sanj.—তিসৃভিরিতি। 'একঃ' সৃষ্টেঃ প্রাক্ কেবলঃ 'ত্বং তিসৃভিঃ অবস্থাভিঃ' [1] ত্রৈগুণ্যময়ীভিঃ হরিহরব্রহ্মস্বরূপাভিঃ 'মহিমানং' নিজশক্তিম্ 'উদীরয়ন্' বিজৃম্ভয়ন্ 'প্রলয়স্থিতিসর্গাণাম্' অন্তস্থিত্যুৎপত্তীনাং 'কারণতাং [2] গতঃ' [3] [ইদং "পশ্চাদ্ভেদমুপেয়ুষে" ইত্যস্য বিবরণম্, অতো ন গতার্থত্ব-দোষঃ [4]]। ৬।

Sara—মূর্তিভেদেন একঃ সর্বং কৃত্বা সর্বশক্তিরসি।

1. মূর্তিভিঃ। 2. নিমিত্ততাম্। 3. প্রাপ্তঃ। 4. This gives details of "পশ্চাদ্ভেদমুপেয়ুষে", hence there does not exist the fault of repetition.

Miscellaneous Notes

1. তিসৃভিঃ—ত্রি, three, becomes তিসৃ in the fem. তাভিঃ। Qual. অবস্থাভিঃ।

2. অবস্থাভিঃ=অবতিষ্ঠতে আভিঃ ইতি অব+স্থা+অঙ্ করণে অবস্থাঃ forms. তাভিঃ। তৃতীয়া করণে। করণ of the ক্রিয়া in উদীরয়ন্। অঙ্ here is not barred by ক্তিন্ because it is in the করণবাচ্য। Even in ভাববাচ্য it is available because পাণিনি himself uses the word ব্যবস্থা in "—ব্যবস্থায়ামসংজ্ঞায়াম্"।

3. মহিমানম্—মহতো ভাবঃ ইতি মহৎ+ইমনিচ্ মহিমা greatness. তম্। কর্ম of the ক্রিয়া in উদীরয়ন্।

4. উদীরয়ন্—উদ্+ঈর+শতৃ কর্ত্তরি exhibiting. Qual. ত্বম্।

5. প্রলয় &c.—প্র+লী+অচ্ ভাবে প্রলয়ঃ destruction. স্থা+ক্তিন্ ভাবে স্থিতিঃ preservation. সৃজ+ঘঞ্ ভাবে সর্গঃ creation. প্রলয়শ্চ স্থিতিশ্চ সর্গশ্চ প্রলয়স্থিতিসর্গাঃ, দ্বন্দ্ব। তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to কারণ। Also see *Question.*

6. একঃ—অসহায়ঃ alone. Qual. ত্বম্।

7. কারণতাম্—কার্য্যতে অনেন ইতি কৃ+ণিচ্+ল্যুট্ করণে কারণম্ cause. তস্য ভাবঃ ইতি কারণ+তল্ কারণতা। তাম্। কর্ম of the ক্রিয়া in গতঃ।

8. গতঃ—Hast become. গম+ক্ত কর্ত্তরি। Pred. adj. to ত্বম্।

9. *Voice*—একেন ত্বয়া—উদীরয়তা—কারণতা গতা।

10. *Remark*—In sl.4, it is said that Brahman splits himself up into three parts. Here are given the functions of those parts. Hence sl. 6, does not repeat the substance of sl. 4. It gives in detail what is merely hinted at in sl. 4. Such being the relation between sl. 4. and sl. 6. the authenticity of sl. 5, which has certainly no place *between* sls. 4 and 6, becomes doubtful.

QUESTION

In প্রলয়স্থিতিসর্গাণাম্ the word স্থিতি should lead by the rule "দ্বন্দ্বে ঘি" —words ending in short ই or উ lead in a দ্বন্দ্ব compound. Why not then স্থিতিপ্রলয়সর্গাণাম্ or স্থিতিসর্গ-প্রলয়ানাম্? *Ans.*—The poet wants to give the constituents of the দ্বন্দ্ব *in order*. Here he has the *reverse* order, viz, death, growth, birth. Besides, by the dictum "অনেকপ্রাপ্তৌ একস্য নিয়মঃ শেষে তু অনিয়মঃ", if the rule is satisfied in one part of the compound, it does not matter if it is violated in the remaining portion. স্থিতিসর্গ is in strict accordance with the rule. Hence the violation of the order of precedence in the portion প্রলয়স্থিতি, is immaterial. Thus সর্গস্থিতিপ্রলয়ানাম্ is also allowable.

7. YOU ARRANGE FOR CREATION BY PAIRING.

स्त्रीपुंसावात्मभागौ ते भिन्नमूर्त्तेः सिसृक्षया ।
प्रसूतिभाजः सर्गस्य तावेव पितरौ स्मृतौ ॥ ७ ॥

Prak.—স্ত্রীপুংসৌ তে আত্মভাগৌ [Male and Female are parts of your body]. How so?—সিসৃক্ষয়া ভিন্নমূর্ত্তেঃ তে আত্মভাগৌ [When you wish to create, yon divide yourself into two of which one is male, and the other female]. What is the use of these two?— তৌ এব সর্গস্য পিতরৌ স্মৃতৌ [These are one the father and the other the mother of the universe]. But you say I create *alone* (একঃ)—প্রসূতিভাজঃ সর্গস্য পিতরৌ [That is true. The elemental creation first proceeds from your will-power, and then you provide for

birth in the mother's womb. To this end, Male and Female are created by you].

Prose—স্ত্রীপুংসৌ সিসৃক্ষয়া ভিন্নমূর্ত্তেঃ তে আত্মভাগৌ। তৌ এব প্রসৃতিভাজঃ সর্গস্য পিতরৌ স্মৃতৌ। ৭।

Beng.—মাতৃগর্ভে জন্মের ব্যবস্থা করিতে অভিলাষী হইয়া আপনি নিজ শরীর স্ত্রী ও পুরুষ এই দুই ভাগে বিভক্ত করিলেন। জননধর্ম্মা জগতের ইহারাই জনক ও জননী। ৭।

Eng.—Male and Female are parts of thy person when thou splittest thee up to create. These are the two that are known as parents of that portion of creation which proceeds from birth. 7.

Beng. Expl.—পূর্বপ্রকারে ভূত সৃষ্টি করিয়া, গর্ভ হইতে সৃষ্টির জন্য আপনি নিজদেহ বিভক্ত করিয়া স্ত্রী ও পুরুষ সৃষ্টি করিলেন। ঐ স্ত্রী ও পুরুষই গর্ভজাত জগতের জনক ও জননী। ৭।

Eng. Expl.—After the the elemental creation, porceeds creation by birth in the mother's womb. To this end you divide yourself into Male and Female. These are the progenitors of every thing *born*. Also see *Prak.* and Q. i. 7.

Sanj.—ভূতসৃষ্টিকর্তৃত্বমুক্ত্বা মিথুনসৃষ্ট্যর্থং মূর্ত্তিমতো ব্রহ্মণো ভেদমাহ স্ত্রীপুংসাবিতি [1]। স্ত্রী চ পুমাংশ্চ 'স্ত্রীপুংসৌ' ["অচতুর—" ইত্যাদিনা অচ্ প্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ [2]] 'সিসৃক্ষয়া' স্রষ্টুমিচ্ছয়া 'ভিন্নমূর্ত্তেঃ' দ্বিধাকৃত-বিগ্রহস্য 'তে' তব আত্মনো দেহস্য ভাগৌ 'আত্মভাগৌ' ["আত্মা জীবে

---

1. Having described creation of the elements, he speaks, in স্ত্রীপুংসৌ &c., of the division of the embodied Brahman with a view to creation by couples. 2. An irregular form ending in the affix অচ

ধৃতৌ দেহে স্বভাবে পরমাত্মনি" ইতি বিশ্বঃ [3]]। 'তৌ এব' ভাগৌ 'প্রসূতিভাজঃ' উৎপত্তিভাজঃ সৃজ্যতে ইতি 'সর্গঃ তস্য' নিজসৃষ্টেরিত্যর্থঃ মাতা চ পিতা চ 'পিতরৌ' ["পিতা মাত্রা" ইতি একশেষঃ [4]] 'স্মৃতৌ' বৃদ্ধৈরিতি শেষঃ [অত্র মনুঃ—"দ্বিধা কৃত্বাত্মনো দেহমর্দ্ধেন পুরুষোঽভবৎ। অর্দ্ধেন নারী তস্যাং স বিরাজমসৃজৎ প্রভুঃ॥" ইতি [5]]। ৭।

Sara—মানসী ইব সৃষ্টিঃ গর্ভসৃষ্টিরপি ত্বয়ৈব কার্য্যম্।

Miscellaneous Notes.

1. স্ত্রী &c.—স্ত্রী woman. পুমান্ man. স্ত্রী চ পুমান্ চ ইতি স্ত্রীপুংস্+অচ্ সমাসান্ত=স্ত্রীপুংসৌ by নিপাতন। দ্বন্দ্ব। Nom. to ভবতঃ understood. The rule referred to is "অচতুর-বিচতুর-স্ত্রী-পুংস-ধেন্বনডুহ-ঋক্সাম-বাঙ্মনস-অক্ষিভ্রুব- দারগব- ঊর্বষ্ঠীব-পদষ্ঠীব-নক্তন্দিব-রাত্রিন্দিব-অহর্দিব-সরজস-নিঃশ্রেয়স-পুরুষায়ুষ-দ্ব্যায়ুষ-ত্র্যায়ুষ-ঋগ্যজুষ-জাতোক্ষ-মহোক্ষ-বৃদ্ধোক্ষ-উপশুন-গোষ্ঠশ্বাঃ"।

2. আত্ম &c.—আত্মন্ person. ভজ+ঘঞ্ কর্ম্মণি ভাগ part. আত্মনো ভাগৌ, ৬তৎ—। Pred. adj. to. স্ত্রীপুংসৌ।

3. ভিন্ন &c. ভিদ্+ক্ত কর্মণি ভিন্ন divided. মূর্চ্ছত্যনয়া ইতি মূর্চ্ছ+ক্তিন্ করণে মূর্ত্তিঃ form. ভিন্না মূর্ত্তিঃ অস্য অনেন বা ভিন্নমূর্ত্তিঃ, বহু—। তস্য। Qual. তে।

4. সিসৃক্ষয়া—স্রষ্টু মিচ্ছা ইতি সৃজ+সন্+অ ভাবে+স্ত্রিয়াং টাপ্ সিসৃক্ষা desire to create. তয়া। হেতৌ ৩য়া।

5. প্রসূতি &c.—প্র+সূ+ক্তিন্ ভাবে প্রসূতিঃ birth. প্রসূতিং ভজতে ইতি প্রসূতি+ভজ+ণ্বি কর্ত্তরি প্রসূতিভাক্ that which is

---

by the rule "অচতুর—" (notes). 3. বিশ্ব says আত্মন্ means জীব, ধৃতি, দেহ, স্বভাব, পরমাত্মন্। 4. একশেষ by "পিতা মাত্রা" (notes). 5. On this Manu says—Having divided his person, with half he became a Male with the other a Eemale. In her the Lord caeated বিরাজ।

subject to birth, উপপদতৎ—। তস্য। Qual. সর্গস্য। See *Question.* (i).

6. সর্গস্থ—সৃজ্যতে ইতি সৃজ + ঘঞ্ কর্মণি সর্গঃ a created being. তস্থ। শেষে ষষ্ঠী, related to পিতরৌ। See *Question* (i).

7. তৌ—Refers to স্ত্রীপুংসৌ। কর্ম of the ক্রিয়া in স্মৃতৌ।

8. পিতরৌ—মাতৃ mother. পিতৃ father. মাতা চ পিতা চ পিতরৌ parents, একশেষ। Same case with তৌ। This is not a সমাস। It is simply a case of dropping one word (মাতৃ) and retaining another (পিতৃ) out of a combination of two words. The rule is "পিতা মাত্রা"—পিতৃ is retained optionally when spoken along with মাতৃ। See *Question* (ii).

9. স্মৃতৌ—স্মৃ+ক্ত কর্মণি। Qual. তৌ। The কর্মণি ক্ত shows that there is no শেষবিবক্ষা of তৌ, so তৌ appears as কর্ম। See "অধীগর্থ—", App.

10. *Voice*—স্ত্রীপুংসাভ্যাম্···আত্মভাগাভ্যাং (ভূয়তে)।···স্মৃতবন্তঃ (বৃদ্ধাঃ)।

QUESTIONS

(i) What is referred to by প্রসূতিভাজঃ সর্গস্থ ? *Ans.*—Creation is here considered under two heads. First the creation of the elements, sueh as earth, water, fire, air, space. The process here is *mental.* Next come gods, men &c. that are born in the mother's womb—created by birth. This is প্রসূতিভাক্ সর্গঃ and is offspring of বিরাজ্ who is the son of ব্রহ্মন্ (See quotation from Manu in the Sanj). Hence ব্রহ্মন্ is known as পিতামহ।

(ii) Is পিতরৌ the only form available from মাতা চ পিতা চ ? *Ans.*—পিতরৌ is *optioual* not *compulsory.* So the

বাক্য may remain as মাতা চ পিতা চ also. This again may optionally be compound into a দ্বন্দ্ব giving মাতাপিতরৌ or মাতরপিতরৌ। Hence, altogether, there are *four* forms, two being uncompounded (*viz*, পিতরৌ and মাতা চ পিতা চ) and two compounded (*viz*, মাতাপিতরৌ, মাতরপিতরৌ)।

8. YOUR WAKEFULNESS AND SLEEP ARE PRESERVATION AND DESTRUCTION OF THE UNIVERSE.

स्वकालपरिमाणेन व्यस्तरात्रिन्दिवस्य ते ।
यौ तु स्वप्नावबोधौ तौ भूतानां प्रलयोदयौ ॥ ८ ॥

Prak—যৌ তু তে স্বপ্নাববোধৌ তৌ ভূতানাং প্রলয়োদয়ৌ [Your sleep is the annihilation of creation, and the period of your wakefulness is the time when creation thrives]. But both প্রলয় and উদয় are very long lasting, they cannot be coeval with sleep and wakefulness—স্বকালপরিমাণেন ব্যস্ত-রাত্রিন্দিবস্য তে [Your day and night are measured by your own standard of time, and are indeed of immense length compared to what is day or night to us]. 8.

Prose.—স্বকালপরিমাণেন ব্যস্তরাত্রিন্দিবস্য তে যৌ তু স্বপ্নাববোধৌ তৌ ভূতানাং প্রলয়োদয়ৌ। ৮।

Beng.—আপনার দিবা ও রাত্রি নিজ কালের পরিমাণে বিভক্ত। যাহা আপনার নিদ্রা ও জাগরণ তাহাই সৃষ্টির প্রলয় ও উদয়। ৮।

Eng.—Of Thee, with night and day measured off with thy own standard of time, what are but sleeping and waking, are regression and progression of the whole creation. 8.

Expl.—The description of সৃষ্টি ends with the previous verse. The present one deals with স্থিতি and প্রলয় and shows how these two are also attributable to ব্রহ্মন্, and thus substantiates the statement একঃ কারণতাং গতঃ। Also see *Prak.*

Sanj.—স্বকালেতি। 'স্বকালস্য পরিমাণেন' "চতুর্যুগসহস্রাণি ব্রহ্মণো দিনমুচ্যতে" ইত্যুক্তরূপেণ [1] 'ব্যস্তং' বিভক্তং 'রাত্রিন্দিবং' রাত্র্যহণী যস্য তস্য [যদ্যপি অচতুরাদিসূত্রেণ রাত্রৌ চ দিবা চ রাত্রিন্দিবম্ ইতি সপ্তম্যর্থে বৃত্তৌ দ্বন্দ্ব ইত্যুক্তং তথাপি "দোষামন্যম্ অহঃ দিবামন্যা রাত্রিঃ" ইত্যাদৌ কর্মবৎ অত্রাপি প্রাতিপদিকার্থবৃত্তিত্বং কথঞ্চিৎ প্রয়োগবলাৎ আশ্রয়ণীয়ম্ [2]] 'তে' তব 'যৌ তু স্বপ্নাববোধৌ [3] তৌ' এব 'ভূতানাং [4] প্রলয়োদয়ৌ' সংহারসৃষ্টী [যদাহুঃ—"যদা স দেবো জাগর্ত্তি তদৈব চেষ্টতে জগৎ। যদা স্বপিতি শান্তাত্মা তদা সর্বং প্রলীয়তে॥" ইতি। এতচ্চ দৈনন্দিনসৃষ্টিপ্রলয়াভিপ্রায়কং, মহাপ্রলয়স্য ব্রহ্মণো বর্ষশতান্তে ভাবিত্বাৎ [5]]॥ ৮ ॥

Sara—যদা জাগর্ষি তদা জগৎ চেষ্টতে, যদা স্বপিষি তদা সর্বং প্রলীয়তে, ইত্থং ত্বদধীনা ন কেবলং সৃষ্টিঃ অপিতু স্থিতিশ্চ নাশশ্চ। ৮।

---

1. By what is stated in "চতুর্যুগ—" (notes). 2. Here too on the strength of usage, বৃত্তি with the sense of a প্রাতিপদিক has to be adopted like the sense of কর্ম in দোষামন্যমহঃ দিবামন্যা রাত্রিঃ, although by the rule beginning with অচতুর it is said that the দ্বন্দ্ব is from a বৃত্তি with the sense of সপ্তমী। (Perhaps অচতুরাদিসূত্রেণ is a misreading for অচতুরাদিসূত্রে)। 3. নিদ্রাজাগরণে। 4. বিশ্বস্য। 5. So it is said—When that god awakes, then only the universe shows signs of life. When quiescent he sleeps, then all disappears. But this refers to daily creation and annihilation, because the great dissolution is to come about at the end of a hundred years of Brahman.

Miscellaneous Notes

1. স্ব &c.—স্ব own. কাল time. পরি+মা+ল্যুট্ ভাবে পরিমাণম্ measure. স্বস্থ কালঃ or স্বঃ কালঃ স্বকালঃ, ৬তৎ—or কর্মধা—। স্বকালস্থ পরিমাণম্, ৬তৎ—(Malli.). Or পরিমীয়তে অনেন ইতি পরি+মা+ল্যুট্ করণে পরিমাণম্ standard. কালস্থ পরিমাণম্, ৬তৎ— ; standard of time. Next ৬তৎ—or কর্ম্মধা— । তেন । ৩য়া করণে । করণ of the ক্রিয়া in ব্যস্ত। The measurement is (see Sanj.)—A day of Brahman contains a thousand of চতুর্যুগs. The same is the measurement of a night. Now চতুর্যুগ is "সূর্য্যাব্দসংখ্যয়া দ্বিত্রিসাগরৈরযুতাহতৈঃ। সন্ধ্যাসন্ধ্যাংশসহিতং বিজ্ঞেয়ং তচ্চতুর্যুগম্ ॥" i. e., a চতুর্যুগ consists of 4320000 solar years. Hence a day or a night of Brahman = 4320000 × 1000 solar years.

2. ব্যস্ত &c.—বি+অস্+ক্ত কর্মণি ব্যস্ত divided. রাত্রি night. দিবা day ; অব্যয়। রাত্রিশ্চ দিবা চ=রাত্রিম্ দিবা+অচ্ সমাসান্ত নিপাতনাৎ=রাত্রিন্দিবম্, দ্বন্দ্ব। ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যস্থ or যেন স ব্যস্তরাত্রিন্দিবঃ, বহু—। Qual. তে। For the rule "অচতুর—" See under স্ত্রীপুংসৌ, sl. 7. Note that the সমাসান্ত অচ্ is by নিপাতন, and রাত্রি becomes রাত্রিম্ through the same cause. The compound is optionally neuter singular by the rule, "বিপ্রতিষিদ্ধঞ্চ অনধিকরণবাচি"—দ্বন্দ্ব of mutually exclusive things is optionally in the neuter singular except when the things are substance (দ্রব্য) । Night and day are mutually exclusive. রাত্রিন্দিবে is also correct. Also see Question (i) and Q. ii, last para.

3. তে—শেষে ষষ্ঠী, related to স্বপ্নাববোধৌ।

4. স্বপ্ন&c.—স্বপ্+নঙ্ ভাবে স্বপ্নঃ sleep. অব+বুধ+ঘঞ্ ভাবে অববোধঃ waking. স্বপ্নশ্চ অববোধশ্চ স্বপ্নাববোধৌ; দ্বন্দ্ব। Nom, to ভবতঃ understood.

5. ভূতানাম্—ভূ+ক্ত কর্ত্তরি ভূতানি those that have come to existence, *i. e.*, the entire creation. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to প্রলয়োদয়ৌ।

6. প্রলয় &c. প্র+লী+অচ্ ভাবে প্রলয়ঃ annihilation. উদ্+ই +অচ্ ভাবে উদয়ঃ appearance (Malli.), growth. প্রলয়শ্চ উদয়শ্চ, দ্বন্দ্ব। Nom. to ভবতঃ understood. See *Question* (ii).

7. *Voice*—…যাভ্যাং স্বপ্নাববোধাভ্যাং (ভূয়তে) তাভ্যাং… প্রলয়োদয়াভ্যাং (ভূয়তে)।

QUESTIONS

(i) Discuss Malli's exposition of ব্যস্তরাত্রিন্দিবস্ত। *Ans.*—Malli.has ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যস্ত। He does not say by whom ব্যস্ত। But it is necessary to emphasise the কর্ত্তৃতা of Brahman. ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যেন is thus prefrable. The synonym রাত্র্যহনী for রাত্রিন্দিবম্ in the *dual* is in order, because the rule "বিপ্রতিষিদ্ধম্—" is optional. Again দিবা is অব্যয় meaning দিবসে। But the বাক্য of the দ্বন্দ্ব, *viz.* রাত্রিশ্চ দিবা চ requires it to be in the প্রথমা। How is this possible ? Malli. answers—দিবা,though ordinarily meaningদিবসে,has to be taken here as meaning দিবসঃ in the প্রথমা (প্রাতিপদিকার্থ)। He cites precedence in support of such change of meaning. The ভাষ্যকার writes দিবামন্যা রাত্রিঃ which means রাত্রিঃ আত্মানং দিবা মন্যতে—night deems herself as day—showing that দিবা has changed its meaning from সপ্তমী to দ্বিতীয়া (কর্ম)। If the change toদ্বিতীয়া is legitimate,so is also the change toপ্রথমা।

(ii) What is উদয় here ? *Ans.*—Malli. takes it as সৃষ্টি। His quotation does not support this interpretation. It has চেষ্টতে '*works*' which implies *progress*. Hence উদয় is the stage *after* সৃষ্টি ; it is স্থিতি। This appears from the

Miscellaneous Notes

1. স্ব &c.—স্ব own. কাল time. পরি+মা+ল্যুট্ ভাবে পরিমাণম্ measure. স্বস্ত কালঃ or স্বঃ কালঃ স্বকালঃ, ৬তৎ—or কর্মধা—। স্বকালস্য পরিমাণম্, ৬তৎ—(Malli.). Or পরিমীয়তে অনেন ইতি পরি+মা+ল্যুট্ করণে পরিমাণম্ standard. কালস্য পরিমাণম্, ৬তৎ— ; standard of time. Next ৬তৎ—or কর্ম্মধা—। তেন। ৩য়া করণে। করণ of the ক্রিয়া in ব্যস্ত। The measurement is (see Sanj.)—A day of Brahman contains a thousand of চতুর্যুগs. The same is the measurement of a night. Now চতুর্যুগ is "সূর্য্যাব্দসংখ্যয়া দ্বিত্রিসাগরৈরযুতাহতৈঃ। সন্ধ্যাসন্ধ্যাংশসহিতং বিজ্ঞেয়ং তচ্চতুর্যুগম্ ॥" i. e., a চতুর্যুগ consists of 4320000 solar years. Hence a day or a night of Brahman = 4320000 × 1000 solar years.

2. ব্যস্ত &c.—বি+অস্+ক্ত কর্মণি ব্যস্ত divided. রাত্রি night. দিবা day; অব্যয়। রাত্রিশ্চ দিবা চ=রাত্রিম্ দিবা+অচ্ সমাসান্ত নিপাতনাৎ=রাত্রিন্দিবম্, দ্বন্দ্ব। ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যস্য or যেন স ব্যস্তরাত্রিন্দিবঃ, বহু—। Qual. তে। For the rule "অচতুর—" See under স্ত্রীপুংসৌ, sl. 7. Note that the সমাসান্ত অচ্ is by নিপাতন, and রাত্রি becomes রাত্রিম্ through the same cause. The compound is optionally neuter singular by the rule, "বিপ্রতিষিদ্ধঞ্চ অনধিকরণবাচি"—দ্বন্দ্ব of mutually exclusive things is optionally in the neuter singular except when the things are substance (দ্রব্য). Night and day are mutually exclusive. রাত্রিন্দিবে is also correct. Also see Question (i) and Q. ii, last para..

3. তে—শেষে ষষ্ঠী, related to স্বপ্নাববোধৌ।

4. স্বপ্ন&c.—স্বপ্+নঙ্ ভাবে স্বপ্নঃ sleep. অব+বুধ+ঘঞ্ ভাবে অববোধঃ waking. স্বপ্নশ্চ অববোধশ্চ স্বপ্নাববোধৌ; দ্বন্দ্ব। Nom, to ভবতঃ understood.

5. ভূতানাম্—ভূ+ক্ত কর্ত্তরি ভূতানি those that have come to existence, *i. e.,* the entire creation. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to প্রলয়োদয়ৌ।

6. প্রলয় &c. প্র+লী+অচ্ ভাবে প্রলয়ঃ annihilation. উদ্+ই+অচ্ ভাবে উদয়ঃ appearance (Malli.), growth. প্রলয়শ্চ উদয়শ্চ, দ্বন্দ্ব। Nom. to ভবতঃ understood. See *Question* (ii).

7. *Voice*—...যাভ্যাং স্বপ্নাববোধাভ্যাং (ভূয়তে) তাভ্যাং... প্রলয়োদয়াভ্যাং (ভূয়তে)।

QUESTIONS

(i) Discuss Malli's exposition of ব্যস্তরাত্রিন্দিবস্ত। *Ans.*—Malli.has ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যস্য। He does not say by whom ব্যস্ত। But it is necessary to emphasise the কর্তৃতা of Brahman. ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যেন is thus prefrable. The synonym রাত্র্যহনী for রাত্রিন্দিবম্ in the *dual* is in order, because the rule "বিপ্রতিষিদ্ধম্—" is optional. Again দিবা is অব্যয় meaning দিবসে। But the বাক্য of the দ্বন্দ্ব, *viz.* রাত্রিশ্চ দিবা চ requires it to be in the প্রথমা। How is this possible ? Malli. answers—দিবা,though ordinarily meaningদিবসে,has to be taken here as meaning দিবসঃ in the প্রথমা (প্রাতিপদিকার্থ)। He cites precedence in support of such change of meaning. The ভাষ্যকার writes দিবামন্যা রাত্রিঃ which means রাত্রিঃ আত্মানং দিবা মন্যতে—night deems herself as day—showing that দিবা has changed its meaning from সপ্তমী to দ্বিতীয়া (কর্ম)। If the change toদ্বিতীয়া is legitimate,so is also the change toপ্রথমা।

(ii) What is উদয় here ? *Ans.*—Malli. takes it as সৃষ্টি। His quotation does not support this interpretation. It has চেষ্টতে '*works*' which implies *progress.* Hence উদয় is the stage *after* সৃষ্টি ; it is স্থিতি। This appears from the

derivation also, উদ্ implies 'going up' 'looking up' &c., as সূর্যোদয়, চন্দ্রোদয় &c. Hence উদয় may mean *prosperity*, in which sense we have it in "উদয়ে মদবাচ্যমুজ্‌ঝতা শ্রুতমাবিষ্কৃত-মাত্মবৎ ত্বয়া"। We therefore take উদয় here as *growth*. This will be clear if we examine the mutal relation of slokas 6, 7, 8. In sl. 6 Brahman is described as the cause of all the three stages *birth, growth, decay*. Next in sl. 7. *birth* is shown to proceed from Brahman. Verse 7 *supports* verse 6 so far as *birth* is concerned. Lastly verse 8 confirms verse 6 in the matter of *growth* and *decay* also. প্রলয় and উদয় are both ব্রহ্মকর্তৃক, because Brahman himself divides his night and day ; he then keeps himself awake causing the *growth* of creation, and sleeps when he wishes, thus bringing about the *destruction* of the universe. His movements are self-willed and the movements are the cause of birth, growth and decay. The mere opening of his eyes leads to creation. Comp.—

"নিঃশ্বসিতমস্য বেদাঃ বীক্ষিতমস্য পঞ্চভূতানি।
স্মিতমেতস্য চরাচরস্য চ সুপ্তং মহাপ্রলয়ঃ॥"

This again supports our contention that ব্যস্তরাত্রিন্দিব should be expounded ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যেন and not ব্যস্তং রাত্রিন্দিবং যস্য as Malli. has it.

9. YOUR MOVEMENTS ARE SELF-WILLED.

जगद्योनिरयोनिस्त्वं जगदन्तो निरन्तकः।
जगदादिरनादिस्त्वं जगदीशो निरीश्वरः॥ ९॥

Prak.—If I create the universe, who creates me ?—ত্বম্ অযোনিঃ জগদ্যোনিঃ [No one creates you, but you create

all]. But have I not an end ?—ত্বং নিরন্তকঃ জগদন্তঃ [You bring your creation to an end, but are yourself endless]. What existed before me ?—ত্বম্ অনাদিঃ জগদাদিঃ [You were alone before creation, none preceded you]. Who is my master ?—ত্বং নিরীশ্বরঃ জগদীশঃ [You are the lord of all, obeying no master yourself]. 9.

Prose—ত্বং জগদ্যোনিঃ অযোনিঃ, জগদন্তঃ নিরন্তকঃ, জগদাদিঃ অনাদিঃ, জগদীশঃ নিরীশ্বরঃ। ৯।

Beng.—আপনি জগতের কারণ হইয়া স্বয়ং অকারণ, জগতের অন্তকর হইয়া স্বয়ং অন্তহীন, জগতের আদি হইয়া স্বয়ং অনাদি, জগতের ঈশ্বর হইয়া স্বয়ং নিরীশ্বর। ৯।

Eng.—The cause of the universe, Thou art causeless ; the terminator of the universe, Thou art interminable ; the predecessor of the universe, Thou art without a predecessor ; the master of the universe, Thou art without a master. 9.

Expl.—In connection with creation, preservation and destruction of the universe, the question naturally arises—Who is the creator of Brahman ? Sl. 9 supplies the answer. See *Prak.*

Sanj.—জগদিতি। হে ভগবন্ 'ত্বং জগদ্যোনিঃ' জগৎকারণং স্বয়ম্ 'অযোনিঃ' অনাদিত্বাৎ অকারণকঃ। 'ত্বম্' অন্তয়তি ইতি অন্তঃ [পচাদ্যচ্ [1]] 'জগতঃ অন্তঃ' জগৎসংহর্ত্তা স্বয়ং 'নিরন্তকঃ' নিত্যত্বাৎ অন্তরহিতঃ। 'ত্বং' জগতাম্ আদিঃ 'জগদাদিঃ' সৃষ্টেঃ প্রাগপি সন্ ইত্যর্থঃ অতএব ত্বম্ 'অনাদিঃ' আদিরহিতঃ। 'ত্বং জগতাম্ ঈশঃ' নিয়ন্তা স্বয়ং 'নিরীশ্বরঃ' অনিয়ম্যঃ ইত্যর্থঃ ["যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে" ইত্যাদি শ্রুতিরেবাত্র প্রমাণম্ [2]]। অত্র 'অযোনিঃ' ইত্যাদৌ নঞ্‌তৎপুরুষা-

1. The affix is অচ as attached to পচাদি roots. 2. In this

শ্রবণে বিরোধঃ, বহুব্রীহিনা তু তৎপরিহারঃ ইতি বিরোধাভাসালঙ্কারঃ। যথাহুঃ "বিরোধাভাসত্বে বিরোধঃ" ইতি ঃ। ৯।

Sara—জগদিদং ত্বামপেক্ষতে তব তু ন পরাপেক্ষা।

Miscellaneous Notes

1. জগদ্যোনিঃ—গচ্ছতীতি গম+ক্বিপ্ কর্ত্তরি জগৎ lit. that which moves, hence *universe.* যোনি cause. জগতঃ যোনিঃ, ৬তৎ—। Pred. adj. to ত্বম্। গম is duplicated by the Varttika "দ্যুতিগমিজুহোতীনাং দ্বে চ"—দ্যুত, গম and হু are duplicated when ক্বিপ্ is attached. ক্বিপ্ usually gives the feminine gender, but জগৎ is neuter. Decline জগৎ জগতী জগতি—জগন্তি &c. Fem. জগতী।

2. অযোনিঃ—অবিদ্যমানঃ যোনিঃ (masc. and fem.) অস্য অযোনিঃ or অবিদ্যমানযোনিঃ, বহু—। Pred. adj to ত্বম্। The বহু—is by the Varttika "নঞঃ অস্ত্যর্থানাং বা চোত্তর-পদলোপঃ"—নঞ্ followed by an অস্ত্যর্থ root in a নঞ্ তৎ—, may lead in a বহু—and optionally drop the অস্ত্যর্থ portion.

3. জগদন্তঃ—অন্ত+ঘঞ্ ভাবে অন্তঃ end. অন্তং করোতি (অন্তয়তি) ইতি অন্ত+ণিচ্+অচ্ কর্ত্তরি অন্তঃ one who ends. জগতঃ অন্তঃ, ৬তৎ—। Pred. adj. to ত্বম্।

4. নিরন্তকঃ—অন্তয়তি ইতি অন্ত+ণিচ্+ণ্বুল্ কর্ত্তরি অন্তকঃ one who ends. নিরস্তঃ অন্তকঃ অস্য নিরন্তকঃ or নিরস্তান্তকঃ, বহু—। Pred adj. to ত্বম্। The বহু—is by the Varttika—"প্রাদিভ্যো

---

matter such Srutis as "যতো বা—" are the authority. 3. Here we have contradiction if অযোনিঃ &c. be taken as নঞ্ তৎ— ; but it is avoided with a বহুব্রীহি, so the অলঙ্কার is বিরোধাভাস। Thus they say—It is not a বিরোধ if the বিরোধ is only apparent.

ধাতুজস্ত বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ"—An উপসর্গ compounded with a verbal derivative may lead in a বহু—and optionally drop the derivative.

5. জগদাদিঃ—আদি predecessor. জগতঃ আদিঃ, ৬তৎ—। Malli's plural in জগতাম্ is with reference to the plurality of the worlds. The singular refers to the entire creation as one whole.

6. অনাদিঃ—অবিগ্নমানঃ আদিঃ অস্ত অনাদিঃ or অবিদ্যমানাদিঃ বহু—। See অযোনিঃ। Pred. adj. to ত্বম্।

7. জগদীশঃ—ঈষ্টে ইতি ঈশ+অচ্ কর্ত্তরি ঈশঃ lord. জগতঃ or জগতাম্ ঈশঃ, ৬তৎ—। Pred. adj. to ত্বম্। Here the ষষ্ঠী is কর্মণি owing to the কৃৎ in ঈশঃ। We cannot compound if the ষষ্ঠী is শেষে। See বাগীশম্, Sl. 3.

8. নিরীশ্বরঃ—ঈষ্টে ইতি ঈশ+বরচ্ কর্ত্তরি ঈশ্বরঃ lord. নিরস্তঃ ঈশ্বরঃ অস্ত নিরীশ্বরঃ or নিরস্তেশ্বরঃ, বহু—। Pred. adj. to ত্বম্। For the বহু—see নিরন্তকঃ above.

9. *Voice*—ত্বয়া জগদ্যোনিনা অযোনিনা (ভূয়তে) জগদন্তেন নিরন্তকেন (ভূয়তে) জগদাদিনা অনাদিনা (ভূয়তে) জগদীশেন নিরীশ্বরেণ (ভূয়তে)।

10. IN YOU ALL CONTRADICTIONS CEASE.

आत्मानमात्मना वेत्सि सृजस्यात्मानमात्मना ।
आत्मना कृतिना च त्वमात्मन्येव प्रलीयसे ॥ १० ॥

Prak.—How am I then ?—কৃতিনা আত্মনা ত্বম্ আত্মানং বেৎসি [You are all powerful, you know before-hand in what form you have to appear to be able best to do your work of creation]. What then ?—কৃতিনা আত্মনা ত্বম্ আত্মনি এব

আত্মানং সৃজসি [And then through your might you create yourself in yourself]. And then?—কৃতিনা আত্মনা ত্বম্ আত্মনি এব প্রলীয়সে [At last, you disappear in yourself]. 10.

Prose—ত্বম্ আত্মানম্ কৃতিনা আত্মনা এব বেৎসি, কৃতিনা আত্মনা এব আত্মানম্ আত্মনি এব সৃজসি, কৃতিনা আত্মনা এব আত্মনি এব প্রলীয়সে (Malli.). *Or*—ত্বম্ আত্মানম্ আত্মনা বেৎসি, আত্মানম্ আত্মনা সৃজসি, কৃতিনা আত্মনা আত্মনি এব প্রলীয়সে চ। ১০।

Beng.—আপনি নিজশক্তিতে স্বয়ংই আপনাকে জানেন, শক্তিবলে নিজশরীরেই স্বয়ং নিজের সৃষ্টি করেন, আর শক্তিবলেই স্বয়ং নিজশরীরে অন্তর্হিত হন। Or—আপনি স্বয়ং আপনাকে জানেন, স্বয়ং আপনার সৃষ্টি করেন ও কৃতকৃত্য হইয়া স্বয়ং আপনাতে লীন হন। ১০।

Eng.—With thy omni-potent self indeed thou knowest thyself; verily with the same thou makest thyself in thyself; with thy almighty self thou mergest in thyself forsooth. *Or*—Thou knowest thyself; thyself thou makest thee, and with thy work done, thou mergest thyself in thyself. 10.

Beng. Expl.—আপনার স্রষ্টা বা সংহারক কেহ নাই, ইহা আমাদের অমূলক কথা নহে। মূলে আপনি পরমাত্মস্বরূপ। কিন্তু যখন ব্রহ্মরূপে উৎপন্ন হইতে ইচ্ছা করেন, তখন স্বয়ংই সেই রূপের উপলব্ধি করিয়া নিজ শরীরেই অধিষ্ঠান করিয়া তাহাতে আপনি স্বশক্তিতে উৎপন্ন হন। অবশেষে ব্রহ্মরূপে আপনার যাহা যাহা কর্তব্য মনে করেন সে সকল নির্বাহকরিয়া নিজশক্তিতে নিজ পরমাত্মদেহেই পুনরায় বিলীন হন। ১০।

Eng. Expl.—You have no creator, no destroyer, as remarked by us. The fact is you are the Soul Supreme. When you wish to create, you think out the most suitable form, and lo! by your own might you appear as Brahman.

You now do the work you allot to yourself, and after a hundred years of your own standard, you disappear in yourself. Also see under এব below. 1c.

Sanj.—তব তু ন প্রপঞ্চস্যেব জন্মতিরোধানজ্ঞানেষু পরাপেক্ষা ইত্যাহ আত্মানমিতি ১। হে ভগবন্ 'ত্বম্ আত্মানং' লোকানুগ্রহার্থং ব্রহ্মরূপেণ উৎপিপাদয়িষিতং স্বস্বরূপম্ ২ 'আত্মনা এব বেৎসি' জানাসি। সর্বাপি ক্রিয়া কর্তব্যার্থজ্ঞানপূর্বিকা ইতি ভাবঃ ৩। তথা 'আত্মানম্ আত্মনৈব আত্মনি এব' [ইতি অত্রাপি সম্বধ্যতে ৪] স্বস্মিন্নেব 'সৃজসি'। অধিষ্ঠানমপি স্বয়মের ইত্যর্থঃ। ["স্বে মহিম্নি প্রতিষ্ঠিতম্" ইতি শ্রুতেঃ ৫] 'কৃতিনা' সমর্থেন [ইদং সর্বত্র সম্বধ্যতে ৬] 'আত্মন' বেন 'এব আত্মনি' এব প্রলীয়সে, স্বস্মিন্নেব প্রলীনো ভবসি [লীয়তে দৈবাদিকাৎ কর্তরি লট্ ৭ । "প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্" ইতি বার্ত্তিকাৎ সর্বত্র আত্মনা ইতি তৃতীয়া ৮]। ন হি তে প্রপঞ্চস্য ইব জ্ঞানোৎপত্তিলয়েষু পরাপেক্ষা ইতি ফলিতার্থঃ ৯। ১০।

Sara—যেন রূপেণ জগতাং সৃষ্টিঃ সুকরা তৎ মনসা পরিচিন্ত্য আত্মানং তেনৈব ব্রহ্মাখ্যেণ রূপেণ সৃজসি, ততঃ সৃষ্টিং সমাপ্য আত্মন্যেব লীয়সে। ১০।

---

1. In your birth, disappearance and knowledge, there is no dependence on others as of the creation; so he says আত্মানম্ &c. 2. That self of thine which is intended to be created in the shape of Brahman to favour the world. 3. All action has, as its antecedent, a knowledge of what is to be done; this is the sense. 4. This (i, e., আত্মনি এব) comes in here also. 5. From the শ্রুতি "স্বে মহিম্নি—" rested on thy own majesty. 6. This (i. e., কৃতিনা) goes with all. 7. লট্ in the কর্তৃবাচ্য after লী of the দিবাদি class. 8. আত্মনা in all these takes তৃতীয়া by the Varttika "প্রকৃত্যা—" (notes). 9. This is a repetition (See Foot-note 1 above).

Miscellaneous Notes

1. আত্মানম্—আত্মন্ is the *self* known as ব্রহ্মন্। তম্। কর্ম of বেৎসি। This and the next আত্মন্ refer to different things.

2. আত্মনা—আত্মন্ here is the *self* known as পরমাত্মন্। তেন। প্রকৃত্যাদি ৩য়া। Words of the প্রকৃত্যাদি class take ৩য়া by the Varttika "প্রকৃত্যা—" (Sanj.). আত্মন্ is of the প্রকৃত্যাদি class. Hence the ৩য়া। The ভাষ্য is inclined to take such cases as ৩য়া হেতৌ or করণে। Here করণে suits well.

3. বেৎসি—বিদ+লট্ সিপ্। Nom. ত্বম্ understood. বেত্তি —বেদ, বিবেদ—বিদাঞ্চকার, বেদিষ্যতি, অবেদীৎ। বিদিত—বিত্ত। Also see App. for other forms. The পরমাত্মা *sees* (বেত্তি) what form would suit the work of creation best. This knowledge is self-acquired and not dependent on others.

4. সৃজসি—সৃজ + লট্ সিপ্। Nom. ত্বম্ understood. সৃজতি—সৃজ্যতে, সসর্জ—সসৃজে, স্রক্ষ্যতি—তে, অস্রাক্ষীৎ—অসৃষ্ট। Also see App.

5. আত্মানম্—Refers to ব্রহ্মস্বরূপ ; কর্ম of সৃজসি।

6. আত্মনা—Refers to পরমাত্মস্বরূপ। প্রকৃত্যাদি ৩য়া (note 2).

7. কৃতিনা—কৃ+ক্ত ভাবে কৃতম্। কৃতমনেন ইতি কৃত+ইনি কৃতী (ইষ্টাদি)। Or কৃ+ক্ত কর্মণি কৃতম্ work. কৃতমস্য অস্তি ইতি কৃত+ইনি মত্বর্থে কৃতী। তেন। Qual. আত্মনা। Malli. makes it mean 'clever' and takes it with আত্মনা throughout. It may be taken as meaning 'successful' also, qualifying the *last* আত্মনা *only*. See *Question* (ii).

8. চ—অব্যয় সমুচ্চয়ে। সমুচ্চয় of বেৎসি and সৃজসি with প্রলীয়সে।

9. আত্মনি—Refers to the ব্রহ্মস্বরূপ। আধার of প্রলীয়সে। This is taken by Malli with সৃজসি also.

10. এব—অব্যয়, অন্যযোগব্যবচ্ছেদে। Malli takes this with আত্মনা throughout and also with আত্মনি। Thus :—আত্মনা এব ন তু পরতঃ আত্মানং বেৎসি you know yourself of your own motion, *i. e.*, you are not indebted to instruction from any one else for this knowledge. আত্মনা এব আত্মনি এব আত্মানং সৃজসি your creator is yourself and no one else; when creating you take your station in yourself ত্বমেব কর্ত্তা চ আধারশ্চ ইত্যর্থঃ। আত্মনা এব আত্মনি এব প্রলীয়সে of your own accord you disappear in yourself. But this is a bundle of contradictions, and Malli. reconciles saying কৃতিনা আত্মনা সর্বমেতৎ করোষি your might is inscrutable; what are contradictory elsewhere exist in perfect harmony in yourself. In you contradictions cease.

11. প্রলীয়সে—প্র+লী+লট্ সে, you disappear. লীয়তে, লিল্যে, লেষ্যতে—লাস্যতে, অলেষ্ট—অলাস্ত।

12. *Voice*—ত্বয়া আত্মা...বিদ্যতে...সৃজ্যতে···প্রলীয়তে।

QUESTIONS.

(i) Point out the relevancy of this Sloka. *Ans.*—Sl. 9 naturally raises the question "Who made Brahman &c." This sloka furnishes the answer. None made him, he himself determines his birth, existence and disappearance. You cannot have an interminable series of higher and higher creators. There must be some one who is not created. That is the Supreme Soul.

(ii) Explain the কৃতিত্ব in the alternative meaning of কৃতিনা। *Ans.*—পরমাত্মন্ creates himself in the shape of Brahman with a certain object. The object is সৃষ্টি। That object is accomplished, *i. e.*, he becomse কৃতী when

সৃষ্টি is done properly. He then has no further need to exist as Brahman, and thinks of vanishing and disappears in himself. কৃতিত্ব here is the state of being a successful creator. Compare—"এবং স সর্বং সৃষ্ট্বেদং মাঞ্চাচিন্ত্যপরাক্রমঃ। আত্মন্যন্তর্দধে ভূয়ঃ কালং কালেন পীড়য়ন্॥"—*Manu.*

11. YOU PLAY WITH THE EIGHT PERFECTIONS.

द्रवः सङ्घातकठिनः स्थूलः सूक्ष्मो लघुर्गुरुः।
व्यक्तो व्यक्तेतरश्चासि प्राकाम्यं ते विभूतिषु ॥ ११ ॥

Prak.—Why do you think contradictions cease in me ?—বিভূতিষু তে প্রাকাম্যম্ [Because you deal just as you like with the eight perfections]. What proofs ?—(ত্বম্) দ্রবঃ সঙ্ঘাতকঠিনশ্চ অসি [You are liquid as seen in water, and solid at the same time in the form of rocks and metals]. What more ?—(ত্বম্) স্থূলঃ সূক্ষ্মশ্চ অসি [You are gross and subtle at the same time]. What else ?—(ত্বম্) লঘুঃ গুরুশ্চ অসি [You are light as well as heavy]. What again—(ত্বম্) ব্যক্তঃ ব্যক্তেতরশ্চ অসি [You are seen as cause and effect as well]. 11.

Prose—(ত্বম্) দ্রবঃ সংঘাতকঠিনশ্চ, স্থূলঃ সূক্ষ্মশ্চঃ, লঘুঃ গুরুশ্চ ব্যক্তঃ ব্যক্তেতরশ্চ অসি। বিভূতিষু তে প্রাকাম্যম্। ১১।

Beng.—প্রভো, আপনি দ্রবও বটেন ঘনসংযোগে কঠিনও বটেন, স্থূলও বটেন সূক্ষ্মও বটেন, লঘুও বটেন গুরুও বটেন, কার্য্যও বটেন কারণও বটেন। আপনি যথারুচি অষ্ট ঐশ্বর্য্যের বিনিয়োগ করেন। ১১।

Eng.—Thou art liquid yet solid with great density, gross yet subtle, light yet heavy, effect yet other than

effect (cause). Thine is the mastery of will over perfections. 11.

Expl.—This verse cites some instances of condradictions which are seen reconciled in Brahman, and thus supports the verse preceding in its supreme contradiction of creation &c. of self by self. Also see *Prak.* 11.

Sanj.—দ্রব ইতি। ত্বম্ ইত্যনুষজ্যতে [1]। হে ভগবন্ ত্বং 'দ্রবঃ' সরিৎসমুদ্রাদিবৎ রসাত্মকঃ 'অসি'। 'সজ্ঘাতেন' নিবিড়সংযোগেন [2] 'কঠিনঃ' মহীধরাদিবৎ। 'স্থূলঃ' ইন্দ্রিয়গ্রহণযোগ্যো ঘটাদিবৎ, 'সূক্ষ্মঃ' অতীন্দ্রিয়ঃ পরমাণ্বাদিবৎ। 'লঘুঃ' উৎপতনযোগ্যঃ [3] তূলাদিবৎ, 'গুরুঃ' হেমাদ্রিবৎ অচ (? চা) লনীয়ঃ [4]। 'ব্যক্তঃ' কার্য্যরূপঃ 'অসি ব্যক্তেতরঃ' কারণরূপঃ ' চ অসি'। এবং 'বিভূতিষু' [5] অণিমাদিষু 'তে' তব প্রকামস্য ভাবঃ 'প্রাকাম্যং' যথাকামত্বম্ ॥ ১১ ॥

Sara—অণিমাদিষু ঐশ্বর্য্যেষু ত্বং যথেচ্ছং বর্ত্তসে, তেন কচিৎ দ্রবঃ কচিচ্চ ঘনসন্নিবেশেন কঠিনঃ। তৎ আত্মানমাত্মনা সৃজসি ইতি ন চিত্রম্। ১১।

Miscellaneous Notes

1. দ্রবঃ—দ্রবতি ইতি দ্রু+অচ্ কর্ত্তৃর দ্রবঃ liquid. Pred. adj. to ত্বম্ understood.

2. সজ্ঘাত &c.—সম্ together+হন্ to go+ঘঞ্ ভাবে সজ্ঘাতঃ coming close, *i. e.*, condensation. কঠিন hard. সজ্ঘাতেন কঠিনঃ, ৩তৎ—। Qual. ত্বম্ understood.

3. স্থূলঃ &c.—স্থূল gross. সূক্ষ্ম subtle, লঘু light. গুরু heavy. All Pred. Adj. to ত্বম্ understood.

---

1. ত্বম্ is to be introduced. 2. ঘনসন্নিবেশেন। 3. Capable of going up. 4. Immoveable. 5. ঐশ্বর্য্যেষু।

4. ব্যক্তঃ—বি+অঞ্জ+ক্ত কর্মণি। The manifest, *i. e.*, the effect. Same case with ত্বম্ understood.

5. ব্যক্তেতরঃ—ইতর different. ব্যক্তাৎ ইতরঃ, different from the effect, *i. e.*, the *cause.* সুপ্‌সুপা। Same case with ত্বম্ understood. Decline like সর্ব। If expounded as ব্যক্তঃ ইতরঃ অস্মাৎ, বহু—, then decline like নর।

6. অসি—Thou art. Nom. ত্বম্ understood. অস+লট্ সিপ্। অস্তি, বভূব, ভবিষ্যতি, অভূৎ। অস becomes ভূ when an আর্দ্ধধাতুক affix follows. An আর্দ্ধধাতুক is an affix that is not a তিঙ্ or does not drop শ।

7. প্রাকাম্যম্—কম+ঘঞ্ ভাবে কামঃ desire. প্রাপ্তঃ কামম্ প্রকামঃ, প্রাদিতৎ—। Or—প্রাপ্তঃ কামঃ অনেন প্রকামঃ or প্রাপ্তকামঃ, বহু—। One who has gained the object of desire. তস্য ভাবঃ ইতি প্রকাম+ষ্যঞ্। Nom. to অস্তি understood. The বহু—is by the Varttika "প্রাদিভ্যো—" (sl. 25, also App.).

8. বিভূতিষু—বিশিষ্টং ভবনম্ ইতি বি+ভূ+ক্তিন্ ভাবে বিভূতয়ঃ perfections. তাসু। অধিং ৭মী। These are eight in number—"অণিমা লঘিমা ব্যাপ্তিঃ প্রাকাম্যং মহিমা তথা। ঈশিত্বঞ্চ বশিত্বঞ্চ তথা কামাবসায়িতা॥"

9. *Voice*—(ত্বয়া) দ্রবেণ—কঠিনেন স্থূলেন সূক্ষ্মেণ লঘুনা গুরুণা ব্যক্তেন—ইতরেণ ভূয়তে প্রাকাম্যেণ (ভূয়তে)।

12. YOU ARE THE ORIGIN OF THE VEDAS.

উদ্ঘাতঃ প্রণবো যাসাং ন্যায়ৈস্ত্রিভিরুদীরণম্।
কর্ম্ম যজ্ঞঃ ফলং স্বর্গস্তাসাং ত্বং প্রভবো গিরাম্॥ ১২॥

Prak.—ত্বং তাসাং গিরাং প্রভবঃ [You are the origin of those well-known sayings]. Which ?—প্রণবঃ যাসাম্ উদ্ঘাতঃ [Those which begin and end with the mystic syllable

ওম্]. Which are they ?—ত্রিভিঃ স্বরৈঃ যাসাম্ উদীরণং ভবতি [Which are pronounced with three different accents]. Do you mean the Vedas ?—যজ্ঞঃ যাসাং কর্ম, স্বর্গঃ যাসাং ফলম্ [You are the origin of the Vedas, the practical application of which is seen in sacrifices, and which ensure residence in heaven to the sacrificer]. 12.

Prose—যাসাং গিরাম্ উদ্ঘাতঃ প্রণবঃ, যাসাং গিরাং ত্রিভিঃ স্বরৈঃ উদীরণম্, যাসাং কর্ম যজ্ঞঃ ফলং স্বর্গঃ, ত্বং তাসাং প্রভবঃ। ১২।

Beng.—যে বাক্যাবলীর আদিতে ও অন্তে ওঙ্কার, তিন প্রকার স্বরে যাহার উচ্চারণ, যাহার কার্য্য যজ্ঞ ও ফল স্বর্গ, আপনি সেই সকল বাক্যের আকর। ১২।

Eng.—Thou art the origin of those declarations whose beginning is *Pranava*, utterance is with three accents, application is sacrifice, reward is heaven. 12.

Expl.—Having created us, O Lord, you have provided for our salvation by giving unto us those immortal declarations—the Vedas. Also see *Prak.*

Sanj.—উদ্ঘাত ইতি। হে ভগবন্ 'যাসাং গিরাং' বাচাম্ 'উদ্ঘাতঃ' উপক্রমঃ 'প্রণবঃ' ওঙ্কারাত্মকঃ ["ওঙ্কারপ্রণবৌ সমৌ" ইতি "স্যাদভ্যাদানমুদ্ঘাত আরম্ভঃ" ইতি চ অমরঃ [1]]। ইদম্ উপসংহারস্যাপি উপলক্ষণম্ [2] ["ব্রহ্মণঃ প্রণবং কুর্য্যাদাদাবন্তে চ সর্বতঃ। দহত্যেনঃ কৃতং পূর্বং পরস্তাচ্চ বিশেষতঃ॥" ইতি নিরুক্তপরিশিষ্টয়োর্যাস্কঃ [3]]। নীয়ন্তে এভিঃ অর্থ-

---

1. Amara says ওঙ্কার and প্রণব are the same, also অভ্যাদান উদ্ঘাত and আরম্ভ are synomymous. 2. This refers to the end also. 3. In the নিরুক্ত and পরিশিষ্ট Yaska says—প্রণব has to be uttered at the commencement and end of the Vedas. It burns sin at the

বিশেষাঃ ইতি 'আম্নাঃ' স্বরাঃ [উক্তঞ্চ "স্বরবিশেষাদর্থপ্রতিপত্তিঃ যথেন্দ্র-শক্রঃ স্বরতোঽপরাধাৎ" ইতি ⁴]। 'যাসাং গিরাং ত্রিভিঃ স্থায়ৈঃ' উদাত্তানুদাত্তস্বরিতৈঃ স্বরৈঃ 'উদীরণম্' উচ্চারণম্। 'যাসাং কর্ম' প্রতিপাদ্যম্ ⁵ ইত্যর্থঃ 'যজ্ঞঃ' জ্যোতিষ্টোমাদিঃ ন তু চৈত্যবন্দনাদিরিতি ভাবঃ ⁶। 'ফলং স্বর্গঃ' কর্মদ্বারা ইতি শেষঃ [কর্মস্বর্গৌ ব্রহ্মাপবর্গয়োরপি উপলক্ষণে ⁷] 'ত্বং তাসাং গিরাং' বেদানামিত্যর্থঃ প্রভবত্যস্মাদিতি 'প্রভবঃ' কারণং প্রণেতা স্মর্ত্তা বা মতভেদেন। ১২।

Sara—বেদা অপি তবৈব কৃতিঃ যেন বয়ং কর্মিণঃ স্বর্গিণশ্চ। ১২।

Miscellaneous Notes.

1. উদ্ঘাতঃ—উদ্+হন+ঘঞ্ ভাবে। Beginning. This includes the *end* also. Nom. to ভবতি understood.

2. প্রণবঃ—প্র+ণু or নু to praise+অপ্ করণে। The sacred syllable ওম্। Same case with উদ্ঘাতঃ। ন becomes ণ by the rule "উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য"—roots that begin with ণ in the ধাতুপাঠ of Panini change ন into ণ the cause for the change being in an উপসর্গ preceding. Here নু is written ণু in the ধাতুপাঠ, hence the change. See "অট্কু—", App.

3. যাসাম্—শেষে ষষ্ঠী. related to উদ্ঘাত, উদীরণ, কর্মন্, ফল।

4. উদ্ঘাতঃ প্রণবো যাসাম্—The object of this is to identify the Vedas. The sloka does not mention the Vedas directly, but it furnishes distinctive characteristics by means of which it is easily seen that the Vedas are meant. Vaidik

---

beginning, but especially so at the end. 4. The meaning intended comes from a special স্বর ; witness "যথেন্দ্রশক্রঃ—" (notes and *Q*. ii). 5. That which has to be eatablished. 6. Not worship in temples &c., this is the sense. 7. কর্মন্ and স্বর্গ imply ব্রহ্মন্ (soul) and অপবর্গ (emancipation) also.

declarations begin with ওম্ and end with ওম্ also. Not so other religious writings.

5. স্বারৈঃ—নিতরাম্ ঈয়ন্তে এভিঃ ইতি নি+ই+ঘঞ্ করণে নিপাতনাৎ স্বারাঃ accents. তৈঃ। ৩য়া করণে। The স্বরs are উদাত্ত, অনুদাত্ত and স্বরিত। Malli's নীয়তে এভিঃ does not derive it from নী, because নী gives নায় and not স্বার। The latter is sanctioned by নিপাতন in the rule "অধ্যায়-ন্যায়-উদ্যাব-সংহার-আধার-আবায়াঃ"। Without নিপাতন we should have got স্বয় with ঘ by the rule "পুংসি সংজ্ঞায়াং ঘঃ প্রায়েণ"। Also see Q.ii.

6. উদীরণম্—উদ্+ঈর+ণিচ্ স্বার্থে+লুট্ ভাবে। Utterance. Nom. to ভবতি understood.

7. স্বারৈস্ত্রিভিরুদীরণম্—This furnishes another distincttive feature. Ordinary writings are not subject to the restictions of স্বর।

8. কর্ম—Work. Nom. to ভবতি understood.

9. যজ্ঞঃ—ইজ্যতে অনেন ইতি যজ+নঙ্ করণে। Sacrifice. Same case with কর্ম।

10. ফলম্—Result, Reward. Nom. to ভবতি understood.

11. স্বর্গঃ—Same case with ফলম্।

12. কর্ম যজ্ঞঃ ফলং স্বর্গঃ—The Vedas advocate *sacrifice*, which is the *work* to which the Vedas urge you (কর্ম যজ্ঞঃ)। If you ask what is the good, the answer is—Heaven is your reward (ফলং স্বর্গঃ)। Also see *Question* i.

13. প্রভবঃ—প্র+ভূ+অপ্ অপাদানে। Source. Pred. to ত্বম্। Some say প্রভব is প্রণেতা ; others take it as স্মর্ত্তা, *i.e.*, the Vedas are eternal and are *remembered* by ব্রহ্মন্ and delivered unto the worlds.

14. গিরাম্—গৄ+ক্বিপ্ কর্মণি গীঃ speech. The প্রাতিপদিক is গির্। তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to প্রভবঃ।

15. *Voice*—...উদ্ঘাতেন প্রণবেন (ভূয়তে)···উদীরণেন (ভূয়তে), কর্মণা যজ্ঞেন (ভূয়তে), ফলেন স্বর্গেণ (ভূয়তে) ত্বয়া...প্রভবেন (ভূয়তে)।

QUESTIONS

(i) How are the Vedas distinguished from other writings ? *Ans.*—The physical distinctions are three— (*a*) There is ওম্ at the commencement ; (*b*) The same appears at the end also ; (*c*) The body of the text differs in its utterance, which is done by means of the *Svaras*. Next there is a distinction in the *object*. The Vedas advocate *sacrifice*, not for any earthly good of the sacrificer, but to secure him residence in heaven.

(ii) Explain স্বরবিশেষাৎ...অপরাধাৎ (Sanj.) *Ans.*—The derivative meaning of ন্যায় is that which *Leads*. How then does it mean স্বর ? The passage quoted shows how. ন্যায় is that which leads. Leads to what ? Leads to অর্থবিশেষ—the special meaning intended. But it is স্বর that alters the meaning of words—স্বরবিশেষাৎ অর্থপ্রতিপত্তিঃ। How do you know ? The ভাষ্য has "যথেন্দ্রশত্রুঃ স্বরতোঽপরাধাৎ"—Like the word ইন্দ্রশত্রু which kills the sacrificer himself through an error in the স্বর। Vritra commenced a sacrifice with a view to kill Indra. The আহুতি had to be offered with the prayer ইন্দ্রশত্রুঃ বর্দ্ধস্ব the sense being ইন্দ্রস্য শাতয়িতা (slayer) ভব বর্দ্ধস্ব with শত্রু as ক্রিয়াবচন and not the রূঢ়ি word meaning 'enemy'. This requires the compound to be অন্তোদাত্ত। But the priest, through oversight, pronounced it as আদ্যুদাত্ত। The sacrifice killed

বৃত্র। "আস্তোদাত্তে প্রাযোক্তব্যে আদ্যুদাত্ত ঋত্বিজা প্রযুক্তঃ ইত্যর্থান্তরাভিধানাৎ ইন্দ্র এব বৃত্রস্য শাতয়িতা সম্পন্নঃ"—*Kaiyata.*

(iii) Why does Malli remark কর্ম স্বর্গো···উপলক্ষণে ? *Ans.*—It would be wrong to suppose that the Vedas advocate কর্মন্ only and have to offer স্বর্গ only as reward. The জ্ঞানকাণ্ড has ব্রহ্মন্ for its theme and মুক্তি for the goal. Hence he says কর্মন includes ব্রহ্মন্, and স্বর্গ stands for মোক্ষ also. স্বর্গ and মোক্ষ are not the same. স্বর্গ is enjoyed so long as পুণ্যফল lasts, but মোক্ষ is permanent. There is no re-birth after মোক্ষ—"ন স পুনরাবর্ত্ততে"।

13. YOU ARE PRAKRITI AND PURUSHA.

त्वामामनन्ति प्रकृतिं पुरुषार्थप्रवर्त्तिनीम् ।
तद्दर्शिनमुदासीनं त्वामेव पुरुषं विदुः ॥ १३ ॥

Prak.—Your theory of creation is not universally accepted—ত্বাং প্রকৃতিম্ আমনন্তি ত্বামেব পুরুষং বিদুঃ [True. But even those who derive the universe from Prakriti and Purusha mean yourself. You are their Prakriti and you their Purusha too]. What is this Prakriti ?—পুরুষার্থ-প্রবর্ত্তিনীং প্রকৃতিম্ আমনন্তি [Prakriti is their female principle that works to serve the ends of the Purusha]. Who is the Purusha again ?—তদ্দর্শিনম্ উদাসীনং পুরুষং বিদুঃ [Their Purusha is an indifferent spectator that watches the work of Prakriti]. 13.

Prose—ত্বাং পুরুষার্থপ্রবর্ত্তিনীং প্রকৃতিম্ আমনন্তি। ত্বাম্ এব তদ্দর্শিনম্ উদাসীনং পুরুষং বিদুঃ। ১৩।

Beng.—আপনাকেই পুরুষের জন্য প্রবৃত্ত 'প্রকৃতি' বলে, আপনাকেই আবার প্রকৃতির দর্শক উদাসীন 'পুরুষ' বলা হয়। ১৩।

Eng.—They call Thee the Prakriti that works for the sake of Purusha, and Thee indeed they declare as Purusha that stands aloof and watches her. 13.

Expl.—The different accounts of creation all derive the universe from Thee. Those for instance who declare that creation proceeds from Prakriti and Purusha, indeed mean Thyself by their Prakriti and Purusha both. Also see *Prak.* and *Questions.*

Sanj.—সাংখ্যমতেন স্তবন্তি ত্বামিতি। হে ভগবন্, 'ত্বাং' পুরুষস্য অর্থঃ ভোগাপবর্গরূপঃ [1] তদর্থং প্রবর্ত্ততে ইতি 'পুরুষার্থপ্রবর্ত্তিনী' [2] তাং 'প্রকৃতিং' ত্রৈগুণ্যাত্মকং মূলকারণম্ ["প্রকৃতিঃ পঞ্চভূতেষু প্রধানে মূলকারণে" ইতি যাদবঃ [3]] 'আমনন্তি' কথয়ন্তি [ম্না অভ্যাসে ইতি ধাতোর্লট্। "পাঘ্রাধ্মাস্থাম্না—" ইত্যাদিনা মনাদেশঃ [4]। প্রকৃতিপুরুষভেদাগ্রহণাৎ প্রকৃতিপুরুষাভেদব্যপদেশঃ [5]। 'ত্বামেব' তাং প্রকৃতিং সাক্ষিত্বেন পশ্যতি ইতি 'তদ্দর্শিনম্ উদাসীনং' কূটস্থং 'পুরুষং বিদুঃ' বিদন্তি ["বিদো লটো বা" ইতি ঝেঃ উসাদেশঃ [6]]। "অজামেকাং লোহিতশুক্লকৃষ্ণাম্" ইতি শ্রুতিরত্র প্রমাণম্ [7]। ১৩।

Sara—প্রকৃতিপুরুষকৃতঃ সংসারঃ ইতি তু সাংখ্যমতং নাস্মাৎ ভিন্নম্। যতস্ত্বমেব সাংখ্যানাং প্রকৃতিঃ, পুরুষোঽপি তেষাং ত্বমেব।

---

(1) In the form of enjoyment and emancipation. (2) পুরুষকার্য্যসাধিনী। (3) Yadava says প্রকৃতি means পঞ্চভূত, প্রধান, মূলকারণ। (4) Here লট্ is attached to ম্না meaning অভ্যাস। মন is the substitute by "পাঘ্রা—" (Notes). 5. The distinction between প্রকৃতি and পুরুষ is ignored and প্রকৃতি and পুরুষ are spoken of as the same. (6) উস্ is substituted for ঝি by "বিদো—" (notes). (7) The authority here is the শ্রুতি "অজামেকাম্—" (*Questions*).

Miscellaneous Notes

1. আমনন্তি—আ + ম্না + লট্ অন্তি। They declare. The nom. is পণ্ডিতাঃ understood. মনতি, মম্নৌ, ম্নাস্যতি, অম্নাসীৎ। The rule is "পা-ঘ্রা ধ্মা-স্থা-ম্না-দাণ্-দৃশি-অর্ত্তি-সর্ত্তি-শদ সদাং পিব-জিঘ্র-ধম-তিষ্ঠ-মন-যচ্ছ-পশ্য-ঋচ্ছ-ধৌ-শীয়-সীদাঃ"—পা &c. are replaced by পিব &c. when an affix dropping শ follows.

2. প্রকৃতিম্—প্র + কৃ + ক্তিন্ কর্মণি প্রকৃতিঃ nature, hence—the female *principle* that builds nature. তাম্। কর্ম of আমনন্তি। প্রকৃতি is the name given to the state of equilibrium of the three *Gunas* সত্ত্ব, রজস্, তমস্। "সত্ত্বরজস্তমসাং সাম্যাবস্থা"। This is what Malli means by ত্রৈগুণ্যাত্মকং (ত্রৈগুণ্যং গুণত্রয়ম্ আত্মা অস্য) মূলকারণম্। It is মূলকারণ, the primal cause, according to the Samkhya system of Philosophy. In this sense Bhanuji derives প্রকৃতি as প্রকৃষ্টা কৃতিরস্যাঃ (বহু—)।

3. পুরুষ &c.—পুরুষ soul. অর্থ object প্রয়োজন। পুরুষস্য অর্থঃ পুরুষার্থঃ, ৬তৎ—। পুরুষার্থায় প্রবর্ত্ততে ইতি পুরুষার্থ + প্র + বৃত + ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে স্ত্রিয়াং পুরুষার্থপ্রবর্ত্তিনী, উপপদতৎ—। তাম্। Qual. প্রকৃতিম্। It is প্রকৃতি that works (প্রবর্ত্ততে) for creation. With what purpose? To serve the purpose of পুরুষ। See উদাসীনম্ below.

4. তদ্দর্শিনম্—তাং পশ্যতি ইতি তদ্ + দৃশ + ণিনি সাধুকারিণি তচ্ছীলে বা কর্ত্তরি তদ্দর্শী watching her, উপপদতৎ—। তম্। Qual. পুরুষম্। When পুরুষ sees her, অপবর্গ follows.

5. উদাসীনম্—উদ্ + আস + শানচ্ কর্ত্তরি উদাসীনঃ sitting aloof. তম্। Qual. পুরুষম্। ভোগ continues so long as পুরুষ remains উদাসীন and does not see প্রকৃতি। The moment she is seen, her work ceases and পুরুষ is emancipated.

6. বিদুঃ—বিদ লট্ অন্তি। They know. Nom. পণ্ডিতাঃ understood. Conj. Sl. 10. Also App. Malli's rule means—লিট্ পরস্মৈপদ (ণল্ &c.) is optionally substituted for লট্ পরস্মৈপদ (তিপ্ &c.) after বিদ of the অদাদি class.

7. *Voice*—ত্বম্—প্রবর্ত্তিনী প্রকৃতি আম্নায়সে। ত্বম্...তদ্দর্শী উদাসীনঃ পুরুষঃ বিদ্যসে।

QUESTIONS.

(i) Give briefly the theory of creation here propounded. *Ans.*—This theory starts with *two* co-existent principles প্রকৃতি and পুরুষ। The former works. The latter sits idle, but is the recipient of the benefits of the work done by the former. He does not know that প্রকৃতি is working for him, and continues to think that he himself is doing such and such work, enjoying this and that, and so forth. In fact he is *building his own world* under the influence of প্রকৃতি without being aware of it. That is his bondage. A time comes at last when he sees প্রকৃতি at work and is cured of his delusion. Emancipation forthwith follows. Also see next.

(ii) Explain the force of Malli's remark "অজামেকাম্"—*Ans.*—The theory is popularly known as belonging to the সাংখ্য system of philosophy. Malli himself begins his Tika with the remark সাংখ্যমতেন স্তবন্তি। But then this is different from what the Vedas declare. Kapila the author of the Samkhya system is no authority when he goes against the Vedas. As an orthodox Hindu, Kalidasa should not have introduced sl. 13. In answer Malli says the Samkhya is based upon the Vedas. Witness

the Sruti "অজামেকাং লোহিতশুক্লকৃষ্ণাং বহ্বীঃ প্রজাঃ সৃজমানাং নমামঃ। অজা যে তাং জুষমাণাং ভজন্তে জহত্যেনাং ভুক্তভোগাং নুমস্তান্ ॥" which contains the Samkhya theory. Kalidasa reconciles this theory with what has gone before by saying that ব্রহ্মন্ is প্রকৃতি as well as পুরুষ।

14. YOU ARE ABOVE ALL.

ত্বং পিতৃণামপি পিতা দেবানামপি দেবতা।
পরতোঽপি পরশ্চাসি বিধাতা বেধসামপি ॥ ১৪ ॥

Prak.—ত্বং পিতৃণাম্ অপি পিতা অসি [You are the father of even the Pitris]. What else?—ত্বং দেবানাম্ অপি দেবতা অসি [Even the gods sacrifice unto you]. What again?—ত্বং পরতঃ অপি পরশ্চ অসি [You are indeed higher than even the high]. What next?—ত্বং বেধসামপি বিধাতা অসি [You are the maker of even the makers themselves]. 14.

Prose—See *Prak.*

Beng.—আপনি পিতৃগণেরও পিতা, দেবগণেরও দেবতা, শ্রেষ্ঠ হইতেও শ্রেষ্ঠ, বিধাতৃগণেরও বিধাতা। ১৪।

Eng.—Thou art the father of even the Pitris, God of even the gods, higher than even the high, Ordainer of the makers even. 14.

Sanj.—ত্বমিতি। হে ভগবন্ 'ত্বং পিতৃণাম্' অগ্নিষ্বাত্তাদীনাম্ 'অপি পিতা' তেষামপি তর্পণীয় ইত্যর্থঃ। 'দেবানাম্' ইন্দ্রাদীনাম্ 'অপি দেবতা' তেষামপি যজনীয় ইত্যর্থঃ। 'পরতোঽপি পরশ্চাসি' সর্বোত্তরোঽসি ইত্যর্থঃ ["ইন্দ্রিয়েভ্যঃ পরা হ্যর্থা অর্থেভ্যশ্চ পরং মনঃ। মনসশ্চ পরা বুদ্ধির্বুদ্ধেরাত্মা মহাংস্ততঃ॥ মহতঃ পরমব্যক্তমব্যক্তাৎ পুরুষঃ পরঃ। পুরুষান্ন পরং

কিঞ্চিৎ সা কাষ্ঠা সা পরা গতিঃ ॥” ইতি সর্বোত্তরত্বাভিধানাৎ [1]]
‘বেধসাং’ দক্ষাদীনাম্ ‘অপি বিধাতা’ স্রষ্টা ‘অসি’ ॥ ১৪ ॥

Miscellaneous Notes

1. পিতৃণাম্—The *Pitris* are seven in number, viz. অগ্নিষ্বাত্ত, বর্হিষদ, সুভাস্বর, আজ্যপ, উপহূতঃ ক্রব্যাদ, সুকালিন্। See under স মানসীং মেরুসখঃ পিতৃণাম্—I. 18. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to পিতা।

2. পিতৃণাং পিতা—পিতা is pred. to ত্বম্। This means—You stand to the Pitris in the same relation that they stand to ourselves. In other words, we offer libations to the *Pitris*, and *they* offer the same unto *you.*

3. দেবতা—দেব এব ইতি দেব+তল্ স্বার্থে স্ত্রিয়াম্। Pred. to ত্বম্। A স্বার্থিক affix usually leaves the gender and number of the original unaltered. Thus মন এব মানসম্, প্রজ্ঞ এব প্রাজ্ঞঃ &c. But this has exceptions. “কচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্তে।” So here দেব is masculine, while দেবতা is feminine. Compare রক্ষ এব রাক্ষসঃ।

4. দেবানাং দেবতা—Men sacrifice unto gods, but gods sacrifice unto Brahman who is thus a দেবতা unto the gods.

5. পরতঃ—পর is শ্রেষ্ঠ। তস্মাৎ ইতি পর+ঙসি (৫মী)+তসি স্বার্থে। অব্যয়। The পঞ্চমী is owing to পর which is a দিক্‌শব্দ। দিক্‌শব্দযোগে পঞ্চমী। The rule is “অন্যারাৎ—” (sl. 4). Or পরম্ অতীত্য পরঃ ইতি ল্যব্‌লোপে কর্ম্মণি পঞ্চমী।

---

1. Objects are above the senses ; mind is above the objects ; intelligence is higher than mind ; than intelligence আত্মন্ (self) is higher ; higher than this is মহৎ ; অব্যক্ত is above মহৎ ; পুরুষ is higher than অব্যক্ত ; nothing is higher than পুরুষ ; that is the extreme limit, the supreme resort.

6. পরতঃ পরঃ—Higher than, the high, *i. e.*, the highest. Refers to পুরুষ (See Sanj. "ইন্দ্রিয়েভ্যঃ—") । পরঃ is pred. to ত্বম্ ।

7. চ—অবধারণে অব্যয় । পরশ্চ অসি = পর এব অসি ।

8. অসি—অস + লট্ সিপ্ । Nom. ত্বম্ । Conj. sl. 11.

9. বিধাতা—বি + ধা + তৃচ্ কর্ত্তরি । The maker. Pred. to ত্বম্ ।

10. বেধসাম্—বিদধতি ইতি বি + ধা + অসি কর্ত্তরি (ঔণাদিক) বেধসঃ makers. তেষাম্ । কর্মণি ষষ্ঠী ; or শেষে ষষ্ঠী, related to বিধাতা । This refers to the 10 progenitors of the universe, viz., মরীচি, অঙ্গিরা, অত্রি, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু, বশিষ্ঠ, দক্ষ, ভৃগু, নারদ ।

11 *Voice*—ত্বয়া পিত্রা ভূয়তে—দেবতয়া—পরেণ—বিধাত্রা— ।

12. *Remark.*—This verse speaks of the কর্মকাণ্ড of the Vedas as having indirectly Brahman for its subject matter.

15. YOU ARE ETERNAL AND IMMUTABLE.

त्वमेव हव्यं होता च भोज्यं भोक्ता च शाश्वतः ।
वेद्यश्च वेदिता चासि ध्याता ध्येयश्च यत् परम् ॥ १५ ॥

Prak.—হব্যং হোতা চ ত্বমেব [At sacrifices, you are the offering as well as the offerer]. What else ?—ভোজ্যং ভোক্তা চ ত্বমেব [You are the enjoyer and the enjoyments as well]. What more ?—বেদ্যশ্চ বেদিতা চ ত্বমেব [You are the knower and knowledge too]. What next ?—ত্বমেব ধ্যাতা পরং ধ্যেয়শ্চ যৎ [You are the meditator and also the supreme object of meditation]. But how is all this possible ?—শাশ্বতঃ ত্বম্ [You are alone the eternal and the immutable]. 15.

Prose—শাশ্বতঃ ত্বমেব হব্যং হোতা চ অসি, ভোজ্যং ভোক্তা চ অসি, বেদ্যঞ্চ বেদিতা চ অসি, ধ্যাতা যৎ পরং ধ্যেয়ঞ্চ অসি ।১৫।

Beng.—নিত্য ও অবিকারী আপনিই হব্যও বটেন হোতাও বটেন, ভোজ্যও বটেন ভোক্তাও বটেন, জ্ঞানও বটেন জ্ঞাতাও বটেন, ধ্যানকারীও বটেন ধ্যানের বিষয় সেই পরমবস্তুও বটেন । ১৫ ।

Eng.—Thou, the eternal, art indeed the offering and also the offerer, the enjoyment (lit. edible) and the enjoyer (lit. the eater) too, the knowledge and the knower as well, the meditator and, at the same time, the supreme object of meditation. 15.

Sanj.—ত্বমেবেতি। শশ্বৎ সিদ্ধঃ শাশ্বতঃ [শৈষিকঃ অণ্ প্রত্যয়ঃ। যদ্যপি "কালাৎ ঠঞ্" ইতি ঠঞ্ অপবাদঃ, অতএব সূত্রকারস্যাপি প্রয়োগঃ "যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাশ্বতিকঃ" ইতি, তথাপি প্রয়োগবশাৎ সাধুঃ ইতি বামনঃ। "শাশ্বত ইতি প্রযুক্তেঃ" [1]]। 'শাশ্বতঃ [2] ত্বমেব' হূয়তে ইতি 'হব্যং' হবিঃ আজ্যাদিকম্ [3] জুহোতীতি 'হোতা' যজমানঃ 'চ অসি'। 'ভোজ্যম্' অভ্যবহার্য্যম্ অন্নম্ ["ভোজ্যং ভক্ষ্যে" ইতি নিপাতনাৎ কুত্বাভাবঃ [4]] 'ভোক্তা' অন্নাদঃ 'চ অসি'। 'বেদ্যং' সাক্ষাৎকার্য্যং বস্তু [5] 'বেদিতা' সাক্ষাৎকর্ত্তা [6] 'চ অসি'। 'ধ্যাতা' স্মর্ত্তা 'যৎ পরং' [7] বস্তু 'ধ্যেয়ং' [8] তৎ 'চ অসি'। সাক্ষাৎকারসাধনভূতপ্রত্যয়বিশেষপ্রবাহো ধ্যানম্ [9] ॥ ১৫ ॥

---

1. We have a শৈষিক অণ্ affix. Though ঠঞ্ is a bar by the rule "কালাৎ ঠঞ্" and accordingly the Sutrakara (পাণিনি) uses শাশ্বতিক in "যেষাঞ্চ—", yet this is faultless because of actual use—So says Vamana. "শাশ্বত is obtained from use" (notes). 2. নিত্যঃ। 3. *Ghi* &c. 4. The corresponding কবর্গ is absent by নিপাতন in the rule "ভোজ্যং—" (notes). 5. The thing that has to be known. 6. The agent that knows. 7. শ্রেষ্ঠম্। 8. The object of contemplation. 9. ধ্যান is a course of a special kind of contemplation which is the means of perception.

Miscellaneous Notes

1 হব্যম্—হু+যৎ কর্মণি। That which is offered. Pred. to ত্বম্।

2. হোতা—হু + তৃচ্ কর্ত্তরি। He who offers. Pred. to ত্বম্।

3. ভোজ্যম্—ভুজ + ণ্যৎ কর্মণি। That which is eaten. Pred. to ত্বম্। Here by the rule "চজোঃ কু ঘিণ্ণ্যতোঃ" (চ and জ become ক and গ respectively when ণ্যৎ or a কৃৎ that drops ঘ follows) we except ভোগ্য with ণ্যৎ। But by the rule "ভোজ্যং ভোক্ষ্যে" we get ভোজ্য when meaning 'eatable' (অভ্যবহার্য্য—*Sanj.*).

4. ভোক্তা–ভুজ + তৃচ্ কর্ত্তরি the eater, the enjoyer. Pred. to ত্বম্।

5. শাশ্বতঃ—শশ্বৎ is an অব্যয় meaning সদা। শশ্বৎ সিদ্ধঃ ইতি শশ্বৎ+অণ্ শাশ্বতঃ eternal. Qual. ত্বম্। You are eternal, the rest are transient. Hence these are but manifestations of yourself. Thus there is no contradiction in হব্যং হোতা চ, ভোজ্যং ভোক্তা চ etc. See *Questions.*

6. বেদ্যম্—বিদ+ণ্যৎ কর্মণি that which has to be known, *i. e.*, the subject-matter of knowledge. Pred. to ত্বম্।

7. বেদিতা—বিদ+তৃচ্ কর্ত্তরি the knower. Pred. to ত্বম্। বিদ জ্ঞানে অদাদি and বিদ লাভে তুদাদি (?) give বেদিতা, but বিদ সত্তায়াং দিবাদি and বিদ বিচারণে রুধাদি give বেত্তা।

8. অসি—See sl. 14. Nom. ত্বম্।

9. ধ্যাতা—ধ্যৈ+তৃচ্ কর্ত্তরি one who meditates. Pred. to ত্বম্।

10. ধ্যেয়ম্—ধ্যৈ+যৎ কর্মণি the subject-matter of contemplation. Pred. to ত্বম্।

11. যৎ—Qual. ধ্যেয়ম্। উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ ন তচ্ছব্দব্যপেক্ষা। Thus ত্বং ধ্যেয়ম্ (সামান্যে নপুংসকম্)। Which ধ্যেয় ? যৎ পরম্। If we change the order, we have to speak with তদ্, thus—যৎ পরং ধ্যেয়ং তৎ ত্বম্। Compare যং সর্বশৈলাঃ etc. I. 2.

12. *Voice*—শাশ্বতেন ত্বয়া হব্যেন হোত্রা, ভোজ্যেন ভোক্ত্রা, বেদ্যেন বেদিত্রা, ধ্যাত্রা ধ্যেয়েন ভূয়তে।

13. *Remark*—The first half of this verse is a continuation of sl. 14. The second half shows that the জ্ঞানকাণ্ড of the Vedas is based upon Brahman.

QUESTION

(i) Discuss the অণ্ in শাশ্বত। *Ans.*—Apparently the অণ্ is not available ; the rule "কালাৎ ঠঞ্" bars it. Witness মাসিক, বার্ষিক &c. শশ্বৎ refers to কাল, because it means সদা which has কালে দা। Hence we should get শাশ্বতিক with ঠঞ্। This is confirmed by the rule "যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাশ্বতিকঃ" which actually contains the word শাশ্বতিক। Malli says শাশ্বত is also available because we see it used—প্রয়োগবশাৎ সাধুঃ। He rests this on the authority of Vamana whose words are শাশ্বত ইতি প্রযুক্তেঃ—শাশ্বত is correct owing to actual use (প্রযুক্তি)। The reference is to the use in the ভাষ্য which has "শাশ্বতে প্রতিষেধঃ"। So both শাশ্বত and শাশ্বতিক are correct. Comp. "শাশ্বতস্তু ধ্রুবো নিত্যসদাতনসনাতনাঃ" ইত্যমরঃ।

16. BRAHMAN REPLIES.

इति तेभ्यः स्तुतीः श्रुत्वा यथार्था हृदयङ्गमाः।
प्रसादाभिमुखो वेधाः प्रत्युवाच दिवौकसः ॥ १६ ॥

Prak.—বেধাঃ দিবৌকসঃ প্রত্যুবাচ [Brahman then replied to the Gods]. How was he disposed ?—প্রসাদাভিমুখঃ (সন্)

[He became inclined to favour them and spoke]. What pleased him ?—তেভ্যঃ ইতি স্তুতীঃ শ্রুত্বা [The laudatory verses pleased him]. How ?—যথার্থাঃ হৃদয়ঙ্গমাঃ স্তুতীঃ শ্রুত্বা [Every one of the verses uttered what was but true and hence touched his heart]. 16.

Prose—বেধাঃ ইতি তেভ্যঃ যথার্থাঃ (অতএব) হৃদয়ঙ্গমাঃ স্তুতীঃ শ্রুত্বা প্রসাদাভিমুখঃ (সন্) দিবৌকসঃ প্রত্যুবাচ । ১৬ ।

Beng.—ব্রহ্মা তাঁহাদের মুখ হইতে এই যথার্থ ও হৃদয়স্পর্শী স্তুতিবাক্য শ্রবণ করিয়া প্রসন্ন হইলেন ও দেবগণকে প্রত্যুত্তর প্রদান করিলেন ।১৬।

Eng.—Having heard from them these laudatory verses which were true and therefore touched the heart, Brahman became inclined to favour, and spoke to the denizens of heaven in reply. 16.

Sanj.—ইতীতি। 'বেধাঃ' ব্রহ্মা, 'ইতি তেভ্যঃ' দেবেভ্যঃ ["আখ্যাতোপযোগে" ইত্যপাদানত্বাৎ পঞ্চমী [1]] 'যথার্থাঃ' সত্যাঃ অতএব হৃদয়ং গচ্ছন্তীতি 'হৃদয়ঙ্গমাঃ' মনোহরাঃ ["খচ্ প্রকরণে গমেঃ সুপ্যুপসংখ্যানম্" ইতি খচ্ প্রত্যয়ঃ। "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্" ইতি মুমাগমঃ [2]] 'স্তুতীঃ' স্তোত্রাণি 'শ্রুত্বা প্রসাদাভিমুখঃ' অনুগ্রহপ্রবণঃ সন্ 'দিবৌকসঃ' দেবান্ 'প্রত্যুবাচ' । ১৬ ।

Miscellaneous Notes

1. ইতি—অব্যয় here meaning এতাঃ these. Qual স্তুতীঃ।

2. তেভ্যঃ—Refers to the gods. অপাদানে ৫মী। Malli's

---

1. পঞ্চমী because it is an অপাদান by "আখ্যাতো—" (notes). 2. খচ্ is attached by "খচ্ প্রকরণে—" (notes). মুম্ is attached by "অরুর্দ্বিষ—" (notes).

rule is "আখ্যাতা—" that which is the teacher is অপাদান when knowledge is imparted with due initiation (নিয়মপূর্বকবিদ্যাস্বীকার)। The rule evidently does not apply. There is here neither বিদ্যাগ্রহণ nor নিয়ম। We should refer to the general rule "ধ্রুবমপায়েঽপাদানাম্"—What is relatively fixed in case of separation is an অপাদান। Here the verses leave the reciters and reach Brahman. So there is separation and the reciters are fixed relatively to the verses. Hence the reciters are অপাদান।

3. স্তুতীঃ—স্তূয়তে আভিঃ ইতি স্তু+ক্তিন্ করণে স্তুতয়ঃ laudatory words. তাঃ। কর্ম of শ্রুত্বা।

4. শ্রুত্বা—শ্রু+ক্ত্বা। Having heard.

5. যথার্থাঃ—যথা is an অব্যয় meaning here অনতিক্রম nontrangression. অর্থ sense. অর্থস্য অনতিক্রমঃ যথার্থম্, অব্যয়ী—। The meaning is—non-trangression of sense. যথার্থম্ অস্তি আসু ইতি যথার্থ+অচ্ মত্বর্থে যথার্থাঃ true to sense. অথবা যথাগতঃ অর্থঃ যাসাং তাঃ, বহুব্রীহিঃ। তাঃ। Qual. স্তুতীঃ।

6. হৃদয় &c.—হৃদয় heart. হৃদয়ং গচ্ছন্তীতি হৃদয়+গম+খচ্ কর্তরি স্ত্রিয়াম্, উপপদতৎ—। তাঃ। Qual. স্তুতীঃ। Malli's rules are (1) "খচ্ প্রকরণে—" which is a বার্ত্তিক। It means—গম takes খচ্ in the কর্তৃবাচ্য with a সুবন্ত word preceding as উপপদ। Here হৃদয় is the উপপদ। Having got খচ্, he refers to (2) "অরুর্দ্বিষ—"। This means—The words অরুস্, দ্বিষৎ and স্বরান্ত words (not being অব্যয়) have মুম্ (*i. e.*, ম্) added after their last vowel when they are উপপদ in an affix that drops খ। Hence হৃদয় becomes হৃদয়ম্।

7. প্রসাদ &c.—প্র+সদ+ঘঞ্ ভাবে প্রসাদঃ favour. অভিগতো মুখমস্য অভিমুখঃ inclined towards, বহু—। প্রসাদে অভিমুখঃ, সুপ্সুপা। Qual. বেধাঃ। The বহু—is by the Varttika

"প্রাদিভ্যো—" (Sl. 25 and App.) which also allows অভিগতমুখঃ as an alternative. The বৃত্তি also gives প্রাসাদ in the sense "a regal mansion" (See "উপসর্গস্য—", sl. 18 and App.)

8. বেধাঃ—Nom. to প্রত্যুবাচ। For deriv. see sl. 14.

9. প্রত্যুবাচ—প্রতি+ব্রূ or বচ+লিট্ ণল্। (ব্রূ) ব্রবীতি—ব্রূতে—আহ, উবাচ—ঊচে, বক্ষ্যতি—তে, অবোচৎ—ত। (বচ) বক্তি, উবাচ, বক্ষ্যতি, অবোচৎ।

10. দিবৌকসঃ—দিবৌকস্ resident of heaven (See sl. 1). তান্। অপ্রধান কর্ম or প্রত্যুবাচ। The প্রধান কর্ম, which is the speech following, is অবিবক্ষিত।

11. *Voice*—বেধসা...মুখেন (সতা)...প্রত্যুচিরে।

QUESTION

(i) Give the substance of the স্তুতি above. *Ans.*—You are the supreme soul. Brahman, Vishnu and Siva are your manifestations. You are therefore the sole cause of the creation, preservation and destruction of the universe (sls. 4-6). You have created the elements by the force of your will, and have arranged for the perpetuation of your creation by males and females (sl. 7). How simple are your methods! You keep yourself awake and the universe thrives; the whole show vanishes when you go to sleep (sl. 8) !! You have neither a beginning nor an end; you show yourself and take yourself off at pleasure (sls. 9-10). There is no contradiction in all this, for contradictions cease in you. Indeed you play with the laws of nature (sl. 11). The Vedas are your priceless gift to the world. The Prakriti and

Purusha they speak of are but your own self (sls. 12—13) Both the কর্মকাণ্ড and the জ্ঞানকাণ্ড of the Vedas sing in. your praise (sls. 14-15).

17. A SUCCESSFUL SPEECH.

पुराणस्य कवेस्तस्य चतुर्मुखसमीरिता ।
प्रवृत्तिरासीच्छब्दानां चरितार्था चतुष्टयी ॥ १७ ॥

Prak.—তস্য শব্দানাং প্রবৃত্তিঃ চরিতার্থা আসীৎ [His utterance served its purpose]. How so ?—পুরাণস্য কবেঃ তস্য শব্দানাং প্রবৃত্তিঃ [The speaker was the first poet of the world. The words uttered were bound to be faultless, and they carried just the meaning he intended to give them. The speech therefore gained its end]. But the listeners were all around him ; his words must have escaped the majority of them, viz, those that were at the sides and back ; so the speech failed to meet its end —চতুর্মুখসমীরিতা চতুষ্টয়ী প্রবৃত্তিঃ [No, not at all. He spoke simultaneously with his four mouths. They could all hear him. Thus the speech became a success]. 17.

Prose—চতুষ্টয়ী শব্দানাং প্রবৃত্তিঃ পুরাণস্য কবেঃ তস্য চতুর্মুখসমীরিতা (সতী) চরিতার্থা আসীৎ (*Malli.*). *Or*—পুরাণস্য...সমীরিতা (অতএব) চতুষ্টয়ী শব্দানাং প্রবৃত্তিঃ চরিতার্থা আসীৎ। ১৭।

Beng.—সেই পুরাণ কবির চারি মুখে উচ্চারিত চতুর্বিধ শব্দ প্রয়োগ (*Or*—চারি অবয়ব বিশিষ্ট শব্দের প্রবাহ) চরিতার্থ হইল। ১৭।

Eng.—The four-fold application (*Or*—flow) of words uttered (*Or*—urged) by the four mouths of that primeval poet had its end achieved. 17.

Beng. Expl.—ব্রহ্মা চারিমুখে কথাগুলি বলিলেন, অতএব চারিদিকের সকলেই শুনিল, তাঁহার বলার অভিপ্রায় সিদ্ধ হইল। ১৭।

Eng. Expl.—Brahman delivered his message with his four mouths. Hence he could be heard all round, and the object of his speech was gained. Also see *Prak.*

Sanj.—অথ কবিরাহ পুরাণস্যেতি [1]। দ্রব্যগুণক্রিয়াজাতিভেদেন চত্বারঃ অবয়বা যস্যা ইতি [2] 'চতুষ্টয়ী' চতুর্বিধা ["সংখ্যায়া অবয়বে তয়প্" ইতি তয়প্। "টিড্ঢাণঞ্দ্বয়সচ্—" ইত্যাদিনা ঙীপ্ [3]] 'শব্দানাং প্রবৃত্তিঃ' বৈখরীপ্রমুখা বাগ্‌বৃত্তিঃ [উক্তঞ্চ—"বৈখরী শব্দনিষ্পত্তির্মধ্যমা শ্রুতিগোচরা। দ্যোতিতার্থা চ পশ্যন্তী সূক্ষ্মা বাগনপায়িনী॥" ইতি [4]] 'পুরাণস্য' পুরাতনস্য [পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ [5]] 'কবেঃ' কবয়িতুঃ [6] তস্য ব্রহ্মণঃ 'চতুর্ভিঃ মুখৈঃ সমীরিতা' [7] সতী ["তদ্ধিতার্থ—" ইত্যাদিনা উত্তরপদসমাসঃ। সমাহারে "চতুর্মুখী" ইতি স্যাৎ [8]] 'চরিতার্থা' অন্বর্থা 'আসীৎ'। চতুর্মুখোচ্চারণাৎ চাতুর্বিধ্যং সফলমাসীদিত্যর্থঃ [9]। ১৭।

Sara—আদিকবিনা প্রযুক্তা স্বরসংস্কারবতী অন্বর্থা বাক্ তস্য চতুর্ভ্যো মুখেভ্যো নিঃসৃতা সর্বৈরপি তৈঃ শ্রুতা সফলা চ ততো জাতা। ১৭।

---

1. Now the poet says পুরাণস্য &c. 2. Of which there are four divisions under the different heads দ্রব্য গুণ, ক্রিয়া and জাতি। 3. The affx is তয়প্ by "সংখ্যায়া—" (notes). ঙীপ্ is attached by "টিৎ—" (notes). 4. বৈখরী is expression in words, মধ্যমা is *capable* being caught by the ears, পশ্যন্তী illumines the object, সূক্ষ্মা is speech unchanged (notes). 5. Correct because the word is of the পৃষোদরাদি class. 6. Of one who was speaking. 7. প্রেরিতা। 8. It is an উত্তরপদ সমাস by "তদ্ধিতার্থ—"। The form would be চতুর্মুখী with a সমাহার (notes). 9. The quadruplicity came to use through utterance by four mouths.

Miscellaneous Notes

1. পুরাণস্ত—পুরা ancient days. an অব্যয়। পুরা ভব ইতি পুরা+ট্যূল্ পুরাতনঃ also পুরাণঃ। তস্য। Qual. কবেঃ। The ত of পুরাতন disappears by নিপাতন in the rule "পূর্বকালৈক সর্ব জরৎ পুরাণ নব কেবলাঃ সমানাধিকরণেন"। This is what Malli. means when he says "পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ"। পৃষৎ+উদর drops ৎ yielding পৃষোদর (See sl. 1). How do you know that পুরাণ is like পৃষোদর ? Witness the use of পুরাণ for পুরাতন in the rule "পূর্বকাল—" in the *Sanj.* Now a নিপাতন does not bar the usual form, as can be seen in the simultaneous presence of শাশ্বত and শাশ্বতিক in ভাষা (sl. 15). Hence both পুরাণ and পুরাতন are allowed.

2. কবেঃ—কু to sound+ই (ঔণাদিক) কর্ত্তরি কবিঃ literally one making a noise, a *whistler*, *warbler* &c. ; hence a *poet.* তস্য। Brahman sang the Vedas at the beginning of creation. Hence he is পুরাণ কবি the first poet. তস্য। শেষে ষষ্ঠী related to চতুর্মুখ (Malli.) ; or, preferably, related to শব্দানাং প্রবৃত্তিঃ। See *Question* (i). Malli's কবয়িতুঃ is with ণিচ্ attached. Thus কু+অপ্ ভাবে কবঃ sound. কবং করোতি ইতি কব+ণিচ্+তৃচ্ কর্ত্তরি কবয়িতা। তস্য।

3. চতুর্মুখ &c.—চতুর্ four. মুখ mouth. সম্+ঈর+ণিচ্+ক্ত কর্মণি স্ত্রিয়াম্ সমীরিতা urged, propelled. চতুরবয়বং মুখং চতুর্মুখম্, কর্মধা—like শাকপার্থিব। তেন সমীরিতা, ৩তৎ—। Qual. প্রবৃত্তিঃ। Here Malli. warns against compounding চতুর্ণাং মুখানাং সমাহারঃ চতুর্মুখম্ ; because a দ্বিগু ending in অ is in the feminine by the Varttika "অকারান্তোত্তরপদো দ্বিগুঃ স্ত্রিয়ামিষ্টঃ" ; and then by the rule "দ্বিগোঃ" we get ঙীপ্ result-

ing in চতুর্মুখী—"সমাহারে চতুর্মুখীতি স্যাৎ" (*Sanj.*). But the বাক্য he gives makes the whole thing a তৎপুরুষ (দ্বিগু) of *three* words. viz., চতুর্ভিঃ, মুখৈঃ and সমীরিতা। A তৎপুরুষ however is usually of two words only. There is only *one* exception—it is when the final word means something that is *measured*, and the words preceding give the measurement ("উত্তরপদেন পরিমাণিনা দ্বিগোঃ সিদ্ধয়ে বহূনাং তৎপুরুষস্যোপসংখ্যানম্")। The present is not a case of that kind. Hence the necessity of taking চতুর্মুখ as শাকপার্থিবাদি। Malli's rule is "তদ্ধিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ"—A দিক্‌শব্দ or a সংখ্যাশব্দ may lead in a তৎপুরুষ, if the object is to attach a তদ্ধিত, or if an উত্তরপদ follows, or again if সমাহার is intended. Also see *Question* (ii).

4. প্রবৃত্তিঃ—প্র+বৃত+ক্তিন্ ভাবে। Flow. The flow is in four stages, viz., সূক্ষ্মা, পশ্যন্তী, মধ্যমা, বৈখরী। See *Question* (i).

5. শব্দানাম্—শব্দ word. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to প্রবৃত্তিঃ।

6. চরিতার্থা—চর+ক্ত কর্মণি চরিতঃ achieved. অর্থঃ object. চরিতঃ অর্থঃ অনয়া, বহু—। Pred. to প্রবৃত্তিঃ। The object (অর্থ) of the শব্দপ্রবৃত্তি was obviously to address, hold conversation with, the gods assembled. Malli. does not mention the object directly, but seems to imply that though শব্দপ্রবৃত্তি is spoken of as four-fold, it was only then, for the first time, seen to be really so. This is curious, because if *not* usually *seen* as four-fold, it would *not* be *described* as four-fold. See next, also *Question* (ii).

7. চতুষ্টয়ী—চত্বারঃ অবয়বা অস্যা ইতি চতুর্+তয়প্ স্ত্রিয়াম্। Four-fold. Qual. প্রবৃত্তিঃ। Malli's rule "সংখ্যায়া—" means—A number indicating *parts* of a whole, takes তয়প্ to mean

the whole. The parts are enumerated saying "দ্রব্যগুণক্রিয়া-জাতিভেদেন চত্বারঃ অবয়বাঃ"। This amounts to dividing শব্দ into four classes, viz., দ্রব্যশব্দ, গুণশব্দ, ক্রিয়াশব্দ, জাতিশব্দ। Proper names, such as দেবদত্ত, ইন্দ্র, &c are দ্রব্যশব্দ। শুক্ল, কৃষ্ণ &c. are গুণশব্দ। ধারক, দায়িন্ &c. are ক্রিয়াশব্দ। গো, অশ্ব &c. are জাতিশব্দ। This is after the ভাষ্য। "চতুষ্টয়ী শব্দানাং প্রবৃত্তিঃ। জাতিশব্দাঃ গুণশব্দাঃ ক্রিয়াশব্দাঃ যদৃচ্ছাশব্দাঃ"—Bhasya under "ঋ৯ক্"। যদৃচ্ছাশব্দ is the same as দ্রব্যশব্দ। Note that the four stages সূক্ষ্মা, পশ্যন্তী, মধ্যমা, বৈখরী appertain to *each* of the four classes of words. See *Question* (ii).

৪. *Voice*—চতুষ্টয্যা প্রবৃত্ত্যা...সমীরিতয়া (সত্যা) চরিতার্থয়া অভূয়ত।

QUESTIONS

(i) What are বৈখরীপ্রমুখা বাগ্‌বৃত্তিঃ? *Ans.*—The usual answer is that সূক্ষ্মা is indiscriminate sound, পশ্যন্তী is partially articulate, মধ্যমা is articulate but not forming an intelligible sentence, বৈখরী forms intelligible sentence. The বাচস্পত্য on the authority of the শব্দার্থরত্ন says that speech starts from below the intestines (মূলাধার). There it is সূক্ষ্মা, at the নাভিকূপ it is পশ্যন্তী, next it is মধ্যমা at the chest, and lastly বৈখরী at the throat and upwards. Malli's quotation seems to suggest a different answer.

The ভাষ্য quotes the শ্রুতি—"চত্বারি বাক্ পরিমিতা পদানি তানি বিদুর্ব্রাহ্মণা যে মনীষিণঃ। গুহা ত্রীণি নিহিতা নেঙ্গয়ন্তি তুরীয়ং বাচো মনুষ্যা বদন্তি॥" The substance is—Speech consists of four Padas (নামন্, আখ্যাত, উপসর্গ, নিপাত); these the learned

know. *Three varieties of speech are hidden and do not work owing to their subtleness.* Human speech is of the fourth variety.

The second half of the verse evidently refers to the four varieties সূক্ষ্মা, পশ্যন্তী, মধ্যমা and বৈখরী। সূক্ষ্মা, পশ্যন্তী and মধ্যমা are considered too subtle for general usage which is restricted to বৈখরী alone. Panini himself notices four stage of শব্দপ্রবৃত্তি। They are (1) আত্মা, (2) অর্থসমেতআত্মা, (3) বিবক্ষুঃ আত্মা, (4) শব্দকারী আত্মা। Comp. "আত্মা বুদ্ধ্যা সমেত্যার্থান্ মনো যুঙ্ক্তে বিবক্ষয়া। মনঃ কায়াগ্নিমাহন্তি স প্রেরয়তি মারুতম্॥ সোদীর্ণো মূর্দ্ধ্ন্যভিহতো বক্ত্রমাপদ্য মারুতঃ। বর্ণান্ জনয়তে তেষাং বিভাগঃ পঞ্চধা মতঃ॥"—পাণিনীয়শিক্ষা।

The stages are then (1) আত্মন্ in the shape of light. This is সূক্ষ্মা বাগনপায়িনী—a part of ব্রহ্মন্ himself, immutable, eternal. Bhavabhuti refers to this when he says "বিন্দেম দেবতাং বাচমমৃতামাত্মনঃ কলাম্"। (2) Next, with the help of বুদ্ধি, the light of আত্মন্ illumines অর্থ which may be any object such as a tree, a town &c. This is a concept, mere *thought.* It is পশ্যন্তী বাক্। Compare "দ্যোতিতার্থা চ পশ্যন্তী" in Malli's quotation. (3) Now comes বিবক্ষা। This is *thought* clothed in language. This too is *mental.* It is মধ্যমা বাক্। It is capable of becoming শ্রুতিগোচর though not yet শ্রুতিগোচর—"মধ্যমা শ্রুতিগোচরা"। Up to this what passes in the আত্মন্ is not perceived by others. Of these three stages, we may say "গুহা ত্রীণি নিহিতা নেঙ্গয়ন্তি" as in the ভাষ্য। (4) Lastly, having clothed the thought in language, আত্মন্ gives utterance to it by articulate sounds. This is বৈখরী বাক্। It is heard by others, understood and acted upon,—"বৈখরী

শব্দনিষ্পত্তিঃ"। Hence of this the fourth the ভাষ্য says "তুরীয়াং বাচো মনুষ্যা বদন্তি"।

(ii) Examine the statement "চতুর্মুখোচ্চরণাৎ চাতুর্বিধ্যং সফলমাসীৎ"। *Ans.*—It is not clear what Malli. implies by this remark. The substance of the remark is—Had not Brahman spoken out with four mouths, the four-fold character would have been useless. In other words, the four-fold character is not perceived in ordinary speech, but for the first time, became evident when Brahman spoke; and that again because he spoke through *four mouths.* It will be seen, this sloka, as well as the verse quoted from the ভাষ্য, speaks of double quadruplicity. Words are four-fold in *character*, viz., দ্রব্যশব্দ, গুণশব্দ &c.; again *each* of these is evolved in four stages, viz., সূক্ষ্মা, পশ্যন্তী, মধ্যমা, বৈখরী। Malli's remark cannot refer to the *character* of words; for then we have to suppose that each mouth delivered words of *one* character only, which is absurd. The remark cannot be true of the *evolution* of the words either, because in that case the implication is that one mouth spoke in সূক্ষ্মা বাক্ alone, one used nothing but পশ্যন্তী বাক্, a third used মধ্যমা বাক্ only, and the last was heard in বৈখরী বাক্, which again is equally absurd. The line seems inconsistent with Malli's scholarship and should be rejected as an interpolation. It would be ridiculous to try to defend it. Indeed, the only satisfactory explanation of our sloka seems to be the one we have adoped in the *Prakasika*—He spoke in four mouths, hence he was heard equally well all round, and his speech was thus a success.

(iii) Give the correct explanation of the sloka in Sanskit. *Ans.*—'পুরাণস্য কবেঃ' আদিকবেঃ অতএব স্বরসংস্কারশুদ্ধায়া বাচঃ প্রয়োক্তুঃ 'তস্য' ব্রহ্মণঃ 'চতুর্ভিঃ মুখৈঃ সমীরিতা' প্রেরিতা অতএব 'চতুষ্টয়ী' চতুরবয়বা 'শব্দানাং প্রবৃত্তিঃ' বাক্‌প্রবাহঃ 'চরিতার্থা' নিষ্পন্নপ্রয়োজনা 'আসীৎ' দেবান্ বোধয়িতুং প্রযুক্তা সা পরিতঃ স্থিতান্ সর্বানেব তান্ তুল্যম্ অসন্দিগ্ধঞ্চ অবোধয়ৎ ইত্যর্থঃ ।

18. Welcome unto you.

स्वागतं स्वानधीकारान् प्रभावैरवलम्ब्य वः ।

युगपद् युगबाहुभ्य प्राप्तेभ्यः प्राज्यविक्रमाः ॥ १८ ॥

Prak.—What did Brahman say ?—স্বাগতং বঃ [Welcome to you, O ye gods]. Welcome to whom ?—যুগপৎ প্রাপ্তেভ্যঃ বঃ স্বাগতম্ [I offer welcome to you all that have come in a body]. What do you think of us ?—প্রভাবৈঃ স্বান্ অধীকারান্ অবলম্ব্য প্রাপ্তেভ্যঃ [I think you come here after discharging the duties of your posts with ability]. Why do you think so ?—প্রাজ্যবিক্রমাঃ (যূয়ম্) [You are all of great prowess, and can easily overcome obstacles]. How do you know that ?—যুগবাহুভ্য স্বাগতম্ [Your arms are like the yoke of oxen. With such arms you can defy all obstructors]. 18.

Prose.—হে প্রাজ্যবিক্রমাঃ (দেবাঃ) স্বান্ অধীকারান্ প্রভাবৈঃ অবলম্ব্য যুগপৎ প্রাপ্তেভ্যঃ যুগবাহুভ্যঃ বঃ স্বাগতম্ । ১৮ ।

Beng.—হে বিপুলবাহুবিশিষ্ট প্রবলপ্রতাপ দেবগণ, তোমরা প্রভাবে নিজ নিজ অধিকারভার বহনপূর্বক মিলিত হইয়া আসিয়াছ। তোমাদিগকে স্বাগতবাক্যে অভিনন্দন করিতেছি ।

Eng.—Welcome to you all, O ye long-armed gods of great might that have come here in a body after having held your appointments with valour. 18.

Eng. Expl.—You are in charge of responsible posts; but you have all left your charge and come here in a body. The reason must be grave. I offer you a hearty welcome. Tell me what brings you here. 18.

Sanj.—ভগবানাহ স্বাগতমিতি। হে 'প্রাজ্যবিক্রমাঃ'[1] প্রভূত-পরাক্রমাঃ দেবাঃ ["প্রাজ্যং ভূরি প্রভূতঞ্চ" ইতি যাদবঃ[2]] 'স্বান্' স্বকীয়ান্ 'অধীকারান্' নিয়োগান্ ["উপসর্গস্য ঘঞি—" ইতি বা দীর্ঘঃ[3]] 'প্রভাবৈঃ' সামর্থ্যৈঃ 'অবলম্ব্য' আস্থায় যথাধিকারং স্থিত্বা অপি ইত্যর্থঃ 'যুগপৎ' সমকালং 'প্রাপ্তেভ্যঃ'[4]। যুগপৎপ্রাপ্ত্যা মহৎ কার্য্যমনুমীয়তে ইতি ভাবঃ[5]। 'যুগবাহুভ্যঃ' দীর্ঘবাহুভ্যঃ ইত্যর্থঃ। আজানুবাহুত্বং ভাগ্যলক্ষণম্[6]। 'বঃ' যুষ্মভ্যম্ ["বহুবচনস্য বস্নসৌ" ইতি বসাদেশঃ। "কর্ম্মণা যমভিপ্রৈতি—" ইত্যত্র কর্ম্মপদেন ক্রিয়াগ্রহণাৎ সম্প্রদানত্বম্[7]] 'স্বাগতম্' শোভমানমাগমনম্। কাকুরত্রানুসন্ধেয়া[8] ॥ ১৮ ॥

Sara—মহতি নিযোগে স্থিতা যূয়ং নিযোগং শূন্যং কৃত্বা যুগপদাগতা তন্নূনং মহৎ কার্য্যমস্তি। স্বাগতং বঃ, ব্রূত কিং কার্য্যম্। ১৮।

---

1. প্রাজ্যঃ বিক্রমঃ এষাম্। 2. Yadáva says প্রাজ্য, ভূরি, প্রভূত are synonymous. 3. The lengthening is optional by "উপসর্গস্য—" (notes). 4. সমাগতেভ্যঃ। 5. The sense is—important business is inferred from simultaneous presence. 6. Arms reaching down to the knees indicate luck. 7. বস্ is substituted by the rule "বহু—" (notes). It has the character of a সম্প্রদান because ক্রিয়া is included in the word কর্ম্ম in "কর্ম্মণা" (notes). 8. An intonation has to be guessed here.

Miscellaneous Notes

1. স্বাগতম্—সু happy অব্যয়। আ+গম্+ক্ত ভাবে আগতম্ arrival আগমনম্। শোভনম্ আগতং স্বাগতম্ নিত্যকর্মধা—। তৎ। কর্ম of উচ্চারয়ামি, ব্যাহরামি &c. understood. Or take it as কর্ত্তা of অস্তু,ভবতু &c., understood.

2. স্বান্—স্ব own. তান্। Qual. অধীকারান্।

3. অধীকারান্—অধিক্রিয়ন্তে or অধিকুর্বতে এষু ইতি অধি+কৃ+ঘঞ্ কর্মণি or অধিকরণে অধিকারাঃ or অধীকারাঃ posts. তান্। কর্ম of অবলম্ব্য। অধি becomes অধী optionally by the rule "উপসর্গস্য ঘঞি অমনুষ্যে বহুলম্"—The final vowel of an উপসর্গ is sometimes lengthened sometimes not when ঘঞ্ follows, but not if the word is applied to some human being. বহুল implies that the lengthing is sometimes optional, sometimes obligatory, sametimes dispensed with.

4. প্রভাবৈঃ—ভূ+ঘঞ্ ভাবে ভাবাঃ disposition. প্রকৃষ্টা ভাবাঃ প্রভাবাঃ prowess, প্রাদিতৎ—। তৈঃ। ৩য়া করণে। করণ of the ক্রিয়া in অবলম্ব্য। See *Question* (i).

5. অবলম্ব্য—অব+লম্ব+ল্যপ্ having filled. Those, who are in charge of important posts cannot leave their station. Hence this shows that যুগপৎপ্রাপ্তি was not expected. See "যুগপৎ...ভাবঃ" (*Sanj.*).

6. বঃ— This is সম্প্রদান of some such ক্রিয়া as উচ্চারয়ামি, ব্যাহরামি &c., understood. স্বাগতং বঃ is elliptical for স্বাগতং বঃ ব্যাহরামি &c., চতুর্থী সম্প্রদানে ইতি চতুর্থী। Malli's rule is "কর্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্"—He for whom the কর্ম of a ক্রিয়া is intended, is সম্প্রদান। Here স্বাগত is the কর্ম of ব্যাহরামি understood ; and স্বাগত is intended for the gods. Hence the gods (বঃ) are the সম্প্রদান। Or we may say বঃ has ষষ্ঠী

in the অনুক্ত কর্ত্তা of the ক্রিয়া in স্বাগতম্ by the Varttika—"নপুংসকে ভাবে উপসংখ্যানম্"—the অনুক্তকর্ত্তা of ক্ত in the ভাববাচ্য (neuter) will take ষষ্ঠী with শেষ বিবক্ষা। Thus স্বাগতং যুষ্মাকম্ or বঃ। Without শেষ বিবক্ষা we shall get স্বাগতং যুষ্মাভিঃ, but never স্বাগতং যুষ্মভ্যম্ or বঃ (চতুর্থী in the অনুক্তকর্ত্তা)। Thus when Malli. says বঃ has চতুর্থী, he cannot possibly mean that the ক্রিয়া is the আগমনক্রিয়া in স্বাগতম্। Also see *Question* (ii). Next বঃ is substituted for যুষ্মভ্যম্ by the rule "বহুবচনস্য বস্নসৌ"—বস্ and নস্ are substituted for যুষ্মদ্ and অস্মদ্ respectively in the plural of ষষ্ঠী, চতুর্থী and দ্বিতীয়া। There are restrictions of which the most important are :—(1) The substitutes must be after some পদ, *i. e.*, they must not lead in a বাক্য ; (2) they must not be connected with চ, বা, এব &c.

7. যুগপৎ—An অব্যয় meaning সম্ভূয়, এককালম্ &c., simultaneously. Qual. the ক্রিয়া in প্রাপ্তেভ্যঃ।

8. যুগ &c.,—যুগ yoke. By transference of epithets it means here '*like* yoke', *i. e.*, long and stout. বাহু arm. যুগৌ যুগতুল্যৌ বাহূ এষাম্ যুগবাহবঃ, বহু—। তেভ্যঃ। Qual. বঃ। Possessors of such arms are expected to be প্রাজ্যবিক্রম। Malli. interprets this as assuring good luck to the possessor. "আজানু...লক্ষণম্" (*Sanj.*). As indication of strength and valour, compare the description of Jamadagnya in Bhatti. II—"ভাস্বা ধনুষ্মানুপজানরত্নিরৈতি স্ম রামঃ পথি জামদগ্ন্যঃ"।

9. প্রাপ্তেভ্যঃ—প্র+আপ+ক্ত কর্ত্তরি প্রাপ্তাঃ arrived, তেভ্যঃ। Qual. বঃ। The root being here গত্যর্থ, we have কর্ত্তরি ক্ত by the rule "গত্যর্থাকর্মকশ্লিষশীঙ্স্থাসবসজনরুহজীর্য্যতিভ্যশ্চ"—গত্যর্থ roots, অকর্মক roots and the roots শ্লিষ &c., take ক্ত in the কর্তৃবাচ্য also.

10. প্রাজ্য &c.—আজ্য cream. বি+ক্রম+ঘঞ্ ভাবে করণে বা বিক্রম valour. প্রকৃষ্টম্ আজ্যমস্মিন্ প্রাজ্যঃ full of cream, বহু— ; hence *rich, ample* &c. প্রাজ্যঃ বিক্রমঃ এষাম্। বহু—। তৎসম্বোধনে। An attributive used substantively—বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ, the corresponding substantive, viz. দেবাঃ, being obvious. The বহু—in প্রাজ্য is by "প্রাদিভ্যো—" (Sl. 25 and App.).

11. *Voice*—...স্বাগতং (ব্যাহ্রিয়তে ময়া)।

QUESTIONS.

(i) What is the necessity of having a প্রাদিতৎ—in প্রভাব ? *Ans.*—The rule "শ্রিণীভুবোঽনুপসর্গে" directs ঘঞ্ after শ্রি, নী, ভূ, only when no উপসর্গ precedes. Hence প্র+ভূ does not take ঘঞ্ at all. অপ্ comes in yielding প্রভব। Comp. "তাসাং ত্বং প্রভবো গিরাম্", sl. 12. Consequently we have first to derive ভাব, and then attach প্র in a প্রাদিতৎ—।

(ii) Examine the statement কাকুরত্রানুসন্ধেয়া। *Ans.*—The কাকু seems out of place with the চতুর্থী বিভক্তি in বঃ। If the host says to his guest 'welcome to you' with a কাকু, he in a manner shows him the door. The case would be different with a ষষ্ঠী বিভক্তি (See বঃ above). স্বাগতং তব may mean 'your arrival is quite opportune, delightful, joyful' &c., implying 'I am glad you have come.' With কাকু it may mean 'do you come with good news' ? In the present instance Brahman merely offers welcome and expresses his pleasure at their arrival, no কাকু seems necessary. Comp. "কল্পিতার্ঘায় তস্মৈ প্রীতঃ প্রীতিপ্রমুখবচনঃ স্বাগতং ব্যাজহার"।

19. WHY ARE YOU DEPRESSED ?

কিমিদং দ্যুতিমাত্মীয়াং ন বিভ্রতি যথা পুরা ।
হিমক্লিষ্টপ্রকাশানি জ্যোতীংষীব মুখানি বঃ ॥ ১৯ ॥

Prak.—ইদং কিম্ [What is this] ? Which ?—মুখানি বঃ আত্মীয়াং দ্যুতিং ন বিভ্রতি ইদং কিম্ [Your looks are not cheerful. Why so] ? We are not dejected—যথা পুরা ন বিভ্রতি [But you are not as lively as you were]. Do you notice any marked change ?—হিমক্লিষ্টপ্রকাশানি জ্যোতীংষি ইব মুখানি [You look like luminaries shrouded by mist]. 19.

Prose—হিমক্লিষ্টপ্রকাশানি জ্যোতীংষি ইব বঃ মুখানি পুরা যথা আত্মীয়াং দ্যুতিং ন বিভ্রতি ইদং কিম্ । ১৯ ।

Beng.—হিমে ক্ষীণপ্রভ জ্যোতিষ্কের ন্যায় তোমাদের মুখ পূর্ব্বের ন্যায় শ্রী ধারণ করিতেছে না, এ কিরূপ । ১৯ ।

Eng.—How is it that your faces, like luminaries with light dimmed by mist, do not show their natural lustre as before ? 19.

Sanj.—কিমিতি । 'বৎসাঃ' ইত্যুত্তরশ্লোকীয়ং সম্বোধনম্ অত্রাপি অনুষঞ্জনীয়ম্ [1] । হে 'বৎসাঃ' পুত্রকাঃ 'হিমেন' নীহারেণ 'ক্লিষ্টপ্রকাশানি' মন্দপ্রভাণি 'জ্যোতীংষি' নক্ষত্রাণি 'ইব' ["দীপ্তিতারাহুতাশেষু জ্যোতিঃ"

---

1. The address বৎসাঃ of the last verse of the speech has to be attached here also. [When Malli says উত্তর (higher, *later*) he means উত্তম (highest, *last*). It is perverse or idiotic not to see this difference].

ইতি শাশ্বতঃ [2]] 'বঃ' যুষ্মাকং 'মুখানি পুরা যথা' পূর্ব্বমিব 'আত্মীয়াম্ [3] দ্যুতিম্ [4] ন বিভ্রতি [5] ইদং কিং' কিংনিবন্ধনমিত্যর্থঃ [6]। কিমিদমিত্যনেন বাক্যার্থঃ পরামৃশ্যতে [7]।

Sara—কথং মলিনানি বো মুখানি ?

Miscellaneous Notes

1. কিম্—Literally—What ? Hence 'wherefore' ? Pred. to ইদম্।

2. ইদম্—This. Refers to the fact that the faces have lost their glow (দ্যুতিম্...বঃ)। Nom. to ভবতি understood.

3. দ্যুতিম্—দ্যুতি glow. তাম্। কর্ম of বিভ্রতি।

4. আত্মীয়াম্—আত্মন্ self. আত্মন্+ছ স্ত্রিয়াম্ আত্মীয়া own. তাম্। Qual. দ্যুতিম্।

5. বিভ্রতি—ভৃ+লট্ অন্তি। Nom. মুখানি। বিভর্ত্তি—বিভৃতে, বভার—বভ্রে—বিভরাম্বভূব—বিভরাম্বভূবে—বিভরাঞ্চকার &c., অভার্ষীৎ—অভৃত, ভরিষ্যতি—তে।

6. যথা—অব্যয় implying 'resemblance'. It is not the তদ্ধিতান্ত word derived as যদ্+থাল্।

7. পুরা—অব্যয় meaning পূর্বম্ formerly.

8. হিম &c.—হিম frost ক্লিশ+ক্ত কর্মণি ক্লিষ্ট dimmed. প্রকাশতে অনেন ইতি প্র+কাশ+ঘঞ্ করণে প্রকাশঃ light. ক্লিষ্টঃ প্রকাশঃ এষাম্ ক্লিষ্টপ্রকাশানি, বহু—। হিমেন ক্লিষ্টপ্রকাশানি, ৩তৎ—। Qual. জ্যোতীংষি।

---

2. The শাশ্বত says জ্যোতিস্ is used in the senses দীপ্তি, তারা, হুতাশ। 3. নিজাম্। 4. কান্তিম্। 5. ধারয়ন্তি। 6. Having what for its cause (See *Ques.*). 7. The sense of the whole sentence is referred to by কিমিদম্।

9. জ্যোতীংষি—জ্যোতিস্ luminary. তানি। Same case with মুখানি। Decline like হবিস্।

10. মুখানি—মুখ face. তানি। Nom. to বিভ্রতি।

11. বঃ—যুষ্মদ্ You. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to মুখানি। See notes on বঃ, sl. 18.

12. *Voice*—...প্রকাশৈঃ...জ্যোতির্ভিঃ...মুখৈঃ আত্মীয়া দ্যুতিঃ ভ্রিয়তে এতেন কেন (ভূয়তে)।

13. *Remark*—This verse refers to the whole host of gods. They were all downcast. Immediately after bidding them welcome, the Lord noticed their forlorn looks and addressed them this verse. He wanted to know the reasons for this depression of spirits.

QUESTION

(i) Derive কিংনিবন্ধনম্। *Ans.*—নিবধ্যতে অনেন ইতি নি+বন্ধ+ল্যুট্ করণে নিবন্ধনম্ cause. কিং নিবন্ধনমস্য, বহু—।

20. The Thunder bolt looks blunt.

প্রশমাদর্চিষামেতদনুদ্গীর্ণসুরায়ুধম্।
বৃত্রস্য হন্তুঃ কুলিশং কুণ্ঠিতাশ্রীব লক্ষ্যতে ॥ ২০ ॥

Prak.—এতৎ কুলিশং কুণ্ঠিতাশ্রি ইব লক্ষ্যতে [It seems as if the thunder-bolt has become blunt]. Which thunder-bolt ?—বৃত্রস্য হন্তুঃ কুলিশম্ [Why ! I mean the thunder-bolt of Indra, that formidable weapon with which he killed the redoubtable Virttra]. Do you think the thunder has lost its sting ?—অনুদ্গীর্ণসুরায়ুধং কুলিশম্ [It no longer shoots its bolt]. Why not ?—অর্চিষাং প্রশমাৎ [Its flames are

extinguished, and now it misses fire and the bolt is no longer hurled at the enemy]. 20.

Prose—অর্চিষাং প্রশমাৎ অনুদ্গীর্ণসুরায়ুধম্ এতৎ বৃত্রস্য হন্তুঃ কুলিশং কুণ্ঠিতাশ্রি ইব লক্ষ্যতে।

Beng.—বৃত্রহন্তা ইন্দ্রের বজ্রের ধারা যেন এক্ষণে কুণ্ঠিত হইয়াছে; উহার জ্বালা নির্বাণ হইয়াছে, দৈব অস্ত্র আর উহা হইতে উদ্গীর্ণ হয় না। ২০।

Eng.—This thunder-bolt of the slayer of Vrittra, with the divine weapon un-discharged through the extinction of flames, appears as though its edge has been turned. 20

Expl.—This verse refers specially to Indra. The Lord notices the remarkable change that has come over the thunder-bolt. See *Prak.*

Sanj.—উক্তমেব প্রপঞ্চয়তি সপ্তভিঃ শ্লোকৈঃ প্রশমাদিত্যাদিভিঃ [1]। প্রশমাদিতি। 'অর্চিষাং' তেজসাং 'প্রশমাৎ' নির্বাণাৎ 'অনুদ্গীর্ণসুরায়ুধম্' [2] অনুদিতচিত্রপ্রভম্ ইত্যর্থঃ [3] 'এতৎ বৃত্রস্য হন্তুঃ' [4] ইন্দ্রস্য 'কুলিশং' বজ্রং 'কুণ্ঠিতাঃ' [5] অশ্রয়ঃ [6] যস্য তৎ 'কুণ্ঠিতাশ্রি কুণ্ঠিতকোটি 'ইব লক্ষ্যতে' দৃশ্যতে। ২০।

Sara—বিবলিতানি বজ্রস্য মুখানি। তড়িদস্য প্রশান্তা। তদমোঘমস্ত্রঞ্চ ন তদ্গচ্ছতি। ২০।

---

1. The very thing said he details in seven verses commencing with প্রশমাৎ। 2. ন উদ্গীর্ণং সুরায়ুধমনেন। 3. The sense is lightning is not emitted. 4. বিনাশকস্য। 5. বিবলিতাঃ। 6. কোটয়ঃ।

Miscellaneous Notes

1. প্রশমাৎ—প্র+শম+ঘঞ্ ভাবে প্রশমঃ extinction. তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। হেতু of the অনুদ্গিরণ of সুরায়ুধ।

2. অর্চিষাম্—অর্চিস্ flame. তাসাম্। ষষ্ঠী in the অনুক্তকর্ত্তা owing to the কৃৎ in প্রশম। Thus অর্চিষঃ প্রশাম্যন্তি (তিঙ্ যোগে)=অর্চিষাং প্রশমঃ (কৃদ্‌যোগে)। By অর্চিস্ the poet seems to mean *lightning*.

3. অনুদ্গীর্ণ &c.—উদ্+গৄ+ক্ত কর্ম্মণি উদ্গীর্ণম্ discharged. সুর god. আযুধ্যতে অনেন ইতি আ+যুধ+ক করণ ঘঞর্থে (*Ques.*) আয়ুধম্ weapon, the bolt, সুরাণাম্ আয়ুধম্ সুরায়ুধম্, ৬তৎ—। It is the weapon that has often earned victory for the gods. Hence it is সুরাণাম্ আয়ুধম্ though it was ইন্দ্রস্য আয়ুধম্। Or সুর is ইন্দ্র because he is the leading সুর (মুখ্যত্বাৎ as in বিবুধসখঃ, Bhatti. I, 1) সুরস্য মুখ্যত্বাৎ ইন্দ্রস্য আয়ুধম্ সুরায়ুধম্ ৬তৎ—। উদ্গীর্ণং সুরায়ুধম্ অনেন উদ্গীর্ণসুরায়ুধম্ that which has hurled the divine weapon. বহু—। ন তাদৃশম্, নঞ্ তৎ—। Qual. কুলিশম্। See *Questions.*

4. বৃত্রস্য—বৃত্র was a mighty demon with whom Indra had a long feud and whom Indra ultimately slew with the thunder-bolt—an irresistible weapon forged for him out of the bones of the sage দধীচি। তস্য। ষষ্ঠী in the অনুক্ত কর্ম্ম owing to the কৃৎ in হন্তুঃ। Thus ইন্দ্রঃ বৃত্রং জঘান (তিঙ্-যোগে)=ইন্দ্রঃ বৃত্রস্য হন্তা (কৃদ্‌যোগে)।

5. হন্তুঃ—হন্+তৃচ্ কর্ত্তরি হন্তা। তস্য। শেষে ষষ্ঠী related to কুলিশম্।

6. কুলিশম্—কুলিশ thunder. তৎ। উক্ত কর্ম্ম of লক্ষ্যতে। উক্তার্থে ১মা।

7. কুণ্ঠিত &c.—কুণ্ঠ+ক্ত কর্ম্মণি কুণ্ঠিত blunted. অশ্রি edge. কুণ্ঠিতাঃ অশ্রয়ঃ অস্য, বহু—। Qual. কুলিশম্।

8. লক্ষ্যতে—লক্ষ+ণিচ্ স্বার্থে+লট্ তে কর্মণি। Is seen. লক্ষয়তি—তে, লক্ষয়ামাস &c., লক্ষয়িষ্যতি—তে, অললক্ষৎ—ত।

9. *Voice*—...লক্ষয়ামি।

QUESTIONS

(i) Explain what is meant by ঘঞর্থে কঃ। *Ans.*—The affix ক is enjoined in the কর্তৃবাচ্য only. But in আয়ুধ we want it in the করণ বাচ্য। The affix ঘঞ্ can give the sense of any কারক except the কর্ত্তা। Hence when ক is attached in sense other than কর্ত্তা it is said to be affixed ঘঞর্থে। For this purpose we have the *Varttika* "ঘঞর্থে কবিধানং স্থা-স্না-পা-ব্যধি-হনি-যুধ্যর্থম্"—ক is enunciated in the sense of ঘঞ্ in connection with the roots স্থা, স্না, পা, ব্যধ, হন, যুধ।

(ii) Examine the rendering অনুদ্গীর্ণসুরায়ুধম্ অনুদিত-চিত্রপ্রভম্। *Ans.*—চিত্রপ্রভা is বিদ্যুৎ। So Malli. takes সুরায়ুধ as বিদ্যুৎ। This is scientifically true. It is the lightning (বিদ্যুৎ) that kills. The popular belief is, however, different. It supposes the lightning to be the flash that shoots a ball or a bolt, whatever it may be, and it is this latter that does the damage. The poet seems to adopt the popular view here. For, if সুরায়ুধ stands for lightning, there is nothing to correspond with অর্চিস্।

21. WHY IS VARUNA'S NOOSE LIFELESS ?

किञ्चायमरिदुर्वारः पाणौ पाशः प्रचेतसः।
मन्त्रेण हतवीर्य्यस्य फणिनो दैन्यमाश्रितः॥ २१॥

Prak.—কিঞ্চ অয়ং পাশঃ দৈন্যম্ আশ্রিতঃ [Again the noose too looks miserable]. Why ?—মন্ত্রেণ হতবীর্য্যস্য ফণিনো দৈন্য-

মাশ্রিতঃ [It looks helpless like a snake whose spirit has been completely crushed with powerful charms]. Which noose do you mean ?—প্রচেতসঃ পাণৌ অরিদুর্বারঃ পাশঃ [I am speaking of yonder *Nagapasa* in the hand of Varuna which is so much dreaded by enemies. It is now lean and lanky and not its old self at all]. 21.

Prose.—কিঞ্চ অয়ম্ অরিদুর্বারঃ প্রচেতসঃ পাণৌ পাশঃ মন্ত্রেণ হতবীর্য্যস্য ফণিনঃ দৈন্যম্ আশ্রিতঃ। ২১।

Beng.—আর কেনই বা বরুণের হাতের এই শত্রুর অসহ্য পাশ মন্ত্রে ক্ষীণতেজ সর্পের দীনদশায় উপস্থিত হইয়াছেন। ২১।

Eng.—Why again has this noose in the hand of Prachetas, irresistible to enemies, undergone the wretchedness of a snake whose energy has been wiped out by charms ? 21.

Expl.—Varuna's weapon is a noose, the cords of which are live snakes whose venom is of a specially virulent type. No enemy can avoid its unerring sweep or escape when once caught in its fatal coils. But the snakes now look drooping as if overpowered by some powerful charm. See also *Prak.*

Sanj.—কিঞ্চেতি। 'কিঞ্চ [1] অয়ম্ অরিদুর্বারঃ' রিপুদুষ্প্রধর্ষঃ 'প্রচেতসঃ' বরুণস্য ["প্রচেতা বরুণঃ পাশী" ইত্যমরঃ [2]] 'পাণৌ [3] পাশঃ' রজ্জুঃ আয়ুধবিশেষঃ 'মন্ত্রেণ' গারুড়েন [4] 'হতবীর্য্যস্য' প্রতিবদ্ধশক্তেঃ

1. কথং বা। 2. Amara says প্রচেতস্, বরুণ, পাশিন্ are synonymous 3. হস্তে। 4. By one whose presiding deity is Garuda

'ফণিনঃ' সর্পস্য 'দৈন্যং' শোচ্যত্বম্ আশ্রিতঃ [অত্র ফণিনিষ্ঠদৈন্যস্য পাশে অসম্ভবাৎ দৈনমিব দৈন্যম্ ইতি কল্পনাৎ অসম্ভবদ্বস্তুসম্বন্ধো নিদর্শনা-লঙ্কারঃ ৫] ॥ ২১ ॥

Sara.—অমোঘঃ কিল বরুণস্য পাশঃ। সোঽপি কথং মোঘ-শক্তিরিবাভাতি। ২১।

Miscellaneous Notes.

1. কিম্—This has the same sense as is কিমিদম্, sl. 19.

2. অরি &c.—অরি enemy. দুঃখেন বার্য্যতে ইতি দুর্+বৃ +ণিচ্+খল্ কর্মণি দুর্বারঃ irresistible. অরিভিঃ দুর্বারঃ, ৩তৎ—। Qual. পাশঃ। Here অরিভিঃ has অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। ষষ্ঠী is not available, because of the prohibition "নলোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থ-তৃনাম্"—The অনুক্ত কর্ত্তা and অনুক্ত কর্ম will not take ষষ্ঠী in connection with শতৃ, শানচ্ কানচ্, কসু, উকারান্ত কৃৎ, উক, অব্যয়-কৃৎ, ক্ত, ক্তবতু খলর্থ affix, তৃন্, চানশ্। If we say অরীণাং দুর্বারঃ we shall have to make it a শেষে ষষ্ঠী।

3. পাণৌ—পাণি hand. তস্মিন্। অধিং ৭মী। The ৭ is natural.

4 পাশঃ—পাশ noose. Nom. to the ক্রিয়া in আশ্রিতঃ। This is Varunas weapon. Hence পাশিন্ is a name of Varuna. See *Expl.* above.

5. প্রচেতসঃ—প্রচেতস্ a name of Varuna. তস্য। শেষে ষষ্ঠী, related to পাণৌ।

---

5. Here as the helplessness that resides in ফণিন্ is not possible in পাশ, we assume that the helplessness in one is *like* the helplessness in the other. Hence the figure is নিদর্শনা in which actual presence of a certain object is not possible.

6. মন্ত্রেণ—মন্ত্র charm. তেন। তৃতীয়া করণে or হেতৌ।

7. হত &c.—হন+ক্ত কর্মণি হত destroyed. বীরস্য ভাবঃ ইতি বীর+ষ্যঞ্ বীর্য্যম্ prowess. হতং বীর্য্যমস্য, বহু—। তস্য। Qual. ফণিনঃ।

8. ফণিনঃ—ফণ hood. ফণঃ অস্তি অস্য ইতি ফণ+ইনি মত্বর্থে ফণী snake. তস্য। শেষে ষষ্ঠী, related to দৈন্যম্। The ণ is natural. Both ফণ and ফণা occur in the same sense. For ফণ compare "তথৈব তস্থুঃ ফণরত্নশোভাঃ" ; and ফণা is seen in "তৎফণামণ্ডলোদর্চির্মণিদ্যোতিতবিগ্রহম্"। But ফণা অস্তি অস্য will give ফণাবান্, because by the rule "অতঃ ইনিঠনৌ" we can attach ইনি and ঠন্ (ইক) to words ending in অ only. ফণা ends in আ, so it does not take ইনি। Thus ফণ gives three forms ফণিন্, ফণাবান্, ফণিক ; while from ফণা we get ফণাবান্ only.

9. দৈন্যম্—দীন miserable. তস্য ভাব ইতি দীন +ষ্যঞ্। তৎ। কর্ম of the ক্রিয়া আশ্রিতঃ।

10. আশ্রিতঃ—আ+শ্রি+ক্ত কর্ত্তরি। Resorted to. Qual. পাশঃ। আ+শ্রি is গত্যর্থ hence কর্ত্তরি ক্ত is available by "গত্যর্থাকর্মক—", sl. 18.

11. *Voice*—...দুর্বারেণ...পাশেন...আশ্রিতম্।

22. DEFEAT RANKLES IN KUVERA'S MIND.

कुवेरस्य मनःशल्यं शंसतीव पराभवम्।
अपविद्धगदो बाहुर्भग्नशाख इव द्रुमः ॥ २२ ॥

Prak.—কুবেরস্য বাহুঃ পরাভবং শংসতীব [From a look at the right arm of Kuvera I can guess that he has suffered an overthrow]. How so?—ভগ্নশাখো দ্রুম ইব

বাহুঃ [The arm is now like a tree with its branches lopped off and standing in its bare trunk]. What is wanting in it ?—অপবিদ্ধগদো বাহুঃ [He used to carry with him his favourite weapon—a club. He never went without it. But I do not see it now]. We are sure he does not miss it—মনঃশল্যং পরাভবং শংসতীব বাহুঃ [You are mistaken. The loss of it sits heavily on him. His very looks declare it]. 22.

Prose—অপবিদ্ধগদঃ (অতএব) ভগ্নশাখঃ দ্রুম ইব কুবেরস্য বাহুঃ মনঃশল্যং পরাভবং শংসতীব। ২২।

Beng.—কুবেরের দক্ষিণবাহু গদাবিরহিত হইয়া শাখাহীন বৃক্ষের ন্যায় হইয়াছে, যেন হৃদয়ের শূলস্বরূপ পরাভব বিজ্ঞাপন করিতেছে। ২২।

Eng.—Kuvera's arm, divested of the club, like a tree with its branches broken, declares, as it were, humiliation (working) like a dagger in the heart. 22.

Expl.—Kuvera came there without his mace. The Lord noticed it and knew that he had been disarmed by some mighty adversary. Also see *Prak.* 22.

Sanj.—কুবেরস্যেতি। 'অপবিদ্ধা' ত্যক্তা 'গদা' যেন সঃ 'অপবিদ্ধগদঃ [1] অতএব 'ভগ্নশাখঃ [2] দ্রুমঃ [3] 'ইব' স্থিতঃ 'কুবেরস্য বাহুঃ [4] মনঃশল্যং' দুঃখহেতুত্বাৎ মনসঃ শল্যপ্রায়মিত্যর্থঃ [5] 'পরাভবং' [6] শত্রুকৃতমিতি শেষঃ, 'শংসতীব' কথয়তীব লক্ষণয়া অনুমাপয়তি ইত্যর্থঃ। বাহো মুখ্যকথনস্য অসম্ভবাৎ। ইবশব্দোঽপি অতএব [7] ॥ ২২ ॥

1, গদাবিরহিতঃ। 2. দলিতবিটপঃ। 3. বৃক্ষঃ। 4. ভুজঃ। 5. Being the source of pain it was like a shaft in the heart. 6. অবজ্ঞাম্ 7. Direct declaration being impossible with the arm, the sense is

Sara—কুবেরোঽয়ং ত্যাজিতগদো দুর্মনা ইব লক্ষ্যতে। নূনং নির্জিতোঽয়ং বলাধিকেন পরেণ। ২২।

Miscellaneous Notes.

1. কুবেরস্ত—বের man. কুৎসিতো বেরঃ কুবেরঃ, কর্মধা—। তস্য। শেষে ষষ্ঠী, related to বাহুঃ। Kuvera was blind in one eye, hence কুৎসিত।

2. মনঃ &c.—মনস্ mind. শল্য shaft ; here *like* shaft শল্যমিব, by transference of epithets. মনসঃ শল্যম্, ৬তৎ—। তৎ। Qual. পরাভবম্।

3. শংসতি—Declares. শংস+লট্ তি। Nom. বাহুঃ। শশংস, শংসিষ্যতি, অশংসীৎ।

4. পরাভবম্—পরা+ভূ+অপ্ ভাবে পরাভবঃ Lit. Repulsion. hence defeat, rebuff &c. তম্। কর্ম of শংসতি। মনঃশল্যং পরাভবঃ means that the discomfiture (পরাভবঃ) rankled in his mind and pained him like a thorn in the side.

5. অপ &c.—অপ+ব্যধ+ক্ত কর্মণি অপবিদ্ধা renounced. গদা club, mace. অপবিদ্ধা গদা অনেন, বহু—। Qual. বাহুঃ। He based his hopes of victory on the invincibility of his গদা। But when defeat came in spite of it, his right arm was so mortified that it flung aside the much-thought-of গদা in sheer disgust. অপগদঃ is an optional form (How ?)

6. বাহুঃ—Arm, here, *right* arm. It is the *right* arm that wields the mace. Nom. to শংসতি।

7. ভগ্ন &c.—ভঞ্জ+ক্ত কর্মণি ভগ্না broken. শাখা bough. ভগ্না শাখা অস্য বহু—। Qual. দ্রুমঃ।

'causes to infer' by transference of epithets. Hence indeed is the word ইব (see *Question*).

8. দ্রুমঃ—A tree. This shows strength. The arm was like a tree. That arm wielded the mace as easily as a tree upholds its branch. But all this could not stop the dire enemy.

9. *Voice.*—...গদেন...শাখেন দ্রুমেণ...বাহুনা...পরাভবঃ শস্ততে।

QUESTION

(i) What does Malli. mean by 'লক্ষণয়া অনুমাপয়তি ইত্যর্থঃ'। *Ans.* Here লক্ষণয়া is not a very happy suggestion. কথয়তি here has indeed its primary sense, 'বাহুঃ কথয়তি the arm delclares' is no doubt unintelligible, because the arm cannot talk. Hence we add ইব—the arm *as if* talks The উৎপ্রেক্ষা makes the sentence intelligible, বাহুঃ কথয়তি ইব means that the arm is in such a state that a look at it is enough to show what happened ; the arm could not have given more information if it had actually spoken. No লক্ষণা is necessary, কথন having its own meaning (মুখ্যার্থ)। But if we say বাহুঃ কথয়তি without adding ইব, then to give the sense, কথয়তি must not be taken as *actually declaring* (মুখ্যার্থ), but as অনুমাপয়তি causing to infer. This is লক্ষণা। Thus we see that there is লক্ষণা when ইব is absent, but not so if ইব is present. Consequently, instead of 'কথয়তীব লক্ষণয়া অনুমাপয়তি' in the *Sanj.*, we should read 'কথয়তীব অনুমাপয়তি'। An emergency-critic here says I am ignorant of the principle of লক্ষণা and Malli is right in his wording of the remark. I am glad the contemplation of my ignorance is a source of some satisfaction to my critic. But I must warn my readers against accepting Malli's wording which after all, may not be Malli's at all.

23. YAMA'S DANDA NO LONGER GLARES.

यमोऽपि विलिखन् भूमिं दण्डेनास्तमितत्विषा ।
कुरुतेऽस्मिन्नमोघेऽपि निर्वाणालातलाघवम् ॥ २३ ॥

Park.—যমঃ অপি নির্বাণালাতলাঘবং কুরুতে [Yama too is treating it like a piece of common charcoal]. Treating what ?—অমোঘে অপি অস্মিন্ দণ্ডে কুরুতে [The Kaladanda of Yama is invincible. Its touch means death to every one of the animate world. But this formid-able weapon, he is now treating as an ordinary piece of charcoal]. How so ?—অস্তমিতত্বিষা দণ্ডেন ভূমিং বিলিখন্ [The fire of Kaladanda is now extinguished. Yama is scratching the ground with it just as people do with an extinguished fire-brand]. 23.

Prose—অস্তমিতত্বিষা দণ্ডেন যমোঽপি ভূমিং বিলিখন্ অমোঘেঽপি অস্মিন্ নির্বাণালাতলাঘবং কুরুতে। ২৩।

Beng.—যমও এক্ষণে তেজোহীন কালদণ্ডে ভূমির বিলেখন করিয়া এই অমোঘ অস্ত্রেও নির্বাণ অঙ্গারখণ্ডের তুচ্ছতার আধান করিতেছেন। ২৩।

Beng.—Yama too, scratching the ground with his Danda whose flash has disappeared, imparts to it, though irresistible, the insignificance of an extinguished fire-brand. 23.

Expl.—The fire of Yama's Kaladanda has gone out, and Yama is treating it as an extinguished fire brand and nothing more. Also see *Prak.* 23.

Sanj.—যমোঽপীতি। অস্তং নাশম্ ইতাঃ প্রাপ্তাঃ অস্তমিতাঃ [অস্তম্ ইতি মকারান্তমব্যয়ম্। তস্য "দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিতগতাত্য-স্তপ্রাপ্তাপন্নৈঃ" ইতি সমাসঃ [1]]। 'অস্তমিতাঃ ত্বিষঃ' [2] যস্য তেন নিস্তেজস্কেন 'দণ্ডেন যমঃ অপি ভূমিং বিলিখন্ [3] অমোঘে [4] অপি'। প্রাগিতি ভাবঃ [5]। 'অস্মিন্' দণ্ডে 'নির্বাণালাতস্য' শান্তোল্মুকস্য। অলাতং নাম ভূলেখনশলাকা। তস্য যৎ 'লাঘবং' ক্লৈব্যং তৎ 'কুরুতে' [6] ["অলাতমুল্মুকং জ্ঞেয়ম্" ইতি হলায়ুধঃ। "নির্বাণোঽবাতে" ইতি নিপাতনাৎ নিষ্ঠানত্বম্। অত্রাপি "লাঘবমিব লাঘবম্" ইতি কল্পনাৎ নিদর্শনালঙ্কারঃ [7]] ॥ ২৩ ॥

Sara—যমদণ্ডোঽয়ং সম্প্রতি নিষ্প্রভঃ ভূলেখনযোগ্যঃ অঙ্গারখণ্ড ইব প্রতিভাতি ॥ ২৩ ॥

Miscellaneous Notes

1. যমঃ—যময়তি ইতি যম + ণিচ্ + অচ্ কর্ত্তরি যমঃ the restrainer. Proper name of the god of death. Nom. to কুরুতে।

2. বিলিখন্—বি+লিখ+শতৃ কর্ত্তরি। Scratching. Qual. যমঃ। Conj. App.

3. ভূমিম্—ভূমি ground. তাম্। কর্ম of the ক্রিয়া in বিলিখন্। Not ভূমেঃ বিলিখন্ because of the prohibition of ষষ্ঠী by "ন লোকা—" (sl. 21). People scratch the ground

---

1. অস্তম্ is an অব্যয় ending in ম্। It is compounded by "দ্বিতীয়া—" (notes). 2. ভাসঃ। 3. উৎকিরন্। 4. অব্যর্থে। 5. The sense is 'previously invincible'. 6. বিধত্তে। 7. হলায়ুধ says অলাত is উল্মুক। নিষ্ঠা (ক্ত) becomes ন by নিপাতন in "নির্বাণোঽবাতে" (notes). Here also the অলঙ্কার is নিদর্শনা because of the surmise 'insignificance *like* insignificance'.

when they are pre-occupied. Hence বিলিখন্ ভূমিম্ even in the presence of Brahman when on deputation on a momentous question shows how deeply Yama was affected.

4. দণ্ডেন—The কালদণ্ড of Yama is a well-known weapon of grim efficacy. তেন। ৩য়া করণে। করণ of the ক্রিয়া in বিলিখন্।

5. অস্তম্ &c.—অস্তম্ disappearance ; অব্যয় ending in ম্ —মকারান্তমব্যয়ম্। ই+ক্ত কর্ত্তরি ইত gone. ত্বিষ্ light (fem.). অস্তম্ ইতাঃ অস্তমিতাঃ, ২তৎ—। অস্তমিতাঃ ত্বিষঃ অস্য অস্তমিতত্বিট্, বহু—। তেন। Qual. দণ্ডেন। See *Question.*

6. কুরুতে—Inparts. কৃ+লট্‌তে। কর্ত্রভিপ্রায়ে আত্মনেপদম্। করোতি—কুরুতে, চকার—চক্রে, অকার্ষীৎ—অকৃত, করিষ্যতি—তে। The root কৃ can take the meaning of any other root. সর্বধাত্বর্থানুবাদঃ করোতিনা ভবতি।

7. অস্মিন্—Refers to the দণ্ড। অধিং ৭মী।

8. অমোঘে—মোঘ futile. ন মোঘঃ অমোঘঃ, নঞ্ তৎ—। তস্মিন্। Qual. অস্মিন্।

9. অপি—অব্যয় implying গর্হা। গর্হিতম্ অমোঘে লাঘবাধানম্।

10. নির্বাণ &c.—নির্+বা+ক্ত কর্ত্তরি নির্বাণ extinguished. অলাত fire-brand. লঘু light, mean. তস্য ভাবঃ ইতি লঘু+অণ্ লাঘবম্ insignificance. নির্বাণম্ অলাতম্ নির্বাণালাতম্, কর্মধা—। তস্য লাঘবম্, ৬তৎ—। তৎ। কর্ম of কুরুতে। Malli's rule "নির্বাণো—" means that the form is নির্বাণ with ক্ত when বায়ু is not the আধার of নির্বাণত্ব, *i. e.*, when বায়ু itself is not the কর্তা। Thus নির্বাণঃ অগ্নিঃ, but নির্বাতঃ বাতঃ the breeze has stopped. ন becomes ণ by the rule "কৃত্যচঃ"—ন of a কৃৎ becomes ণ if it comes after a vowel and the cause for the change is in an উপসর্গ preceding.

11. *Voice*—যমেন...বিলিখতা...ক্রিয়তে।

QUESTION

(i) Discuss the ২তৎ—in অস্তমিত। *Ans.*—Malli. refers to the rule "দ্বিতীয়া—" which allows ২তৎ—with শ্রিত, অতীত, পতিত, গত, অত্যস্ত, প্রাপ্ত, আপন্ন। It will be seen that ইত is not included. Indeed the presence of অতীত shows that ইত alone, or preceded by any othor উপসর্গ except অতি, is not compoundable in a ২তৎ—। অস্তমিত is therefore better taken as a সুপ্‌সুপা compound.

24. THE ADITYAS DO NOT NOW DAZZLE THE EYE.

अमी च कथमादित्याः प्रतापक्षतिशीतलाः ।
चित्रन्यस्ता इव गताः प्रकामालोकनीयताम् ॥ २४ ॥

Prak.—অমী আদিত্যাশ্চ কথং প্রকামালোকনীয়তাং গতাঃ [Strange ! One can now easily gaze at yonder Adityas]. They have lost their heat, you can see that—কথং প্রতাপ-ক্ষতিশীতলাঃ চিত্রন্যস্তা ইব [Yes, I can see that ; but whence is so much loss of heat ? They have become quite cold, their dazzle gone and they look like so many painted representations of themselves]. 24.

Prose—প্রতাপক্ষতিশীতলাঃ অমী আদিত্যাশ্চ কথং চিত্রন্যস্তা ইব প্রকামালোকনীয়তাং গতাঃ। *Or*—অমী...কথং প্রতাপক্ষতিশীতলাঃ (সন্তঃ) চিত্র...গতাঃ ॥ ২৪ ॥

Beng.—কেনই বা ঐ আদিত্যগণ তেজের ক্ষয়ে শীতল হইয়া চিত্রার্পিতের ন্যায় সুদর্শন হইয়া পড়িয়াছে ? ২৪ ।

Eng.—How again yonder Adityas, cooling down through loss of heat, have become thoroughly visible as though depicted on canvas ? 24.

Expl.—Here the enquiry is about the cause for the loss of heat. Any one can now gaze at the Adityas. This is because they have cooled down through loss of heat. But what could have taken their heat off ? Also See *Prak.* 24.

Sanj.—অমী ইতি। 'প্রতাপক্ষত্যা' তেজসাং ক্ষয়েণ 'শীতলাঃ অমী আদিত্যাশ্চ' দ্বাদশ ইতি শেষঃ 'কথং' কেন হেতুনা ইত্যর্থঃ 'চিত্রন্যস্তাঃ চিত্র লিখিতাঃ 'ইব প্রকামম্' অত্যন্তম্ 'আলোকনীয়তাং' দৃশ্যতাং 'গতাঃ' প্রাপ্তাঃ ॥ ২৪ ॥

Sara—আদিত্যাস্তু পুরা ইব প্রেক্ষকাণাং নেত্রং দহন্তি। কুত এতৎ ? ॥ ২৪ ॥

Miscellaneous Notes.

1. অমী—He points at the Adityas who were at some distance (বিপ্রকৃষ্ট) from him. অদস্ শব্দ is usually applied to distant objects. "সন্নিহিতমিদমো বিষয়ঃ সমীপতরবর্ত্তি চৈতদো রূপম্। অদসস্তু বিপ্রকৃষ্টং তদিতি পরোক্ষে বিজানীয়াৎ ॥"

2. কথম্—কেন প্রকারেণ ইতি কিম্+থমু। How, whence, &c. অব্যয়। It has করণে তৃতীয়া, being করণ of the ক্রিয়া in গতাঃ। But the query refers to the প্রতাপক্ষতিশীতলতা also. See *Prak.* and *Expl.* above.

3. আদিত্যাঃ—অদিতি the wife of কশ্যপ is the mother of ইন্দ্র আদিত্য, &c. অদিতেরপত্যানি পুমাংস ইতি অদিতি+ণ্য আদিত্যাঃ the Suns. Nom. to the ক্রিয়া in গতাঃ। The Hindus recognise *twelve* suns. They are.—ধাতৃ, মিত্র, অর্য্যমন্, রুদ্র, বরুণ, সূর্য্য, ভগ, বিবস্বৎ, পূষন্, সবিতৃ, ত্বষ্টৃ, বিষ্ণু।

4. প্রতাপ &c.—প্রতপত্যনেন ইতি প্র+তপ+ঘঞ্ করণে প্রতাপঃ heat. ক্ষণ+ক্তিন্ ভাবে ক্ষতিঃ loss. শীত cold ; শীতম্ অস্তি এষাম্ ইতি শীত+লচ্ মত্বর্থে or শীতং লাস্তি ইতি শীত+লা+ক কর্ত্তরি শীতলাঃ cool. প্রতাপস্য ক্ষতিঃ, ৬তৎ—। প্রতাপক্ষত্যা শীতলাঃ, সুপ্সুপা, the ৩য়া being হেতৌ। Pred. adj. of আদিত্যাঃ। Malli. makes it an ordinary attributive. In that case প্রতাপক্ষতিশীতলতা is taken for granted ; আলোকনীয়তা then follows *as a consequence* and the query 'Why' or 'How' loses its point. The alternative prose order given above is therefore preferable. It makes the query refer to the loss of heat also (See *Prak.* and *Expl.*)

5. চিত্র &c.—চিত্র্যতে ইতি চিত্র+ণিচ্ স্বার্থে+অচ্ কর্ম্মণি চিত্রম্ a picture ; or অচ্ অধিকরণে চিত্রম্ canvas. নি+অস (ক্ষেপে দিবাদি)+ক্ত কর্ম্মণি ন্যস্ত placed, drawn. চিত্রে ন্যস্তাঃ, সুপ্সুপা। Qual. আদিত্যাঃ or ভাবাঃ understood. চিত্রন্যস্তা ভাবা ইব like things drawn on canvas.

6. গতাঃ—গম্+ক্ত কর্ত্তরি reached, acquired. Pred. to অদিত্যাঃ।

7. প্রকাম &c.—প্রকামম্ fully, অব্যয়। আ+লোক+অনীয়র্ কর্ম্মণি আলোকনীয় capable of being gazed at. প্রকামম্ আলোকনীয়াঃ প্রকামালোকনীয়াঃ, সুপ্সুপা। তেষাং ভাবঃ, তাম্। কর্ম্ম of the ক্রিয়া in গতাঃ।

8. *Voice*—...শীতলৈঃ অমীভিঃ, আদিত্যৈঃ...ন্যস্তৈঃ...আলোকনীয়তা গতা।

25. THE COURSE OF THE WINDS IS CHECKED.

पर्य्याकुलत्वान्मरुतां वेगभङ्गोऽनुमीयते ।
अम्भसामोघसंरोधः प्रतीपगमनादिव ॥ २५ ॥

Prak.—মরুতাং বেগভঙ্গঃ অনুমীয়তে [The winds must have received a check in their course ; I can see it]. How ?—পর্য্যাকুলত্বাৎ [Because they are disturbed and blow irregularly]. That is a novel kind of inference—প্রতীপ-গমনাৎ অম্ভসাম্ ওঘসংরোধ ইব [Why novel ? When the current of a river flows up-stream, don't you infer the opposition of tide ? How else could the course be reversed ? Precisely similar is my inference about the winds]. 25.

Prose—মারুতাং পর্য্যাকুলত্বাৎ বেগভঙ্গঃ অম্ভসাং প্রতীপগমনাৎ ওঘসংরোধ ইব অনুমীয়তে। ২৫।

Beng.—জল বিপরীত দিকে চলিলে যেমন প্রবাহের নিরোধ অনুমান করা হয়, সেইরূপ পর্য্যাকুল গতি হইতে মরুদ্‌গণের বেগভঙ্গ অনুমিত হইতেছে। ২৫।

Eng.—A check to the speed of the Maruts is guessed from their agitation, just as block to the current of waters is inferred from a backward flow. 25.

Expl.—The Maruts do not blow evenly. I am sure they must have received a check to their speed. Also See *Prak.* 25.

Sanj.—পর্য্যাকুলত্বাদিতি। 'মরুতাং' বায়ূনাং সপ্তসপ্তানামিতি

শেষঃ ১ 'পর্য্যাকুলত্বাৎ' স্খলিতগতিত্বাৎ হেতোঃ 'বেগস্য ² ভঙ্গঃ ³ অম্ভসাং' জলানাং 'প্রতীপগমনাৎ' উত্তানাবরোহাৎ ইত্যর্থঃ ⁴ 'ওঘস্য সংরোধঃ' প্রবাহপ্রতিবন্ধ 'ইব অনুমীয়তে' ⁵ । ২৫ ।

Sara—আকুলা মরুতো লক্ষ্যন্তে, তন্মন্তে এষাং বেগো নিরুদ্ধঃ ।২৫ ।

Miscellaneous Notes.

1. পর্য্যাকুলত্বাৎ—পরি+আ+কুল+ক কর্ত্তরি পর্য্যাকুলাঃ agitated. তেষাং ভাব ইতি পর্য্যাকুল+ত্ব ভাবে পর্য্যাকুলত্বম্। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। হেতু of অনুমীয়তে।

2. মরুতাম্—মরুৎ wind-god. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to পর্য্যাকুলত্ব and বেগ। The *Maruts* are 49 in number.

3. বেগ &c—বেগ speed. ভঞ্জ+ঘঞ্ ভাবে ভঙ্গঃ break, check. বেগস্য ভঙ্গঃ, ৬তৎ—। উক্তে কর্ম্মণি ১মা, উক্তকর্ম্ম of অনুমীয়তে।

4. অনুমীয়তে—Is inferred- অনু+মা+লট্ তে কর্ম্মণি। Nom. ময়া understood. মাতি, মমৌ, মাস্যতি, অমাসীৎ। দিবাদি মায়তে, মমে, মাস্যতে, অমাস্ত। কর্ম্মণি লুঙ্ অমায়ি।

5. অম্ভসাম্—অম্ভস্ water. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to প্রতীপগমন and ওঘ।

6. ওঘ &c.—ওঘ current. সম্+রুধ+ঘঞ্ ভাবে সংরোধঃ check. ওঘস্য সংরোধঃ, ৬তৎ—। উক্তে কর্ম্মণি ১মা, উক্ত কর্ম্ম of অনুমীয়তে।

7. প্রতীপ &c.—প্রতি against. অপ্ water. গম+ল্যুট্ ভাবে গমনম্ course. প্রতিগতা আপঃ অস্মিন্ ইতি প্রতি+অপ্+অসমাসান্ত=

---

1. Of seven times seven—this remains to say. 2. গতেঃ। 3. নিরোধঃ, প্রতিঘাতঃ। 4. From a jumping descent—this is the sense. 5. নির্ণীয়তে।

প্রতি+অপ = প্রতি+ঈপ্ = প্রতীপম্ that in which water takes a contray course ; hence *contrary*. বহু—। প্রতীপং গমনম্, কর্মধা—। তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। হেতু of অনুমীয়তে। Here the সমাসান্ত is by the rule "ঋক্পূরব্ধূঃ পথামানক্ষে"—অ comes in as a সমাসান্ত when ঋচ্, পুর্, অপ্, ধুর্ or পথিন্ is final in a compound, but not when ধুর্ refers to the axles of a carriage. Next by the rule "দ্ব্যন্তরুপসর্গেভ্য অপ ঈৎ,"অপ (কৃতসমাসান্ত) becomes ঈপ when coming after দ্বি, অন্তর্, or an উপসর্গ। The বহুব্রীহি itself is by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্ত বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ"—A verbal derivative preceded by an উপসর্গ may lead in a বহু—, the verbal portion disappearing optionally. Here প্রতিগতা has গতা a verbal word and প্রতি an উপসর্গ। Hence the বহু—has two forms প্রতীপ and প্রতিগতাপ। In the latter অপ cannot become ঈপ because the উপসর্গ does not *immediately* precede অপ being screened by গত which comes between the two.

8. *Voice*—বেগভঙ্গম্…সংরোধম্…অনুমামি (or অনুমায়ে)।

26. THE RUDRAS HAVE LOST THEIR GROWL.

আবর্জিতজটামৌলিবিলম্বিশশিকোটয়: ।
রুদ্রাণামপি মূর্দ্ধান: ক্ষতহুঙ্কারশংসিন: ॥ ২৬ ॥

Prak.—রুদ্রাণাং মূর্দ্ধানঃ অপি ক্ষতহুঙ্কারশংসিনঃ [How changed the Rudra's heads are ! Evidently their growl has now lost its efficacy]. Do you notice anything peculiar in their heads ?—আবর্জিতজটামৌলিবিলম্বিশশিকোটয়ঃ মূর্দ্ধানঃ [The matted locks are no longer erect, but are pulled down by the weight of the crescent moons at the tips]. 26.

Prose—আবর্জিতজটামৌলিবিলম্বিশশিকোটয়ঃ রুদ্রাণাম্ অপি মূর্দ্ধানঃ ক্ষতহুঙ্কারশংসিনঃ। *Or*—রুদ্রাণামপি মূর্দ্ধানঃ আবর্জিত...কোটয়ঃ (অতএব) ক্ষতহুঙ্কারশংসিনঃ।

Beng.—রুদ্রগণের জটা অগ্রে স্থিত চন্দ্রকলার ভারে ঝুলিয়া পড়িয়াছে, দেখিলেই বুঝা যায় উহাদের হুঙ্কার আর নাই [*Or*—হুঙ্কারের আর সে প্রভাব নাই]। ২৬।

Eng.—The heads of the Rudras too, with the crescent moons hanging by the ends of drooping matted locks, clearly indicate the loss of growl [*Or*—the baffled growl]. 26.

Expl.—The Rudras had no weapons to fight the enemy with. Like that of a lion in wrath with the manes erect their heads always wore a fierce look with the bundle of matted locks standing on end a crescent moon glowing at the tip of each of them. At the sight of enemies they uttered growls which so frightened them that they vanished forthwith in terror. On the present occasion, Brahman noticed that their locks were borne down by the weight of the lunar digits. This was unusual with them and he inferred that they had lost their growl. 26.

Sanj.—আবর্জ্জিতেতি। 'আবর্জিতেষু' পরিভবদুঃখাবনম্রেষু 'জটানাং মৌলিষু'[1] জটাজূটেষু 'বিলম্বিন্যঃ' স্রংসিন্যঃ 'শশিকোটয়ঃ' চন্দ্ররেখাঃ যেষাং তে তথোক্তাঃ রুদ্রাণামপি একাদশানামিতি শেষঃ[2] মূর্দ্ধানঃ[3] ক্ষতং[4] হুঙ্কারং শংসন্তি'[5] ইতি, তথোক্তাঃ হুঙ্কারক্ষত্যনুমাপকাঃ[6] ইত্যর্থঃ। হুঙ্কারশস্ত্রা হি রুদ্রাঃ ইতি ভাবঃ। ২৬।

---

1. অগ্রেষু। 2. Of the eleven—this remains to say. 3. শিরাংসি। 4. নিরস্তম্। 5. কথয়ন্তি।

Sara—রুদ্রাণাং জটাশ্চ পুরেব ন উর্দ্ধমুখাঃ। তন্মন্যে ইমে সাধুনা প্রাগ্বৎ হুঙ্কারমুচ্চারয়ন্তি।

Miscellaneous Notes

1. আবর্জিত &c.—আ+বৃজ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি আবর্জিত borne down. জটা matted lock. মৌলি tip (masc. or fem.). সাধু বিলম্বন্তে ইতি বি+লম্ব+ণিনি সাধুকারিণি কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ বিলম্বিন্যঃ hanging. শশ hare. শশঃ অস্তি অঙ্কত্বেন অস্য ইতি শশ+ইনি মত্বর্থে শশী moon. কোটি pointed tip; hence by transference of epithets, *that which has a pointed tip. i. e.,* a crescent moon. শশিনঃ কোটয়ঃ শশিকোটয়ঃ, ৬তৎ—। আবর্জিতাঃ জটাঃ আবর্জিতজটাঃ, কর্মধা—। তাসাং মৌলয়ঃ আবর্জিতজটামৌলয়ঃ। ৬তৎ—। তেষু or তাসু বিলম্বিন্যঃ, সুপ্সুপা। আবর্জিতজটামৌলি-বিলম্বিন্যঃ শশিকোটয়ঃ এষাম্, বহু—। Pred. adj. to মূর্দ্ধানঃ। See *Question.*

2. রুদ্রাণাম্—রোদয়ন্তি ইতি রুদ+ণিচ্+রক্ কর্ত্তরি (ঔণাদিক) রুদ্রাঃ lit. those who cause one to scream (by their terrific appearance)—A class of গণদেবতা। The Rudras are eleven in number all manifestations of Siva. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to মূর্দ্ধন্। These gods like the Adityas, the Maruts &c., move and work together, and are therefore called গণদেবতা (multiple gods). Amara says—"আদিত্যবিশ্ববসবস্তু-ষিতাভাস্বরানিলাঃ। মহারাজিকসাধ্যাশ্চ রুদ্রাশ্চ গণদেবতাঃ॥" There is also a single দেবতা of the same name, রুদ্র, who is Siva himself. Comp. "শম্ভুরীশঃ পশুপতিঃ...স্থাণু রুদ্র উমাপতিঃ" ইত্যমরঃ। The derivation রোদিতি ইতি রুদ্রঃ in accordance with the Sruti "সোঽরোদীৎ যদরোদীৎ তদ্রুদ্রস্য রুদ্রত্বম্" as given in the বাচস্পত্য and thoughtlessly copied by some

applies to রুদ্র the single দেবতা (*i. e.* শিব) only and is wholly out of place in our case. Our Rudras are the গণদেবতা mentioned by Amara. The derivation is from রোদি as above. We do not get রোদিরাঃ, because the ণিচ্ disappears by the উণাদি rule "রোদের্ণিলুক্ চ"। The individuals in the Rudras are (1) অজৈকপাদ্, (2) অহির্বুধ্ন, (3) বিরূপাক্ষ, (4) সুরেশ্বর, (5) জয়ন্ত, (6) বহুরূপ, (7) ত্র্যম্বক, (8) অপরাজিত, (9) বৈবস্বত, (10) সাবিত্র, (11) হর।

3. মূর্দ্ধানঃ—মূর্দ্ধন্ head. ৫৩। Nom. to শংসনক্রিয়া but here to ভবন্তি understood.

4. ক্ষত &c.—ক্ষন+ক্ত কর্মণি ক্ষত lost. হুম্ is an imitation of a growl (onomatopoeia). হুম্+কৃ+ঘঞ্ ভাবে হুঙ্কারঃ utterance of a growl, গতিতৎ—। ক্ষতঃ হুঙ্কারঃ lost growl, *i. e.,* loss of growl, কর্মধা—। ক্ষতহুঙ্কারং সাধু শংসন্তি ইতি ক্ষতহুঙ্কার+শংস+ণিনি সাধুকারিণি কর্ত্তরি। Pred. adj. to মূর্দ্ধানঃ।

5. *Voice,*—...কোটিভিঃ...মূর্দ্ধভিঃ...শংসিভিঃ (ভূয়তে)।

QUESTION

(i) Explain what is implied by পরিভবত্বঃখাবনম্রেষু in the *Sanj. Ans.*—The hairs are erect in anger. But the Rudras have become depressed by defeat, their wrath has been thoroughly thrashed out of them. Hence the locks can not stand on end, and no longer support the weight of the crescent moon. They have become পরিভবত্বঃখাবনম্র। The epithet আবর্জিত···কোটয়ঃ supplies the premise that leads to the inference of হুঙ্কারক্ষতি। Hence it is a বিধেয়-বিশেষণ and not an ordinary বিশেষণ। The alternative prose order is therefore preferable.

27. HAVE YOU BEEN SUPERSEDED BY ENEMIES ?

लब्धप्रतिष्ठाः प्रथमं यूयं किं बलवत्तरैः ।
अपवादैरिवोत्सर्गाः कृतव्यावृत्तयः परैः ॥ २७ ॥

Prak.—যূয়ং পরৈঃ কৃতব্যাবৃত্তয়ঃ কিম্ [From what I see I guess you have been ousted from your positions by enemies]. How is that ?—লব্ধপ্রতিষ্ঠাঃ যূয়ং বলবত্তরৈঃ কৃতব্যাবৃত্তয়ঃ [The enemies are powerful and stronger than you ; hence they have supplanted you though you were firmly established in your situations]. Is not that strange ?—অপবাদৈঃ উৎসর্গা ইব পরৈঃ যূয়ং কৃতব্যাবৃত্তয়ঃ [Such things do happen. General injunctions are often superseded by special regulations though the former have their scope clearly laid down. The specials prevail —supersede the generals—in the particular cases that come under their operation. Such has been the case with you. Like the specials your enemies have got the better of you]. 27.

Prose—প্রথমং লব্ধপ্রতিষ্ঠাঃ যূয়ং বলবত্তরৈঃ পরৈঃ উৎসর্গাঃ অপবাদৈঃ ইব কিং কৃতব্যাবৃত্তয়ঃ। ২৭

Beng.—বিশেষ বিধি যেমন সামান্য শাস্ত্রের সঙ্কোচ ঘটায় সেইরূপ বলবান্ শত্রুগণ তোমাদের অধিকার নির্দ্দিষ্ট হইলেও তাহা হইতে তোমাদের অপসারণ ঘটাইল কি ? ২৭।

Eng—With situations gained (scope allowed) at first, do you now stand with supersession brought about by more powerful adversaries like general injunctions (ousted) by special regulations ? 27.

Eng.—The relation of অপবাদ and উৎসর্গ requires elucidation. "মা হিংস্যাৎ—" You must not kill—is an উৎসর্গ, a general principle. It prohibits slaughter of all kinds. Again "গাম্ আলভেত"—A cow should be sacrificed—is an অপবাদ, a special injunction with reference to a certain kind of sacrifice. These two enunciations contradict each other. If "মা হিংস্যাৎ" be obeyed, "গাম্ আলভেত" has to go—the sacrifice becomes impracticable. This is not desirable. Laws should not be made to break them. So in such cases *specials* like "গামলভেত are allowed to supersede *generals* such as "মা হিংস্যাৎ" narrowing their scope and leaving them to operate on non-sacrificial slaughter only. Brahman compares the gods with *general principles* unto whom scope is given at first and their enemies with *special regulations* that narrow the scope. 27.

Sanj.—লব্ধেতি। 'প্রথমং' পূর্বং 'লব্ধপ্রতিষ্ঠাঃ' লব্ধস্থিতয়ঃ। লব্ধাবকাশাঃ ইতি অন্যত্র [1]। যুয়ং বলবত্তরৈঃ' পৌরুষাতিরেকাৎ প্রবলতরৈঃ। নিরবকাশৈঃ ইতি অপরত্র [2]। 'পরৈঃ' শত্রুভিঃ 'উৎসর্গাঃ' সামান্যশাস্ত্রাণি "মা হিংস্যাৎ" ইত্যেবমাদীনি [3] অপোহ্যন্তে এভিরিতি 'অপবাদৈঃ' "গামালভেত" ইত্যাদিভির্বিশেষশাস্ত্রৈঃ[4] ইব কিং কৃতব্যাবৃত্তয়ঃ কৃতপ্রতিষ্ঠাভঙ্গাঃ। কৃতবিষয়সঙ্কোচরূপবাধাঃ ইত্যন্যত্র[5] [বিষয়সঙ্কোচ এব বাধঃ

---

1. Elsewhere (*i. e.* উৎসর্গপক্ষে)—with scope obtained. 2. In the other alternative it means নিরবকাশৈঃ (See *Notes* and *Expl.*). 3. General principles such as "মা হিংস্যাৎ" &c. 4. By special injunctions such as "গাম্ আলেভত" (notes). 5. In the other alternative it means—Unto whom annulment has been effected

ইত্যাচার্য্যাঃ। নিষেধশাস্ত্রস্য বৈদিকহিংসাপরিহারেণ লৌকিকমাত্রে ব্যবস্থাপনাৎ বিষয়সঙ্কোচ ইত্যলম্ অতিগহনাবগাহনেন] ॥ ২৭ ॥

Sara—মন্যে শক্রভির্যূয়ং হৃতাধিকারাঃ জাতাঃ। ২৭।

Miscellaneous Notes

1. লব্ধ &c.—This applies to যূয়ম্ and also to উৎসর্গাঃ। লভ+ক্ত কর্মণি লব্ধ acquired. প্রতিতিষ্ঠতি অস্যাম্ ইতি প্রতি+স্থা+অঙ্ অধিকরণে প্রতিষ্ঠা situation (for যূয়ম্); scope (for উৎসর্গাঃ) ; 'jurisdiction' seems to suit *both* যূয়ম্ and উৎসর্গাঃ। লব্ধা প্রতিষ্ঠা এভিঃ লব্ধপ্রতিষ্ঠাঃ, বহু—। Qual. যূয়ম্ and অপবাদাঃ। Here লব্ধা becomes লব্ধ by পুংবদ্ভাব and প্রতিষ্ঠা becomes প্রতিষ্ঠ by হ্রস্ববিধি। The প্রাতিপদিক is লব্ধ প্রতিষ্ঠ।

2, প্রথমম্—প্রথম first. তৎ যথা তথা। Qual. the ক্রিয়া in লব্ধ।

3. যূয়ম্—Nom. to ভবথ understood. *Or*—উক্তে কর্মণি ১মা (see পরৈঃ)।

4. কিম্—Implies a question. But Brahman knows for certain what has happened. Yet he questions fully expecting that the answer will be 'Yes'.

5. বল &c.—বল strength. বলমস্তি এষাম্ ইতি বল+মতুপ্ বলবন্তঃ strong. অতিশয়েন বলবন্তঃ ইতি বলবৎ+তরপ্ বলবত্তরাঃ more powerful তৈঃ। Qual. পরৈঃ and অপবাদৈঃ। বলবত্তর also has to be taken in two ways. With reference to the enemies (পর) it means—more powerful *because of greater valour* (পৌরুষাতিরেকাৎ—*Sanj.*). In the case of the special

---

in the shape of narrowing of scope. 6. Masters say—that annulment is but narrowing of scope. Narrowing of scope comes through restricting the prohibitory statement to matters of ordinary life only by the exclusion of Vedic slaying. Away with entering into the highly abstruse.

regulations (অপবাদ the meaning is—more powerful, because otherwise they get no scope (নিরবকাশ—See Expl. above).

6. অপবাদৈঃ—অপ+বদ+ঘঞ্ করণে সংজ্ঞায়াম্ অপবাদ Lit. a statement that *orders off* another statement, *i. e.*, that restricts the scope of another statement and thus obtains scope for itself. তৈঃ। হেতৌ ৩য়া। If we want অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া, we must say অপবাদাঃ উৎসর্গান্ কৃতব্যাবৃত্তীন্ চক্রুঃ=অপবাদৈঃ উৎসর্গাঃ কৃতব্যাবৃত্তয়ঃ চক্রিরে which sounds harsh. হেতু তৃতীয়া seems better.

7. উৎসর্গাঃ—উৎসৃজ্যন্তে দূরে ক্রিয়ন্তে বিষয়সঙ্কোচেন ইতি উদ্+সৃজ+ঘঞ্ কর্মণি Lit. those that are ordered off or abandoned. Nom. to ভবন্তি understood. *Or*—উক্তে কর্মণি ১মা (seeঅপবাদৈঃ)।

8. কৃত &c.—কৃ+ক্ত কর্মণি কৃত effected. বি+আ+বৃত+ক্তিন্ ভাবে ব্যাবৃত্তিঃ expulsion, restriction. কৃতা ব্যাবৃত্তিঃ এষাম্ বহু—। Qual. যূয়ম্ and উৎসর্গাঃ। When referring to যূয়ম্, ব্যাবৃত্তি=expulsion ; but in the case of উৎসর্গ it means *restriticon* (See *Expl.*).

9. পরৈঃ—পর enemy ; a সর্বনাম। তৈঃ। হেতৌ ৩য়া। *Or*—অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া construing পরে যুষ্মান্ কৃতব্যাবৃত্তীন্ চক্রুঃ=পরৈঃ যূয়ং কৃতব্যাবৃত্তয়ঃ চক্রুঢে &c., as in অপবাদৈঃ।

10. *Voice*—...প্রতিষ্ঠৈঃ যুষ্মাভিঃ...উৎসর্গৈঃ···ব্যাবৃত্তিভিঃ (ভূয়তে)। *Or*—...প্রতিষ্ঠান্ যুষ্মান্ বলবত্তরাঃ পরে উৎসর্গান্ অপবাদাঃ ব্যাবৃত্তীন্ (চক্রুঃ)।

24. WHAT DO YOU WANT, MY LADS ?

तद्ब्रूत: वत्सा: किमित: प्रार्थयध्वं समागता: ।
मयि सृष्टिर्हि लोकानां रक्षा युष्मास्ववस्थिता: ॥ २८ ॥

Prak.—তৎ হে বৎসাঃ সমাগতাঃ ইতঃ কিং প্রার্থয়ধ্বং ব্রূত [Well, my children, you have my sympathy in your troubles. Say what you want of me, you must have some definite object in coming here in a body. What is it ?]. Help us, O lord, as you know all—লোকানাং রক্ষা যুষ্মাসু অবস্থিতা [But how can I *guard* you against the aggressions of enemies without going beyond my jurisdiction ? All questions of *protection* have to be dealt by *you* ; that is just your office]. You disappoint us—ময়ি সৃষ্টিহি [How so ? I can but *create.* If you want me to create anything for you at this crisis, then speak out]. 28.

Prose—তৎ হে বৎসাঃ, সমাগতাঃ ইতঃ কিং প্রার্থয়ধ্বং ব্রূত। ময়ি লোকানাং সৃষ্টিঃ হি, রক্ষা যুষ্মাসু অবস্থিতা। ২৮।

Beng.—অতএব হে বৎসগণ, সকলে মিলিয়া আমা হইতে কি প্রার্থনা করিতেছ বল। আমি জগতের সৃষ্টিমাত্রের কর্ত্তা, রক্ষা তোমাদের হাতে। ২৮।

Eng.—Say then, my sons, what you want of me coming in a body. Creation alone of the worlds lies with me, preservation is assigned to you. 28.

Expl.—Pressed hard by adversaries as you are, my poor sons, say what I can do for you. But do not forget that I cannot directly undertake to protect you. Protection is your office, I can but create. Also see *Prak.*

Sanj.—তদিতি। 'তৎ' তস্মাৎ কারণাৎ হে 'বৎসাঃ' পুত্রকাঃ ["বৎসস্তর্ণকপুত্রাদ্যোর্বর্ষে বৎসস্তু বক্ষসি" ইতি বিশ্বঃ [1]]। স্বয়ং পিতামহত্বাৎ 'বৎসা' ইত্যামন্ত্রয়তে [2]। সম্ভূয় আগতাঃ 'সমাগতাঃ ইতঃ' মত্তঃ

1. বিশ্ব says বৎস means অর্ভক, পুত্র &c. 2 He addresses them as বৎস because he is himself পিতামহ (grand-father).

'কিং প্রার্থয়ধ্বং' কিম্ ইচ্ছত ইত্যর্থঃ 'ব্রূত'। লোকরক্ষণে যূয়মেব কর্তারঃ ইত্যাহ 'ময়ি লোকানাং[3] সৃষ্টিঃ, রক্ষা যুষ্মাসু অবস্থিতা'[4] অতস্তদর্থমপি নাস্তি মদপেক্ষা ইত্যর্থঃ[5] ॥ ২৮ ॥

Sara—জানে যূয়ং শত্রুপীড়িতাঃ পরং রক্ষা তু ন মদধীনা। ভবদর্থে স্রষ্টব্যং চেৎ কিমপি, ব্রূহি স্রক্ষ্যামি।

Miscellaneous Notes.

1. তৎ—So. অব্যয় implying হেতু। As you are dislodged by enemies, so (হেতু) say &c.

2. ব্রূত—ব্রূ+লোট্ ত। Say. Nom. যূয়ম্ understood. ব্রবীতি—আহ—ব্রূতে, উবাচ—উচে, বক্ষ্যতি—তে, অবোচৎ—ত। Also see App.

3. বৎসাঃ—বৎস an affectionate address towards son, Grandson &c. The প্রজাপতিs are the sons of Brahman, and from them proceed the creation. Hence a প্রজাপতি is a father and ব্রহ্মন্ is the grand-father of the creation. indeed পিতামহ is a *name* of Brahman. "...ব্রহ্মাত্মভূঃ সুরজ্যেষ্ঠঃ পরমেষ্ঠী পিতামহঃ" ইত্যমরঃ।

4. ইতঃ—ইদম্+ঙসি (৫মী)+তসি স্বার্থে। From hence, *i. e.*, from *me*. অব্যয়। অপাদানে ৫মী। Or the পঞ্চম্যর্থ being included in the প্রাতিপদিক, we have প্রাতিপদিকার্থে ১মা।

5. প্রার্থয়ধ্বম্—প্র+অর্থ+ণিচ্ (চুরাদি) লোট্ ধ্বম্। Do you ask. Nom. যূয়ম্ understood. অর্থয়তে, অর্থয়ামাস &c. অর্থয়িষ্যতে, আর্ত্তিথত। Also see App. There seems to be no special reason for having লোট্ here. It is better to

---

3. জগতাম্। 4. অধিকৃতাঃ। 5. So for the sake of that too there is no need to depend on me.

have বর্ত্তমান সামীপ্যে ভবিষ্যতি বর্ত্তমানম্। In fact প্রার্থয়ধ্বে is actually the reading adopted by some commentators.

6. সমাগতাঃ—সম্+আ+গম+ক্ত কর্ত্তরি। Arrived in a body. Qual. যূয়ম্ understood. সম্ means যুগপৎ simultaneously. The simultaneous presence shows that they were on deputation with a common prayer.

7. ময়ি—অধিং ৭মী। আধার of the ক্রিয়া in অবস্থিতা।

8. সৃষ্টিঃ—সৃজ+ক্তিন্ ভাবে সৃষ্টিঃ creation. Nom. to the ক্রিয়া in অবস্থিতা।

9. হি—"হি হেতাববধারণে। Here অবধারণে। In other words it emphasises সৃষ্টি। *Creation.* (সৃষ্টি) alone (হি) is my work. I have nothing to do with *preservation* (রক্ষা) or *destruction.* This is a broad hint which the gods accept saying "তদিচ্ছামো বিভো স্রষ্টুং সেনান্যং তস্য শান্তয়ে" (sl. 15)—Very well, do then *create* a leader for us.

10. লোকানাম্—লোক world. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to সৃষ্টিঃ and রক্ষা।

11. রক্ষা—রক্ষ+অ ভাবে স্ত্রিয়াম্ preservation. Nom. to the ক্রিয়া in অবস্থিতা।

12. যুষ্মাসু—অধিং ৭মী as in ময়ি। By যুষ্মাসু he means হরি also, who alone is usally referred to as the author of রক্ষা (স্থিতি)।

13. অবস্থিতা—অব+স্থা+ক্ত কর্ত্তরি lies. Qual. সৃষ্টিঃ and রক্ষা।

14. *Voice*—...সমাগতৈঃ ..প্রার্থ্যতাম্। (যুষ্মাভিঃ)। উচ্যতাম্ (যুষ্মাভিঃ)। ...সৃষ্ট্যা রক্ষয়া...অবস্থিতম্।

QUESTIONS

(i) Examine the remark "অতস্তদর্থমপি নাস্তি মদপেক্ষা"।

Ans.—Here তদ্ refers to রক্ষা। The remark means—for

protection *too* (অপি) you do not depend upon me. This seems to imply that in the matter of *creation* you are certainly independent of me! "অপিনা "সৃষ্টিঃ", "রক্ষা" ইত্যেতয়োঃ নিরপেক্ষতায়াং সমুচ্চয়ঃ। This is evidently absurd. The remark "অতঃ...মদপেক্ষা" is very likely an interpolation.

29. INDRA URGES VRIHASPATI TO REPLY.

ततो मन्दानिलोद्भूतकमलाकरशोभिना ।
गुरुं नेत्रसहस्रेण नोदयामास वासवः ॥ २६ ॥

Prak.—ততো বাসবঃ গুরুং নোদয়ামাস [On this, Indra urged Vrihaspati to put their prayer before the Lord]. How did he urge him ?—নেত্রসহস্রেণ নোদয়ামাস [In his eagerness Indra made a sign to Vrihaspati with all his thousand eyes moving simultaneously]. A thousand eyes in motion must have been a grand sight—মন্দানিলোদ্ভূত-কমলাকরশোভিনা নেত্রসহস্রেণ নোদয়ামাস [The thousand eyes in motion looked like a vast lotus bed gently agitated by the morning breeze]. 29.

Prose—ততঃ বাসবঃ গুরুং মন্দানিলোদ্ভূতকমলাকরশোভিনা নেত্রসহস্রেণ নোদয়ামাস। ২৯।

Beng.—তখন বাসব মন্দবায়ুচালিত কমলবনের ন্যায় শোভমান নেত্রসহস্রে বৃহস্পতিকে ইঙ্গিত করিলেন। ২৯।

Eng.—Thereupon Indra prompted Vrihaspati with his thousand eyes that looked then like an assemblage of lotuses agitated by a mild breeze. 29.

Sanj.—তত ইতি। 'ততঃ' ভগবৎপ্রশ্নানন্তরং 'বাসবঃ' ইন্দ্রঃ 'গুরুং' বৃহস্পতিম্ ["গুরু গীষ্পতিপিত্রাদ্যৌ" ইত্যমরঃ [1]] 'মন্দানিলোদ্ধতঃ' [2] যঃ 'কমলাকরঃ' [3] স ইব 'শোভতে' ইতি তেন তথোক্তেন 'নেত্রাণাং সহস্রেণ নোদয়ামাস' প্রেরয়ামাস [সহস্রগ্রহণম্ আস্থাতিশয়ার্থম্। অনিমেষাণামপি প্রযত্নবশাৎ অক্ষিস্পন্দো ন বিরুধ্যতে [4]]। ২৯।

Sara.—ততঃ প্রার্থনাবিজ্ঞাপনায় ইন্দ্রঃ বৃহস্পতিং নিয়োজয়ামাস।

Miscellaneous Notes

1. ততঃ—After this. তদ্+ঙসি (৫মী)+তসি স্বার্থে। অব্যয়। The construction is ততঃ পরম্; hence গম্যমানপরশব্দযোগাৎ ৫মী।

2. মন্দ &c.—মন্দ mild. অনিল breeze. উদ্+ধূঞ্ to shake +ক্ত কর্মণি উদ্ধূত shaken. কমল lotus. এত্য করোত্যস্মিন্ ইতি আ+কৃ+ঘ অধিকরণে আকরঃ resort. কমলানাম্ আকরঃ কমলাকরঃ lotus-bed. মন্দঃ অনিলঃ, কর্মধা—। তেন উদ্ধূতঃ, ৩তৎ—। মন্দানিলোদ্ধূতঃ কমলাকরঃ, কর্মধা—। স ইব শোভতে ইতি মন্দানিলোদ্ধূতকমলাকর+শুভ+ণিনি সাধুকারিণি কর্ত্তরি মন্দা...শোভি, উপপদতৎ—। তেন। Qual. নেত্রসহস্রেণ।

3. গুরুম্—গুরু preceptor. Vrihaspati is known as সুরগুরু or গুরু। শুক্র is the অসুর গুরু। তম্। কর্ম or নোদয়ামাস।

4. নেত্র &c.—নীয়তে এভিঃ ইতি নী+ষ্ট্রন্ করণে নেত্রাণি eyes. সহস্র a thousand. নেত্রাণাং সহস্রং নেত্রসহস্রম্, ৬তৎ—। তেন। ৩য়া করণে করণ, of নোদনক্রিয়া। সহস্র is singular. "বিংশত্যাদ্যাঃ সদৈকত্বে তেষু চানবতেঃ স্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ—From বিংশতি upwards the numerals are in the singular, and among

1. গুরু is গীষ্পতি and পিতৃ &c. so says Amara. 2. মৃদুবাতচালিতঃ। 3. পদ্মবনম্। 4. সহস্র is used to imply excess of eagerness. Even of the winkless quiver of eyes througn effort is not incongruous.

them, up to নবতি they are in the feminine. There are two different legends giving a thousand eyes to Indra. When Tilottama was sent out to the world by Brahman. Indra was charmed with her beauty, and in order to have a good look at her, he put forth a thousand eyes which thence forward constituted a permanent appendage unto him. Others attribute them to a curse of গৌতম whose wife অহল্যা, Indra had violated.

5. নোদয়ামাস—Urged. নুদ+ণিচ্+লিট্ ণল্। Nom. বাসবঃ। নুদতি—তে, নুনোদ—নুনুদে, নোৎস্যতি—তে, অনৌৎসীৎ—অনুত্ত।

6. বাসবঃ—বসন্তি এষু ইতি বস+ঘঞ্ অধিকরণে বাসাঃ habitation. বাসান্ অরিনগরাণি বাতি অপাকরোতি ইতি বাস+বা+ক কর্ত্তরি বাসবঃ A name of Indra. As the leader, Indra himself should have replied. But he deputed বৃহস্পতি who was expected to state the case with greater clearness.

7. *Voice*—...বাসবেন গুরুঃ...নোদয়ামাসে।

30. VRIHASPATI SPEAKS WITH FOLDED PALMS.

स द्विनेत्रं हरेश्चक्षुः सहस्रनयनाधिकम्।
वाचस्पतिरुवाचेदं प्राञ्जलिर्जलजासनम् ॥ ३० ॥

Prak.—সঃ প্রাঞ্জলিঃ (সন্) জলজাসনম্ ইদম্ উবাচ [Vrihaspati forthwith folded his palms in reverence, and spoke thus to Brahman]. Was he a good speaker—বাচস্পতিঃ সঃ [He was a perfect master of speech, and spoke significant words]. Mere words carry no weight— হরেঃ চক্ষুঃ সঃ [It was he who, by his insight, kept Indra well informed and thus acted like an eye to him. He could not speak nonsense]. But Indra with a thousand eyes did not

require another eye to guide him—দ্বিনেত্রং সহস্রনয়নাধিকং চক্ষুঃ সঃ] True, but those eyes could see only the *exterior* of things; while Vrihaspati saw the *interior* as well as the *exterior*. Provided thus with double vision, he was a better guide than the thousand eyes of Indra] 30.

Prose—হরেঃ সহস্রনয়নাধিকং দ্বিনেত্রং চক্ষুঃ স বাচস্পতিঃ প্রাঞ্জলিঃ (সন্) জলজাসনম্ ইদম্ উবাচ। ৩০।

Beng.—ইন্দ্রের নেত্রসহস্র অপেক্ষায় প্রশস্ত, দৃষ্টিদ্বয়সমন্বিত চক্ষু স্বরূপ, সেই বাক্‌প্রয়োগকুশল গুরুদেব কৃতাঞ্জলিপুটে ব্রহ্মাকে এই বলিলেন। ৩০।

Eng.—Vachaspati, that double visioned eye of Hari surpassing his thousand eyes, with folded palms said this to the lotus-seated god (Brahman). 30,

Expl.—With his keen intellect Vrihaspati could see the inside of things as well as the outside. Thus he was Indra's guide in all matters of moment. On the present occasion, he saw at once what to say and what not; and, master of speech as he was, he delivered a most telling address. Also see *Prak.*

Sanj.—স ইতি। 'হরেঃ' ইন্দ্রস্য ["ইন্দ্রো দুশ্চ্যবনো হরিঃ" ইতি হলায়ুধঃ [1]] সহস্রাৎ নয়নেভ্যঃ অধিকং 'সহস্রনয়নাধিকং' তদগোচরদর্শিত্বাৎ ইতি ভাবঃ [2] দ্বে নেত্রে [3] যস্য তৎ 'দ্বিনেত্রং' প্রসিদ্ধাৎ চক্ষুষঃ অয়ং বিশেষঃ ইত্যর্থঃ [4] 'চক্ষুঃ' চক্ষুর্ভূতঃ [চক্ষুষ্ট্বারোপস্য প্রকৃতোপযোগাৎ পরিণামা-

1. ইন্দ্র, দুশ্চ্যবন, হরি are synonymous—so says হলায়ুধ। 2. Because of seeing what is beyond their ken—this is the sense. 3. Guides. 4. This is the distinction from his well-known eyes—

লঙ্কারঃ [5]] 'সঃ বাচস্পতিঃ' [কস্কাদিত্বাৎ অলুক্‌সত্বে। "ষষ্ঠ্যাঃ পতিপুত্র—" ইত্যাদিনা ষত্বম্ ইতি স্বামী। তন্ন। ছন্দোবিষয়ত্বাৎ [6]] 'প্রাঞ্জলিঃ' [7] সন্ 'জলজাসনং' ব্রহ্মাণম্ 'ইদমুবাচ'। ৩০।

Sara—অন্তর্দৃষ্ট্যা বহির্দৃষ্ট্যা চ পূর্ণপ্রজ্ঞঃ, দুষ্করেষু নেতা ইন্দ্রস্য, বাক্‌প্রয়োগকুশলঃ স বৃহস্পতিঃ ব্রহ্মাণমিদমুবাচ।

Miscellaneous Notes

1. দ্বিনেত্রম্—নীয়তে অনেন ইতি নী+ষ্ট্রন্ করণে নেত্রম্ guide. দ্বে নেত্রে অস্য having two guides, বহু—। Qual. চক্ষুঃ। Ordinary eyes are guided by the exterior of things only. These are therefore একনেত্র। Indra's thousand eyes are all of this kind. In বৃহস্পতি, he possessed an eye of a peculiar character. This eye was guided both by the ***exterior*** and the ***interior*** of things. It was a দ্বিনেত্র eye.

2. হরেঃ—হরি Indra, তস্য। শেষে ষষ্ঠী, related to চক্ষুঃ। Usually হরি is name of বিষ্ণু। But the word has different meanings. Comp. "গর্জন্ হরিঃ সাম্ভসি শৈলকুঞ্জে" Bhatti, II, where it means সিংহ। Also see the কোষ quoted there.

3. চক্ষুঃ—চক্ষুস্ eye. Same case with সঃ।

4. সহস্র &c.—সহস্র a thousand. নীয়তে এভিঃ ইতি নী+ল্যুট্ করণে নয়নানি eyes. অধিক surpassing. সহস্রসংখ্যকানি নয়নানি সহস্রনয়নানি, কর্মধা—like শাকপার্থিব। সহস্রনয়নেভ্যঃ অধিকম্, সুপ্‌সুপা। Qual. চক্ষুঃ। Vrihaspati was an eye to Indra

---

this is the sense. 5, The অলঙ্কার is পরিণাম because the aseription of the character of an eye serves the purpose in hand. 6. We have অলুক্ and সত্ব because the word is of the কস্কাদি class. স্বামিন্ says ষত্ব is by "ষষ্ঠ্যাঃ পতি—"। Not so, because it refers to ছন্দস্ only (notes). 7. কৃতাঞ্জলিপুট।

that excelled his ordinary thousand eyes. The reason is, these eyes were একনেত্র and বৃহস্পতি was দ্বিনেত্র see note 1). Also See *Question* (i).

5. বাচস্পতিঃ—ব্যক্তি ইতি বচ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি বাচ্ that which speaks, *i. e.* language. It is fem. as ক্বিবন্ত words usually are. পা+ডতি কর্ত্তরি ঔণাদিক পতিঃ Lord. বাচঃ পতিঃ ৬তৎ—। Qual. সঃ। By the rule "পতিঃ সমাসে এব" compounds ending in পতি have to be declined like মুনি। Here two points have to be noticed :—(1) Though compounded, the ষষ্ঠী in বাচঃ is not elided (অলুক্)। (2) The বিসর্গ in বাচঃ becomes স in the compound (সত্ব)। To explain these apparent anomalies, Malli refers to the list of words given by Panini beginning with কস্কঃ (কস্কাদি list). In other words just as কঃকঃ becomes কস্কঃ so বাচঃপতিঃ becomes বাচস্পতিঃ। This explains the সত্ব। Malli. says it does more. He takes it that the word বাচস্পতি *actually occurs* in the কস্কাদি list as compounded. Hence অলুক্ is also implied. Malli. also refers with disapproval to Kshirasvamin's view, viz., that সত্ব is by the rule "ষষ্ঠ্যাঃ পতিপুত্রপৃষ্ঠপারপদপয়স্পোষেষু"—The বিসর্গ of ষষ্ঠী becomes স when পতি, পুত্র &c. follow. This is rejected because the rule applies to Vedic usages only. Also see *Question* (ii).

6. উবাচ—Said. ব্রূ or বচ—লিট্ ণল্। Nom. সঃ। Conj. Sl. 28.

7. ইদম্—This. Refers to what follows. প্রধান কর্ম of উবাচ।

8. প্রাঞ্জলিঃ—অঞ্জলি folded palms. প্রকৃতঃ অঞ্জলিঃ অনেন, বহু—। Qual. বাচস্পতিঃ। The বহু—is by "প্রাদিভ্যো—" (sl. 25 and App).

9. জলজ &c.—জল water. জলে জাতম্ ইতি জল+জন+ড কর্ত্তরি ভূতে জলজম্ Lit. growing in water, উপপদ তৎ—। It is restricted to পদ্ম lotus. আস্যতে অস্মিন্ ইতি আস+ল্যুট্ অধিকরণে আসনম্ seat. জলজম্ আসনমস্য জলজাসনঃ, বহু—। Refers to Brahman. তম্। অপ্রধান কর্ম of উবাচ। ব্রূ (also বচ) is দ্বিকর্মক। Such roots are included in the Karika—"দুহ্ যাচ্ পচ্ দণ্ড্ রুধি প্রচ্ছি চি ব্রূ শাস্ জি মন্থ্ মুষাম্। কর্ম যুক্ স্যাদকথিতং তথা স্যান্নী হৃ কৃষ্ বহাম্॥" Of these the first group of 12 roots is দুহাদি and the rest are known as ন্যাদি। Also *Question* (iii).

10. *Voice*—The অপ্রধান কর্ম becomes উক্ত by the Karika—"অপ্রধানে দুহাদীনাং প্রধানে নী হৃকৃষ্ বহাম্। বুদ্ধিভক্ষার্থয়োঃ শব্দকর্মণাঞ্চ নিজেচ্ছয়া। প্রয়োজ্যকর্মণ্যন্যেষাং ণ্যন্তানাং লাদয়ো মতাঃ॥" Hence...অধিকেন দ্বিনেত্রেণ চক্ষুষা তেন বাচস্পতিনা প্রাঞ্জলিনা (সতা) জলজাসনঃ...উচে।

QUESTIONS

(i)—Examine the exposition "সহস্রাৎ নয়নেভ্যঃ অধিকম্ সহস্রনয়নাধিকম্"। *Ans.*—সহস্র is always singular. Comp. "বিংশত্যাদ্যাঃ সদৈকত্বে তেষু চানবতেঃ স্ত্রিয়াম্"—*Amara.* Hence we have সহস্রাৎ নয়নেভ্যঃ and *not* সহস্রেভ্যঃ নয়নেভ্যঃ। The former means exactly one thousand eyes, the meaniug of the latter being thousands of eyes. Again, by expounding সহস্রাৎ নয়নেভ্যঃ অধিকম্ Malli. wants to make an উত্তরপদ-সমাস as he has done in চতুর্মুখসমীরিতা, sl. 17. But that is an unsound view based upon a wrong interpretation of the rule "তদ্ধিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ" (Sl. 17). This is why we first compound সহস্রনয়ন and then add অধিক to it. (See notes above and under চতুর্মুখসমীরিতা)।

(ii) Discuss Malli's derivation of বাচস্পতি। *Ans.*—The derivation is of doubtful accuracy. The কস্কাদি list as given by Bhattoji and the Vrittikara, does not contain বাচস্পতি। *From usage* we see that বাচস্পতি may be a compound; witness "বচো বাচস্পতেরপি," "বাচস্পত্যং প্রতায়তে" &c. But even if the list contained বাচস্পতি, we could not say for certain that the form comes from the compound, and not from the বাক্য—বাচঃ পতিঃ। The list is not restricted to compound only. কস্ক itself, from which the list derives its name, is not a compound.

Hence Malli. has not satisfactorily accounted for অলুক্। Haradatta, Bhattoji &c. appeal to "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্"—In a তৎপুরুষ with a কৃদন্ত word as the উত্তরপদ, the সপ্তমী is retained irregulary. The irregularity is interpreted very liberally, so that though the rule apparently contemplates the অলুক্ of সপ্তমী, that or other Vibhaktis also sometimes come under its operation. Thus we get here অলুক্ of ষষ্ঠী।

For the সত্ব we may appeal to the rule "কস্কাদিষু চ", or, after Bhattoji &c., to "পারস্করাদীনি চ"। The appeal to the rule "ষষ্ঠ্যাঃ—" which Malli. rejects, is valid in the case of Kalidasa, because our poet freely uses Vedic forms. Bhanuji thinks that the সত্ববিধি in "ষষ্ঠ্যাঃ পতিপুত্র—" enjoins অলুক্ by implication (জ্ঞাপক)। This is against the Vritti which says under this rule "ষষ্ঠ্যাঃ কিম্? মনুঃ পুত্রেভ্যো দায়ং ব্যভজৎ"। In this মনুঃ পুত্রেভ্যঃ is uncompounded. So the Vrittikara believes that this rule does not necessarily refer to compounds only. Bhattoji too remarks "পদকারাস্তু বাচস্পতিং বিশ্বকর্মাণম্ বাস্তোষ্পতেঃ প্রতি ইত্যাদৌ পৃথক্ পদমধীয়তে"।

If that is so, then we are quite at liberty to treat

বাচস্পতি here as uncompounded. The difficulty of অলুক্ is thus avoided.

(iii) Give the derivative allusion in জলজাসনম্। *Ans.*—After the প্রলয়, the first-born was Brhman who appeared seated on a lotus that issued from the navel of the Eternal Soul (Narayana). Thenceforth Brahman received the name Lotus-seated (পদ্মাসন, জলজাসন &c.).

31. RESIDING IN ALL, YOU KNOW THE TRUTH.

एवं यदात्थ भगवन्नामृष्टं नः परैः पदम् ।
प्रत्येकं विनियुक्तात्मा कथं न ज्ञास्यसि प्रभो ॥ ३१ ॥

Prak.—হে ভগবন্, এবং যৎ আত্থ [Mighty Lord, it is as you say]. What do you mean?—নঃ পদং পরৈঃ আমৃষ্টম্ [Our appointments have been seized by enemies]. So I guessed it right—হে প্রভো, কথং ন জ্ঞাস্যসি [Mighty as you are, you are bound to know it], How so?—প্রত্যেকং বিনিযুক্তাত্মা ত্বম্] You dwell inside every living creature; hence nothing can happen unto any one without your knowledge]. 31.

Prose—হে ভগবন্; যৎ আত্থ (তৎ) এবম্। নঃ পদং পরৈঃ আমৃষ্টম্। হে প্রভো, প্রত্যেকং বিনিযুক্তাত্মা কথং ন জ্ঞাস্যসি। ৩১।

Beng.—হে ভগবন্, যাহা বলিলেন, তাহা সত্য। আমাদের অধিকার অন্যে অপহরণ করিয়াছে। হে প্রভো, আপনি সকলের অন্তরে বিরাজ করিতেছেন, আপনি না জানিবেন কেন? ৩১।

Eng.— O Glorious Sir. it is as thou sayest; our place is seized by enemies. How couldest thou not know it, mighty Lord, with thy own self transmitted into every one of us? 31.

2. যৎ—What. কর্ম of আত্থ।

3. আত্থ—You say. ব্রূ+লট্ সিপ্=ব্রূ+থল্=আহ+থল্=আত্থ। Nom. ত্বম্ understood. Conj. Sl. 28. Also see App. Malli's rule "ব্রুবঃ পঞ্চানাম্—" means that in the case of ব্রূ, the first five Vibhaktis in লট্ are optionally replaced by ণল্, অতুস্ উস্ থল্, অথুস্ respectively and then ব্রূ becomes আহ। Again Brahman's speech is a *past* event. So লট্ is inadmissible. Malli. justifies this by the rule "বর্ত্তমানে—" which means that *near* past and *near* future may be optionally treated as *present.* Here Malli refers to the opinion of Vamana who declares that আত্থ in a past sense ; *i. e.* in the sense উবচিথ, is faulty. The reason of course is that আহ is substituted in লট্ only. See *Question* (i).

4. ভগবন্—ভগ is ষড়ৈশ্বর্য্য the six perfections. "ঐশ্বর্য্যস্য সমগ্রস্য বীর্য্যস্য যশসঃ শ্রিয়ঃ। জ্ঞানবৈরাগ্যয়োশ্চৈব ষন্নাং ভগ ইতীঙ্গনা॥" ভগ+মতুপ্ ভগবান্ Omnipotent. তৎসম্বুদ্ধৌ।

5. আমৃষ্টম্—আ+মৃশ+ক্ত কর্মণি seized. Qual. পদম্।

6. পরৈঃ—পর enemy. তৈঃ। অনুক্তকর্ত্তা of the ক্রিয়া in আমৃষ্টম। This is a সর্বনাম।

7. পদম—পদ office, উক্ত কর্ম of the ক্রিয়া in আমৃষ্টম্।

8. প্রত্যেকম্—একস্মিন্ একস্মিন্ ইতি প্রত্যেকম্ in each, বীপ্সার্থে অব্যয়ী—। অধিং ণমী। The সমাস is by the rule "অব্যয়ং বিভক্তি—" (see Canto I, sl 60, প্রত্যহম্)।

9. বিনিযুক্তাত্মা—বি+নি+যুজ+ক্ত কর্মণি বিনিযুক্ত applied. আত্মন্ self. বিনিযুক্তঃ আত্মা অনেন, বহু—। Qual. ত্বম্ understood. Brahman dwells in the heart of all—He is all. Compare "যদা বুধৈঃ সর্বগতস্ত্বমুচ্যসে ন বেৎসি ভাবস্থমিমং কথং জনম্"—Canto V.

10. কথম্—How. কিম্+থমু প্রকারে অব্যয়।

11. জ্ঞাস্যসি—You will know. জ্ঞা+লৃট্ স্যসি। জানাতি—জানীতে,জজ্ঞৌ জজ্ঞে, জ্ঞাস্যতি—তে, অজ্ঞাসীৎ—অজ্ঞাস্ত। Here knowledge of the state of affairs is intended and জ্ঞা is সকর্ম্মক। "অপহ্নবে জ্ঞঃ" &c. in the Sanj. seems to be an interpolation. See *Questson* (ii).

12. প্রভো—প্রভবতি ইতি প্র+ভূ+ডু কর্ত্তরি প্রভুঃ master, mighty. তৎসংবুদ্ধৌ। This epithet implies that by his *might*, Brahman stations himself in the heart of every one and thus knows what passes in him. কথং ন জ্ঞাস্যসি=জ্ঞাস্যসি এব by কাকু। Hence you have rightly guessed our plight (এবং যদাত্থ)। Also see *Question* (ii).

13. *Voice*—...উচ্যতে (ত্বয়া তেন...ভূয়তে) পরে আমৃষ্টবস্তঃ।...বিনিযুক্তাত্মনা জ্ঞাস্যতে।

QUESTIONS

(i) Examine the relevancy of the remark "বামনস্তু .. উপলক্ষণম্"। *Ans.*—This seems to be an interpolation. The present is a বর্ত্তমানপ্রয়োগ as Malli himself has rightly remarked. বামন attacks আহ as a ভূতপ্রয়োগ (use in the past tense). Hence the quotation is out of place.

(ii) Discuss the remark "বর্ত্তমানেঽপি... প্রসিদ্ধঃ। *Ans.*—Malli. means that though জ্ঞাস্যসি is in the *future*, it refers to the *present*. In other words জ্ঞাস্যসি=জানাসি। He believes that this change of meaning is obtained by a peculiar turn of phraseology (বচনভঙ্গি), and that such a thing is quite common (প্রসিদ্ধ)। With all deference to Malli. we are constrained to observe that জ্ঞাস্যসি here can not mean জানাসি। "কথং নজানাসি" "why don't you know" is a *censure*, a censure for want of knowledge. The

censure gains point because, being প্রত্যক্ বিনিযুক্তস্ব।, Brahman has every facility to know. "প্রভো" "O mighty one" then becomes a *taunt*, it then means "O you block-head" !! The language is atrocious coming from one who is বাচস্পতি। The parallel from Canto V—

> যদা বুধৈঃ সর্বগতস্ত্বমুচ্যসে ন বেৎসি ভাবস্থমিমং কথং জনম্ ।
> ইতি স্বহস্তোল্লিখিতশ্চ মুগ্ধয়া রহস্যুপালভ্যত চন্দ্রশেখরঃ ॥

the poet himself says, implies censure (ইতি উপালভ্যত); and the reason why such a censure was uttered, is that পার্বতী was মুগ্ধ—a simple girl.

(iii) Explain—"অপহ্নবে জ্ঞঃ…আত্মনেপদবিকল্পঃ"। *Ans.*—"অপহ্নবে জ্ঞঃ" and 'অকর্মকাচ্চ are two rules of Panini. The first means—জ্ঞা takes the আত্মনেপদ when meaning 'to utter a lie,' 'to prevaricate' &c. This rule has evidently no place here. "অকর্মকাচ্চ" is the rule following. It means—জ্ঞা is আত্মনেপদী when it is অকর্মক। This too has no scope here. because জ্ঞা is not অকর্মক in this verse. The কর্ম is "what you said (যৎ আত্থ তৎ)।"

32. TARAKA HAS BECOME A SCOURGE TO THE WORLDS.

> भवल्लब्धवरोदीर्णस्तारकाख्यो महासुरः ।
> उपप्लवाय लोकानां धूमकेतुरिवोत्थितः ॥ ३२ ॥

Prak.—Well give me the details—তারকাখ্যঃ মহাসুরঃ উত্থিতঃ [The mighty demon Taraka is now a prominent figure in the world]. What of him ?—ধূমকেতুরিব লোকানাম্ উপপ্লবায় উত্থিতঃ [Like a comet he has made his appearance for woe to the worlds]. Can't you check him ?—

ভবল্লব্ধবরোদীর্ণঃ মহাসুরঃ [You gave him a boon. He is so strengthened by it that we are no match for him]. 32.

Prose—ভবল্লব্ধবরোদীর্ণঃ তারকাখ্যঃ মহাসুরঃ ধূমকেতুরিব লোকানাম্ উপপ্লবায় উত্থিতঃ। ৩২।

Beng.—আপনা হইতে লব্ধ বরে উদ্রিক্ত হইয়া তারক নামে মহাসুর ধূমকেতুর ন্যায় জগতের পীড়ার জন্য আবির্ভূত হইয়াছে। ৩২।

Eng.—Strengthened (*Or*—Inflated) by the boon obtained from thee, the mighty demon named Taraka has, like a comet, made his appearance for the harassment of the worlds. 32.

Sanj.—উক্তমেব প্রপঞ্চয়তি ভবল্লব্ধ ইতি [1]। 'ভবতঃ' ত্বত্তঃ 'লব্ধেন বরেণ উদীর্ণঃ' উদ্ধতঃ তারক ইত্যাখ্যা নামধেয়ং যস্য সঃ 'তারকাখ্যঃ' মহান্ অসুরঃ 'মহাসুরঃ [2] ["সন্মহৎপরমোত্তমোৎকৃষ্টাঃ পূজ্যমানৈঃ" ইতি তৎপুরুষঃ [3].] 'ধূমকেতুঃ' উৎপাতবিশেষঃ 'ইব লোকানাম্ [4] উপপ্লবায়' উপদ্রবায় 'উত্থিতঃ' উৎপন্নঃ। ৩২।

Sara—দানবেন্দ্রস্য তারকস্য শ্রীঃ ভবতো বরেণ বর্দ্ধতে জগতাং পরাভবায়। ৩২।

Miscellaneous Notes

1. ভবল্লব্ধ &c.—ভাতি ইতি ভা+ডবতু কর্ত্তরি ভবান্ thou. লভ+ক্ত কর্মণি লব্ধ gained. ব্রিয়তে ইতি বৃ+অপ্ কর্মণি বরঃ boon. উদ্+শৄ+ক্ত কর্ত্তরি উদীর্ণ waxed strong. ভবতো লব্ধঃ ভবল্লব্ধঃ recieved from you, সুপ্ সুপা। তাদৃশো বরঃ, কর্মধা—। তেন (হেতুনা) উদীর্ণঃ, সুপ্ সুপা। Qual. মহাসুরঃ। This ভবৎ is

1. By ভবল্লব্ধ &c.—he details just what is stated. 2. দানবেন্দ্রঃ। 3. তৎপুরুষ by "সন্মহৎ—" (notes). 4. জগতাম্।

declined like শ্রীমৎ। ভবৎ from ভূ with শতৃ is declined like গায়ৎ। The fem. of this ভবৎ is ভবতী, and of the one from ভূ it is ভবন্তী। This ভবৎ is প্রথম পুরুষ though meaning 'the person addressed'. Thus ভবান্ বরং দদাতি &c. The force of this epithet is that the mischief is attributable to *yourself*, so do you remedy it.

2. তারক &c.—তারক proper name. আখ্যাতি অনয়া ইতি আ+খ্যা or চক্ষ+অঙ্ করণে আখ্যা name. তারকঃ আখ্যা অস্য, বহু—। Qual. মহাসুরঃ।

3. মহা &c.—মহৎ great. সুরা wine; সুরা অস্তি অস্য ভাগত্বেন ইতি সুরা+অচ্ মত্বর্থে সুরঃ god. ন সুরঃ সুরবিরোধী অসুরঃ, নঞ্ তৎ—। বিরোধার্থে নঞ্। মহান্, অসুরঃ, কর্মধা—। Here মহৎ becomes মহা by the rule "আন্মহতঃ সমানাধিকরণ-জাতীয়য়োঃ"—মহৎ becomes মহা when জাতীয় is attached also when compounded as a পূর্বপদ with something it qualifies. নঞ্ has six senses of which বিরোধ is one. Comp. "তৎসাদৃশ্য-মভাবশ্চ তদন্যত্বং তদল্পতা। অপ্রাশস্ত্যং বিরোধশ্চ নঞর্থাঃ ষট্ প্রকীর্তিতাঃ॥" Malli's rule "সন্মহৎ—" means that সৎ, মহৎ &c. always lead in a কর্মধা—with what they extol.

4 উপপ্লবায়—উপ+প্লু+অপ্ ভাবে উপপ্লবঃ oppression. তস্মৈ। তাদর্থ্যে চতুর্থী। *Or*—লোকান্ উপপ্লোতুম্ ইতি লোকা-নাম্ উপপ্লবায়; তুমর্থে ৪র্থী। The rule is "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ" —A word derived in the ভাববাচ্য takes চতুর্থী when the sense of তুমন্ is understood.

5. লোকানাম্—লোক is জগৎ world. তেষাম্। Refers to স্বর্গ, মর্ত্ত, পাতাল। শেষে ষষ্ঠী, related to উপপ্লব। *Or*—অনুক্তে কর্মণি ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in উপপ্লব, This is by the rule "কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি" which means that কর্ত্তা and কর্ম remaining অনুক্ত in connection with a কৃৎ, take the ষষ্ঠীবিভক্তি।

6. ধূমকেতুঃ—ধূম smoke; hence *gas.* কেতু sign. ধূমঃ কেতুঃ অস্য বহু—। It is a *comet*, because comets are known by their tail which is gaseous. Nom. to the ক্রিয়া in উত্থিতঃ। It is supposed that comets bring misery to the worlds.

7. উত্থিতঃ—উদ্+স্থা+ক্ত কর্ত্তরি। Gone up, made advent &c. Pred. adj. to মহাসুরঃ and ধূমকেতুঃ।

8. *Voice*—...উদীর্ণেন তারকাখ্যেণ মহাসুরেণ ধূমকেতুনা উত্থিতম্।

33. THE SUN SENDS HIM LIGHT JUST ENOUGH TO BLOOM LOTUSES.

पुरे तावन्तमेवास्य तनोति रविरातपम् ।
दीर्घिकाकमलोन्मेषो यावन्मात्रेण साध्यते ॥ ३३ ॥

Prak.—রবিঃ অস্য পুরে আতপং তনোতি [The sun sends light into his mansion]. Well the sun lights up every body's mansion—তাবন্তমেব তনোতি [True, but in Taraka's mansion he carefully adjusts the amount of light to send. He has to consider Taraka's convenience, putting in neither too much nor too little]. How does he regulate the amount ?—যাবন্মাত্রেণ দীর্ঘিকাকমলোন্মেষঃ সাধ্যতে তাবন্তমেব [He sends just enough to open the lotuses in Taraka's tanks]. 33.

Prose—অস্য পুরে রবিঃ তাবন্তম্ এব আতপং তনোতি যাবন্মাত্রেণ দীর্ঘিকাকমলোন্মেষঃ সাধ্যতে। ৩৩।

Beng.—যে পরিমাণ রৌদ্র হইলে পুষ্করিণীর পদ্ম প্রস্ফুটিত হইতে পারে, তারকের পুরীতে সূর্য্য সেই পরিমাণেই রৌদ্র প্রেরণ করেন, অধিক নয়। ৩৩।

Eng.—Into his residence only that much of light does the sun send, by which is accomplished the blooming of the lotuses in his tanks. 33.

Expl.—The gods have all to court the demon's favour. The sun has to change his nature when lighting Taraka's residence. In summer, he keeps down his heat and in winter he puts in a little more, always sending just enough to open the lotuses in his tanks. Also see *Prak.* 33.

Sanj.—পুরে ইতি। 'অস্য' তারকস্য 'পুরে[1] রবিঃ' সূর্য্যঃ 'তাবন্তং' তাবন্মাত্রম্ 'এব আতপং[2] তনোতি[3] যাবন্মাত্রেণ' যাবতা এব। যাবতী মাত্রা মিতির্যস্য 'যাবন্মাত্রং' তেন বা। অল্পপরিমাণেন ইত্যর্থঃ ["মাত্রা পরিচ্ছদে। অল্পে চ পরিমাণে স্যান্মাত্রং কার্ৎস্ন্যেঽবধারণে।" ইত্যমরঃ[4]] 'দীর্ঘিকাসু' ক্রীড়াবাপীষু 'কমলানাম্[5] উন্মেষঃ' বিকাশঃ 'সাধ্যতে' নিষ্পাদ্যতে। কঠোরকিরণোঽপি মন্দোষ্ণঃ সন্নেব তদ্ভীত্যা পুরে প্রকাশতে ইত্যভিপ্রায়ঃ[6]। ৩৩।

Sara—গ্রীষ্মেঽপি নাত্যুষ্ণঃ সন্ রবিস্তমারাধয়তি। Also see *Sanj.* "কঠোর…প্রকাশতে"।

Miscellaneous Notes

1. পুরে—পুর city. তস্মিন্। অধিং ৭মী।

2. তাবন্তম্—তৎপরিমাণমস্য ইতি তদ্+বতুপ্ তাবান্ that much. তম্। Qual, আতপম্।

---

1. ভবনে। 2. রৌদ্রম্। 3. বিস্তারয়তি। 4. Amara says—মাত্রা means পরিচ্ছদ, অল্প, পরিমাণ and মাত্রম্ means কার্ৎস্ন্য, অবধারণ। 5. পদ্মানাম্। 6. The sense is—through fear of him he shines in his house with mitigated heat indeed even when his rays are strong.

3, এব—অব্যয় implying অবধারণ। That much *only* neither more nor less.

4. তনোতি—Directs, sends. তন+লট্ তিপ্। Nom. রবিঃ। তনোতি—তনুতে ততান—তেনে, তনিষ্যতি—তে, অতনীৎ—অতানীৎ—অতনিষ্ট—অতত।

5. রবিঃ—Sun. He was present there before Brahman among the Adityas.

6. আতপম্—আতপতি ইতি আ+তপ+অচ্ কর্ত্তরি আতপঃ that which heats, *i. e.*, sun light. তম্। কর্ম of তনোতি।

7. দীর্ঘিকা &c.—দীর্ঘ long. দীর্ঘ এব ইতি দীর্ঘ+কন্ স্বার্থে দীর্ঘকঃ। স্ত্রিয়াং দীর্ঘিকা a tank in which the length is too much compared to the breadth a *Jhil.* কমল lotus. উদ্+মিষ+ঘঞ্ ভাবে উন্মেষঃ opening. দীর্ঘিকাণাং কমলানি, ৬তৎ—দীর্ঘিকাকমলানাম্ উন্মেষঃ, ৬তৎ—। উক্তকর্ম of সাধ্যতে। উক্তে কর্মণি ১মা।

8. যাবন্মাত্রেণ—বৎ পরিমাণমস্য ইতি যদ্+বতুপ্ যাবান্ as much. মাত্র implies অবধারণ। যাবানেব ইতি যাবন্মাত্রম্ just as much. A নিত্যতৎপুরুষ of the ময়ূরব্যংসকাদি class. তেন। Qual. আতপেন understood. The constituents of the compound are যাবৎ and মাত্র। Note that যাবন্মাত্রম্ is always neuter, because by the rule "পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ" a দ্বন্দ্ব or a তৎপুরুষ has the gender of the last constituent. Here মাত্র is last, and from the Amara quoted, it is obvious that মাত্র is neuter. Thus যাবন্মাত্রম্ আতপঃ is perfectly legitimate. Another way of dissolving the compound is suggested in the *Sanj.* This is vicious and obviously an interpolation. See *Question.* A local Professor here attempts a defence of Malli. saying that মাত্রা in this instance in the *Sanj.* behaves like the affix মাত্রচ্ after যাবৎ, তাবৎ, &c. He refers to Haradatta's remark "ভিন্নবিষয়ত্বে সতি

বত্বস্তাৎ মাত্রাদয়ঃ সিধ্যন্তি"। Since then যাবন্মাত্রম্ is admissible with মাত্রচ্ it is allowable, he thinks with the word মাত্রা also. This does not seem to be sound reasoning Haradatta bases his remark on the ভাষ্য which says মাত্রচ্ implies প্রমাণ—a linear measure—while বতুপ্ gives পরিমাণ which may refer to any measure *except linear*—area, volume, weight &c. "আয়ামস্তু প্রমাণং স্যাৎ পরিমাণঞ্চ সর্বতঃ"। প্রমাণ and পরিমাণ being *different*, বতুপ্ does not bar মাত্রচ্। When we say তাবন্মাত্রং ধান্যম্ we mean, certain measure by তাবৎ (say 10 maunds) and a *different* measure *of the same* by মাত্রচ্ (say the height of the heap of the 10 mds.). But does মাত্রা mean the same as মাত্রচ্ yet not the same as বতুপ্, or does sun-light admit of such different measurements? Let the Professor answer.

9. সাধ্যতে—Is achieved. সাধ+লট্ তে কর্মণি or সিধ+ণিচ্ +লট্তে কর্মণি। The অনুক্তকর্তা is আতপেন understood. সাধ্নোতি সসাধ, সাৎস্যতি, আসাৎসীৎ। Or সিধ্যতি, সিষেধ, সেৎস্যতি, অসিধৎ।

10. *Voice*—...রবিণা তাবান্ আতপঃ তন্যতে (or তায়তে) যাবন্মাত্রম্...উন্মেষং সাধ্নোতি সাধয়তি।

QUESTION

(i) Examine the alternative expositions of যাবন্মাত্রেণ as given in the Sanj. *Ans.*—Two additional expositions are noted (*a*) যাবতা...তেন (*b*) বা, অল্পপরিমাণেন। In (*c*) মিতি is the same as মান which is পরিমাণ। But যাবৎ itself has পরিমাণে বতুপ্। Separate reference to পরিমাণ is therfore tautologous. Again, conceding this point, it is difficult to see how যাবতী মাত্রা যস্য means অল্পপরিমাণ। The fact is যদ্ and তদ্ being নিত্যসম্বন্ধ, and তদ্ having already appeared

here with অবধারণ owing to এব in তাবন্তমেব, we expect অবধারণ in the যদ্ also. This can be secured by মাত্র in the sense of অবধারণ in যাবন্মাত্রেণ, or after the ভাষ্য with মাত্রচ্ affixed স্বার্থে।

34. THE MOON IS ALWAYS FULL TO HIM.

सर्वाभिः सर्वदा चन्द्रस्तं कलाभिर्निषेवते ।
नादत्ते केवलां लेखां हरचूड़ामणीकृताम् ॥ ३४ ॥

Prak.—চন্দ্রঃ তং সর্বদা নিষেবতে [The moon stands always at his service]. Well, the moon serves everybody, and always, except at new moon—সর্বাভিঃ কলাভিঃ নিষেবতে [But there is a difference. She serves Taraka with a full complement of her digits, and that even at new moon]. Do you mean that Siva is deprived of the digit on his crest ?—কেবলাং হরচূড়ামণীকৃতাং লেখাং ন আদত্তে [Out of deference to Siva *his* digit is suffered to remain with him]. 34.

Prose—চন্দ্রঃ তং সর্বদা সর্বাভিঃ কলাভিঃ নিষেবতে। কেবলাং হরচূড়ামণীকৃতাং লেখাং ন আদত্তে। ৩৪।

Beng.—চন্দ্র সর্বকালে পূর্ণকলায় তাহার সেবা করিতেছেন, একমাত্র শিবের শিরোভূষণ লেখাটী গ্রহণ করেন না। ৩৪।

Eng.—The moon serves him ever with all her digits ; only the digit that is made into a jewel on the crest of Hara, she does not withdraw. 34.

Expl.—The moon has to court his favour, ever remaining full at his residence. Also see *Prak.*

Sanj.—সর্বাভিরিতি। 'চন্দ্রঃ তং' তারকং 'সর্বদা' কৃষ্ণপক্ষেঽপি

ইত্যর্থঃ 'সর্বাভিঃ কলাভিঃ নিষেবতে' [1] ["কলা তু ষোড়শো ভাগঃ" ইত্যমরঃ [2]]। 'কেবলাং [3] হরচূড়ামণীকৃতাং' শিবশিরোমণীকৃতাং 'লেখাং ন আদত্তে' ন গৃহ্লাতি। ৩৪।

Sara—চন্দ্রশ্চ সদা পরিপূর্ণঃ সন্ তারকমারাধয়তি।

Miscellaneous Notes

1. সর্বদা—সর্ব all. সর্বস্মিন্ কালে ইতি সর্ব+ঙি (৭মী)+দা স্বার্থে। অধিং ৭মী। Even at new moon the moon is seen full in the house of Taraka.

2. কলাভিঃ—কলা the sixteenth part. তাভিঃ। ৩য়া করণে। সর্বাভিঃ কলাভিঃ does not mean here with all the 16 parts. One part goes to the service of Siva, while Taraka is served with fifteen parts. The demon gets fifteen times more service than Siva himself.

3. নিষেবতে—Serves with great care—নিতরাং সেবতে ইতি নি+সেব+লট্ তে। One part to Siva and fifteen to Taraka shows the thoroughness of the service. সেবতে, সিষেবে, সেবিষ্যতে, অসেবিষ্ট। স becomes ষ by the rule "পরিনিবিভ্যঃ সেব-সিত-সয়-সিবু-সহ-স্থট্-স্তু-স্বঞ্জাম্"—The স of সেব, সিত &c. becomes ষ when coming after পরি, নি, or বি।

4. আদত্তে—Takes. আ+দা+লট্ তে। Nom. চন্দ্রঃ। দদাতি দত্তে, দদৌ—দদে, দাস্যতি—তে, অদাৎ—অদিত। চন্দ্র renders this service for his own benefit. Hence কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। If it be contended that the benefit to চন্দ্র, viz., enjoyment of the good will of Taraka, is only a remote consequence, then say "আঙো দোহনাস্যবিহরণে" ইত্যা-

---

1. আরাধয়তি। 2. Amara says কলা is the sixteenth part. 3. একাম্।

ত্মনেপদম্। The rule means that আ+দা takes the আত্মনেপদ when it does not mean 'to open the mouth.' Here it does not mean 'to open the mouth' ; hence the আত্মনেপদ।

5. কেবলাম্—কেবল one. তাম্। Qual. লেখাম্। কেবল is বাচ্যলিঙ্গ when it means এক one, a single. "নির্ণীতে কেবল-মিতি ত্রিলিঙ্গং ত্বেককৃৎস্নয়োঃ" ইত্যমরঃ।

6. লেখাম্—লেখা digit. তাম্। কর্ম of আদত্তে।

7. হর &c.—হর a name of Siva. চূড়া crest. মণি Jewel, হরস্য চূড়া হরচূড়া, ৬তৎ—। হরচূড়ায়া মণিঃ, ৬তৎ—। অহরচূড়া-মণিঃ হরচূড়ামণিঃ সম্পদ্যমানা কৃতা ইতি হরচূড়ামণি+চ্বি+কৃ+ক্ত কর্মণি হরচূড়ামণীকৃতা, গতিতৎ—। তাম্। Qual. লেখাম্। Of the sixteen parts into which the moon is divided, one is with Siva. He wears it on his crest. Compare "আবর্জিতজটামৌলি-বিলম্বিশশিকোটয়ঃ। রুদ্রাণামপি মূর্দ্ধানঃ ক্ষতহুঙ্কারশংসিনঃ॥"—Sl. 26. The remaining fifteen digits are under the control of the moon. Hence it is the lunar month that has only 15 dark nights and 15 bright nights. The rule for চ্বি is "কৃভ্বস্তিযোগে অম্পদ্যকর্ত্তরি চ্বিঃ"—If there is অভূততদ্ভাব, *i. e.*, the being of what has not been, চ্বি is attached, provided কৃ, ভূ or অস্ follows.

8. *Voice.*—চন্দ্রেণ সঃ...নিষেব্যতে কেবলা...কৃতা লেখা ন আদীয়তে।

35. HE IS CONSTANTLY FANNED WITH A MILD BREEZE.

व्यावृत्तगतिरुद्याने कुसुमस्तेयसाध्वसात्।

न वाति वायुस्तत्पार्श्वे तालवृन्तानिलाधिकम्॥ ३५॥

Prak.—বায়ুঃ তৎপার্শ্বে বাতি [Wind is in constant attendance at his sides]. But at whose sides is he not in

attendance ?—উদ্যানে ব্যাবৃত্তগতিঃ বায়ু [That is true. But here the grievance is that poor wind cannot enjoy a walk in the well-kept garden at Taraka's residence. He has to forego the pleasure of seeing or feasting on the fragrance of the beautiful flowers in full bloom there at all times]. Why so ?—কুসুমস্তেয়সাধ্বসাৎ [Should a tree shed flowers, wind would be accused of theft of the flowers. Taraka would then listen to no excuses, and the poor fellow would be punished. Hence he shuns the garden]. Well he can have his revenge by blowing hard and raising dust at the demon's sides—তালবৃন্তানিলাধিকং ন বাতি [The punishment would be very servere indeed. So he blows only as a gentle breeze, as if he was working fans round the demon]. 35.

Prose—বায়ুঃ কুসুমস্তেয়সাধ্বসাৎ উদ্যানে ব্যাবৃত্তগতিঃ (সন্) তৎপার্শ্বে তালবৃন্তানিলাধিকং ন বাতি। *Or*—বায়ু...(সন্) তৎপার্শ্বে বাতি, তালবৃন্তানিলাধিকং ন। ৩৫।

Beng.—পুষ্পহরণের ভয়ে বায়ু উদ্যানে গমন হইতে নিবৃত্ত হইয়া তাহার পার্শ্বে বহিতে থাকে, কিন্তু তালবৃন্তের বায়ু অপেক্ষা অধিক বেগে নহে। ৩৫।

Eng.—The Wind having renounced wandering into the garden for fear of theft of flowers, blows about him, but not harder than the breeze of fans. 35.

Sanj.—ব্যাবৃত্তেতি। 'বায়ুঃ'। স্তেনস্য ভাবঃ কর্ম বা 'স্তেয়ং' চৌর্য্যম্ ["স্তেনাদ্যন্নলোপশ্চ" ইতি যৎপ্রত্যয়ঃ নলোপশ্চ [1]]। 'কুসুমানাং স্তেয়ং' তস্মাৎ। স্তেয়াভিযোগাৎ দণ্ডাৎ বা। 'সাধ্বসং' ভয়ং

---

1. The affix is যৎ and there is elision of ন by "স্তেনাৎ—" (notes).

তস্মাদ্ধেতোঃ ‘উদ্যানে[2] ব্যাবৃত্তগতিঃ’ নিবৃত্তোদ্যানসঞ্চারঃ সন্ ইত্যর্থঃ [সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ[3]] ‘তৎপার্শ্বে’ তৎসমীপে। তালস্য বৃন্তৈরুদ্‌গ্রথ্যতে, তালস্যেব বৃন্তমস্য ইতি বা ‘তালবৃন্তং’[4] তস্য ‘অনিলাৎ’[5] ব্যজনসঞ্চারপবনাৎ ‘অধিকং’ যথা তথা ‘ন বাতি’ [“ব্যজনং তালবৃন্তকম্” ইত্যমরঃ[6]] ॥ ৩৫ ॥

Sara—উদ্যানবিহারং পরিহৃত্য পার্শ্বতো মন্দং বহন্ বায়ুস্তং বীজয়তি।

Miscellaneous Notes

1. ব্যাবৃত্ত &c.—বি+আ+বৃত+ক্ত কর্ত্তরি ব্যাবৃত্ত Turned back, reversed; hence, renounced. গম+ক্তিন্ ভাবে গতিঃ motion. ব্যাবৃত্তা গতিরস্য, বহু—। Qual. বায়ুঃ।

2. উদ্যানে—উদ্‌যাতি অস্মিন্ ইতি উদ্+যা+ল্যুট্ অধিকরণে উদ্যানম্ a place where one feels refreshed ; a garden. তস্মিন্, অধিং ৭মী। আধার of the ক্রিয়া in গতি। Hence it is syntactically connected (সাপেক্ষ) with গতি, consequently গতি ought to have been uncompounded. But even when compounded, the sense is clear (গমক), so the compound may be allowed. This is what Malli. means by “সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ”।

3. কুসুম &c.—কুসুম flower স্তেন thief. স্তেনস্য কর্ম ইতি স্তেন+যৎ স্তেয়ম্ theft. সাধ্বস dread. কুসুমানাং স্তেয়ং কুসুমস্তেয়ম্, ৬তৎ। তস্মাৎ সাধ্বসঃ, সুপ্ সুপা। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। The rule “স্তেনাৎ—” means that স্তেন takes যৎ in the sense তস্য ভাবঃ or তস্য কর্ম, and then the ন of স্তেন dis-

2. উপবনে। 3. There is সমাস in spite of syntactical connection, because the sense is clear. 4. ব্যজনম্। 5. বাতাৎ। 6. Amara says ব্যজন and তালবৃন্তক are synonymous.

appears. The ন will not disappear if we attach some other affix. Thus স্তেনস্য ভাবঃ কর্ম বা ইতি স্তেন+ষ্যঞ্ স্তৈন্যম্।

4. বাতি—Blows. বা+লট্ তিপ্। Nom. বায়ুঃ। বাতি, ববৌ, বাস্যতি, অবাসীৎ।

5. বায়ুঃ—This verse speaks of the service rendered him by বায়ু।

6. তৎপার্শ্বে—পর্শু rib. পর্শূনাং সমূহঃ ইতি পর্শু+অণ্ পার্শ্বম্ side. তস্য পার্শ্বম্, ৬তৎ—। তস্মিন্। অধিং ৭মী। Both sides are meant. জাতৌ একবচনম্।

7. তাল &c.—তাল palm, *i. e.*, palm leaf. বৃন্ত stalk. অনিল breeze. অধিক more. তালস্য বৃন্তং তালবৃন্তম্ palm-stalk, ৬তৎ—। By transference of epithets, whatever is strung or woven with palm-stalks is also a তালবৃন্ত। Thus তালবৃন্ত is a *fan*. This is Malli's first derivation. The sense is not clear. The second derivation তালবৃন্তমিব বৃন্তমস্য তালবৃন্তম্ having a stalk like that of a palm-leaf, বহু—। তস্য অনিলম্, ৬তৎ—। তালবৃন্তানিলাৎ অধিকম্, সুপ্ সুপা। তৎ যথা তথা। ক্রিং বিং। Qual. বাতি। The বহু—in তালবৃন্ত is by "সপ্তম্যুপমান—" (Sl. 11, also App.). Malli's তালস্যেব বৃন্তমস্য is elliptical for তালবৃন্তমিব বৃন্তমস্য।

8. *Voice*—বায়ুনা...গতিনা (সতা)...বায়তে।

36. THE SEASONS SERVE HIM SIMULTANEOUSLY.

पर्य्यायसेवामुत्सृज्य पुष्पसम्भारतत्पराः ।

उद्यानपालसामान्यमृतवस्तमुपासते ॥ ३६ ॥

Prak.—ঋতবঃ তং পর্য্যায়সেবাম্ উৎসৃজ্য উপাসতে [The seasons are at his service ; not by turns as nature enjoins,

but all together]. What is the service they render him ? —পুষ্পসম্ভারতৎপরাঃ (সন্তঃ) উদ্যানপালসামান্যম্ উপাসতে [They have to provide for his daily supply of flowers. Thus they serve him as ordinary gardeners serve their master]. 36.

Prose—ঋতবঃ পর্য্যায়সেবাম্ উৎসৃজ্য পুষ্পসম্ভারতৎপরাঃ (সন্তঃ) উদ্যানপালসামান্যং তম্ উপাসতে। ৩৬।

Beng.—ঋতুগণ পর্য্যায়ক্রমে সেবা পরিত্যাগ করিয়া তাহার জন্য পুষ্পসংগ্রহে তৎপর হইয়া উদ্যানপালের মত তাহার আরাধনা করিতেছে।

Eng.—The seasons, intent upon the supply of flowers serve him like gardeners, having given up service by turns. 36.

Expl.—The Seasons are his gardeners. The best seasonal flowers of the year flourish in his garden, not each at the proper time, but all of them every day. Also see *Prak.* 36.

Sanj.—পর্য্যায়েতি। 'ঋতবঃ' ষট্ বসন্তাদয়ঃ 'পর্য্যায়সেবাং' ক্রমসেবাম্ 'উৎসৃজ্য [1] পুষ্পাণাং সম্ভারে' সংগ্রহে 'তৎপরাঃ' আসক্তাঃ সন্ত ইত্যর্থঃ ["তৎপরে প্রসিতাসক্তৌ" ইত্যমরঃ [2]] 'উদ্যানপালৈঃ' উদ্যানাধিকৃতৈঃ 'সামান্যং' সাধারণং যথা ভবতি তথা 'তং' তারকম্ 'উপাসতে' সেবন্তে। শীতোষ্ণাদিদোষপ্রকাশনন্তু দূরাপাস্তম্ [3] ইত্যর্থঃ। ৩৬।

Sara—বসন্তাদয়ো ঋতবঃ প্রত্যহং তং স্বৈঃ স্বৈঃ পুষ্পৈর্যুগপদুপাসতে

---

1. বিহায়। 2. Amara says তৎপর means প্রসিত and আসক্ত। 3. The exhibition of the inconvenience (discomfort) of heat and cold is indeed out of the question.

Miscellaneous Notes

1. পর্য্যায় &c.— পরি + অয় + ঘঞ্ ভাবে পর্য্যায়ঃ movement in succession, *i. e.*, turn সেব + অ ভাবে সেবা service. পর্য্যায়েণ সেবা, সুপ্ সুপা। তাম্। কর্ম of the ক্রিয়া in উৎসৃজ্য।

2. উৎসৃজ্য—উদ্ + সৃজ + ল্যপ্। Having given up. Conj. Sl. 10, also App. This means that the seasons were all in attendance every day.

3. পুষ্প &c.—পুষ্প flower. সম্ + ভৃ + ঘঞ্ ভাবে সম্ভারঃ, collection, তদ্ that. পর sole object. তৎ পরমেষাম্ তৎপরাঃ intent. বহু—। পুষ্পাণাং সম্ভারঃ, ৬তৎ—। পুষ্পসম্ভারে তৎপরাঃ সুপ্সুপা। Pred. adj. to ঋতবঃ। The seasons vie with each other in collecting flowers for him.

4. উদ্যান &c.—উদ্যান garden (Sl. 35). সমান equal. সমানমেব ইতি সমান + ষ্যঞ্ স্বার্থে সামান্যম্ equal. উদ্যানং পালয়ন্তি ইতি উদ্যান + পা + ণিচ্ + অণ্ কর্ত্তরি উদ্যানপালাঃ gardeners, উপপদতৎ—। তৈঃ সামান্যম্, সুপ্সুপা। তৎ যথা তথা। ক্রিং বিং, qual. উপাসতে।

5. উপাসতে—Serve. উপ + আস্ + ঝ অন্তে। Nom. ঋতবঃ। আস্তে, আসাঞ্চক্রে—আসাম্বভূব—আসামাস, আসিষ্যতে, আসিষ্ট।

6. *Voice*—ঋতুভিঃ ··তৎপরৈঃ (সাঙ্কঃ) সঃ উপাস্যতে !

37. THE SEA ANXIOUSLY HATCHES GEMS FOR HIM.

तस्योपायनयोग्यानि रत्नानि सरितां पतिः ।
कथमप्यम्भसामन्तर् आ निष्पत्तेः प्रतीक्षते ॥ ३७ ॥

Prak.—সরিতাং পতিঃ রত্নানি কথমপি প্রতীক্ষতে [(Varuna the presiding god of) the seas waits with great anxiety in expectation of gems]. Which gems ?—তস্য উপায়নযোগ্যানি

রত্নানি [Gems fit to be presented to him]. Why does he wait ?—অন্তসাম্ অন্তঃ আ নিষ্পত্তেঃ প্রতীক্ষতে [He waits till they mature under water in the bed of the sea]. 37.

Prose—সরিতাং পতিঃ তস্য উপায়নযোগ্যানি রত্নানি অন্তসাম্ অন্তঃ আ নিষ্পত্তেঃ কথমপি প্রতীক্ষতে। ৩৭।

Beng.—রত্নাকর তাহার উপহারের যোগ্য রত্নরাজি জলগর্ভে কখন পরিপক্ক হইবে এই ভাবিয়া কোনও প্রকারে প্রতীক্ষা করেন। ৩৭।

Eng.—The Lord of streams (Sea—Varuna), with great anxiety, awaits till maturity, under water, the gems suitable for presentation to him .37.

Expl.—Varuna nurses gems with great care on the bed of the sea till they are mature and fit to be presented to Taraka. 37.

Sanj.—তস্যেতি। 'সরিতাং[1] পতিঃ'[2] সমুদ্রঃ 'তস্য' তারকস্য 'উপায়নানাং' প্রাভৃতানাম্[3] 'যোগ্যানি'[4] ["প্রাভৃতং তু প্রদেশনম্। উপায়নম্" ইত্যমরঃ[5]] 'রত্নানি[6] অন্তসাম্[7] অন্তঃ[8] আ নিষ্পত্তেঃ' পরিপাকপর্য্যন্তম্ [বিকল্পাদসমাসঃ[9]] 'কথমপি' মহতা যত্নেন 'প্রতীক্ষতে'[11]। কদা বা পরিপচ্যেরন্ ইত্যৈকাগ্র্যেণ পালয়তি ইত্যর্থঃ[12]। ৩৭।

Sara—বরুণোঽপি তস্য উপহারায় অন্তঃসমুদ্রং পচ্যমানানি রত্নানি যত্নেন লালয়তি।

---

1. নদীনাম্। 2. নাথঃ। 3. Of presents. 4. ক্ষমাণি। 5. Amara says প্রাভৃত, প্রদেশন্, উপায়ন are synonymous. 6. মণীন্। 7. জলানাম্। 8. মধ্যে। 9. No সমাস because the সমাস is optional. 10. উৎপশ্যতি, চিন্তয়তি। 11. The sense is—He intently watches (with the thought) "When would they mature ?"

Miscellaneous Notes

1. তস্য—Refers to তারক। শেষে ষষ্ঠী, related to উপায়ন।

2. উপায়ন &c.—উপ সমীপে অয়তে গচ্ছতি অনেন ইতি উপ+অয়+ল্যুট্ করণে or ল্যুট্ ভাবে উপায়নম্ present. যুজ+ণ্যৎ কর্মণি যোগ্য fit. উপায়নস্য যোগ্যানি, ৬তৎ—। তানি। Qual. রত্নানি। He wants the presents to befit the position of both himself and the demon.

3. রত্নানি—কর্ম of প্রতীক্ষতে।

4. সরিতাম্—সরিৎ river (*fem.*). তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to পতিঃ।

5. পতিঃ—পা+ডতি কর্ত্তরি পতি lord. The Ocean is the lord of streams. Here however the reference is to বরুণ who is the lord of waters. সরিতাং পতিঃ is uncompounded. In the compounded form সরিৎপতিঃ is a proper name of the Ocean. The present is not an instance of অলুক্‌সমাস, because there is no rule for the অলুক্; besides the poet himself treats this as uncompounded in Raghu where he says "কাবেরীং সরিতাং পত্যুঃ শঙ্কনীয়ামিবাকরোৎ"। But অপাংপতিঃ is an অলুক্ compound and Kshirasvamin defends it with the quotation "সুগমমেব হি মধ্যমপাংপতেঃ"। See under বাচস্পতিঃ, Sl. 30.

6. কথম্ অপি—কিম্+থমু কথম্ how. অব্যয়। অপি adds indefiniteness, and, together, কথমপি=somehow.

7. অম্ভসাম্—অম্ভস্ water তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to অন্তঃ।

8. অন্তঃ—অন্তর্ is অব্যয় meaning মধ্যে with the sense of অধিকরণ prominent. অধিকরণ of the ক্রিয়া in নিষ্পত্তি or of প্রতীক্ষতে। The sense of অধিকরণ being included in the প্রাতিপদিক itself, we have প্রাতিপদিকার্থে ১মা।

9. আ—It is আঙ্ an অব্যয় implying অভিবিধি *inclusion.*

10. নিষ্পত্তে—নির্+পদ+ক্তিন্ ভাবে নিষ্পত্তি maturity. তস্যাঃ। পঞ্চমী owing to আ by the rule "পঞ্চম্যপাঙ্ পরিভিঃ"—অপ, আঙ্ and পরি govern the পঞ্চমীবিভক্তি।

11. প্রতীক্ষতে—Awaits. প্রতি+ঈক্ষ+লট্ তে। ঈক্ষতে, ঈক্ষাঞ্চক্রে—ঈক্ষামাস—ঈক্ষাম্বভূব, ঈক্ষিষ্যতে, ঐক্ষিষ্ট।

12. *Voice*—...পত্যা...প্রতীক্ষ্যন্তে।

QUESTION.

(i) Is আ নিষ্পত্তেঃ compounded or uncompounded? *Ans.*—The rule "আঙ্ মর্য্যাদাভিবিধ্যোঃ"—আঙ্ in the senses *inclusion* (অভিবিধি) and *exclusion* (মর্য্যাদা) may lead in an অব্যয়ীভাব—allows an অব্যয়—। The rule is *optional.* Hence when uncompounded we get আ নিষ্পত্তেঃ। If we compound, we get আনিষ্পত্তি until maturity. This gives the length of time for which watches. Hence there is ব্যাপ্তি giving অত্যন্তসংযোগে ২য়া in আনিষ্পত্তি। But an অব্যয়ীভাব being an অব্যয়, the বিভক্তি disappears giving আনিষ্পত্তি।

38. SNAKES LIGHT HIS MANSION WITH THEIR GEMS.

ज्वलन्मणिशिखाश्चैनं वासुकिप्रमुखा निशि ।
स्थिरप्रदीपतामेत्य भुजङ्गाः पर्य्युपासते ॥ ३८ ॥

Prak.—বাসুকিপ্রমুখা ভুজঙ্গাশ্চ এনং নিশি পর্য্যুপাসতে [At night, he is served by a serpent host led by Vasuki]. What service do snakes render him?—স্থিরপ্রদীপতাম্ এত্য পর্য্যুপাসতে [They do the work of so many hurricane-lanterns with absolutely no flicker]. How is that?—জ্বলন্মণি-

শিখাঃ বাসুকিপ্রমুখাঃ [The flames of the gems on their crest glow at night and serve the purpose of lights]. 38.

Prose.—(কিং) চ জ্বলন্মণিশিখাঃ বাসুকি প্রমুখাঃ ভুজঙ্গাঃ নিশি স্থিরপ্রদীপতাম্ এত্য এনং পর্য্যপাসতে। ৩৮।

Beng.—আর বাসুকি প্রভৃতি যে সকল সর্পের মণির শিখা জ্বলিতে থাকে তাহারা রাত্রিতে নিষ্কম্প প্রদীপের কার্য্য করিয়া উঁহার সেবা করে। ৩৮।

Eng.—Snakes that have blazing flames of gems, with Vasuki at their head, serve him at night doing the work of steady and unfailing lights. 38.

Expl.—Vasuki and other snakes whose gems glow, take up their stations in rooms and passages and light up his residence at night. The cost of lamps is saved. besides the light is unfailing and without flicker. Also see *Prak.*

Sanj.—জ্বলদিতি। কিং 'চ' ইতি চার্থঃ। 'জ্বলন্ত্যঃ[1] মণীনাং' শিরোরত্নানাং 'শিখাঃ' জ্বালাঃ যেষাং তে 'বাসুকিপ্রমুখাঃ[2] ভুজঙ্গাঃ' সর্পাঃ। ষিড্গাশ্চ ধ্বন্যন্তে[3] ["ভুজঙ্গঃ ষিড্গসর্পয়োঃ" ইত্যমরঃ[4]] 'নিশি[5] স্থির প্রদীপতাম্' অনির্বাণদীপত্বম্ 'এত্য[6] এনং' তারকং পর্য্যুপাসতে' পরিবৃত্য সেবন্তে। ৩৭।

Sara— ফণরত্নপ্রভাভির্ভাস্বরাঃ বাসুকি প্রভৃতয়ঃ সর্পা নিশি তস্য দীপাঃ।

Miscellaneous Notes

1. জ্বলৎ &c.—জ্বল + শতৃ জ্বলৎ glowing. মণি gem. শিখা flame, crest. মণীনাং শিখাঃ মণিশিখাঃ, ৬তৎ—। জ্বলন্ত্যঃ মণিশিখাঃ

---

1. স্ফুরন্ত্যঃ। 2. নাগরাজপ্রভৃতয়ঃ। 3. Rakes also are hinted at. 4. Amara says ভুজঙ্গ is ষিড্গ also সর্প। 5. রাত্রৌ। 6. প্রাপ্য।

এষাম্, বহু—with পুংবদ্ভাব of জ্বলন্তী। Qual. ভুজঙ্গাঃ। *Or* thus :— জ্বলন্তঃ মণয়ঃ আসু জ্বলন্মণয়ঃ having glowing gems, বহু—। জ্বলন্মণয়ঃ শিখাঃ শিরাংসি এষাম্ having glowing gems on their head, বহু—। Qual. ভুজঙ্গাঃ। It is believed that mighty snakes have gems on their hood. Comp. "বেলানিলায় প্রসৃতা ভুজঙ্গা মহোর্মিবিস্ফূর্জথুনির্বিশেষাঃ। সূর্য্যাংশুসম্পর্কসমৃদ্ধরাগৈর্ব্যজ্যন্ত এতে মণিভিঃ ফণস্থৈঃ॥"

2. এনম্—By the rule "দ্বিতীয়াটৌস্স্বেনঃ" is substituted in দ্বিতীয়া, টা (3rd case sing.) and ওস্ (6th and 7th case dual) in making a second assertion (অন্বাদেশ) of some one who is already spoken of by ইদম্ or এতদ্। Thus অয়ং যাতি, এনং পৃচ্ছ ; এষ আয়াতি, এনম্ উপবেশয় &c. Here we are speaking of তারক with তদ্, *e. g.*, তস্য রত্নানি প্রতীক্ষ্যতে, তম্ উপাসতে &c. So এনম্ is not available. In defence if a defence is necessary for a poet who is so fond of Vedic usages, we may say that Katyayana defines অন্বাদেশ as "কথিতানুকথিতমাত্রম্"। The মাত্রম্ here gives full liberty of speech. "So we need not enquire *how* কথিত, whether ইদম্ or এতদ্ or তদ্ or any other word. We have only to suppose that here the poet *would have used* ইদম্ or এতদ্ had there been no অন্বাদেশ। See also বিদ্যাম্থৈনং বিজয়াং জয়াঞ্চ"—Bhatti. II.

3. বাসুকি &c.—বাসুকি is the snake prince ruling in Patala. মুখ front. প্রগতো মুখং প্রমুখঃ one appearing in front, *i. e.*, a leader ; প্রাদিতৎ—। বাসুকিঃ প্রমুখো যেষাং তে of whom Vasuki is the leader, বহু—। Qual. ভুজঙ্গাঃ।

4. নিশি—নিশ্ night. তস্যাম্। অধিঃ ৭মী। Some question the existence of নিশ্ as an independent word. But ভাগুরি recognises the word. Comp. "বষ্টি ভাগুরিরল্লোপ-

মবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চাপি হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা ॥" This means that the prefixes অব and অপি optionally become ব and পি (See বগাহ্য, I. 1), and হলন্ত words such as বাচ্, নিশ্, দিশ্ &c. become optionally বাচা, নিশা, দিশা &c. Mr. Apte thinks that নিশ্ exists only as an optional substitude of নিশা in Vibhaktis from the second case plural onwards. He would say here নিশা+ ঙি (৭মী)= নিশি or নিশায়াম্। He bases his inference on the rule "পদ্দন্নোমাস্—" (P. 6. 1. 63). See *Questions.*

5. স্থির &c.—স্থির steady. প্রদীপয়তি ইতি প্র+দীপ+ণিচ্+ অচ্ কর্ত্তরি প্রদীপঃ light. স্থিরঃ প্রদীপঃ, কর্মধা—। স্থির প্রদীপস্য ভাবঃ ইতি স্থির প্রদীপ+তল্ স্ত্রিয়াম্ স্থির প্রদীপতা the state of a steady light. তাম্। কর্ম of the ক্রিয়া in এত্য।

6. এত্য—আ+ই+ল্যপ্ having attained. The meaning is that they did the work of steady lights ; not that they actually transformed themselves into so many steady lights.

7. ভুজঙ্গাঃ—ভুজ crooked motion. ভুজেন কুটিলগত্যা গচ্ছন্তি ইতি ভুজ+গম+খচ্ কর্ত্তরি ভুজঙ্গমাঃ or ভুজঙ্গাঃ snakes. Nom. to পর্য্যপাসতে। Here খচ্ optionally elides অম্ of গম্ (ডিৎ) by the Vartika "খচ্চ ডিৎ বা বক্তব্যঃ"। ভুজগ is derived with ড in the কর্তৃবাচ্য। The remark "বিড্গাশ্চ ধ্বন্তে" in the *Sanj.* seems to be an itterpolation. The epithets in the verse do not carry a doule meaning so as to apply to a rake also.

8. পর্য্যপাসতে—Serve.পরি+উপ+আস্+লট্ অন্তে। Conj. Sl. 35 and App.

9. *Voice*—...শিবৈঃ... প্রযুক্তৈঃ ভুজঙ্গৈঃ...এব পর্য্যপাস্যতে।

QUESTIONS.

(i) Is there really any conflict between ভাগুরি and

পাণিনি about the word নিশ্ ? *Ans.*—The conflict is only apparent, not real. The rule "পদ্দন্—" is for the Vedas. So Panini means that in the Vedas নিশ্ does not exist independently ; but only as a substitute for নিশা in শস্, টা &c) (শস্ প্রভৃতিষু) । Bhaguri speak of ভাষা only. Hence there is no contradiction.

(ii) Decline নিশ্ । *Ans.*—নিট্ নিশৌ নিশঃ । নিশা নিড্ভ্যাম্ নিড্ভিঃ । নিশে । নিশঃ নিশোঃ নিশাম্ । নিশি নিশোঃ নিট্সু—নিট্ৎসু ।

39. EVEN INDRA COURTS HIS FAVOUR.

तत्कृतानुग्रहापेक्षी तं मुहुर्दूतहारितैः ।
अनुकूलयतीन्द्रोऽपि कल्पद्रुमविभूषणैः ॥ ३८ ॥

Prak.—Why does Indra allow such things ?—ইন্দ্রঃ অপি তং মুহুঃ অনুকূলয়তি [How can he stop them ? He has to save his own skin, and he assiduousey courts his good will]. How ?—দূতহারিতৈঃ কল্পদ্রুমবিভূষণৈঃ [He does not put in personal appearance, it is true. But he sends him presents of rich flower-bouquets obtained from the Kalpa trees]. What does he apprehend ?—তৎকৃতানুগ্রহাপেক্ষী ইন্দ্রঃ [He wants to receive favours from him]. 39.

Prose—ইন্দ্রঃ অপি তৎকৃতানুগ্রহাপেক্ষী (সন্) মুহুঃ দূতহারিতৈঃ কল্পদ্রুমবিভূষণৈঃ তম্ অনুকূলয়তি। ৩৯ ।

Beng.—ইন্দ্রও তাহার অনুগ্রহের অভিলাষী হইয়া সতত দূতপ্রেরিত কল্পবৃক্ষের পুষ্পে তাহার মনস্তুষ্টি করিয়া থাকেন। ৩৯ ।

Eng.—Expecting favours done by him, even Indra frequently conciliates him with Kalpa-druma-flowers forwarded through messengers. 39.

Expl.—Well all fear him, Indra himself not excepted. He often sends him presents of bouquets of Kalpa-tree-flower to secure his good will. Also see *Prak.* 39.

Sanj.—তৎকৃতেতি। 'ইন্দ্রঃ অপি' তেন তারকেণ কৃতং 'তৎকৃতম্ অনুগ্রহং' প্রসাদম্ 'অপেক্ষতে' [1] ইতি তথোক্তঃ সন্ 'মুহুঃ [2] দূতহারিতৈঃ' দূতপ্রাপিতৈঃ 'কল্পদ্রুমাণাং বিভূষণৈঃ' [3] তৎপ্রসূনৈঃ ইত্যর্থঃ 'তং' তারকম্ 'অনুকূলয়তি' অনুকূলং করোতি। ৩৯।

Sara—ইন্দ্রস্যাপি ভয়স্থানমসৌ কল্পপাদপকুসুমৈস্তেন প্রসাদ্যতে।

Miscellaneous Notes

1. তৎকৃত &c.—কৃ+ক্ত কর্মণি rendered. অনু+গ্রহ+অপ্ ভাবে অনুগ্রহ favour. অপ+ঈক্ষ to await. তেন কৃতঃ তৎকৃতঃ, ৩তৎ—। তৎকৃতঃ অনুগ্রহঃ, কর্মধা—। তং সাধু অপেক্ষতে ইতি তৎকৃতানুগ্রহ+অপ+ঈক্ষ+ণিনি কর্ত্তরি সাধুকারিণি, উপপদতৎ—। Qual. ইন্দ্রঃ।

2. তম্—কর্ম of অনুকূলয়তি। Refers to তারক।

3. মুহুঃ—অব্যয় implying frequency of action. ক্রিং বিং qual. অনুকূলয়তি।

4. দূত &c.—দূত messenger. হৃ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি হারিত sent. দূতৈঃ হারিতানি দূতহারিতানি, ৩তৎ—। তৈঃ। Qual. কল্পদ্রুমবিভূষণৈঃ। Also see *Questions*.

5. অনুকূলয়তি—অনুগতঃ কূলম্ অনুকূলঃ favourable. প্রাদি-তৎ—। অনুকূলং—করোতি ইতি অনুকূল+ণিচ্+লট্+তিপ্=অনু-কূলি (নামধাতু)+লট্ তিপ্=অনুকূলয়তি Propitiates. Nom. ইন্দ্রঃ।

6. অপি—অব্যয় implying গর্হা (Censure)। গর্হা is implied because this is unbecoming of the high position of Indra.

---

1. উৎপশ্যতি। 2. বারংবারম্। 3. অলঙ্করণৈঃ।

7. কল্প &c.—কল্প্যতে ইতি ক্লৃপ + ণিচ্ + অচ্ কর্ম্মণি কল্পঃ wish ; or কল্পয়তি ইতি ক্লৃপ+ণিচ্+অচ্ কর্ত্তরি কল্পঃ that which fulfils. দ্রুম tree. বিভূষ্যতে এভিঃ ইতি বি+ভূষ+ল্যুট্ করণে বিভূষণানি decorations. কল্পসাধনো দ্রুমঃ কল্পদ্রুমঃ, কর্ম্মধা—like শাকপার্থিব (অচ্ কর্ম্মণি); or কল্পশ্চাসৌ দ্রুমশ্চ, কর্ম্মধা—(অচ্ কর্ত্তরি)। কল্পদ্রুমস্য বিভূষণানি কল্পদ্রুমবিভূষণানি, ৬তৎ—। তৈঃ। ৩য়া করণে। Flowers are the decorations of a tree, hence this refers to flowers got from the Kalpa-tree.

8. *Voice*—ইন্দ্রেণ…পেক্ষিণা (সতা)…সঃ অনুকূল্যতে।

QUESTIONS

(i) Comment on দূরহারিতৈঃ with reference to the rule "হৃক্রোরন্যতরস্যাম্"। *Ans.*—The rule means that the অণিকর্ত্তা of হৃ and কৃ optionally becomes কর্ম্ম with ণিচ্। We start with দূতাঃ বিভূষণানি হৃতবন্তঃ। Adding ণিচ্ we get ইন্দ্রঃ দূতৈঃ or দূতান্ (অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মসংজ্ঞা) বিভূষণানি হারিতবান্। Changing the voice, the first gives ইন্দ্রেণ দূতৈঃ বিভূষণানি হারিতানি। Compounding—ইন্দ্রেণ দূতহারিতানি বিভূষণানি। Suppressing the কর্ত্তা (অবিবক্ষা) we may speak of দূতহারিতানি বিভূষণানি। দূতহারিতৈর্বিভূষণৈঃ অনুকূলয়তি &c.

In the second form, with ণিচ্ the প্রয়োজ্যকর্ম্ম is দূতান্। This will become উক্ত on changing the voice("প্রয়োজ্যকর্ম্মণ্যন্যেষাং ণ্যন্তানাং লাদয়ো মতাঃ", Sl. 30). Hence we have ইন্দ্রেণ দূতাঃ বিভূষণানি হারিতাঃ। This will not give the word দূতহারিত, the case not being compoundable. Hence অত্র দূতহারিতৈঃ ইতি অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মসংজ্ঞাভাবে প্রয়োগঃ।

(ii) Comment generally on the character of the verses 33 to 39. *Ans.*—Sls. 33 to 35 speak of সূর্য্য, চন্দ্র, বায়ু all denizens of heaven ; hence these refer to the ser-

vice rendered by স্বর্গ। Sls. 36 and 37 describe events that take place on the earth, and are concerned with the service got from মর্ত্ত্য। Sl. 38 describes the service done by পাতাল। Sl. 39 stands in a separate group by itself, because it speaks of ইন্দ্র who is the lord, and therefore the representative, of স্বর্গ, মর্ত্ত্য and পাতাল—all the three worlds (ভুবনত্রয়)। Hence are truly said. উপপ্লবায় লোকানাম্", "ক্লিশ্নাতি ভুবনত্রয়ম্", &c.

40. HE PAYS BACK SERVICES WITH BLOWS.

इत्थमाराध्यमानोऽपि क्लिश्नाति भुवनत्रयम् ।
शाम्येत् प्रत्यपकारेण नोपकारेण दुर्जनः ॥ ४० ॥

Prak.—(সঃ) ভুবনত্রয়ং ক্লিশ্নাতি [He is oppressing all the three worlds]. But you do not defy him—ইত্থম্ আরাধ্যমানঃ অপি ক্লিশ্নাতি [No, on the contrary we are rendering him all manner of services, yet he is harasing us]. Do you know why ?—দুর্জ্জনঃ উপকারেণ ন শাম্যেৎ [A villain is not won over by services]. By what then ?—প্রত্যপকারেণ [By sharp retaliatory measures alone]. 40.

Prose—ইত্থম্ আরাধ্যমানঃ অপি (সঃ) ভুবনত্রয়ং ক্লিশ্নাতি দুর্জ্জনঃ প্রত্যপকারেণ শাম্যেৎ উপকারেণ ন। ৪০ ।

Beng.—এইরূপে ত্রিভুবনকর্ত্তৃক সেবিত হইয়াও সে জগত্রয়ের ক্লেশ জন্মাইতেছে। দুর্জ্জন প্রত্যপকারেই শান্ত হয় উপকারে হয় না। ৪০ ।

Eng.—Even thus served he oppresses the three worlds. A villain keeps quiet by retaliation, not by service. 40.

Expl.—Thus the three worlds in a manner vie with one another in serving that monster. Yet he is not

appeared ; he oppresses all of them. This is what is expected. Villain as he is, only blows can keep him quiet. Also See *Prak.* 40.

Sanj.—ইত্থমিতি। 'ইত্থম্' উক্ত প্রকারেণ রবিশশিপবনোদধি-ভুজঙ্গসুরেন্দ্রৈঃ 'আরাধ্যমানঃ[1] অপি ভুবনত্রয়ং[2] ক্লিশ্নাতি' পীড়য়তি। তথাহি 'দুর্জনঃ[3] প্রত্যপকারেণ' প্রতীকারেণৈব 'শাম্যেৎ' শান্তো ভবেৎ 'উপকারেণ'[4] তু 'ন' শাম্যেৎ প্রত্যুত প্রকুপ্যতি ইতি ভাবঃ। ৪০।

Sara.—বয়ম্ আরাধয়ামঃ স তু ক্রুধ্যতি। স্বভাব এষ খলানাং যৎ সাম্না কোপঃ দণ্ডেন প্রশমঃ।

Miscellaneous Notes

1. ইত্থম্—Thus. অনেন প্রকারেণ ইতি ইদম্+থমু। অব্যয়। তয়া করণে। *Or*—করণার্থ being included in the প্রাতিপদিক itself, we may say প্রাতিপদিকার্থে ১মা।

2. আরাধ্যমানঃ—Being served. আ+রাধ+ণিচ্ স্বার্থে+শানচ্ কর্মণি। Qual. সঃ understood, referring to তারক।

3. অপি—অব্যয় implying গর্হা censure. ক্লেশ আরাধনয়া নিক্রয়ঃ, গর্হিতমেতৎ। Disservice in return for service is reprehensible (গর্হা।)।

4. ক্লিশ্নাতি—Oppresses. ক্লিশ্+লট্ তিপ্। Nom. সঃ understood. ক্লিশ্নাতি, চিক্লেশ, ক্লেশিষ্যতি—ক্লেক্ষ্যতি, অক্লেশীৎ—অক্লিক্ষৎ।

5. ভুবন &c.—ভুবন world. ত্রয়ঃ অবয়বা অস্য ইতি ত্রি+অয়চ্ ত্রয়ম্ a triad. ভুবনানাং ত্রয়ম্ ৬তৎ—। তৎ। কর্ম of ক্লিশ্নাতি ত্রয় is always singular, the idea, being of a *group* (তিরোহিতাবয়বভেদ), is singular. *All* the three worlds render him service (See Sl. 39. Question ii), yet he oppresses them.

---

1. সেব্যমানঃ। 2. ত্রিলোকম্ or ত্রিলোকীম্। 3. খলঃ। 4. সেবয়া।

6. শাম্যেৎ—Would quiet down. শম+লিঙ্ যাৎ। Nom. দুর্জনঃ। শাম্যতি, শশাম, শমিষ্যতি, অশমৎ। সম্ভাবনে লিঙ্। The rule is "সম্ভাবনেঽলমিতি চেৎ সিদ্ধাপ্রয়োগে"—There is লিঙ্ if capability is surmised and অলম্ is not used.

7. প্রত্যপকারেণ—প্রতি+অপ+কৃ+ঘঞ্ ভাবে করণে বা প্রত্যপকারঃ disservice, retaliation. তেন ওয়া করণে।

8. উপকারেণ - উপ+কৃ+ঘঞ্ ভাবে করণে বা উপকারঃ service. তেন। ওয়া করণে।

9. দুর্জনঃ—দুর্ bad. জন person, individual. দুষ্টো জনঃ দুর্জনঃ a bad fellow, প্রাদিতৎ—।

10. *Voice*—আরাধ্যমানেন···(তেন)...ক্লিশ্যতে। দুর্জনেন... শম্যেত···।

N. B.—Now follows a descriptian of the oppression.

41. THE NANDANA IS LAID DESOLATE BY HIM.

तेनामरवधूहस्तैः सदयालूनपल्लवाः ।
अभिज्ञाश्छेदपातानां क्रियन्ते नन्दनद्रुमाः ॥ ४१ ॥

Prak.—তেন নন্দনদ্রুমাঃ ছেদপাতানাম্ অভিজ্ঞাঃ ক্রিয়ন্তে [Every now and then Indra's capital Amaravati is raided by him ; and then trees in the celebrated pleasure-garden Nandana are mercilessly cut down]. Cutting down of a tree or two is a small matter—অমরবধূহস্তৈঃ সদয়ালূনপল্লবাঃ নন্দনদ্রুমাঃ [These are trees reared with great tenderness. When celestial ladies pluck fresh leaves from them with thsir delicate hands, they do it with much concern lest the trees are hurt there by]. 41.

Prose—তেন অমরবধূহস্তৈঃ সদয়ালূনপল্লবাঃ নন্দনদ্রুমাঃ ছেদপাতানাম্ অভিজ্ঞাঃ ক্রিয়ন্তে। ৪১।

Beng.—যে নন্দনকাননের বৃক্ষগুলির নবপল্লব অমরবধূগণ স্বহস্তে সদয়ভাবে চয়ন করিয়া থাকেন, সেইগুলিকে তারক ছেদন করিয়া পাতিত করিতেছে। ৪১।

Eng.—The trees of the Nandana whose fresh leaves are tenderly plucked by the hands of the wives of the immortals, are by him, made to experience cuts and falls. 41.

Expl.— He frequently lays siege to Amaravati destroying its orchards and garden-houses. Also see *Prak.*

Sanj.—তেনেতি। 'তেন' তারকেণ 'অমরবধূহস্তৈঃ' 1 সুকুমারৈরিতি ভাবঃ। তৈরপি 'সদয়ম্ 2 আলূনাঃ' অবতংসার্থং3 ছিন্নাঃ 'পল্লবাঃ' 4 যেষাং তে 'নন্দনদ্রুমাঃ' ছেদাশ্চ পাতাশ্চ 'ছেদপাতাঃ' তেষাম্ অভিজানন্তি ইতি 'অভিজ্ঞাঃ' [কৃদ্যোগাৎ কর্মণি ষষ্ঠী 5] 'ক্রিয়ন্তে'। ৪১।

Sara—সোঽসৌ সুরপুরীমবরুধ্য নন্দনং ভগ্নদ্রুমং কুরুতে।

Miscellaneous Notes.

1. তেন—By him. অনুক্তে কর্ত্তরি তৃয়া। Refers to তারক।

2. অমর &c.—ম্রিয়ন্তে ইতি মৃ+অচ্ কর্ত্তরি মরাঃ mortals. বধূ wife. হস্ত hand. ন মরাঃ অমরাঃ immortals. নঞ্তৎ—। অমরাণাং বধ্বঃ wives of the immortals, ৬তৎ—। তাসাং হস্তাঃ, ৬তৎ—। তৈঃ। অনুক্ত কর্ত্তা or করণ of the ক্রিয়া in আলূন। We may also say মৃ+ অচ্ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াং মরাঃ। বধূ female. অমরাঃ বধ্বঃ, কর্মধা—। Rest as before.

3. সদয় &c.—দয়া pity. আ+লূ+ক্ত কর্মণি আলূন plucked. পল্লব leaf. দয়য়া সহ সদয়ম্ tenderly, বহু—। সদয়ং যথা তথা আলূনাঃ, সুপ্সুপা। দসয়ালূনাঃ পল্লবা যেষাং তে, বহু—। Qual.

---

1. সুরনারীকরৈঃ। 2. করুণয়া। 3, For ear-drops. 4. কিসলয়াঃ। 5. ষষ্ঠী in the কর্ম owing to connection with কৃৎ।

নন্দনক্রমাঃ। The rule for the বহু—in সদয় is "তেন সহে তি তুল্যযোগে"—If equal participation in an act (তুল্যযোগ) is implied, a বহু—may be formed with a বাক্য of the type তেন সহ। Here দয়া participates with বধূ in লবনক্রিয়া। Hence the compound. The constituents are সহ and দয়া; and সহ in a বহু—becomes স *optionally* by the rule "বোপসর্জনস্য"। Thus we have সদয়ম্ and সহদয়ম্।

4. অভিজ্ঞাঃ—অভিজানন্তি ইতি অভি+জ্ঞা+ক কর্ত্তরি। Experienced, aware. Pred. adj. to নন্দনক্রমাঃ।

5. ছেদ &c.—ছিদ+ঘঞ্ ভাবে ছেদ cutting. পত+ঘঞ্ ভাবে পাত fall. ছেদাশ্চ পাতাশ্চ ছেদপাতাঃ, দ্বন্দ্ব। তেষাম্। কর্মণি ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in অভিজ্ঞ। Thus নন্দনক্রমাঃ ছেদপাতান্ অভিজানন্তি=নন্দনক্রমাঃ ছেদপাতানামভিজ্ঞাঃ। See "কর্ত্তৃকর্মণোঃ—" Sl. 32. and App.

6. ক্রিয়ন্তে—Are rendered. কৃ+লট্ অন্তে কর্মণি। Nom. তেন। Condj. Sl. 23 and App. Even leaves were plucked with pity, lest they are hurt thereby ; they never knew the pain of cust and fallings. They know it now through Taraka.

7. নন্দন &c.—নন্দন the pleasure-garden of Indra, দ্রুম tree. নন্দনস্য দ্রুমাঃ, ৬তৎ—। উক্ত কর্ম of ক্রিয়তে।

8. *Voice*—সঃ…পল্লবান্ নন্দনদ্রুমান্…অভিজ্ঞান্ করোতি।

42. CAPTIVE CELESTIAL LADIES ARE FORCED TO FAN HIM.

वीज्यते स हि संसुप्तः श्वाससाधारणानिलैः।
चामरैः सुरबन्दीनां वाष्पशीकरवर्षिभिः॥ ४२॥

Prak.—সুসংসুপ্তো হি সঃ চামরৈঃ বীজ্যতে [When asleep he

is fanned with *chowries*]. Well he has the right to it—সুরবন্দীনাং চামরৈঃ বীজ্যতে [Quite true. But do you know who work the *chowries* ? In his raids on Amaravati he is not satisfied with felling trees only. Several of the wives of the gods are abducted, and these are forced to fan him with *chowries*]. How do they do the work ?—শ্বাস-সাধারণানিলৈঃ বাষ্পশীকরবর্ষিভিঃ চামরৈঃ বীজ্যতে [They are afraid to work hard lest he is disturbed. But they shed teras as they go through the forced labour, the *chowrie* gets soaked, with the result that the demon derives the pleasure of enjoing a mild breeze laden with sprays of water]. 42.

Prose—হি স সংসুপ্তঃ শ্বাসসাধারণানিলৈঃ বাষ্পশীকরবর্ষিভিঃ সুরবন্দীনাং চামরৈঃ বীজ্যতে। *Or*—সংসুপ্তঃ সঃ সুরবন্দীনাং শ্বাস-সাধারণানিলৈঃ বাষ্পশীকরবর্ষিভিঃ চামরৈঃ বীজ্যতে হি। ৪২।

Beng.—সে নিদ্রিত হইলে সুরবন্দীগণ চামর বাজন করিতে থাকে। চামরের বায়ু নিশ্বাসবায়ু অপেক্ষা প্রবল হয় না, কিন্তু তাহা হইতে বাষ্প-জলের কণা বর্ষণ হয়। ৪২।

Eng.—When fast asleep, he is fanned by *chowries* of captive celestial ladies with a breath-like breeze showering sprays of tears. 42.

Expl.—He carries away our wives and makes them fan him with *chowries* in his sleep. That is the time when the poor ladies get a chance to weep. The flow of tears is so profuse that the chowries get thoroughly soaked, and though worked gently, they shower sprays of tears. 42.

Sanj.—বীজ্যতে ইতি। 'হি' যস্মাৎ কারণাৎ 'সঃ' তারকঃ 'সংসুপ্তঃ'

সন্ 'শ্বাসসাধারণঃ' নিশ্বাসসমানঃ 'অনিলঃ' 1 যেষাং তৈঃ। ততোঽপি আধিক্যে নিদ্রাভঙ্গভয়াৎ ইতি ভাবঃ। 'বাষ্পশীকরবর্ষিভিঃ' 2। তাসাং স্ত্রীণাং রোদনস্য অয়মবসর ইতি ভাবঃ 3। 'সুরবন্দীনাং' 4 সুরপ্রগ্রহস্ত্রীণাং সম্বন্ধিভিঃ ["প্রগ্রহোপগ্রহৌ বন্দ্যাম্" ইত্যমরঃ 5] 'চামরৈঃ বীজ্যতে'। ৪২।

N. B.—The *Sanj.* here is obviously corrupt. It does not complete the sentence. 'হি' যস্মাৎ 'স বীজ্যতে—Because he is fanned—requires তস্মাৎ এবমেবম্—therefore this and this—to make a sense. It is a statement of the হেতু only without mentioning the consequence. We add an alternative Tika.

Mitahbashni—'সংসুপ্তঃ' গাঢ়নিদ্রাভিভূতঃ 'সঃ' [অত এব বন্দীনাং রোদনে অনবহিতঃ] 'সুরবন্দীনাং' হঠহৃতদেবমহিলানাং 'শ্বাসসাধারণঃ' নিশ্বাসসমানঃ 'অনিলো' যেষাং তৈঃ মন্দান্দোলিতৈরিত্যর্থঃ তথাপি 'বাষ্পশীকরবর্ষিভিঃ' অশ্রুকণপাতিভিঃ জলভরিতৈরিতিভাবঃ 'চামরৈঃ বীজ্যতে হি' বীজ্যত এব। ৪২।

Sara—চামরচালনে নিযুক্তাঃ সুরবনিতাঃ গাঢ়ং নিদ্রিতে তস্মিন্ রুদন্তি।

Miscellaneous Notes

1. বীজ্যতে—Is fanned. বীজ+ণিচ্ স্বার্থে *Or*—বি+ঈজ+লট্ তে কর্মণি। বীজয়তি, বীজয়ামাস, বীজয়িষ্যতি, অবীবিজৎ।

2. হি—Malli. takes it as হেতৌ। Better অবধারণে। See *Mitabh.*

3. সংসুপ্তঃ—সম্+স্বপ্+ক্ত কর্ত্তরি fast asleep. Qual. সঃ।

---

1. বায়ুঃ। 2. অশ্রুকণপাতিভিঃ। 3. The sense is—This is the time for these ladies to weep. 4. হঠহৃতদেবযোষিতাম্। 5. Amara says প্রগ্রহ and উপগ্রহ mean বন্দী।

সম্ is *intensive.* The sleep is *deep.* Hence the captives know they can weep unnoticed.

4. শ্বাস &c.—শ্বস্+ঘঞ্ ভাবে শ্বাস breath. আ সম্যক্ ধার্য্যতে অস্মিন্ ইতি আ+ধৃ+ণিচ্+ল্যুট্ অধিকরণে আধারণম্ receptacle. অনিল breeze. সমানম্ আধারণম্ অস্য সাধারণঃ having a common receptacle, *i. e.*, equal ; বহু—। শ্বাসেন সাধারণঃ শ্বাসসাধারণঃ, সুপ্‌সুপা। শ্বাসসাধারণঃ অনিলঃ এষাম্ শ্বাসসাধারণানিলাঃ, বহু—। তৈঃ। Qual. চামরৈঃ। সমান becomes স by যোগবিভাগ (See Bhatti. I. *Iutroduction*) in the rule "সমানস্য ছন্দসি অমূর্দ্ধ-প্রভৃত্যাদর্কেষু"। This implies that the fans were worked *gently*, for, otherwise the demon's sleep would be disturbed. But, with a *gentle* motion, the *chowries* will not shake off the water in it unless it is thoroughly soaked. Now see বাষ্পশীকরবর্ষিভিঃ।

5. চামরৈঃ—চমর is a kind of deer, abounding in the Himalayas, and having a bushy tail. চমরাণাম্ ইমানি ইতি চমর+অণ্ চামরাণি *chowries.* তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি or করণে তৃয়া। It is better to suppose that the করণত্ব is ignored and কর্ত্তৃত্ব attributed to the *chamaras*, as in অমরবধূহস্তৈঃ in sl. 41.

6. সুর &c.—সুরা nectar ; সুরা+অচ্ মত্বর্থে সুরাঃ gods (see *ante.*). is a *woman abducted.* সুরাণাং পত্ন্যঃ ইতি সুর+ঙীষ্ স্ত্রিয়াম্ সুর্য্যঃ wives of the gods. সুর্য্যঃ বন্দ্যঃ সুরবন্দ্যঃ, কর্মধা—with পুংবদ্ভাব। তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to both চামর and বাষ্প। By সুর বন্দীনাং...সম্বন্ধিভিঃ Malli. meens that the ষষ্ঠী is সম্বন্ধমাত্রে, *i. e.*, শেষে।

7. বাষ্প &c.—বাষ্প tear. শীকর spray. বৃষ to shower. বাষ্পাণাং শীকরাঃ বাষ্পশীকরাঃ, ৬তৎ—। তান্ বর্ষন্তি ইতি বাষ্প-শীকর+বৃষ+ণিনি কর্ত্তরি সাধুকারিণি বাষ্পশীকরবর্ষিণঃ, উপপদতৎ—। তৈঃ। Qual. চামরৈঃ। This shows that the *chowries* are

over-charged with tears; hence, that the ladies weep bitterly; tears run in streams wetting the hand and the *chowries* in it. Of course the ladies have to fan *standing*.

8. *Voice*—তৎ সংস্থপ্তম্...চামরাণি বাজয়ন্তি।

43. MERU'S PEAKS HAVE BEEN UP ROOTED.

উত্পাট্য মেরুশৃঙ্গাণি ক্ষুণ্ণাণি হরিতাং খুরৈঃ।
আক্রীড়পর্বতাস্তেন কল্পিতাঃ স্বেষু বেশ্মসু ॥ ৪৩ ॥

Prak.—তেন স্বেষু বেশ্মসু আক্রীড়পর্বতাঃ কল্পিতাঃ [He has set up pleasure-hills in his mansions]. What is the harm ?—মেরুশৃঙ্গাণি উৎপাট্য কল্পিতাঃ [Meru's peaks have been lifted bodily from their sites and carried to his own garden-houses and there installed as pleasure-hills]. After all, that does not harm any one—হরিতাং খুরৈঃ ক্ষুণ্ণানি মেরুশৃঙ্গাণি [It does. It upsets your own arrangements. In pursuance of your decree the sun revolves, about Meru, making it day on his side on the hill, and night on she side reverse. He has been doing it since creation. In fact the peaks of the mountain are dented all over by the tread of his horses. Now that the peaks are removed, there is nothing to screen off sun-light and it is one long day all over the world at the same time. Could you tolerate it ?]. 43.

Prose—তেন হরিতাং খুরৈঃ ক্ষুণ্ণানি মেরুশৃঙ্গাণি উৎপাট্য স্বেষু বেশ্মসু আক্রীড়পর্বতাঃ কৃতাঃ। ৪৩।

Beng.—সে সূর্য্যাশ্বের খুরে অঙ্কিত মেরুর শৃঙ্গগুলি উপড়াইয়া নিজের গৃহসমূহে লইয়া গিয়া একটা বিহারশৈল করিয়া রাখিয়াছে।

Eng.—Meru's peaks, marked by the hoofs of the Harits, are by him uprooted and made into pleasure-hills in his own houses. 43.

Expl.—Meru is the pleasure-hill of the gods. Taraka has ousted the gods from there. Besides, Mt. Meru is the screen that separates day and night. That screen is being removed by him. He has already carried off several of its peaks to his own houses. Also see *Prak.* 43.

Sanj.—উৎপাটেতি। 'তেন' তারকেণ 'হরিতাং' সূর্য্যাশ্বানাম্ ["হরিৎ সূর্য্যে চ সূর্য্যাশ্বে বর্ণে চ হরিতে দিশি" ইতি বিশ্বঃ 1] 'খুরৈঃ' শফৈঃ 'ক্ষুণ্ণানি' চূর্ণিতানি [এতেন তেষাম্ অত্যোন্নত্যং সূচিতম্ 2] 'মেরুশৃঙ্গাণি উৎপাট্য 3 স্বেষু 4 বেশ্মসু 5 [বেশ্মসু ইতি বহুবচনেন অস্য ভুবনত্রয়নিবাসঃ সূচিতঃ 6] আক্রীড়ন্তে এষু ইতি 'আক্রীড়াঃ' 7। তে চ তে 'পর্ব্বতাঃ কল্পিতাঃ' কৃতাঃ। ৪৩।

Sara—সুরগিরেঃ সুমেরোঃ শৃঙ্গাণি সম্প্রতি তেন নিজগৃহেষু ক্রীড়া-পর্ব্বতনির্মাণে নিযোজিতানি। তেন তু তবৎকৃতা অহোরাত্রব্যবস্থা বিপর্য্যস্তা।

Miscellaneous Notes

1. উৎপাট্য—উদ্+পট্+ণিচ্+ল্যপ্ having up-rooted.

2. মেরু &c.—মেরু is the mountain about which the sun revolves. It is all gold and the favourite resort of the gods. Comp. "স্ত্রীভির্ব্বতান্ প্সরসামিবৌঘৈর্মেরোঃ শিরাংসীব গৃহাণি যত্রাম্"—Bhatti. I. Meru is Himalaya's bosom-friend. Comp. "স মানসীং মেরুসখঃ পিতৄণাম্"—Canto I. শৃঙ্গ peak. মেরোঃ শৃঙ্গাণি, ৬তৎ—। কর্ম্ম of the ক্রিয়া in উৎপাট্য।

---

1. হরিৎ means সূর্য্য, সূর্য্যাশ্ব &c.—so says বিশ্ব। 2. By this is indicated their great height. 3. উত্তোল্য। 4. আত্মীয়েষু। 5. ভবনেষু। 6. By the plural in বেশ্মসু is indicated his resjdenee in *all* the three words. 7. বিহারাঃ।

3. ক্ষুণ্ণানি—ক্ষুদ্+ক্ত কর্মণি ক্ষুণ্ণ pounded. তানি। Qual. মেরুশৃঙ্গাণি।

4. হরিতাম্—হরিৎ is the common name of the seven horses that draw the chariot of the sun. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to খুরৈঃ।

5. খুরৈঃ—খুর hoof. তৈঃ। অনুক্ত কর্ত্তা or করণ of the ক্রিয়া in ক্ষুণ্ণানি।

6. আক্রীড় &c.—আক্রীড়ন্তে এষু ইতি আ+ক্রীড়+ঘঞ্ অধিকরণে আক্রীড়াঃ pleasure-resorts. পর্বত hill. আক্রীড়াঃ পর্বতাঃ, কর্মধা—। উক্তকর্ম of the ক্রিয়া in কল্পিতাঃ। ক্রীড় is পরস্মৈপদী, but আ+ক্রীড় is আত্মনেপদী by the rule "ক্রীড়োঽনুসংপরিভ্যশ্চ" ক্রীড় takes the আত্মনেপদ with the prefixes আ, অনু, সম্, পরি। Here আ follows from the preceding rule ("আঙো দো—", sl. 34).

7. তেন—Refers to তারক। তস্য in the অনুক্ত কর্ত্তা of the ক্রিয়া in কল্পিতাঃ।

8. কল্পিতাঃ—কৃপ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি। Made. Qual. আক্রীড়পর্বতাঃ।

9. স্বেষু—স্ব own. তেষু। Qual. বেশ্মসু।

10. বেশ্মসু—বেশ্মন্ house. It is neuter. তেষু। অধিঃ ৭মী। The plural shows that he had *three* houses one in each world স্বর্গ, মর্ত্ত্য, পাতাল।

11. *Voice*—সঃ আক্রীড়পর্বতান্ কৃতবান্।

12. *Remark*—Here মেরুশৃঙ্গ is the উপাদান of which আক্রীড়পর্বত is made by তারক। The sentence তেন মেরুশৃঙ্গাণি উৎপাট্য আক্রীড়পর্বতাঃ কল্পিতাঃ was originally, before the change of voice, স মেরুশৃঙ্গাণি উৎপাট্য আক্রীড়পর্বতান্ কল্পিতবান্। This is exactly like স পর্ণানি আহৃত্য শালাঃ কল্পিতবান্। With a change of voice results তেন পর্ণানি

আহৃত্য শালাঃ কল্পিতাঃ। Evidently পর্ণানি has দ্বিতীয়া both before and after the change of voice. Similarly মেরু-শৃঙ্গাণি is in the দ্বিতীয়া and কল্পিতাঃ does not at all go with পর্ণানি or মেরুশৃঙ্গাণি। The কল্পনা here is not a mere fancy—not a simple বিধান out of which a বিধেয় বিশেষণ ordinarily results. It is *actual tranformation* as in "যং সর্বশৈলাঃ পরিকল্প্য বৎসম্"—Canto I, sl. 2. This is obvious from the word উৎপাট্য। So the case is like একো বৃক্ষঃ পঞ্চ নৌকাঃ ভবতি or ভূতঃ where the verb agrees with বৃক্ষঃ and not নৌকাঃ। Even in the case of mere fancy, the agreement (concord) depends upon the বিবক্ষা of the writer. If there is বিবক্ষা of the way how the predication affects the subject (উদ্দেশ্য), the verb (or its equivalent) will agree with the উদ্দেশ্য and *not* with the বিধেয়। Thus in "এহি বিশ্বাত্মনে বৎসে ভিক্ষাসি পরিকল্পিতা" (Canto VI), পরি-কল্পিতা qualifies ত্বম্ understood, not ভিক্ষা, for otherwise অসি becomes incongruous. So here if উৎপাট্য is omitted and আক্রীড় পর্বতাঃ taken as বিধেয় of মেরুশৃঙ্গাণি we shall have to say মেরুশৃঙ্গাণি আক্রাড়পর্বতাঃ কল্পিতানি, because it is the pitiable plight of মেরুশৃঙ্গ which is বিবক্ষিত here.

44. MANDAKINI ROBBED OF GOLDEN LOTUSES.

मन्दाकिन्याः पयः शेषं दिग्वारणमदाविलम् ।

हैमाम्भोरुहसस्यानां तद्वाप्यो धाम साम्प्रतम् ॥ ৪৪ ॥

Prak.—সাম্প্রতং দিগ্বারণমদাবিলং পয়ঃ মন্দাকিন্যাঃ শেষম্ [There is nothing left of Mandakini now except turbid water fouled by the ichor of the elephants of the quarters]. Where are the golden lotuses ?—তদ্বাপ্যঃ হেমাম্ভোরুহশস্যানাং

ধাম [These have all been transplanted to Taraka's own tanks]. 44

Prose—সাম্প্রতং মন্দাকিন্যাঃ দিগ্বারণমদাবিলং পয়ঃ শেষম্। হেমাম্ভোরুহশস্যানাং তদ্বাপ্যঃ ধাম। ৪৪।

Beng.—সম্প্রতি দিগ্‌গজের মদে আবিল জলমাত্র মন্দাকিনীর অবশিষ্ট আছে। তারকের দীর্ঘিকাগুলি স্বর্ণকমলশস্যের আধার হইয়াছে। ৪৪।

Eng. Waters turbid with the ichor of the elephants of the quarters are what now remains of Mandakini. Of the crop of golden lotuses, his tanks have become the site. 44.

Expl.—He has robbed Mandakini of the golden lotuses which were her principal attraction and constituted one of the sights of heaven. Also see *Prak.* 44.

Sanj.—মন্দাকিন্যা ইতি। 'সাম্প্রতং' সম্প্রতি 'মন্দাকিন্যাঃ' ভাগীরথ্যাঃ 'দিগ্বারণানাং' দিগ্‌গজানাং 'মদৈঃ'[1] আবিলং' কলুষং 'পয়ঃ' জলম্ এব শিষ্যতে ইতি 'শেষং' শিষ্টম্ [কর্মণি ঘঞ্ প্রত্যয়ঃ। ত্রিষণ্ণত্রোপযুজ্যতে (? ক্ত তঃ) ইতি নপুংসকত্বম্[2]]। তর্হি কনককমলানি ক গতানি ইত্যাহ হেমতি। 'হেমাম্ভোরুহাণি'[3] এব 'শস্যানি' তেষাং; তু তস্য বাপ্যঃ[4] 'তদ্বাপ্যঃ" এব 'ধাম' স্থানম্। সর্বাণি এব উৎপাট্য স্বদীর্ঘিকাসু এব প্রতিরোপিতবান্ ইত্যর্থঃ। ৪৪।

Sara—অস্য মন্দাকিন্যাঃ দিগ্‌গজদানকলুষং জলমাত্রং শিষ্যতে স্বর্ণকমলানি তু উৎখায় তারকস্য দীর্ঘিকাসু প্রতিরোপিতানি। ৪৪।

Miscellaneous Notes.

1. মন্দাকিন্যাঃ—The Ganges is a triple-streamed river.

---

1. দানবারিভিঃ। 2. The affix is ঘঞ্ in the কর্মবাচ্য। Neuter by "ত্রিষু—" (notes). 3. স্বর্ণকমলানি। 4. দীর্ঘিকাঃ।

One flows in heaven and is called মন্দাকিনী। The current on earth goes by the name গঙ্গা, জাহ্নবী &c. In the neither regions (পাতাল) flows ভোগবতী। তস্যাঃ। শেষে ষষ্ঠী, related to পয়ঃ and হেমাম্ভোরুহ। Malli's ভাগীরথ্যাঃ is not a happy suggestion, because ভাগীরথী is the strean on earth. Better say আকাশগঙ্গায়াঃ।

2. পয়ঃ—পয়স্ water. Nom. to ভবতি understood.

3. শেষম্—শিষ+ঘঞ্ কর্মণি শেষ residue. Qual. পয়ঃ। Neuter because পয়স্ is neuter. Here as in Canto I. Sl. 16, Kesava is misquoted in the Sanj. The correct reading is "ত্রিষ্বন্যত্রোপযুক্ততঃ" which means—What is left after a selection is made, may have all the three genders, *i. e.,* it is বিশেষ্যলিঙ্গ।

4. দিগ্বারণ &c.—দিশ্ direction. বারণ elephant. মদ ichor আবিল turbid. দিশাং বারণাঃ দিগ্বারণাঃ elephants of the quarters, ৬তৎ—। তেষাং মদঃ, ৬তৎ—। দিগ্বারণমদেন আবিলম্ ৩তৎ—। Qual. পয়ঃ। These elephants are eight in number guarding the eight cardinal points. They are ঐরাবত, পুণ্ডরীক, বামন, কুমুদ, অঞ্জন, পুষ্পদন্তঃ, সার্বভৌম, সুপ্রতীক। "ঐরাবতঃ পুণ্ডরীকো বামনঃ কুমুদোঽঞ্জনঃ। পুষ্পদন্তঃ সার্বভৌমঃ সুপ্রতীকশ্চ দিগ্গজাঃ॥" They love to sport in the waters of the Mandakini. This what soils the water. Comp. "নদত্যাকাশগঙ্গায়াঃ স্রোতস্যুদ্দামদিগ্গজে" *Raghu.*

5. হেম &c.—হেমন্ gold. অম্ভস্ water. অম্ভসি রোহন্তি ইতি অম্ভস্+রুহ+ক কর্ত্তরি অম্ভোরুহাণি lotuses, উপপদতৎ—। শস্যন্তে ইতি শংস+ক্যপ্ কর্মণি শস্যানি seeds, harvest. হেম্নঃ অম্ভোরুহাণি, or হেমবিকারাণি অম্ভোরুহাণি হেমাম্ভোরুহাণি ৬তৎ—or কর্মধা—like a শাকপার্থিব। তানি এব শস্যানি, কর্মধা—। তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to ধাম। A youthful

critic here disputes my উপপদতৎ—in অম্ভোরুহ। He proposes, after Malli. on I. 16, to proceed thus:— রোহন্তি ইতি রুহাণি। অম্ভসি রুহাণি। My young friend sees the *dove* but not the *noose*. I will point it out of him. অম্ভোরুহ, সরোরুহ, পঙ্কেরুহ, সরসীরুহ &c. are all সংজ্ঞা of the lotus. Now by the rule "হলদন্তাৎ সপ্তম্যাঃ সংজ্ঞায়াম্" my friend's derivation gives অলুক্ of সপ্তমী yielding অম্ভসিরুহ instead of অম্ভোরুহ !! Malli's support won't save him from the trap here. Examination of the instances given above reveals the fact that the সপ্তমী is sometimes retained as in পঙ্কেরুহ and sometimes not, showing an absence of regularity in the formation of the compounds. In other words these are instances of বাহুলক (irregularity) being regulated by the rule "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্", and commentators of Amara all derive these words by *this* rule, with a বাক্য like the one I have given. These are instances of উপপদসমাস। Compare—"মহত্যাঃ সংজ্ঞায়াঃ করণে এতৎ প্রয়োজনম্ অন্বর্থসংজ্ঞা যথা বিজ্ঞায়েত উপোচ্চারিতং পদম্ উপপদমিতি" (Bhasya, 3. 1. 92), "অনুপপদস্য অবকাশঃ বিক্ষিপঃ বিলিখঃ। কর্মোপপদস্য স এব। ইহ উভয়ং প্রাপ্নোতি কাষ্ঠভেদঃ। কর্মোপপদো ভবতি বিপ্রতিষেধেন" (Bhasya, 3. 2. 1), &c. The second passge says that if the rule "কর্মণ্যণ্" did not exist, then কাষ্ঠং ভিনত্তি ইতি would give কাষ্ঠভিদঃ by the rule "ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ", and by the first passage the সমাস would be উপপদতৎ—। In a similar manner অম্ভসি রোহন্তি ইতি invites ক and as there is no special injunction like "কর্মণ্যণ্" to bar the general rule "ইগুপধ—" in this instance, ক comes in giving অম্ভোরুহাণি as an উপপদতৎ—।

6. তদ্বাপ্যঃ—বাপী tank. তস্য বাপ্যঃ, ৬তৎ—। Nom. to ভবন্তি understood.

7. ধাম—ধামন্ habitation. Neuter. Pred. to বাপ্যঃ। Not being an ordinary adjective, disagreement in gender and number is immaterial.

8. সাম্প্রতম্—An অব্যয় meaning অধুনা। "সাম্প্রতং তূচিতেঽধুনা" ইত্যমরঃ।

9. *Voice*—আবিলেন পয়সা শেষেণ (ভূয়তে)। বাপীভিঃ ধাম্না (ভূয়তে)।

45. GODS DEPRIVED OF THE PLEASURE OF SEEING THE WORLDS.

भुवनालोकनप्रीतिः स्वर्गिभिर्नानुभूयते।
खिलीभूते विमानानां तदापातभयात् पथि ॥ ४५ ॥

Prak.—স্বর্গিভিঃ ভুবনালোকনপ্রীতিঃ ন অনুভূয়তে [We can no longer go out on pleasure trips to enjoy the sight of the worlds]. Why not ?—বিমানানাং পথি খিলীভূতে (সতি) ন অনুভূয়তে [Because the walks of heaven are now all deserted]. How so ?—তদাপাতভয়াৎ [Taraka roams at will. Gods dread to meet him on the way. Hence they prefer to stay at home and forego the pleasure of open air excursions]. 45.

Prose—তদাপাতভয়াৎ বিমানানাং পথি খিলীভূতে (সতি) স্বর্গিভিঃ ভুবনালোকনপ্রীতিঃ ন অনুভূয়তে। ৪৫।

Beng.—তাহার সঙ্গে পথে দেখা হওয়ার ভয়ে ব্যোমযানের পথ জনশূন্য হইয়াছে, দেবতারা আর জগৎ দর্শনের আনন্দ অনুভব করিতে পারেন না। ৪৫।

Eng.—The track of celestial cars lying untrodden through dread of an encounter with him, the pleasure of the sight of the worlds is no longer enjoyed by the denizens of heaven. 45.

Sanj.—ভুবনেতি। 'তস্য' তারকস্য 'আপাতাৎ' সমাপত্তেঃ [1] 'ভয়াৎ বিমানানাং [2] পথি খিলীভূতে' অপ্রহতীভূতে [3] সতি ["দ্বে খিলাপ্রহতে সমে" ইত্যমরঃ [4]] 'স্বর্গিভিঃ' দেবৈঃ' 'ভুবনানাম্ [5] আলোকনে [6] প্রীতিঃ [7] ন অনুভূয়তে [8]' । ৪৫ ।

Sara—যদি তারকেণ দৈবাৎ সাক্ষাৎকারঃ, সম্প্রতি দণ্ডো নো ভবিতা ইতি শঙ্কয়া দেবৈঃ আকাশবিহারঃ পরিত্যক্তঃ। ৪৫ ।

Miscellaneous Notes

1. ভুবন &c.—ভুবন world. আ+লোক+ল্যুট্ ভাবে আলোকন sight. প্রী+ক্তিন্ ভাবে প্রীতিঃ pleasure. ভুবনানাম্ আলোকনং ভুবনালোকনম্, ৬তৎ—। তস্য তস্মিন্ বা প্রীতিঃ, ৬তৎ—or সুপ্‌সুপা। উক্ত কর্ম of অনুভূয়তে।

2. স্বর্গিভিঃ—স্বর্গ heaven. স্বর্গঃ অস্তি এষাম্ আবাসত্বেন ইতি স্বর্গ+ইনি মত্বর্থে স্বর্গিণঃ denizens of heaven. তৈঃ। অনুক্তকর্ত্তা of অনুভূয়তে।

3. অনুভূয়তে—Is experienced. অনু+ভূ+লট্ তে কর্মণি। ভবতি, বভূব, ভবিষ্যতি, অভূৎ।

4. খিলীভূতে—খিল unfrequented. অখিলঃ খিলঃ সম্পদ্যমানো ভূতঃ ইতি খিল+চ্বি+ভূ+ক্ত কর্ত্তরি খিলীভূতঃ rendered unfrequented, গতিতৎ—। তস্মিন্। Pred. adj. to পথি। The rule for চ্বি is "কৃভ্বস্তি—", Sl. 36 and App.

---

1. From a chance-meeting. 2. ব্যোমযানানাম্। 2. Remaining untrodden. 4. Amara says খিল and অপ্রহত are the same. 5. জগতাম্। 6. দর্শনে। 7. আনন্দঃ। 8. উপলভ্যতে।

5. বিমানানাম্—মীয়তে অনেন ইতি মা+ল্যুট্ করণে মানম্ measure ; hence *counter-part* বিগতং মানমস্য বিমানম্ without a parallel, বহু—। Hence, something incomparably nice—A celestial car "ব্যোমযানং বিমানোঽস্ত্রী" ইত্যমরঃ। তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী, related to পথি।

6. তদাপাত &c.—আ+পত+ঘঞ্ ভাবে আপাত encounter, unexpected appearance. ভী+অচ্ ভাবে ভয় dread. তস্য আপাতঃ তদাপাতঃ his unexpected appearance, ৬তৎ—। তদাপাতাৎ ভয়ম্, ৫তৎ—। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। This is the হেতু why the track was deserted.

7. পথি—পথিন্ track তস্মিন্। ভাবে ৭মী। By the rule "যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্" সপ্তমী is attached to that whose action (*i. e.*, action *connected* with it) indicates another action. Here খিলীভবনক্রিয়া of পথিন্ indicates অননুভূতি of the gods. Hence the সপ্তমী in পথিন্।

8. *Vice*—...স্বর্গিণঃ...প্রীতিং ন অনুভবন্তি।

46. OUR SHARE AT SACRIFICES IS SEIZD.

যজ্বভিঃ সম্ভৃতং হব্যং বিততেষ্বধ্বরেষু সঃ।
জাতবেদোমুখান্মায়ী মিষতামাচ্ছিনত্তি নঃ॥ ৪৬ ॥

Prak.—সঃ জাতবেদোমুখাৎ হব্যম্ আচ্ছিনত্তি [He seizes *Ghi* even from the very mouth of Fire]. When ?—অধ্বরেষু ততেষু যজ্বভিঃ সম্ভৃতং হব্যম্ আচ্ছিনত্তি [When people commence sacrifice, and the priests make offers of *Ghi* in to fire, he appropriates it by force and deprives us of our share]. You are present there in a body ; why can't you prevent it ?—মায়ী সঃ মিষতাং নঃ আচ্ছিনত্তি [He is as wily as

powerful. While we are watching, he gulps it down before we are aware of his presence even]. 46.

Prose—যজ্বভিঃ বিততেষু অধ্বরেষু সম্ভৃতং হব্যং মায়ী সঃ নঃ মিষতাং জাতবেদোমুখাৎ আচ্ছিনত্তি। *Or*—অধ্বরেষু বিততেষু যজ্বভিঃ সম্ভৃতম্ &c. । ৪৬ ।

Beng.—যজ্ঞ আরম্ভ হইলে পুরোহিত যখন অগ্নির মুখে (*Or*—অগ্নিরূপ মুখে) আহুতি প্রদান করেন, তখন মায়াবী তারক আমাদের চক্ষের উপরেই উহা অপহরণ করে। ৪৬ ।

Eng.—When sacrifices are commenced [*Or*—At sacrifices that have been commenced]. the offerings made by the sacrificers, he the wily wrests from the mouth of fire [*Or*—from our mouth of fire], we looking on. 46.

Sanj.—যজ্বভিরিতি। 'যজ্বভিঃ' বিধিবৎ ইষ্টবদ্ভিঃ 1 ["যজ্বা তু বিধিনেষ্টবান্" ইত্যমরঃ। "সুযজোর্ঙ্বনিপ্" ইতি ঙ্বনিপ্প্রত্যয়ঃ 2] 'বিততেষু 3 অধ্বরেষু' যজ্ঞেষু 'সম্ভৃতং' দত্তং 'হব্যং' হবিঃ 'মায়ী' মায়াবী [ব্রীহ্যাদিত্বাৎ ইনিপ্রত্যয়ঃ 4] 'সঃ' তারকঃ 'নঃ' অস্মাকং 'মিষতাং' পশ্যতাং পশ্যৎসু সৎসু ইত্যর্থঃ ["ষষ্ঠী চানাদরে" ইতি ষষ্ঠী 5] 'জাতবেদাঃ' বহ্নিরেব 'মুখং' তস্মাৎ 'জাতবেদোমুখাৎ আচ্ছিনত্তি' আক্ষিপ্য গৃহ্লাতি ইত্যর্থঃ। ৪৬ ।

Sara—সম্প্রতি তারকেণ হৃতযজ্ঞভাগা দেবাঃ।

Miscellaneous Notes

1. যজ্বভিঃ—ইষ্টবন্তঃ ইতি যজ+ঙ্বনিপ্ কর্ত্তরি ভূতে যজ্বানঃ sacri-

---

1. By those that have duly gone through a sacrifice. 2. Amara say যজ্বন্ is one who has duly performed a sacrifice. The affix is ঙ্বনিপ্ by the rule "সুযজোঃ—" (notes) 3. প্রক্রান্তেষু। 4. The affix is ইনি because the word is of the ব্রীহ্যাদি class. 5. ষষ্ঠী by the rule "ষষ্ঠী চা—" (notes).

ficers. তৈঃ। ৩য়া in the অনুক্তকর্ত্তা of the ক্রিয়া in সম্ভৃত। Malli's rule "সুযজোঃ—" means that ঙ্বনিপ্ is attached to the roots সু and যজ in the কর্ত্তৃবাচ্য and ভূতকাল। The affix being ভূতে, Malli. says ইষ্টবদ্ভিঃ and not যজমানৈঃ।

2. সম্ভৃতম্—সম্+ভৃ+ক্ত কর্মণি offered. Qual. হব্যম্।

3. হব্যম্—হু+যৎ কর্মণি sacrificial offering, *Ghi.* তৎ। কর্ম of আচ্ছিনত্তি।

4. বিততেষু—বি+তন্+ক্ত কর্মণি বিতত commenced. তেষু। Qual. অধ্বরেষু। For বি+তন্ in the sense 'to commence' comp. Bhatti. I—'জ্ঞাতাশয়স্তস্য ততো ব্যতানীৎ স কর্মঠঃ কর্ম সুতানুবন্ধম্"।

5. অধ্বরেষু—ধ্বরন্তি কুটিলা ভবন্তি ইতি ধ্বর+অচ্ কর্ত্তরি ধ্বরাঃ those which work perversely. ন ধ্বরাঃ অধ্বরাঃ sacrifices, নঞ্ তৎ—। অধ্বন্ road. *Or*—অধ্বানং স্বর্গমার্গং রান্তি দদতি ইতি অধ্বন্+রা+ক কর্ত্তরি অধ্বরাঃ those that lead to heaven, *i. e.*, sacrifices ; উপপদতৎ—। তেষু। অধিং ৭মী (Malli.), or ভাবে ৭মী (see "যস্য চ—" Sl. 45).

6. জাত &c.—জন+ক্ত কর্ত্তরি জাত born. জাতানি বিন্দতি ইতি জাত+বিদ্+অসুন্ (ঔণাদিক) কর্ত্তরি জাতবেদাঃ fire. মুখ mouth. জাতবেদোরূপং মুখম্ or জাতবেদসো মুখং জাতবেদোমুখম্, কর্মধা—like শাকপার্থিব (Malli.) or ৬তৎ—। তস্মাৎ। অপাদানে ৫মী। আচ্ছিনত্তি implies অপায়, hence this is অপাদান। Fire is supposed to be the mouth of the gods. "অগ্নিমুখা বৈ দেবাঃ"।

7. মায়ী—ময় was a demon well-versed in the black-arts. ময়স্য ইয়ম্ ইতি ময়+অণ্ স্ত্রিয়াম্ মায়া (অজাদি) magic drceit &c. মায়া অস্তি অস্য ইতি মায়া+ইনি মত্বর্থে মায়ী সঃ। Magician, wily. Qual. সঃ। See *Question* (i).

8. মিষতাম্—মিষ to see+শতৃ কর্ত্তরি মিষৎ seeing. তেষাম্। Qual. নঃ।

9. আচ্ছিনত্তি—Wrests, seizes. আ+ছিদ্+লট্ তিপ্। Nom. সঃ। ছিনত্তি—ছিন্তে, চিচ্ছেদ, চিচ্ছিদে ছেৎস্যতি—তে, অচ্ছৈৎসীৎ—অচ্ছিদৎ—অচ্ছিত্ত।

10. নঃ—Unto us. ষষ্ঠী by the rule "ষষ্ঠী চানাদরে" which means that in cases of ভাবে ৭মী, if contempt, defiance &c. be implied, ষষ্ঠী also is available. Here the demon seizes the হব্য while the gods are looking on (ভাবলক্ষণ) he does something more, he sets them at naught while seizing it. Hence the rule applies. মিষৎসু অস্মাসু is also correct.

11. *Voice*—...মায়িনা তেন...আচ্ছিদ্যতে।

QUESTIONS

(i) What does Malli. mean by "ব্রীহ্যাদিত্বাৎ ইনিপ্রত্যয়ঃ" ? *Ans.*—Usually ইনি and ঠন্ come after words ending in অ। They are not available after other vowels. The rule "ব্রীহ্যাদিভ্যশ্চ" however provides for certain words that do not end in অ। মায়া is one of these. Hence মায়া+ইনি মায়িন্। মায়া+ঠন্ মায়িক। The Vritti says "অন্তরস্যাম্ ইত্যধিকারাৎ মতুপ্ অপি ভবতি"। Hence মায়া+মতুপ্ মায়াবৎ। Malli's মায়াবী is by the rule "অস্মায়ামেধাস্রজো বিনিঃ"—মায়া, মেধা, স্রজ্ and words ending in অস্, take বিনি—giving মায়া+বিনি মায়াবিন্। *N. B.*—This rule shows that মায়া is অজাদি।

(ii) Do you notice anything is common between Slokas 41 to 46? *Ans.*—These embody general complaints equally affecting *all* the gods. The privilege of taking a walk in the Nandana, strolling along the strand of the Mandakini, taking a trip to the peaks of the Meru, they all enjoy in common. These favourite resorts have now their attraction through the depredations of Taraka. The

lost Nandana is a waste, the Mandakini a pool of stinking serum, the Meru, denuded of its golden peaks, is bare rock. The car tracks are closed. In a word, pleasure and amusement have now left the heavens. Moreover the gods miss their companions in pleasure and amusement—the heavenly beauties are pining in captivity in the prison-houses of Taraka. Add to this that, with the seizure of sacrificial offerings, the daily rations of the gods are being seriously affected.

47. INDRA'S HORSE SEIZED.

উচ্চৈরুচ্চৈঃশ্রবাস্তেন হয়রত্নমহারি চ।
দেহবদ্ধমিবেন্দ্রস্য চিরকালার্জিতং যশঃ॥ ৪৭ ॥

Prak.—উচ্চৈঃ হয়রত্নম্ উচ্চৈঃশ্রবাশ্চ তেন অহারি [He has seized that fine animal Uchchaissravas also]. Which Uchchaissravas ?—ইন্দ্রস্য চিরকালার্জিতং যশ ইব উচ্চৈঃশ্রবস্ [Indra has been long known to the worlds as the happy possessor of the best horse known—Uchchaissravas. That fame of his is now gone, Uchchaissravas is now in the stalls of Taraka]. 47.

Prose—(কিং) চ তেন উচ্চৈঃ উচ্চৈঃশ্রবাঃ হয়রত্নং দেহবদ্ধং চিরকালার্জিতম্ ইন্দ্রস্য যশ ইব অহারি। ৪৭।

Beng.—অধিকন্তু ইন্দ্রের বহুকালের অর্জিত মূর্ত্তিমান্ যশের ন্যায় (শুভ্র) অত্যুচ্চ অশ্বশ্রেষ্ঠ উচ্চৈঃশ্রবাঃ তৎকর্ত্তৃক অপহৃত হইয়াছে। ৪৭।

Eng.—Moreover, that celebrated gem of a horse, the high-shouldered Uchchaissravas—Indra's long-earned fame as it were embodied—has been seized by him. 47.

Expl.—We have all suffered, but Indra has special cause for complaint. Also see *Prak*, second clause.

Sanj.—উচ্চৈরিতি। কিঞ্চ ইতি চার্থঃ। 'তেন' তারকেণ উচ্চৈঃ উন্নতঃ 'উচ্চৈঃশ্রবাঃ' নাম হয়ঃ রত্নমিব 'হয়রত্নম্' অশ্বশ্রেষ্ঠঃ ["রত্নং শ্রেষ্ঠে মণাবপি" ইতি বিশ্বঃ 1]। অস্য শুভ্রত্বাৎ উৎপ্রেক্ষতে 2—'দেহবদ্ধং' বদ্ধদেহং মূর্ত্তিমৎ ইত্যর্থঃ [আহিতাগ্ন্যাদিত্বাৎ নিষ্ঠায়াঃ পরনিপাতঃ 3] 'চিরকালার্জ্জিতং 4 ইন্দ্রস্য যশ ইব অহারি' অপহৃতম্। ৪৭।

Sara—অশ্বশ্রেষ্ঠঃ উচ্চৈঃশ্রবাস্তেন আত্মসাৎ কৃতঃ। এতেন মন্যে অকলঙ্কমিন্দ্রস্য যশ এব চোরিতং তেন। ৪৭।

Miscellaneous Notes

1. উচ্চৈঃ—অব্যয় meaning *High* (physical) ; hence also *eminent.* Qual. হয়রত্নম্ or যশঃ। Height is very much sought after in horses.

2. উচ্চৈঃশ্রবাঃ—উচ্চৈস্ high. শৃণোতি ইতি শ্রু+অসুন্ কর্ত্তরি (ঔণাদিক) শ্রবঃ ear ; the প্রাতিপদিক is শ্রবস্ (neuter). উচ্চৈঃ শ্রবঃ অস্য উচ্চৈঃশ্রবাঃ having the ears at a great height. বহু—। Name of a horse obtained from the churning of the ocean and allotted to Indra as his share of the proceeds. It was a very high horse, all white. Same case with হয়রত্নম্।

3. তেন—Refers to তারক। ওয়া in the অনুক্ত কর্ত্তা of অহারি।

4. হয় &c.—হয় horse. রত্ন gem. হয়ঃ রত্নমিব হয়রত্নম্, উপমিত কর্মধা—। উক্ত কর্ম of অহারি। The সমাস is by the

1. বিশ্ব says রত্ন means শ্রেষ্ঠ and মণি। 2. He surmises because of its white colour. 3. The word being of the আহিতাগ্নি class, the ক্ত প্রত্যয়ান্ত word comes last (in the compound) (notes). 4. বহুকাল-সঞ্চিতম্।

rule "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে"—The উপমিত (What is compared) may lead in a কর্মধা—with the উপমান (that to which it is compared) provided the উপমান is of the ব্যাঘ্রাদি class and the common attribute (সামান্য) is not mentioned. Here হয় is the উপমিত, রত্ন is the উপমান and the common attribute does not appear. Hence the সমাস। We suppose here that রত্ন is of the ব্যাঘ্রাদি class. The common attribute, which is the basis of comparison, has to be guessed. We may say that রত্ন is prized for its brilliance, and other qualities ; the horse উচ্চৈঃশ্রবাঃ was prized for its height, colour, mettle &c. Both were equally prized. So the resemblance of the two lay in their *acceptability*. Another way of dissolving the compound is by supposing that রত্ন here means *like* রত্ন by লক্ষণা। Hence হয়শ্চাসৌ রত্নঞ্চ হয়রত্নম্, কর্মধা—। Or again রত্ন meaning শ্রেষ্ঠ (see বিশ্ব quoted in the Sanj.), we may say হয়ানাং রত্নম্, ৬তৎ— ; or হয়েষু রত্নম্, সুপ্সুপা।

5. অহারি—Has been appropriated. হৃ+লুঙ্ ত কর্মণি। হরতি—তে, জহার—জহ্রে, হরিষ্যতি—তে, অহার্ষীৎ—অহৃত।

6. দেহবদ্ধম্—দেহ body. বন্ধ+ক্ত কর্মণি বদ্ধ formed, assumed. দেহঃ বদ্ধঃ অনেন দেহবদ্ধম্ or বদ্ধদেহম্, বহু—। Qual. যশঃ। See *Question.*

7. ইন্দ্রস্য—শেষে ষষ্ঠী। Goes with হয়রত্নম্ and যশঃ।

8. চির &c.—চির long. কাল time. অর্জ+ণিচ্ স্বার্থে+ক্ত কর্মণি অর্জিত earned. চিরঃ কালঃ চিরকালঃ, কর্মধা—। চিরকালে অর্জিতম্, সুপ্সুপা। Qual. হয়রত্নম্ and যশঃ। The churning of the ocean is a long-past event. The horse was earned *then*. Hence it is চিরকালার্জিত। Indra's right to it was inalienable through *long* possession.

9. যশঃ—যশস্ fame. The fame of being the possessor of such a fine horse, উক্ত কর্ম of অহারি। Untarnished fame is supposed to be *white.*

10. *Voice.*—সঃ ..উচ্চৈঃশ্রবসম্ ..অহার্ষীৎ।

QUESTION

(i) Elucidate the remark "আহিতাগ্ন্যাদিত্বাৎ...নিপাতঃ"।
Ans.—By the rule "নিষ্ঠা" a ক্ত প্রত্যয়ান্ত word leads in a বহুব্রীহি। Here the ক্তান্ত word বদ্ধ does not lead. Hence a defence is necessary. The defence is that by the rule "বা আহিতাগ্ন্যাদিষু" in certain compounds such as আহিতাগ্নি, ক্তান্ত word leads *optionally.* Thus আহিতঃ অগ্নিঃ অনেন gives আহিতাগ্নি or অগ্ন্যাহিত। Similarly বদ্ধঃ দেহঃ অনেন বদ্ধদেহম্ or দেহবদ্ধম্।

48. OUR MEASURES HAVE ALL FAILED AGAINST HIM.

तस्मिन्नुपायाः सर्वे नः क्रूरे प्रतिहतक्रियाः।
वीर्य्यवन्त्यौषधानीव विकारे सान्निपातिके ॥ ४८ ॥

Prak.—ক্রূরে তস্মিন্ সর্বে নঃ উপায়াঃ প্রতিহতক্রিয়াঃ [We have tried our utmost to check that villain, but our measures have all failed]. This is strange—সান্নিপাতিকে বিকারে বীর্য্যবন্তি ঔষধানি ইব [In a disease in which the humours of the system are all vitiated, even the most powerful drugs make no impression. Such is our case with Taraka]. 48.

Prose—ক্রূরে তস্মিন্ নঃ সর্বে উপায়াঃ সান্নিপাতিকে বিকারে বীর্য্যবন্তি ঔষধানীব প্রতিহতক্রিয়াঃ। ৪৮।

Beng.—সান্নিপাতিক বিকারে বীর্য্যবান্ ঔষধ সকল যেমন কার্য্যকর

হয় না, সেইরূপ সেই ক্রূরে আমাদের সর্বপ্রকার প্রতীকার বিফল হইয়াছে। ৪৮।

Eng.—All our measures have been checked in their operation on that heartless villain like powerful remedies in a derangement promoting (*Or*—arising from—Malli.) simultaneous vitiation of the three humours. 48.

Expl.—See *Prak.*

Sanj.—তর্হি সামাদ্যুপায়াস্তত্র কথং ন প্রযুক্তা ইত্যত্রাহ 1 তস্মিন্নিতি। 'ক্রূরে' ঘাতুকে ["নৃশংসো ঘাতুকঃ ক্রূরঃ" ইত্যমরঃ 2] 'তস্মিন্' অসুরে 'নঃ' অস্মাকং সর্বে উপায়াঃ' 3 সন্নিপাতদোষত্রয়স্য প্রকোপজে (? কে) 'সান্নিপাতিকে বিকারে 4 জ্বরাদৌ ["সন্নিপাতাচ্চ" ইতি বক্তব্যাৎ ঠক্ 5] 'বীর্য্যবন্তি' সারবন্তি 'ঔষধানীব 6 প্রতিহতক্রিয়াঃ' বিফলপ্রয়োগাঃ ভবন্তি। ৪৮।

Sara—সামদানে তস্মিন্ ব্যর্থে। ভেদো দৈত্যানাং ন সম্ভবতি। দণ্ডোঽপি প্রযুক্তো মোঘ এব জাতঃ। তত্ত্বামস্য শরণমাগতা বয়ম্।

Miscellaneous Notes

1. তস্মিন্—In the matter of him. Refers to তারক। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

2. উপায়াঃ—উপ সমীপে ফলসমীপে অয়তে এভিঃ ইতি উপ+অয় +ঘঞ্ করণে উপায়াঃ means. Nom. to অভবন্ understood; Malli. supplies ভবন্তি understood. The 'means' (উপায়) are *four*—সাম, দান, ভেদ, দণ্ড। "ভেদো দণ্ডঃ' সাম দানমিত্যুপায়-চতুষ্টয়ম্" ইত্যমরঃ।

---

1. Well then why were not the means সামন্ &c. adopted against him? On this he says তস্মিন্ &c. 2. নৃশংস is ঘাতুক and ক্রূর—So says Amara. 3. প্রতিক্রিয়াঃ। 4. অস্বাস্থ্যে। 5. The affix is ঠক্ by the Varttika "সন্নিপা—" (notes) 6. ভেষজানি।

3. সর্বে—All. Qual. উপায়াঃ। Of these সামন্ is spoken of in Sls. 33—35 and 38, দান in Sls. 36, 37 and 39. ভেদ is not possible with demons. দণ্ড is taken up in Sl. 49.

4. ক্রূরে—ক্রূর murderer, heartless তস্মিন্। Qual. তস্মিন্।

5. প্রতিহত &c.— প্রতি+হন+ক্ত কর্মণি প্রতিহতাঃ struck back, counteracted. কৃ+শ ভাবে ক্রিয়া operation. প্রতিহতাঃ ক্রিয়াঃ এষাম্। বহু—। Pred. adj. to উপায়াঃ।

6. বীর্য্যবন্তি—বীরস্য ভাবঃ ইতি বীর+যৎ বীর্য্যম্ efficacy. তৎ অস্তি প্রশস্তম্ এষাম্ ইতি বীর্য্য+মতুপ্ প্রশংসায়াম্। Qual. ঔষধানি। মতুপ্ is used in six different senses. "ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্য-যোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ॥"—মত্বর্থীয় affixes may imply ভূমন্ (plenitude), নিন্দা, প্রশংসা, নিত্যযোগ (constant presence), অতিশায়ন (excess), সংসর্গ (contact.)

7. ঔষধানি—ওষধি drug. সা এব ইতি ওষধি+অণ্ স্বার্থে ঔষধম্ drug. তানি। Nom. to অভবন্ or অভূবন্, or again ভবন্তি, understood.

8. বিকারে—বি+কৃ+ঘঞ্ ভাবে করণে বা বিকার disease. তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

9. সান্নিপাতিকে—সম্+নি+পত+ঘঞ্ ভাবে সন্নিপাতঃ simulteneous presence, *i. e.*, simultaneons presence of বাত, পিত্ত, কফ। "সন্নিপাতো বাতাদীনাং যুগপদ্ভবঃ"—*Haradatta*. সন্নিপাতস্য কোপনঃ ইতি সন্নিপাত+ঠক্ সান্নিপাতিকঃ that which excites the three humours simultaneously. তস্মিন্। Qual. বিকারে। Malli's প্রকোপজে seems to be a clerical error for প্রকোপকে। See *Questions* (ii).

10. *Voice*—সর্বৈঃ উপায়ৈঃ...বীর্য্যবদ্ভিঃ ঔষধৈঃ...প্রতিহত-ক্রিয়ৈঃ (অভূয়ত or অভাবি)।

QUESTIONS

(i) Examine the question "তর্হি সাম... প্রযুক্তাঃ" । *Ans.*—

This is misleading. সামন্ and দান have already been applied (See note 3, above. ভেদ is not available. It is more appropriate to say "তর্হি দণ্ডস্তত্র কথং ন প্রযুক্তঃ" ।

(ii) Explain "সন্নিপাতদোষত্রয়স্য প্রকোপজে" । *Ans.*—We translate—Arising out of the vitiation of the three-fold complication known as সন্নিপাত । This supposes the expositon সন্নিপাতপ্রকোপে জাতঃ সান্নিপাতিকং in the sense তত্র জাতঃ। There are two objections to this. First, তত্র জাতঃ is not the sense conveyed by the Varttika "সন্নিপাতাচ্চ" to which Malli. appeals. Secondly, even if the sense be allowed, the affix comes after সন্নিপাতপ্রকোপ instead of সান্নিপাত pure and simple. The fact is the sense of the affix has to be gathered from the preceding Varttika, which is "বাতপিত্তশ্লেষ্মভ্যঃ শমনকোপনয়োঃ উপসংখ্যানম্" –ঠক্ is attached to বাত, পিত্ত, শ্লেষ্মন্ in the sence তস্য শমনম্' or 'তস্য কোপনম্'। Next comes "সন্নিপাতাচ্চ ইতি বক্তব্যম্" । The চ carries (অনুকর্ষণ) the sense of the preceding Varttika. Hence সন্নিপাত takes ঠক্ in the sense 'তস্য শমনম্ or 'তস্য কোপনম্' । সান্নিপাতস্য শমনম্ —allayer of সন্নিপাত—does not suit our case. We take সন্নিপাতস্য কোপনম্। Possibly Malli. wrote সন্নিপাতদোষত্রয়স্য প্রকোপনঃ or প্রকোপকঃ, and in the hands of scribes this has changed into প্রকোপজঃ। The বিকার, (fever, dysentery &c.) which was originally a simple one, through mismanagement excites (কোপন) সন্নিপাত and becomes অসাধ্য। This is what present day physicians describe as a simple remittent running into typhoid. A defender of the current reading here says শমন and কোপন have ল্যুট্ ভাবে and in support quotes "কোপনং বৃদ্ধিঃ" from a modern

key to the Siddhanta-Kaumudi. He believes that this will allow him to take কোপন=কোপক। Other people however will object to taking কোপন (ভাবে) =কোপক, বৃদ্ধি (ভাবে)=বৰ্দ্ধক and so forth. The Bhasya wants তস্য শমনম্ and তস্য কোপনম্ to be adjectival phrases like তস্য নিমিত্তম্ so ভাবে ল্যুট্ is inadmissible.

49. VISHNU'S DISCUS BOUNDED OFF HIS NECK.

জয়াশা যত্র চাস্মাকং প্রতিঘাতোত্থিতার্চিষা
হরিচক্রেণ তেনাস্য কণ্ঠে নিষ্কমিবার্পিতম্ ॥ ৪৯ ॥

Prak.—Ask Hari, he will cut down the demon with his discus—হরিচক্রেণ অস্য কণ্ঠে নিষ্কম্ অর্পিতমিব [Hari hurled his discus to sever his neck; but instead of killing the demon, it seemed as if the discus put on his neck a piece of jwellery to adorn his chest]. Which discus do you mean? যত্র চ অস্মাকং জয়াশা তেন হরিচক্রেণ [I mean the very same discus on which we usually rely for victory]. But you were talking of jewellery—প্রতিঘাতোত্থিতার্চিষা হরিচক্রেণ নিষ্কমর্পিতম্ [This is how it happened. The toughness of the dicus is well known. The demon's neck was tougher if possible. When the two met, the concussion brought forth scientillations as when steel strikes stone. The glow flashed downwards and lighted up his chest as by a piece of jewellery suspended from his neck], 49.

Prose.—(কিং) চ যত্র অস্মাকং জয়াশা, প্রতিঘাতোত্থিতার্চিষা তেন হরিচক্রেণ অস্য কণ্ঠে নিষ্কম্ অর্পিতমিব। ৪৯।

Beng.—আর, যাহার উপর আমরা জয়ের জন্য নির্ভর করিয়া থাকি সেই হরিচক্র তাহার কণ্ঠে প্রতিহত হইয়া জ্বালামালায় বিভূষিত হইল ও যেন একখানি উরোভূষণ ঝুলাইয়া দিল। ৪৯।

Eng.—By that discus of Hari on which indeed rested our hope for victory, breast-plate has been attched, as it were, to his neck with flames emitted through concussion. 49.

Expl.—Hari hurled his discus at the neck of the demon. The concussion brought forth flames from the weapon that lighted up his chest. The discus stood there momentarily like a piece of jewellery, the demon was not killed. Also see *Prak.*

Sanj.—তদেব প্রতিহতক্রিয়ত্বমাহ জয়েতি[1]। কিঞ্চ ইতি চার্থঃ। নূনম্ অনেন হরিচক্রেণ বয়ং জেষ্যাম ইতি 'যত্র' হরিচক্রে 'অস্মাকং জয়াশা' বিজয়াশংসা আসীদিতি শেষঃ। 'প্রতিঘাতেন' প্রতিহত্যা [2] 'উত্থিতার্চিষা' উদ্গততেজসা 'তেন হরিচক্রেণ' বিষ্ণোঃ সুদর্শনেন 'অস্য' তারকস্য 'কণ্ঠে নিষ্কম্' উরোভূষণম্ 'অর্পিতমিব' ইত্যুৎপ্রেক্ষা। স্বয়মেব নিষ্কমিব স্থিতম্ ইত্যর্থঃ [3]। তারকশিরশ্ছেদায় হরিণা চক্রং ত্যক্তং তদপি নষ্টশক্তি জাতমিতি ভাবঃ। "সাষ্টে শতে সুবর্ণানাং হেম্ন্যুরোভূষণে পলে। দীনারেঽপি চ নিষ্কোঽস্ত্রী" ইত্যমরঃ [4]]।

Sara—See *Sanj.* তারকশির...জাতম্।

Miscellaneous Notes.

1. জয়াশা—জি+অচ্ ভাবে জয়ঃ victory. আশা hope. জয়স্য

---

1. That very check of operation he describes in জয় &c. 2. সংঘর্ষেণ। 3. The sense is—the discus itself stuck there as a piece of breast-plate (*notes). 4. Amara says নিষ্ক means 108 pieces of gold-coin, হেমন্, উরোভূষণ, পল, দীনার।

আশা, ৬তৎ—। Nom. to আসীৎ understood. Or generally. nom. to বর্ত্ততে undersood,

2. যত্র—যস্মিন্ ইতি যদ্+ঙি (৭মী)+ত্রল্ স্বার্থে। অব্যয় Refers to হরিচক্র।

3. অস্মাকম্—শেষে ষষ্ঠী, related to জয়, or আশা, or again জয়াশা।

4. প্রতিঘাত &c.—প্রতি+হন—ঘঞ্ ভাবে প্রতিঘাতঃ shock, concussion. উদ্+স্থা+ক্ত কর্ত্তরি উত্থিত issued. অর্চিস্ flame (fem. or neuter). প্রতিঘাতেন উত্থিতা প্রতিঘাতোত্থিতা সুপ্‌সুপা the ৩য়া being হেতৌ। প্রতিঘাতোত্থিতা or প্রতিঘাতোত্থিতম্ অর্চিঃ অস্য প্রতিঘাতোত্থিতার্চিঃ, বহু—। তেন। Qual. হরিচক্রেণ। Decline অর্চিস্ in the fem. অর্চিঃ অর্চিষৌ অর্চিষঃ &c. and in the neuter অর্চিঃ অর্চিষী অর্চীংষি &c.

5. হরি &c.—হরি a name of Lord Vishnu. চক্র discus. হরেঃ চক্রম্, হরিচক্রম্ ৬তৎ—। তেন। ৩য়া in the অনুক্তকর্ত্তা of the ক্রিয়া in অর্পিতম্।

6. কণ্ঠে—কণ্ঠ neck. তস্মিন্। অধিং ৭মী। An উরোভূষণ has to be worn on the neck; it is suspended from there.

7. নিষ্কম্—নিষ্ক a breast plate. The masculine is more common. উক্তকর্ম of the ক্রিয়া in অর্পিত।

8. অর্পিতম্—ঋ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি। Attached. Malli. seems to think that the discus got permanently attached to the neck of the demon. That connot be the meaning. The discus hurled *to cut*, strikes with its *edge*. Hence it cannot get attached. If it cannot cut it rebounds. Permanent attachment is possible only if it is slipped over the head. *Or* we defend Malli. saying স্থিতং তৎক্ষণং স্থিতম্ *momentarily* stood.

9. *Voice*—...জয়াশয়া (অভূয়ত)...অর্চিঃ তৎ হরিচক্রম্... অর্পিতবৎ।

50. HIS TUSKERS ARE MIGHTIER THAN AIRAVATA.

तदीयास्तोयदेष्वद्य पुष्करावर्त्तकादिषु ।
अभ्यस्यन्ति तटाघातं निर्जितैरावता गजाः ॥ ५० ॥

Prak.—তদীয়া গজাঃ অত্র তটাঘাতম্ অভ্যস্যন্তি [His tuskers now practise butting with their tusks]. Tuskers always do that—পুষ্করাবর্ত্তকাদিষু তোয়দেষু অভ্যস্যন্তি [Yes they do, it is a habit with elephants. But ordinary elephants do it against perhaps an ant-hill, the trunk of a tree, and so forth. Such things, however connot stand the butting of *his* tuskers. So they butt against those monster clouds, formidable rocks of sollidified water, Pushkaravartaka &c. which are reserved by Indra to pour at Pralaya for the destruction of the world]. How do they dare it? নির্জ্জিতৈরাবতাঃ তদীয়া গজাঃ [His tuskers are of immense strength. Airavata was worsted in single combat with these tuskers]. 50.

Prose—অত্র নির্জ্জিতৈরাবতাঃ তদীয়াঃ গজাঃ পুষ্করাবর্ত্তকাদিষু তোয়দেষু তটাঘাতম্ অভ্যস্যন্তি। ৫০।

Beng.—তাহার গজগুলি ঐরাবতকে জয় করিয়া এক্ষণে পুষ্করাবর্ত্তক প্রভৃতি মেঘে বপ্রক্রীড়া অভ্যাস করিতেছে। ৫০।

Eng.—His tuskers, by whom Airavata was vanquished, now practise butting against Pushkaravartaka and other clouds. 50.

Expl.—Taraka possessed tuskers more powerful

than Airavata. Hence he passed over Airavata when appropriating Uchchaissravas. These tuskers are so mighty that they find nothing can stand their butting except those well known rocks of clouds the Puhkara-vartakas. Also see *Prak.*

Sanj.—তদীয়া ইতি। 'অদ্য' সম্প্রতি 'নির্জিতঃ 1 ঐরাবতঃ' যৈঃ তে তথোক্তাঃ তস্য তারকস্য ইমে 'তদীয়াঃ গজাঃ পুষ্করাঃ' চ 'আবর্ত্তকাঃ' চ নাম 'আদয়ঃ' 2 যেষাং তেষু 'তোয়দেষু' মেঘেষু' 'তটাঘাতং বপ্রক্রীড়াম্ 'অভ্যস্যন্তি' 3। ৫০।

Sara—গজাস্তস্য ঐরাবতাৎ বলাধিকাঃ, অতঃ অশ্ব এব অহারি ইন্দ্রস্য, ন তু গজোঽপি।

Miscellaneous Notes

1. তদীয়াঃ—তস্য ইমে ইতি তদ্+ছ। His. Qual. গজাঃ।

2. তোয়দেষু—তোয় water. তোয়ং দদাতি ইতি তোয়+দা+ক কর্ত্তরি তোয়দাঃ clouds, উপপদতৎ—। তেষু। অধিং ৭মী।

3. অদ্য—অস্মিন্ অহনি ইতি ইদম্+ঙি (৭মী) + দ্য স্বার্থে। To-day, *i. e.*, at present. অব্যয়। অধিং ৭মী or better অধিকরণার্থস্য শব্দে অন্তর্ভাবাৎ প্রাদিপদিকার্থে ১মা।

4. পুষ্কর &c.—পুষ্কর name of a class of clouds. আবর্ত্ত name of a class of clouds. আবর্ত্তা এব ইতি আবর্ত্ত+কন্ আবর্ত্তকাঃ। পুষ্করাশ্চ আবর্ত্তকাশ্চ পুষ্করাবর্ত্তকাঃ, দ্বন্দ্ব তে আদয়ঃ এষাং পুষ্করাবর্ত্তকাদয়ঃ those of which the Pushkaras and Avartakas are the leaders. বহু—। তেষু। Qual. তোয়দেষু। See *Question* (i).

5. অভ্যস্যন্তি—Practise. অভি+অস্ (ক্ষেপে দিবাদি)+লট্ অন্তি। অস্যতি, আস, অসিষ্যতি, আস্থৎ।

---

1. পরাভূতঃ। 2. মুখ্যাঃ। 3. অনুশীলয়ন্তি।

6. তটাঘাতম্—তট slope, bank. আ + হন্ + ঘঞ্ ভাবে আঘাতঃ stroke. তটেষু আঘাতঃ তটাঘাতঃ butting against slopes, সুপ্ সুপা। তম্। কর্ম of অভ্যস্যন্তি।

7. নির্জিত &c.—নির্ + জি + ক্ত কর্মণি নির্জিত over-powered. ইরা water. সা অস্য অস্তি ইতি ইরা + মতুপ্ ইরাবান্ the sea. ইরাবতঃ অয়ম্ ইতি ইরাবৎ + অণ্ ঐরাবতঃ belonging to the sea. Name of Indra's elephant which is supposed to have sprung from the sea at its churning. নির্জিতঃ ঐরাবতঃ এভিঃ, বহ—। Qual. গজাঃ। See *Question* (ii.)

8. গজাঃ—Tuskers. Nom. to অভ্যস্যন্তি।

9. *Voice*—...ঐরাবতৈঃ তদীয়ৈঃ গজৈঃ তটাঘাতঃ অভ্যস্যতে।

QUESTIONS

(i) Discuss the exposition "পুষ্করাশ্চ আবর্ত্তকাশ্চ" &c. *Ans.*—Malli. takes these—Pushkaras and Avartakas—as two different classes of clouds. He probably has in view the well-known four clouds আবর্ত্ত, সংবর্ত্ত, পুষ্কর, and দ্রোণ। But then why আবর্ত্তক ? The name is আবর্ত্ত not আবর্ত্তক। Comp. "ত্রিষু তে শাকবর্ষে তু চতুর্ভিঃ শেষিতে ক্রমাৎ। আবর্ত্তং বিদ্ধি সংবর্ত্তং পুষ্করং দ্রোণমম্বুদম্॥"—*Sabdakalpadruma.* If কন্ is attached, for what special reason ? It is suspicious that elsewhere also the poet has a ক final. Thus "জাতং বংশে ভুবনবিদিতে পুষ্করাবর্ত্তকানাং জানামি ত্বাং প্রকৃতিপুরুষং কামরূপং মঘোনঃ"। Besides if two different classes of clouds—Pushkaras and Avartakas—were intended, the poet would have said বংশয়োঃ। He cannot have here জাতৌ একবচনম্ though two *races* (বংশ) are meant, because *one and the same* person cannot be born in two different races. This leads me to think that পুষ্করাবর্ত্তকাঃ

refers to only *one* class of clouds. The বাচস্পত্য has a quotation from the Vishnupurana which seems to say that পুষ্কর is for certain reasons called পুষ্করাবর্ত্তক also. "পুষ্করা নাম তে মেঘা বৃহন্তস্তোয়মৎসরাঃ। পুষ্করাবর্ত্তকাস্তেন কারণেনেহ শব্দিতাঃ॥" পুষ্কর being জল, we may derive :—আবর্ত্তয়ন্তি ইতি আ+বৃত+ণিচ্+ণ্বুল্ কর্ত্তরি আবর্ত্তকাঃ, পুষ্করাণাম্ আবর্ত্তকাঃ those that cause water to turn back. They withhold water. Comp. "পুষ্করে দুষ্করং বারি।"

(ii) What is the object of this sloka? *Ans.*—It serves no special purpose here. The story of oppression ends with sl. 47. The next two slokas detail the remedial measures adopted and their failure. Thereafter naturally there is no room for anything else except a prayer for redress of grievances. But instead, we have this sloka which is certainly not a prayer and is hardly a statement of grievance. The Sloka is obviously misplaced, its proper place is before Sl. 48. In Sl. 47 we see Indra robbed of his horse. But he is allowed to retain his elephant A robber, when he has the opportunity, will seize both the animals, and will certainly not prefer the horse to the elephant, if, for certain reason or other, he chooses to spare the owner the loss of one of them. The present Sloka placed after Sl. 47 explains the reason for this apparent generosity on the part of Taraka. The demon has lots of tuskers more powerful than the Airavata. Naturally he does not care for this animal, but, possessing no horse good enough for his position, he prizes Uchchaissravas and seizes it. The Slokas should be read in the following

order উচ্চৈরুচ্চৈঃশ্রবাঃ &c. Sl. 47 ; তদীয়াস্তোয়দেষু &c. Sl. 48 ; তস্মিন্নুপায়াঃ &c., Sl. 49 ; জয়াশা যত্র &c., Sl. 50 ; তদিচ্ছামো বিভো &c., Sl. 41.

51. GIVE US A LEADER.

तदिच्छामो विभो स्रष्टुं सेनान्यं तस्य शान्तये ।
कर्मबन्धच्छिदं धर्मं भवस्येव मुमुक्षवः ॥ ५१ ॥

Prak.—তৎ হে বিভো সেনান্যং স্রষ্টুম্ ইচ্ছামঃ [As Vishnu has been unsuccessful, we wish to have a new general made for us]. For what purpose ?—তস্য শান্তয়ে [For the special purpose of subduing Taraka] Are you so very intent upon it ?—মুমুক্ষব ইব বয়ম্ ইচ্ছামঃ [We are as eager as people seeking beatitude]. After what are they eager ?—কর্মবন্ধচ্ছিদং কর্ম্মং স্রষ্টুম্ [They are eager to earn merit capable of severing their bondage of Karma]. With what object ?—ভবস্য শান্তয়ে [To stop re-birth]. 51.

Prose—তৎ, হে বিভো, মুমুক্ষবঃ ভবস্য শান্তয়ে কর্মবন্ধচ্ছিদং ধর্মমিব তস্য শান্তয়ে সেনান্যং স্রষ্টুমিচ্ছামঃ ।

Beng.—অতএব হে প্রভো মুমুক্ষু যেমন পুনর্জন্মের নিবৃত্তির জন্য কর্মপাশ ছেদনে সমর্থ পুণ্যের অর্জন করিতে চায়, সেইরূপ আমরা সেই তারকের নাশের জন্য সেনাপতি সৃষ্টির কামনা করিতেছি। ৫১।

Eng.—We therefore wish, O Lord, to create a leader for his destruction, just as those who seek emancipation wish to earn merit that severs the bondage of Karma for the stoppage of rebirth. 51.

Expl.—Redoubtable Hari failing us, we wish that you create a leader for us. Also see *Prak.*

Sanj.—তদিতি। 'তৎ' তস্মাৎ কারণাৎ হে 'বিভো' স্বামিন্ মোক্তুং ভবং ত্যক্তুম্ ইচ্ছবো 'মুমুক্ষবঃ' বিরক্তাঃ 'ভবন্ত' সংসারস্ত 'শান্তয়ে' নিবৃত্তয়ে কর্ম এব বন্ধঃ তং ছিনত্তি ইতি 'কর্মবন্ধচ্ছিৎ' তং 'ধর্মমিব' আত্মজ্ঞানহেতুভূতমিতি শেষঃ 1 ["তমেব বিদিত্বা অতিমৃত্যুমেতি" ইতি জ্ঞানাদেব মুক্তিঃ 2] 'তস্ত' তারকস্ত 'শান্তয়ে' নাশায় সেনাং নয়তীতি সেনানীঃ চমূপতিঃ ["সৎসূদ্বিষ—" ইত্যাদিনা ক্বিপ্ 3] তং 'সেনান্যং' কঞ্চিৎ 'স্রষ্টুম্ 4 ইচ্ছামঃ' 5 বয়মিতি শেষঃ। ৫১।

Sara—ব্যর্থে হরিকৃতে প্রযত্নে অপূর্বং কঞ্চিং সেনাপতিম্ অস্মদর্থে ভবান্ সৃজতু ইতি প্রার্থয়ামহে। ৫১।

Miscellaneous Notes

1. তৎ—Therefore. অব্যয়। হেতৌ ৭মী। হেতু of what follows, *i. e.*, of the desire for a new general. Hari has failed, hence (তৎ) &c.

2. ইচ্ছামঃ—We wish. ইষ+লট্ মস্। Nom. বয়ম্ understood. ইচ্ছতি, ইয়েষ, এষিষ্যতি, ঐষীৎ।

3. বিভো—বি+ভূ+ডু কর্ত্তরি বিভু master. তৎ সম্বোধনে। This implies that the person addressed has the power to grant the prayer. এতেন তথাবিধসৃষ্টিসামর্থ্যং সূচিতম্।

4. স্রষ্টুম্—সৃজ+তুমুন্ ভাবে to create. Of course the gods would not create The work of creation lies with ব্রহ্মন্। Hence স্রষ্টুম্=সর্জয়িতুম্, অন্তর্ভাবিতণ্যর্থ। অস্মদর্থে ভবান্ সৃজতু ইতি ইচ্ছামঃ।

---

1. It remains to add: "That which is the cause of the knowledge of Self". 2. Emancipation follows from knowledge itself as is said in "তমেব—" (notes). 3. ক্বিপ্ is the affix by "সৎসূ—" (notes). 4. ভাবয়িতুম্। 5. কাময়ামহে।

5. সেনান্যম্—ইন lord, leader. ইনেন নেত্রা সহ বর্ত্তমানা সেনা army. সেনাং নয়তীতি সেনা+নী+ক্বিপ্ কর্ত্তরি সেনানীঃ a general. উপপদতৎ—। তাম্। কর্ম of the ক্রিয়া in স্রষ্টুম্। Malli's rule is "সৎ-সূ দ্বিষ-দ্রুহ-দুহ-যুজ-বিদ-ভিদ-চ্ছিদ-জি-নী-রাজাম্ উপসর্গেঽপি ক্বিপ্"—The roots সদ, সূ, দ্বিষ, &c. take ক্বিপ্ in the কর্ত্তৃবাচ্য with any সুবন্ত word as উপপদ। Decline সেনানী—thus :—সেনানীঃ সেনান্যৌ সেনান্যঃ। সেনান্যম্। সেনান্যা সেনানীভ্যাম্ সেনানীভিঃ। সেনান্যে। সেনান্যঃ। সেনান্যঃ সেনান্যোঃ সেনান্যাম্। সেনান্যাম্ সেনান্যোঃ সেনানীষু।

6. তস্য—Refers to তারক। কর্ত্তরি কর্মণি বা ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in শান্তয়ে। See next.

7. শান্তয়ে—শম্+ক্তিন্ ভাবে শান্তি subsidence. *Or* শম+ণিচ্+ক্তিন্ ভাবে শান্তি subjugation. তস্যৈ। তাদর্থ্যে চতুর্থী। Here সঃ শাম্যতি with তিঙ্ gives তস্য শান্তিঃ with কৃৎ the ষষ্ঠী being কর্ত্তরি। Also তং শময়তি with তিঙ্ yields তস্য শান্তিঃ with কৃৎ, the ষষ্ঠী being কর্মণি।

8. কর্ম &c.—কর্মন্ work done in present or prior life দৃষ্টাদৃষ্টরূপং কর্ম। বন্ধ+ঘঞ্ ভাবে বন্ধ bondage. কর্মণো বন্ধঃ কর্মবন্ধঃ, ৬তৎ—। তং ছিনত্তি ইতি কর্মবন্ধ+ছিদ্+ক্বিপ্ কর্ত্তরি কর্মবন্ধচ্ছিৎ that which severs the bondage of কর্মন্; উপপদ-তৎ—। তম্। Qual. ধর্মম্। For rule see "সৎসূ—" notes above, Also see *Question*.

9. ধর্মম্—ধর্মঃ merit. তম্। ধর্ম does not *directly* sever the bondage. As Malli. explains, this ধর্ম gives আত্মজ্ঞান—knowledge of self. Next the knowledge works salvation as is evident from the Sruti তমেব বিদিত্বা অতিমৃত্যুম্ এতি"। This is explained thus—'তম্' আত্মানম্ 'এব বিদিত্বা' জ্ঞাত্বা অতিমৃত্যুং' মোক্ষম্ 'এতি' প্রাপ্নোতি। আত্মজ্ঞানক্ষণে এব কর্মবন্ধ-বিমোক্ষঃ ইতি ভাবঃ।

10. ভবস্য—ভবতীতি ভূ+অচ্ কর্ত্তরি ভবঃ birth. তস্য। শেষে ষষ্ঠী, related to শান্তয়ে।

11. মুমুক্ষবঃ—মোক্তুম্ অত্যন্তায় সংসারং ত্যক্তুম্ ইচ্ছন্তি ইতি মুচ্+সন্+উ কর্ত্তরি=মুমুক্ষ+উ=মুমুক্ষবঃ eager for emancipation. Same case with বয়ম্ understood. But here instead of ইচ্ছামঃ, the ক্রিয়া is taken to be ইচ্ছন্তি (পুরুষ-বিপরিণাম)।

12. *Voice*—মুমুক্ষুভিঃ...কর্মবন্ধচ্ছিৎ ধর্মঃ...সেনানীঃ ইষ্যতে (অস্মাভিঃ)।

QUESTION

(i) What is meant by কর্মবন্ধ? *Ans.*—This refers to the philosophical doctrine that whatever the embodied Soul does in this life or has done in prior life, produces merit or demerit of which the Soul has to suffer the consequence (ফলভোগ)। Birth does not cease till then, and birth means that the Soul is *tied* (বন্ধ) to a body. The moment the merit or demerit is *exhausted* emancipation follows.

52. HE WILL BRING US VICTORY.

गोप्तारं सुरसैन्यानां यं पुरस्कृत्य गोत्रभित् ।
प्रत्यानेष्यति शत्रुभ्यो बन्दीमिव जयश्रियम् ॥ ५२ ॥

Prak.—What do you expect of him?—গোত্রভিৎ শত্রুভ্যঃ বন্দীমিব জয়শ্রিয়ং প্রত্যানেষ্যতি [Why, Indra will then wrest victory from his enemies]. If Indra does it, why seek a leader?—সুরসৈন্যানাং গোপ্তারং যং পুরস্কৃত্য প্রত্যানেষ্যতি [Indra will place him in charge of his forces and with his help will gain victory]. 52.

Prose—সুরসৈন্যানাং গোপ্তারং যং পুরস্কৃত্য গোত্রভিৎ জয়শ্রিয়ং বন্দীমিব শত্রুভ্যঃ প্রত্যানেষ্যতি। ৫২।

Beng.—তিনি সুরসৈন্যগণকে রক্ষা করিবেন, ইন্দ্র তাঁহাকে সম্মুখে রাখিয়া শত্রু হইতে বিজয়লক্ষ্মী বন্দীর ন্যায় কাড়িয়া লইবেন। ৫২।

Eng.—Placing which guardian of the divine troops in front of him Gotrabhit (Indra) will recover the goddess of victory like a captive from the enemies. 52.

Expl.—Under the leadership of this general, Indra will march out and successfully meet his enemy. Also see *Prak.*

Sanj.—সেনানীসৃষ্টেঃ ফলমাহ গোপ্তারমিতি [1]। 'সুরসৈন্যানাং' দেবতাসেনানাং 'গোপ্তারং' রক্ষিতারং 'যং' সেনান্যং 'পুরস্কৃত্য' পুরোধায় ["পুরোঽব্যয়ম্" ইতি গতিত্বাৎ "নমস্পুরসোর্গত্যোঃ" ইতি সকারঃ [2]]। গাং পৃথ্বীং ত্রায়ন্তে ইতি গোত্রাঃ। তান্ ভিনত্তীতি 'গোত্রভিৎ' ইন্দ্রঃ 'জয়-শ্রিয়ং [3] বন্দীমিব' বন্দীকৃতাং স্ত্রিয়মিব 'শত্রুভ্যঃ' সকাশাৎ 'প্রত্যানেষ্যতি' প্রত্যাহরিষ্যতি। তং স্রষ্টুম্ ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ। ৫২।

Sara—সোঽসৌ সেনানীঃ বলানি নো রক্ষিষ্যতি, ততশ্চ শত্রুঃ শত্রূন্ জেষ্যতি।

Miscellaneous Notes

1. গোপ্তারম্—গুপ্+তৃচ্ কর্ত্তরি গোপ্তৃ, or = গুপ+আয়+তৃ = গোপায়+তৃ = গোপায়িতৃ protector. তম্। Qual. যম্ which refers to সেনানী of Sl. 51.

2. সুর &c.—সুরা wine. সা অস্তি ভাগত্বেন এষাম্ ইতি সুরা+অচ্ মত্বর্থে সুরাঃ gods. সেনা army (See sl. 51). সেনাং সমবেতা ইতি সেনা+ণ্য সৈন্যাঃ troops. সুরাণাং সৈন্যাঃ সুরসৈন্যাঃ, ৬তৎ—।

---

1. By গোপ্তারম্ &c. he details the benefit of the creation of a general. 2. This being a গতি by the rule "পুরোঽব্যয়ম্" (notes) we get স by "নমস্—" (notes). 3. রণলক্ষ্মীম্।

তেষাম্। অনুক্তে কর্মণি ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in গোপ্তারম্ (See ("কর্তৃকর্মণোঃ—", Sl. 32 and App.). Thus (তিঙ্‌যোগে) সুরসৈন্যান্ গোপায়তি=(কৃদ্‌যোগে) সুরসৈন্যানাং গোপ্তা।

3. যদ্—Refers to সেনানী। কর্ম of the ক্রিয়া in পুরস্কৃত্য। যদ্ and তদ্ are correlatives ; "যত্তদোর্নিত্যসম্বন্ধঃ"। Yet here the corresponding তচ্ছব্দ is absent. The reason is যচ্ছব্দ occurs in a subsequent clause (উত্তরবাক্য)। Thus সেনান্যং স্রষ্টুমিচ্ছামঃ যং পুরস্কৃত্য &c. উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ ন তচ্ছব্দ-ব্যপেক্ষা। See under যম্, Canto I, Sl. 2.

4. পুরস্কৃত্য—পূর্বস্মিন্ দেশে ইতি পূর্ব+ঙি (৭মী)+অসি স্বার্থে পুরস্ front. অব্যয়। পুরঃ অগ্রে কৃত্বা ইতি পুরস্+কৃ+ল্যপ্ having placed in front, গতিতৎ—। Malli's first rule "পুরো—" means—The অব্যয় word পুরস্ is termed a গতি when connec ted with a ক্রিয়া। The second rule "নমস্—" means—If "নমস্ and পুরস্ are গতি, the বিসর্গ arising out of their final স, becomes স again when কবর্গ or পবর্গ follows. Here পুরস্ when compounded, has the স first changed into বিসর্গ giving পুরঃকৃত্য। Next by this rule we get পুরস্কৃত্য। This does not again become বিসর্গ, because this is a quite differ-ent স having come in place of বিসর্গ, while the original স was a natural স got from অসি ("পূর্বত্রাসিদ্ধম্")। পূর্ব &c. change into পুর্ &c. when অসি is attached by the rule "পূর্বাধরাবরাণাম্ অসি পুর্ অধ্ অবশ্চৈষাম্"।

5. গোত্র &c.—গো earth. গাং ত্রায়ন্তে ইতি গো+ত্রৈ+ক কর্তরি গোত্রাঃ the sustainers of the earth, *i. e.*, mountains. গোত্রান্ ভিনত্তি পক্ষচ্ছেদেন ইতি গোত্র+ভিদ্+ক্বিপ্ কর্তরি গোত্রভিৎ the cleaver of mountains, উপপদতৎ—। This is a name of Indra. It is said that in the old days mountains had wings. They used to roam at pleasure and cause havoc

by their weight at places where they alighted. Hence Indra lopped off their wings with his thunderbolt. See under পক্ষচ্ছিদি, Canto I, Sl. 20. For the belief that mountains sustain the earth, compare "সারং ধরিত্রীধরণক্ষমঞ্চ," Canto I, sl. 17 (which see). For the ক্বিপ্ see "সংস্থ—," under সেনান্যম্, Sl. 51.

6. প্রত্যানেষ্যতি—Will recover. প্রতি+আ+নী+লৃট্ স্যতি। Nom. গোত্রভিৎ। নয়তি—তে, নিনায়—নিন্যে, নেষ্যতি—তে, অনৈষীৎ—অনেষ্ট।

7. শত্রুভ্যঃ—শত্রু enemy. তেভ্যঃ। অপাদানে ৫মী। There is অপায় between শত্রু and জয়শ্রী, and শত্রু is ধ্রুব। Hence "ধ্রুবমপায়েঽপাদানম্" ইত্যপাদানতা।

8. বন্দীম্—বন্দী a female captive (See Sl. 42). তাম্। কর্ম of প্রত্যানেষ্যতি, *i. e.*, same case with জয়শ্রিয়ম্। See *Question.*

9. জয় &c.—জি+অচ্ ভাবে জয় victory. শ্রয়তি পুরুষম্ ইতি শ্রি+ক্বিপ্ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ শ্রীঃ the goddess of luck. জয়স্য শ্রীঃ জয়শ্রীঃ the luck of victory, ৬তৎ—। তাম্। কর্ম of প্রত্যানেষ্যতি। By the Varttika "ক্বিপ্ বচি-প্রচ্ছি-আয়তস্তু-কটপ্রু-জু শ্রীণাং দীর্ঘঃ অসংপ্রসারণঞ্চ", the vowel of বচ্ &c., which includes শ্রি, is lenghtened when ক্বিপ্ follows. Hence the ঈ in শ্রী, not being of the feminine ঙী, the বিসর্গ in শ্রীঃ does not disappear as it does in নদী। Also see under লক্ষ্মীঃ, Canto I, Sl. 43 ; বিতন্ত্রীঃ, Canto I, Sl. 45.

10. *Voice*—...গোত্রভিদা জয়শ্রীঃ বন্দী...প্রত্যানেষ্যতে।

QUESTION

(i) What does the উপমা here imply ? *Ans.*—জয়শ্রী is a female. She is with তারক now. But Indra will

seize her and make her a captive (বন্দী)। At one time she was with Indra from whom তারক had wrested her and led her as a বন্দী। Indra will do the same with her now. This explains the meaning of প্রতি। The case is not one of mere *gain*, but of *recovery*. Indra will get back what was his own.

There seems also to be a hint here to the release of the সুরবন্দীs spoken of in Sl. 42. Indra will get back জয়শ্রী just as he will get back the সুরবন্দীs that are now pining in the house of তারক। The plural in সুরবন্দীনাম্ in Sl. 42, is immaterial, because here, in Sl. 52, we may say that বন্দী has জাতাবেকবচনম্ when referring to the damsels in captivity.

53. BRAHMAN REPLIES.

वचस्यवसिते तस्मिन् ससर्ज गिरमात्मभूः।
गर्जितानन्तरां वृष्टिं सौभाग्येन जिगाय सा ॥ ५३ ॥

Prak.—আত্মভূঃ গিরং সসর্জ [Brahman spoke]. When ?—তস্মিন্ বচসি অবসিতে [With the above prayer, Vrihaspati ceased, and then Brahman spoke], Did he speak sympathetically ?—সা সৌভাগ্যেন গর্জিতানন্তরাং বৃষ্টিং জিগায় [To the gods, his speech was more acceptable than a downpour that follows the rumble of clouds], 53.

Prose—তস্মিন্ বচসি অবসিতে আত্মভূঃ গিরং সসর্জ। সা সৌভাগ্যেন গর্জিতানন্তরাং বৃষ্টিং জিগায়।

Beng.—সেই বাক্যের অবসান হইলে ব্রহ্মা বাক্যোচ্চারণ করিলেন। ঐ বাক্য মনোহারিতায় মেঘধ্বনির পরবর্ত্তী বর্ষণকে জয় করিল। ৫৩।

Eng.—That speech ended, Atmabhu (Brahman)

uttered a speech. In felicity it surpassed the shower that follows the rumble (of clouds). 53.

Expl.—Vrihaspati now ceased and Brahman spoke in response. He was full of sympathy and his words poured balm into the wounded hearts of the gods. Also see *Prak.* 53.

Sanj.—বচসীতি। 'তস্মিন্' বার্হস্পত্যে [1] 'বচসি অবসিতে' পরিসমাপ্তে সতি 'আত্মভূঃ' ব্রহ্মা গিরং' বাচং 'সসর্জ' জগাদ ইত্যর্থঃ। 'সা' গীঃ 'সৌভাগ্যেন' মনোহরত্বেন ["হৃদ্ভগসিন্ধ্বন্তে পূর্বপদস্য চ" ইত্যুভয়পদবৃদ্ধিঃ [2]] 'গর্জিতাৎ গর্জিতস্য' [3] বা 'অনন্তরং' [4] প্রবৃত্তাং 'বৃষ্টিং [5] জিগায়' জিতবতী। গর্জিতপরত্বাৎ বৃষ্টেরিব তদ্বিজ্ঞাপনফলত্বাৎ গিরঃ সুভগত্বম্ ইতি ভাবঃ [6] । ৫৩।

Sara—ততো ব্রহ্মোবাচ। তস্য চ অনুকূলাং তাং বাচং শ্রুত্বা দেবাঃ পরাং মুদমাপুঃ। ৫৩।

Miscellaneous Notes.

1. বচসি—বচস্ speech. তস্মিন্। ভাবে ৭মী। See "যস্য চ—" (Sl. 45 add App.).

2. অবসিতে—অব+সো+ক্ত কর্মণি অবসিত ended. তস্মিন্। Qual. বচসি।

3. তস্মিন্—Here তদ্ refers to the speech of Vrihaspati.

4. সসর্জ—Uttered. সৃজ+লিট্ ণল্। Nom. আত্মভূঃ। Conj. Sl. 10 and App.

5. গিরম্—গৃণাতি এতাম্ ইতি গৄ+কিপ্ কর্মণি গীঃ speech.

---

1. Belonging to Vrihaspati—বার্হস্পত্য। 2. There is বৃদ্ধি in both the constituents by "হৃদ্ভগ—" (notes). 3. ধ্বনেঃ, *i. e.* মেঘধ্বনেঃ। 4. অব্যবহিতম্। 5. বর্ষণম্। 6. Just as of the downpour there is felicity, because of its happehing after a roar, so of the speech also there is felicity because of its being the consequence of the report of Vrihaspati.

ভাম্। কর্ম of সসর্জ। The প্রাতিপদিক is গির্। Decline গীঃ গিরৌ গিরঃ। গিরম্। গিরা গীর্ভ্যাম্ গীর্ভিঃ। গিরে। গিরঃ। গিরঃ গিরোঃ গিরাম্। গিরি গিরোঃ গীর্ষু।

6. আত্মভূঃ—আত্মনঃ আত্মনা বা ভবতীতি আত্মন্+ভূ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি self-born, *i. e.,* Brahman, উপপদতৎ—। This is a proper name of Brahman. "ব্রহ্মাত্মভূঃ সুরজ্যেষ্ঠঃ পরমেষ্ঠী পিতামহঃ" ইত্যমরঃ। Some take আত্মন্ here as বিষ্ণু, and Brahman is আত্মভূ, because he came out of বিষ্ণু at the beginning of creation and appeared seated on a lotus that issued from the Lord's navel. See *Question* (i).

7. গর্জ্জিত &c.—গর্জ+ক্ত ভাবে গর্জিত roar. অন্তর interval, distance. অবিদ্যমানম্ অন্তরম্ অস্যাঃ অনন্তরা not far, near; বহু—। গর্জিতাৎ or গর্জিতস্য অনন্তরা, সুপ্ সুপা or ৬তৎ—। তাম্। Qual. বৃষ্টিম্। Here the বহু—is by the Varttika "নঞঃ অস্ত্যর্থানাং-বহুব্রীহির্বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ"—A নঞ্ তৎ—with a derivative of an অস্ত্যর্থ root, may lead in a বহু—and will then optionally drop the derivative. Thus অনন্তর when the derivative is dropped, and অবিদ্যমানান্তর if the derivative is retained. Also see *Question* (ii).

8. বৃষ্টিম্—বৃষ+ক্তিন্ ভাবে কর্মণি বা বৃষ্টিঃ shower. তাম্। ২য়া in the অনুক্ত কর্ম of জিগায়।

9. সৌভাগ্যেন—ভগ excellence. শোভনং ভগমস্য সুভগঃ auspicious, felicitous. তস্য ভাবঃ ইতি সুভগ+ষ্যঞ্ সৌভাগ্যম্ felicity. তেন। হেতৌ ৩য়া। Here সু becomes সৌ and ভগ becomes ভাগ by বৃদ্ধি। তদ্ধিত affixes usually cause বৃদ্ধি in the *first* vowel. So the form expected is সৌভগ্য। We have however বৃদ্ধি in both সু and ভগ by the rule "হৃদ্ভগ—" which means that words ending in হৃদ্, ভগ, সিন্ধু will have বৃদ্ধি in both পূর্বপদ and উত্তরপদ with a তদ্ধিত that can cause

বৃদ্ধি। Comp. "হিমং ন সৌভাগ্যবিলোপি জাতম্" I. 3 (which see)- Also *Question* (iii).

10. জিগায়—Surpassed. জি+লিট্ ণল্। Nom. সা। জয়তি, জিগায়, জেষ্যতি, অজৈষীৎ। But with বি and পরা we get বিজয়তে, পরাজয়তে &c. in the আত্মনেপদ।

11. সা—Refers to গির্ which is feminine.

12. *Voice*—...আত্মভুবা গীঃ সসৃজে। তয়া...গর্জিতানন্তরা বৃষ্টিঃ জিগ্যে।

QUESTIONS

(i) Decline আত্মভূ। *Ans.*—আত্মভূঃ আত্মভুবৌ আত্মভুবঃ। আত্মভুবম্। আত্মভুবা আত্মভূভ্যাম্ আত্মভূভিঃ। আত্মভুবে। আত্মভুবঃ। আত্মভুবঃ আত্মভুবোঃ আত্মভুবাম্। আত্মভুবি আত্মভুবোঃ আত্মভূষু।

(ii) Why does Malli. say গর্জিতাৎ গর্জিতস্য বা ? *Ans.*— If অনন্তর is সমীপস্থ, then just as we say তস্য সমীপম্ and not তস্মাৎ সমীপম্, so we have to expound গর্জিতস্য অনন্তরা। But supposing অনন্তর is অদূরস্থ, then পঞ্চমী becomes possible. Thus like তস্মাৎ অদূরস্থা we may have গর্জিতাৎ অনন্তরা। But it must not be supposed that ষষ্ঠী is not available here. Compare "অবিদূরে বিদূরস্য" in Sanj. I. 24. Also "যো যস্য মিত্রং ন স তস্য দূরে" &c. It is a mistake to suppose that the present is an instance of the rule "দূরান্তিকার্থৈঃ ষষ্ঠী অন্যতরস্যাম্"—We may have পঞ্চমী or ষষ্ঠী in connection with words meaning দূর or অন্তিক। The reason is অসত্ত্ববচন follows from the previous rule and attaches to this rule also. Thus the rule requires দূর and অন্তিক to be in the *abstract.* In our case গর্জিতানন্তরা is *concrete*, because it refers to বৃষ্টি; Indeed the very derivation of অনন্তর makes it সত্ত্ববচন (concrete) and the rule does not apply. The ষষ্ঠী here is শেষে and the পঞ্চমী অপাদানে।

(iii, What contitutes the স্বভগতা of the speech ? *Ans.* —Malli. thinks that the স্বভগতা lies in the fact that the reply was elicited by the report of Vrihaspati. The condescension of the Lord to reply at all, adds স্বভগতা to the speech. See গর্জ্জিতপরত্বাৎ &c. in the *Sanj*. We may also look at it from another point of view. A deep rumble of clouds raises the expectation of a heavy downpour. When a shower actually follows, the expectation is fulfilled and the shower becomes felicitious. Similarly, when Vrihaspati ceases, the gods expect a favourable reply. The reply however turns out to be so very favourable, that it far exceeds expectations and thus become more felicitous than গর্জ্জিতানন্তরা বৃষ্টিঃ। Also see Sl. 54, সম্পৎস্যতে। Note that Vrihaspati's speech is here contrasted with গর্জ্জিত and গির্ with বৃষ্টি।

54. WAIT YOU WILL HAVE WHAT YOU WANT.

सम्पत्स्यते वः कामोऽयं कालः कश्चित् प्रतीक्ष्यताम् ।
न त्वस्य सिद्धौ यास्यामि सर्गव्यापारमात्मना ॥ ५४ ॥

Prak.—অয়ং বঃ কামঃ সম্পৎস্যতে [Your wish is granted]. O Joy !—কালঃ কশ্চিৎ প্রতীক্ষ্যতাম্ [But wait a short time yet]. And then you will create a leader ?—অস্য সিদ্ধৌ তু আত্মনা সর্গব্যাপারং ন যাস্যামি [As I have said, you will get a leader shortly ; but I will not make him myself]. 54.

Prose—অয়ং বঃ কামঃ সম্পৎস্যতে কশ্চিৎ কালঃ প্রতীক্ষ্যতাম্। তু অস্য সিদ্ধৌ আত্মনা সর্গব্যাপারং ন যাস্যামি। ৫৪।

Beng.—তোমাদের অভিলাষ সিদ্ধ হইবে, কিছুকাল প্রতীক্ষা কর। কিন্তু ইহার সিদ্ধি বিষয়ে আমি স্বয়ং সৃষ্টিকার্য্য করিব না। ৫৪।

Eng.—This wish of you all will be fulfilled, let some time be bided. But, for its achievement, I shall not personally undertake the act of creation. 54.

Sanj.—সম্পৎস্যতে ইতি। 'অয়ং বঃ' যুষ্মাকং 'কামঃ' মনোরথঃ সেনানীরূপঃ 'সম্পৎস্যতে' সেৎস্যতি 'কশ্চিৎ' কিয়ান্ অপি 'কালঃ প্রতীক্ষ্যতাম্' 1। 'তু' কিন্তু 'অস্য' সেনান্যঃ 'সিদ্ধৌ' সিদ্ধিবিষয়ে 'আত্মনা' স্বয়ং 'সর্গঃ' সৃষ্টিরেব 'ব্যাপারঃ' তম্ 2 'ন বাস্যামি' 3 নাহং স্রক্ষ্যামি ইত্যর্থঃ। ৫৪।

Sara—সত্বরমেব বঃ সেনানী জনিষ্যতে কিন্তু অন্যতঃ ন মত্তঃ। ৫৪।

Miscellaneous Notes

1. সম্পৎস্যতে—Will fructify. সম্+পদ+লৃট্ স্যতে। Nom. কামঃ। পত্স্যতে, পেদে, পৎস্যতে, অপাদি। The speech begins with the word that is of the most momentous significance to the applicants, viz., 'granted' (সম্পৎস্যতে)। It at once relieves the gods of their suspense. The body of the speech may now be taken with perfect equanimity. Hence the felicity of the speech (সৌভাগ্যান জিগায় সা) as spoken of in sl. 53.

2. কামঃ—কম+ঘঞ্ কর্মণি wish, *i. e.*, the *thing* wished for. Malli. takes this as সেনানী। It may also be taken as সেনানীলাভ।

3. কালঃ—কাল time. প্রথমা in the উক্তকর্ম of প্রতীক্ষ্যতাম্।

4. কশ্চিৎ—চিৎ is an অব্যয় adding indefiniteness to the word to which it is attached. No সমাস। কঃ qualifies কালঃ। কঃ কালঃ which time—a question, কঃ চিৎ কালঃ some indefinite time—no question.

---

1. সহ্যতাম্। 2. সৃষ্টিকর্ম। 3. প্রতিপৎস্যে।

5. প্রতীক্ষ্যতাম্—Let it be bided. প্রতি+ঈক্ষ+লোট্ তাম্ কর্মণি। Nom. যুষ্মাভিঃ understood. Conj. Sl. 37 and App.

6. তু—অব্যয় implying ভেদ difference. This is the difference :—Usually সৃষ্টি lies with me. *c.f.* "ময়ি সৃষ্টির্হি লোকানাম্", Sl. 28. But the procedure will be *different* (ভেদ) in this case.

7. অস্য—Refers to the কাম। Hence অস্য কামস্য &c. As Malli. takes কাম as সেনানী, he says 'সেনান্যঃ' which comes to the same thing. অনুক্তে কর্ত্তরি ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in সিদ্ধি। Thus (তিঙযোগে) অয়ং কামঃ সিধ্যতি=(কৃদ্‌যোগে) অস্য কামস্য সিদ্ধিঃ।

8. সিদ্ধৌ—সিধ+ক্তিন্ ভাবে সিদ্ধি fulfilment. তস্যাম্। বিষয়াধিকরণে ৭মী।

9. যাস্যামি—I shall undertake. যা+লৃট্ স্যামি। Nom. অহম্ understood. যাতি, যযৌ, যাস্যতি, অযাসীৎ।

10. সর্গ &c.—সৃজ্+ঘঞ্ ভাবে সর্গ creation. বি+আ+ পৃ+ঘঞ্ ভাবে ব্যাপারঃ act, effort. সর্গরূপঃ ব্যাপারঃ or সর্গস্য ব্যাপারঃ সর্গব্যাপারঃ কর্মধা—like শাকপার্থিব (Malli.) or ৬তৎ—। তম্। কর্ম of যাস্যামি।

11. আত্মনা—আত্মন্ self. তেন। প্রকৃত্যাদি ৩য়া। Creation lying with me, I am of course the *indirect* agent in all creation wherever happening in the world. But in this matter I shall not *directly* create as you want me to do.

12. *Voice*—অনেন কামেন...কঞ্চিৎ কালং প্রতীক্ষ্যধ্বম্···ব্যাপারঃ যাস্যতে।

55. Having reared him I can not kill him.

इत: स दैत्य: प्राप्तश्रीर्नेत एवार्हति क्षयम् ।

विषवृक्षोऽपि संवर्ध्य स्वयं छेत्तुमसाम्प्रतम् ॥ ५५ ॥

Prak.—স দৈত্যঃ ইতঃ এব ক্ষয়ং ন অর্হতি [It is not meet

that demon should suffer destruction directly at my hands]. Why not ?—সঃ দৈত্যঃ ইতঃ এব প্রাপ্তশ্রীঃ [He owes his power to me, how then can I personally cause his ruin ?]. But he is so vile—বিষবৃক্ষঃ অপি সংবর্দ্ধ্য স্বয়ং ছেত্তুম্ অসাম্প্রতম্ [Even a poison-tree, if you have occasion to rear it, you should not cut down yourself.] 55.

Prose—ইতঃ প্রাপ্তশ্রীঃ স দৈত্যঃ ইতঃ এব ক্ষয়ং ন অর্হতি। বিষবৃক্ষঃ অপি সংবর্দ্ধ্য স্বয়ং ছেত্তুম্ অসাম্প্রতম্। ৫৫।

Beng.—সে দৈত্য আমা হইতে শ্রীলাভ করিয়াছে ; আমা হইতেই তাহার ক্ষয় হওয়া উচিত নহে। বিষবৃক্ষও বর্দ্ধন করিয়া স্বয়ং ছেদন করা অযুক্ত। ৫৫।

Eng.—From hence (me) having got his fortune that demon does not deserve ruin from hence again. It is improper personally to fell down even a poison tree after having reared it. 55.

Expl.—I am unwilling to have a direct touch in the matter of his ruin. because I have myself raised him to fortune. Also see *Prak.*

Sanj.—কুত ইত্যাশঙ্ক্যাহ ইত ইতি [1]। 'ইতঃ' মত্তঃ এব 'প্রাপ্তশ্রীঃ' লব্ধোদয়ঃ 'স দৈত্যঃ' তারকাসুরঃ 'ইতঃ' মত্তঃ 'এব ক্ষয়ং' নাশং 'ন অর্হতি'। তথাহি অন্যো বৃক্ষস্তাবদাস্তাং বিষস্য বৃক্ষঃ 'বিষবৃক্ষঃ অপি সংবর্দ্ধ্য' কুতশ্চিৎ কারণাৎ সম্যক্ বর্দ্ধয়িত্বা 'স্বয়ং ছেত্তুম্ অসাম্প্রতম্' অনর্হঃ ["অসাম্প্রতম্" ইত্যনেন নিপাতেন অভিহিতত্বাৎ "বৃক্ষঃ" ইতি দ্বিতীয়ান্তো ন ভবতি। অনভিহিতে কর্মণি দ্বিতীয়াবিধানাৎ। যথাহ বামনঃ—

---

1. Anticipating the question "Whence is this ?" he says ইতঃ &c.

"নিপাতেনাপি অভিহিতে কর্ম্মণি ন কর্ম্ম বিভক্তিঃ, পরিগণনস্য প্রায়িকত্বাৎ" ইতি [2]]। ৫৫।

Sara—ময়ৈবাসৌ বৃদ্ধিং নীতঃ তৎ কথং ময়ৈব ঘাত্যতে ?

Miscellaneous Notes

1. ইতঃ—ইদম্+ঙসি (৫মী) + তসি স্বার্থে। অব্যয়। অপাদানে ৫মী, or better পঞ্চম্যর্থস্য উক্তত্বাৎ প্রাতিপদিকার্থে ১মা। প্রাপ্তি implies অপায়, hence the rule "ধ্রুবমপায়ে—" (Sl. 52) applies.

2. দৈত্যঃ—দিতেরপত্যং পুমান্ ইতি দিতি+ণ্য দৈত্যঃ a demon. Refers to তারক। Nom. to অভূৎ understood. Construe—দৈত্যঃ প্রাপ্তশ্রীঃ অভূৎ। Or Nom. to অর্হতি (Malli.).

3. প্রাপ্তশ্রীঃ—প্র+আপ+ক্ত কর্ম্মণি প্রাপ্ত attained. শ্রী fortune See Sl. 52). প্রাপ্তা শ্রীঃ অনেন, বহু—। Pred. adj. to, or qual. দৈত্যঃ। See *Question* (i).

4. অর্হতি—Deserves. অর্হ+লট্ তিপ্। Nom. দৈত্যঃ। আনর্হ, অর্হিষ্যতি, আর্হীৎ।

5. ক্ষয়ম্—ক্ষি+অচ ভাবে ক্ষয় destruction. তম্। কর্ম of অর্হতি।

6. বিষবৃক্ষঃ—বিষ poison বৃক্ষ tree. বিষস্য বৃক্ষঃ, ৬তৎ—। অব্যয়যোগে ১মা in the উক্ত কর্ম of the ক্রিয়া in সংবর্দ্ধ্য and ছেত্তুম্। See *Question* ii.

7. অপি—অব্যয়। সমুচ্চয়ে। বৃক্ষঃ সংবর্দ্ধ্য ছেত্তুমনর্হঃ, বিষবৃক্ষঃ অপি। অনর্হতাবিষয়ে অন্যেন বৃক্ষেণ সহ বিষবৃক্ষস্য সমুচ্চয়ঃ।

8. সংবর্দ্ধ্য—সম্ + বৃধ + ণিচ্ + ল্যপ Having reared. Conj. App.

---

2. বৃক্ষ does not end in দ্বিতীয়া, because it is declared (অভিহিত) by the indeclinable (নিপাত) "অসাম্প্রতম্"; for দ্বিতীয়া is enjoined after an undeclared কর্ম। Thus says Vamana—There is no কর্মবিভক্তি also when the কর্ম is declared by an indeclinable, because the enumeration is not *exhaustive.*

9. স্বয়ম্—অব্যয় meaning আত্মনা। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ তয়া। *Or*, the meaning of তৃতীয়া being included in the word itself, it is better to take it as প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা।

10. ছেত্তুম্—ছিদ+তুমুন্ ভাবে to cut down.

11. অসাম্প্রতম্—সাম্প্রতম্ is an অব্যয় meaning যুক্ত proper. ন সাম্প্রতম্ অসাম্প্রতম্ improper নঞ্ তৎ—। By the maxim "উত্তরপদার্থপ্রধানস্তৎপুরুষঃ", a তৎপুরুষ has the characteristics of the *last* word of the compound. Hence অসাম্প্রতম্ if also an অব্যয়।

12. *Voice*—...প্রাপ্তশ্রিয়া তেন দৈত্যেন...ক্ষয়ঃ অর্হ্যতে। *Or* প্রাপ্তশ্রিয়া (অভাবি)...। The second half will not change, because অসাম্প্রতম্ is still there to declare the কর্ম।

QUESTIONS

(i) Why প্রাপ্তশ্রীঃ and not প্রাপ্তশ্রীকঃ? *Ans.*—The latter is on the supposition that কপ্ (সমাসান্ত) is available. The rule for কপ্ is "নদ্যৃতশ্চ"—A বহু—ending in ঋ, or in a word which is technically known as নদী, will take the সমাসান্ত affix কপ্। Now শ্রী, the final in the বহু—here, is not a নদীসংজ্ঞক word, because শ্রী is subject to the change of its ঈ into ইয় under certain conditions ; and such words, except the word স্ত্রী, are excluded from নদীসংজ্ঞা by the rule "ন ইয়ঙুবঙ্স্থানৌ অস্ত্রী"। Hence no কপ্। The কপ্ may, however, be defended though not easily. Witness "বটুপরিষদং পুণ্যশ্রীকঃ শ্রিয়েব সভাজয়ন্"।—*Bhavabhuti.* A local Professor here thinks I am in error, and deems কপ্ *easily* defensible by the rule "শেষাদ্বিভাষা"। He forgets that there is a long discussion about the meaning of শেষ in this rule.

(ii) Explain "পরিগণনস্য প্রায়িকত্বাৎ"। *Ans.*—পরিগণন

is পরিসংখ্যান *enumeration.* পরিসংখ্যান of what ? পরিসংখ্যান of the agents that do *declare* (অভিধান) the কারকতা। The ভাষ্য says these agents are তিঙ্, কৃৎ, তদ্ধিত and সমাস। "তিঙকৃত্তদ্ধিতসমাসৈঃ পরিসংখ্যানম্"—*Bhasya.* Well then, here none of these four declare the কর্ম, so we ought to get দ্বিতীয়া in বিষবৃক্ষ। Vamana meets the difficulty saying that the enumeration is প্রায়িক, *i. e.*, বাহুল্যপর, and not সাকল্যপর, *i. e.*, these four *usually* declare the কারক, not that nothing else ever declares it. Hence অসাম্প্রতম্ is supposed here to have declared the কর্ম (নিপাতেনাভিধানম্)।

56. THIS IS JUST WHAT HE PRAYED FOR.

व्रतं तेनेदमेव प्राङ्मया चास्मै प्रतिश्रुतम् ।
वरेण शमितं लोकानलं दग्धुं हि तत्तपः ॥ ५६ ॥

Prak.—প্রাক্ তেন ইদমেব বৃতম্ [When starting life, he made this very prayer to me, viz. that he may lord it over the three worlds]. What did you say in reply ?—ময়া চ অস্মৈ প্রতিশ্রুতম্ [I promised him to grant his prayer]. But why did you make the promise ?—লোকান্ দগ্ধুম্ অলং তত্তপঃ বরেণ শমিতং হি [By the force of his penance I saw a mighty flame issue at the top of his head. Had I not forthwith granted his prayer and stopped his penance. I chose the lesser evil—you are being only *oppressed now*, you would have been *burnt* to ashes *then*]. 56.

Prose—প্রাক্ তেন ইদম্ এব বৃতম্, ময়া চ অস্মৈ প্রতিশ্রুতম্। লোকান্ দগ্ধুম্ অলং তত্তপঃ বরেণ শমিতং হি। ৫৬।

Beng.—তৎকালে সে ইহাই প্রার্থনা করে, আমিও তাহাকে

অঙ্গীকার করি। বস্তুতঃ তাহার তপস্যার তেজ জগৎ দগ্ধ করার মত হইয়া উঠিয়াছিল, আমি বর দিয়া শান্ত করি। ৫৬।

Eng.—This very thing was asked by him in days of yore and was promised unto him by me. His austerities, capable of consuming the worlds, were stopped by me with the boon. 56.

Expl.—He practised penance with the object of becoming the lord of the three worlds. I had to promise him accordingly, for otherwise the force of his penance would have destroyed the entire creation, See *Prak.* 56.

Sanj.—বৃতমিতি। 'প্রাক্' পূর্বং 'তেন' অসুরেণ 'ইদমেব' দেবৈরবধ্যত্বমেব 'বৃতং' প্রার্থিতম্। 'ময়া চ অস্মৈ' তারকায় 'প্রতিশ্রুতং' প্রতিজ্ঞাতম্ ["প্রত্যাঙ্ভ্যাং শ্রুবঃ পূর্বস্য কর্ত্তা" ইতি সম্প্রদানত্বাচ্চতুর্থী [1]]। কর্ত্তব্যঞ্চৈতৎ ইত্যাহ [2] লোকান্ [3] দগ্ধুম্ [4] অলং শক্তম্ ["পর্য্যাপ্তিবচনেষ্বলমর্থেষু" ইতি তুমুন্ প্রত্যয়ঃ [5]] তস্য তপঃ 'তত্তপঃ বরেণ' বরদানেন 'শমিতং হি' ময়া ইতি শেষঃ। ৫৬।

Sara—পুরাসৌ দেবৈরবধ্যত্বং ত্রৈলোক্যাধিপত্যঞ্চ কাময়মানস্তপস্তেপে। তপোঽগ্নিনা ত্রিভুবনং ধক্ষ্যমাণং মত্বা তং কামমহমদাম্।

Miscellaneous Notes

1. বৃতম্—বৃ+ক্ত কর্মণি বৃত Asked. Qual. ইদম্।

2. তেন—Refers to তারক। ৩য়া in the অনুক্তকর্ত্তা of the ক্রিয়া in বৃত।

3. ইদম্—উক্ত কর্ম of the ক্রিয়া in বৃত and প্রতিশ্রুত। This refers to invincibility and mastery of the three worlds.

---

1. চতুর্থী is the বিভক্তি because this is সম্প্রদান by the rule "প্রত্যাঙ—" (notes). 2. Here he says that this had to be done. 3. জগন্তি। 4. ভস্মীকর্ত্তুম্। 5. তুমুন্ is the affix by "পর্য্যাপ্তি—"—(notes).

4. প্রাক্—প্রাঞ্চতি ইতি প্র+অঞ্চ+ক্বিন্ কর্ত্তরি প্রাক্ that which comes first, *i. e.*, prior time. প্রাচি কালে ইতি প্রাচ্+ ঙি (৭মী)+অস্তাতি স্বার্থে প্রাক্ in days of yore. অব্যয়। অধিং ৭মী or better প্রাতিপদিকার্থে ১মা। The অস্তাতি disappears by the rule "অঞ্চেলুর্ক্"—অস্তাতি disappears when attached to a derivative of অঞ্চ which is preceded by a দিক্শব্দ। This leaves প্রাচ্ as the প্রাতিপদিক which is an অব্যয় by the rule "তদ্ধিতশ্চাসর্ববিভক্তিঃ"—তদ্ধিতান্ত words that do not take *all Vibhaktis* are অব্যয়। The প্রাচ্ as obtained above, can not take *all* Vibhaktis, because it has the sense of সপ্তমী।

5. ময়া—৩য়া in the অনুক্তকর্ত্তা of the ক্রিয়া in প্রতিশ্রুতম্।

6. অস্মৈ—Refers to তারক। ৪র্থী সম্প্রদানে। The rule is "প্রত্যাঙ্ভ্যাং—"—Of প্রতি+শ্রু and আ+শ্রু the instigator is সম্প্রদান। Here the promise (প্রতিশ্রু) is made at the instigation of Taraka. Hence তারক is the সম্প্রদান।

7. প্রতিশ্রুতম্—প্রতি+শ্রু+ক্ত কর্ম্মণি। Promised. Qual. ইদম্।

8. বরেণ—ব্রিয়তে ইতি বৃ+অপ্ কর্ম্মণি বরঃ boon. তেন। ৩য়া in the করণ of the ক্রিয়া in শমিত।

9. শমিতম্—শম্+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি শমিত or শান্ত allayed. Qual. তত্তপঃ। Nom. ময়া understood.

10. লোকান্—লোক world. তান্। Refers to the *whole* creation. কর্ম্ম of the ক্রিয়া in দগ্ধুম্।

11. অলম্—অব্যয় meaning সমর্থ capable. Qual. তত্তপঃ।

12. দগ্ধুম্—দহ+তুমুন ভাবে। To burn. Conj. App. The তুমুন is by the rule "পর্য্যাপ্তি—"—তুমুন্ is attached with an উপপদ that has the sense of অলম্ implying fulness of power.

13. তত্তপঃ—তপস্ penance. তস্য তপঃ, ৬তৎ—। উক্ত

কর্ম of the ক্রিয়া in শমিত। তপস্ when rightly done and done in full measure is supposed to cause a flame to go out at the top of the head of the ascetic. Com. "তস্য মূর্দ্ধ্নঃ সমুদ্ভূতঃ সধূমোঽগ্নিস্তপোময়ঃ। তির্য্যগূর্দ্ধ্বমধো লোকানতপদ্বিষ-গীরিতঃ ॥"—*Bhagavata* quoted by *Narayana*.

14. *Voice*—...সঃ বৃতবান্ অহম্ ..প্রতিশ্রুতবান্ ..শমিতবান্।

57. NONE BUT SIVA'S SON CAN FACE HIM IN BATTLE.

संयुगे सांयुगीनं तमुद्यन्तं प्रसहेत कः ।

अंशादृते निषिक्तस्य नीललोहितरेतसः ॥ ५७ ॥

N. B.—Indelicate, we comment in brief.

Prak.—তং কঃ প্রসহেত [Thus strengthened by my boon no one can withstand him]. When ?—সাংযুগীনং সংযুগে উদ্যন্তং কঃ প্রসহেত [Fine fighter as he is, when he launches in battle, who will stand his onslaught ?]. Then we have no hope—নিষিক্তস্য নীললোহিতরেতসঃ অংশাৎ ঋতে কঃ প্রসহেত [Siva's son alone can cope with him]. 57.

Prose—সংযুগে উদ্যন্তং সাংযুগীনং তং নিষিক্তস্য নীললোহিতরেতসঃ অংশাৎ ঋতে অন্যঃ কঃ প্রসহেত। ৫৭।

Sanj.—সংযুগে ইতি। 'সংযুগে' যুদ্ধে 'উদ্যন্তং' ব্যাপ্রিয়মাণং সংযুগে সাধুং 'সাংযুগীনম্' ["প্রতিজনাদিভ্যঃ খঞ্" ইতি খঞ্ প্রত্যয়ঃ] 'তং' তারকং 'নিষিক্তস্য' কচিৎ ক্ষেত্রে ক্ষরিতস্য ["নীলঃ কণ্ঠে লোহিতশ্চ কেশেষু ইতি নীললোহিত ইতি পুরাণম্" ইতি স্বামী। তস্য] 'নীল-লোহিতস্য' ধূর্জটেঃ 'রেতসঃ' শুক্রস্য 'অংশাৎ ঋতে' অংশং বিনা 'অন্যঃ কঃ প্রসহেত' অভিভবেৎ। প্রসহনম্ অভিভবঃ ইতি বৃত্তিকারঃ ॥ ৫৭ ॥

Miscellaneous Notes.

1. সংযুগে—সম্ means *together*. সংযোজনম্ ইতি সম্+

যুজ+ঘঞ্ ভাবে স'যুগ or সংযোগ, the former by নিপাতন in the প্রতিজনাদিগণ which reads সংযুগ; the latter is formed in the usual way. সংযুগ encounter. তস্মিন্। অধিং ৭মী।

2. সাংযুগীনম্—সংযুগে সাধুঃ ইতি সংযুগ+খঞ্ সাংযুগীনঃ clever at fight. তম্। Qual. তম্ which refers to তারক। "প্রতিজনা—" means that words of the প্রতিজনাদি class take খঞ্ in the sense তত্র সাধুঃ।

3. উত্তন্তম্—উদ্+ই+শতৃ* কর্ত্তরি উন্তৎ exerting. তম্। Qual. তম্ which refers to তারক।

4. প্রসহেত—Would overpower. প্র+সহ+লিঙ্ ঈত। সহতে, সেহে, সহিষ্যতে, অসহিষ্ট। শকি লিঙ্।

5. অংশাৎ—অংশ part. তস্মাৎ। ঋতেযোগে ৫মী।

6. ঋতে—অব্যয় implying *exclusion.*

7. নিষিক্তস্য—নি+সিচ+ক্ত কর্মণি নিষিক্ত। তস্য। স becomes ষ by the rule "উপসর্গাৎ সুনোতি-সুবতি-স্যতি-স্তৌতি-স্তোভতি-স্থা-সেনয়-সেধ-সিচ-সঞ্জ-স্বঞ্জাম্"—the roots সু, সো, স্তু &c. undergo ষত্ব, when the cause is in an উপসর্গ preceding the ই of নি is the cause. স coming after vowels except অ, আ and after ক and র becomes ষ (ইন্কোঃ")।

58. THAT LORD IS OF INCOMPREHENSIBLE MAJESTY.

स हि देव: परं ज्योतिस्तम:पारे व्यवस्थितम् ।
परिच्छिन्नप्रभावर्द्धिर्न मया न च विष्णुना ॥ ५८ ॥

Prak.—How is it that, Siva's son is so mighty? সঃ হি দেবঃ পরং জ্যোতিঃ [That god is indeed the Light Supreme]. But he is the god of তমস্ which is *darkness*—তমঃপারে ব্যবস্থিতং পরং জ্যোতিঃ [He is at the other end of তমস্ quite beyond its reach]. This we do not under-

stand—ন ময়া ন চ বিষ্ণুনা পরিচ্ছিন্নপ্রভাবর্দ্ধিঃ সঃ [I know you will not understand it. In face the fullness of his majesty can not be gauged even by me, or by *Vishnu* either. By his majesty he separates light from darkness, the former being his own self screened off from vulgar gaze by the latter]. 58

Prose—স দেবঃ তমঃপারে ব্যবস্থিতং পরং জ্যোতিঃ হি। ময়া পরিচ্ছিন্নপ্রভাবর্দ্ধিঃ ন, বিষ্ণুনা চ ন। *Or*—তমঃ পারে ব্যবস্থিতং পরং জ্যোতিঃ স দেবঃ হি ন ময়া ন চ বিষ্ণুনা পরিচ্ছিন্নপ্রভাবর্দ্ধিঃ। ৫৮।

Beng,—সেই দেব তমোগুণের অতীত পরম জ্যোতিঃ। তাহার প্রভাবের বিপুলতা আমি উপলব্ধি করিতে পারি না, বিষ্ণুও পারেন না। *Or*—তমোগুণের অতীত পরম জ্যোতিঃ সেই দেবতার প্রভাবের ..' ৫৮।

Eng.—That god is indeed the Light Supreme abiding at the other end of darkness. He does not admit of the greatness of his majesty being measured by me or by *Vishnu* either. *Or*—That god, the Light Supreme... darkness does not indeed admit ..either. 58.

Expl.—I have no idea of Siva's majesty, nor has Vishnu either. No wonder then that his son should overcome the demon who has vanquished you all. Also see *Prak.* 58.

Sanj.—কথমসাবীদৃক্শক্তিঃ ইত্যাহ স ইতি 1। 'স দেবঃ' নীললোহিতঃ 'তমসঃ পারে' পরতঃ 'ব্যবস্থিতং' 2 তমোগুণাতীতং 'পরং জ্যোতিঃ' পরমাত্মা 'হি'। অতএব 'ময়া পরিচ্ছিন্নপ্রভাবর্দ্ধিঃ' 3 অবগাঢ়মহিমাতিশয়ো 'ন' ভবতি তথা 'বিষ্ণুনা চ ন' অতস্তস্য অসাধ্যং নাস্তি ইত্যর্থঃ। ৫৮।

---

1. He says স &c. anticipating the question "How is he of such prowess. 2. কৃতবসতি। 3. পরিচ্ছিন্না প্রভাবস্য ঋদ্ধিঃ যস্য।

Sara—মচিন্তাম ইমঃ শিবস্য পুত্রঃ ত্রিজগজ্জেতারং তারকমপি জেষ্যতি ইতি নৈতচ্চিত্রম্।

Miscellaneous Notes

1. সঃ—Refers to নীললোহিত of the preceding verse. The reference may be gathered from the context (প্রকরণ); hence প্রক্রান্তার্থত্বাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে। Comp. "স মানসীং মেরুসখঃ পিতৃণাম্", "সা ভূধরাণামধিপেন তস্যাম্" &c. Canto I. where also there is a similar omission of যচ্ছব্দ for a similar reason.

2. হি—"হি হেত্বাববধারণে", here অবধারণে। Construe পরং জ্যোতির্হি = পরং জ্যোতিরেব ; or স দেবঃ হি = স দেবো নূনম্ &c.

3. দেবঃ—দীব্যতি দ্যোততে ইতি দিব+অচ্ কর্ত্তরি দেবঃ god. Nom. to ভবতি understood. Because দ্যোততে, therefore পরং জ্যোতিঃ।

4. পরম্—পর Supreme. Qual. জ্যোতিঃ। In this sense পর is not a সর্বনাম।

5. জ্যোতিঃ—জ্যোতিস্ light. Same case with দেবঃ।

6. তমঃ &c.—তমস্ darkness or তমোগুণ (Malli.). পার other side, end. তমসঃ পারং তমঃপারম্, ৬তৎ—। তস্মিন্। অধিং ৭মী। If তমস্ is তমোগুণ, it is difficult to see what its পার is. On the other hand, if meaning অন্ধকার, its পার is where অন্ধকার ceases. Hence the meaning অন্ধকার seems preferable, specially from the contrast with জ্যোতিঃ which is obviously intended.

7. ব্যবস্থিতম্—বি+অব+স্থা+ক্ত কর্ত্তরি stationed. Qual. জ্যোতিঃ।

8. পরিচ্ছিন্ন &c.—পরি+ছিদ+ক্ত কর্মণি পরিচ্ছিন্ন measured. ভবনম্ ইতি ভূ+ঘঞ্ ভাবে ভাবঃ disposition. বুধ+ক্তিন্ ভাবে

ঋদ্ধি growth, fullness. প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ power, majesty ; প্রাদিতৎ—। প্রভাবস্য ঋদ্ধিঃ প্রভাবর্দ্ধিঃ the fulness of majesty, ষতৎ—। পরিচ্ছিন্না প্রভাবর্দ্ধিঃ অস্য one the fulness of whose majesty is measured ; বহু—। Pred. adj. to দেবঃ। See *Question*.

9. ময়া, বিষ্ণুনা—৩য়া in the অনুক্ত কর্ত্তা of the ক্রিয়া in পরিচ্ছিন্ন। It is said that Brahman went one way and Vishnu the other to see how far the Light (Siva) extended either way. But neither of them could reach the end. Comp. "উর্দ্ধং গম্যঃ সরসিজভুবো নাপাধঃ শার্ঙ্গপাণেঃ", "—যদুপরি বিরিঞ্চির্হরিরধঃ পরিচ্ছেত্তুং যাতৌ—" &c.

10. *Voice*—তেন দেবেন...ব্যবস্থিতেন পরেণ জ্যোতিষা (ভূয়তে) প্রভাবর্দ্ধিনা (ভূয়তে)...।

QUESTION

(i) Why not derive প্রভাব as a গতিতৎ—? *Ans.*—We could have a গতিতৎ if we could attach ঘঞ্ to ভূ with প্র preceding as an উপসর্গ। But such a procedure is barred by the rule "শ্রিণীভুবোঽনুপসর্গে" which directs ঘঞ্, after শ্রি, নী and ভূ only when *no* উপসর্গ precedes. Thus, with প্র preceding ভূ, the affix should be অপ্ not ঘঞ্। The form then is প্রভব not প্রভাব। Hence the round-about derivation adopted in the notes above.

59. Try to draw Siva towards Parvati.

उमारूपेण ते यूयं संयमस्तिमितं मनः।

शम्भोर्यतध्वमाक्रष्टुमयस्कान्तेन लोहवत् ॥ ५९ ॥

Prak.—তে যূয়ম্ উমারূপেণ শম্ভোর্মনঃ আক্রষ্টুং যতধ্বম্ [Such

being the solution of your difficulty, you go and try to attract the mind of Siva with the beauty of Uma, bring about his marriage, and wait for the issue of the union]. Why say *try* (যতধ্বম্)?—সংযমস্তিমিতং শম্ভোঃ মনঃ [His mind is now perfectly indifferent to female beauty owing to the austerities he is practising, and I am not sure if you would succeed in producing an impression upon him. So I do not say *do attract*, but merely *try to attract*]. What is our chance?—অয়স্কান্তেন লোহবৎ আক্রষ্টুং যতধ্বম্ [Well, the lode-stone attracts iron ; it is its nature. So there is every chance of Parvati's beauty attracting the heart of Siva]. 59.

Prose—তে যূয়ং সংযমস্তিমিতং শম্ভোঃ মনঃ উমারূপেণ অয়স্কান্তেন লোহবৎ আক্রষ্টুং যতধ্বম্। *Or*—তে যূয়ং শম্ভোঃ সংযমস্তিমিতম্ লোহবৎ মনঃ উমারূপেণ অয়স্কান্তেন আক্রষ্টুং যতধ্বম। ৫৯।

Beng.—এই অবস্থায় তোমরা সকলে অয়স্কান্তদ্বারা লোহকে যেমন আকর্ষণ করিতে হয় সেইরূপ উমার সৌন্দর্য্যদ্বারা শম্ভুর সমাধিবশে নিশ্চল মনকে আকর্ষণ করিতে চেষ্টা কর। *Or*—এই অবস্থায় তোমরা সকলে শম্ভুর সমাধিনিশ্চল লৌহতুল্য মনকে উমাস্বরূপ অয়স্কান্তদ্বারা আকর্ষণ করিতে চেষ্টা কর। ৫৯।

Eng.—Let those selves of (*Or*—Thus circumstanced) you all try to attract with the beauty of Uma the heart of Sambhu rendered rigid by penance like attracting iron with lode-stone. *Or*—Those...attract the iron-like heart...penance with lode-stone in the shape of Uma. 59.

Expl.—Well then do you try to secure that paragon of beauty, Uma, as a bride for Sambhu. But let me warn you of the difficulties you will have to encounter. Just

now Sambhu is practising penance—severe penance—having lost his devoted spouse Sati in a most sad and unexpected way. Thoughts of matrimony may not find a footing in his mind inspite of your trying. Yet, as Uma is already in attendance upon him, her services and personal charms are a powerful factor in your favour. So there is no harm trying. 59.

Sanj.—সম্প্রতি তদংশোৎপত্তৌ উপায়ং দর্শয়তি উমেতি [1]। 'তে' কার্য্যার্থিনঃ 'যূয়ং সংযমস্তিমিতং' সমাধিনিশ্চলং 'শম্ভোঃ [2] মনঃ উমা-রূপেণ' উমাসৌন্দর্য্যেণ ["রূপং স্বভাবে সৌন্দর্য্যে নাণকে পশুশব্দয়োঃ। গ্রন্থাবৃত্তৌ নাটকাদাবাকারশ্লোকয়োরপি ॥" ইতি বিশ্বঃ [3]] 'অয়স্কান্তেন' মণিবিশেষেণ ["কস্কাদিষু চ" ইতি সকারঃ [4]] 'লোহবৎ' অয়োধাতুমিব ["তেন তুল্যং ক্রিয়া চেৎ বতিঃ" ইতি বতিপ্রত্যয়ো মৃগ্যঃ [5]] 'আকৃষ্টুম্' আহর্ত্তুং 'যতধ্বম্' 'উদ্যুক্তা ভবত। ৫৯।

Sara—তচ্চিন্ত্যতাম্ উময়া শিবস্য বিবাহঃ। স চ দেবঃ পত্নীবিয়োগাৎ যোগে দত্তচেতা মন্যে পরিণয়ং নেচ্ছেৎ। তথাপি যতধ্বম্।

Miscellaneous Notes

1. উমা &c.—রূপ beauty (Malli.), person. উমায়া রূপম্, ৬তৎ—। তেন। ৩য়া করণে। করণ of আকৃষ্টুম্। *Or*—উমা রূপমস্য উমারূপম্ in the form of Uma, বহু—। তেন। Qual. অয়স্কান্তেন।

2. তে—They. This does not require special men-

---

1. By উমা &c. he now shows the way to the birth of a son unto him. 2. শিবস্য। 3. Visva says—রূপ means স্বভাব &c. 4. The স is by the rule "কস্কা—" (notes). 5. The বতি by "তেন—" (notes) has to be scrutinised. *Or*—বতি has to be scrutinised, because the rule is "তেন—"।

tion of যদ্, because যদ্, can be gathered from the context (প্রক্রান্তার্থ)। প্রক্রান্তার্থত্বাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে।

3. তে যূয়ম্—You as described &c., you who want a leader —কার্য্যার্থিনঃ suitors for a special object (Malli.). Nom. to যতধ্বম্।

4. সংযম &c.—সম্+যম্+অপ্ ভাবে করণে বা সংযমঃ restraint, meditation. স্তিম্+ক্ত কর্ত্তরি স্তিমিতম্ motionless, rigid. সংযমেন স্তিমিতম্, ৩তৎ—। Qual. মনঃ।

5. মনঃ—মনস্ mind, তৎ। কর্ম of the ক্রিয়া in আক্রষ্টুম্।

6. শম্ভোঃ—শম্ভু is a name of শিব। তস্য। শেষে ষষ্ঠী, related to মনঃ।

7. যতধ্বম্—Do you try. যত+লোট ধ্বম্। Nom. যূয়ম্। যততে, যেতে, যতিষ্যতে, অযতিষ্ট।

8. আক্রষ্টুম্—To attract. আ+কৃষ্+তুমুন্ ভাবে।

9. অয়স্কান্তেন—অয়স্ iron. কম্+ক্ত কর্মণি কান্তঃ desired, wished for. অয়সাং কান্তঃ অয়স্কান্তঃ lode-stone, ৬তৎ—। তেন। ৩য়া in the করণ of the ক্রিয়া in আক্রষ্টুম্। Here the form expected is অয়ঃকান্ত। The বিসর্গ however becomes স because the word is of the কস্কাদি class in which বিসর্গ reverts to স ("কস্কাদিষু চ")। অয়সাং কান্তঃ which is the বাক্য of the compound, means the favourite of iron. From the fact that iron is attached towards lode-stone, just as one is attracted towards one's favourite, we may say that lode-stone is iron's favourite (অয়স্কান্ত)। My emergency critic here disputes the validity of the appeal to "কস্কাদিষু চ"। He forgets that the authoritative কস্কাদি lists *all* contain the word অয়স্কান্ত, showing that the inclusion of অয়স্কান্ত in that list is indisputable. My young friend proposes to derive the word by the rule

"অহঃ কৃ-কমি-কংস-কুম্ভ-পাত্র-কুশা-কর্ণীষু অনব্যয়স্য"। Evidently he wants to take it as a সমাস with কমি। But his বাক্য is অয়সঃ কান্তঃ which is not a সমাস with কমি। The rule contemplates an উপপদতৎ—with কৃ and কমি, not a সমাস with *any* derivative of কৃ and কমি as উত্তরপদ। "গতিকারকোপপদানাং কৃদ্ভিঃ সহ সমাসবচনং প্রাক্ সুবুৎপত্তেঃ"। In fact the only correct defence of স here is by the rule "কস্কাদিষু চ"।

10. লোহবৎ—লোহ iron লৌহ is also correct (প্রজ্ঞাদ্যণ্)। লোহেন তুল্যম্ ইতি লোহ+বতি লোহবৎ like iron. ক্রিং বিং qual. the ক্রিয়া in স্থিতম্ understood (see alternative prose order above). Malli's rule "তেন—" means—"বতি is attached in the sense তেন তুল্যম্ (like it) if the resemblance lies in some ক্রিয়া। In the alternative prose order স্থিতিক্রিয়া in similar in the two. Hence বতি is available. Also see *Questions.*

11. *Voice*—তৈঃ যুষ্মাভিঃ...যত্যতাম্।

QUESTIONS

(i). Why does Malli. say "বতিপ্রত্যয়ো মৃগ্যঃ"। *Ans.*—Literally this means "we have to search for the affix বতি"। But we search for a thing when it is not easily available. Thus the implication here is—বতি is, *not* avilable. Commentators all construe as Malli. has done, and deem বতি ungrammatical in the verse. The reason is no ক্রিয়া is available, whereas the rule says distinctly "ক্রিয়া চেৎ"। "Attracting শম্ভোঃ মনঃ with উমারূপ" is compared with "Attracting লোহ with অয়স্কান্ত"। That is to say a বাক্যার্থ is compared to a ব্যাকার্থ। In such cases no ক্রিয়া can be supplied. বতি becomes ungrammatical. In our construction, we have লোহবৎ মনঃ which is obviously equivalent to লোহেন তুল্যং স্থিতং মনঃ and বতি is quite in order.

(ii) Explain the verse so as to justify বৃত্তি। *Ans.*—The prose order is given above. Hence—

Mitabhashini—'তে যূয়ং শম্ভোঃ সংযমস্তিমিতম্' অতএব 'লোহবৎ' লোহেন তুল্যম্ অচলং স্থিতম্ অবিকারি ইতি যাবৎ 'মনঃ' চেতঃ 'উমারূপম্' আকারো যস্য তথাবিধেন উমামূর্ত্ত্যা প্রাপ্তেন উমাময়েন 'অয়স্কান্তেন আক্রষ্টুং যতধ্বম্'।

उभे एव क्षमे वोढुमुभयोर्बीजमाहितम्।
सा वा शम्भोस्तदीया वा मूर्त्तिर्जलमयी मम॥ ६०॥

N. B.—Indelicate, the Sanj. alone follows.

Sanj.—ন চ গত্যন্তরমস্তি ইত্যাহ উভে ইতি। 'উভয়োঃ' শম্ভোর্মম চ 'আহিতং' নিষিক্তং 'বীজং' তেজঃ 'বোঢ়ুং' সোঢ়ুম্। 'সা বা' উমা 'শম্ভোঃ' অষ্টমূর্ত্তেঃ তস্য ইয়ং 'তদীয়া জলময়ী মূর্ত্তিঃ বা মম'। 'উভে এব ক্ষমে' ন তৃতীয়া ইত্যর্থঃ [বাশব্দো দ্বন্দার্থে ন তু অন্যার্থে। এতদেব উদাহৃত্য ইত্থমেব ব্যাখ্যাতং গণব্যাখ্যানে। অত্র দীপকালঙ্কারঃ। প্রাকরণিকয়োঃ উমামহেশ্বরয়োঃ অপ্রাকরণিকয়োর্ব্রহ্মজলমূর্ত্ত্যোশ্চ ঔপম্যস্য গম্যত্বাৎ। যথাহ ভোজরাজঃ—"প্রস্তুতানাম্ অপ্রস্তুতানাঞ্চ ঔপম্যস্য গম্যত্বে দীপকম্" ইতি। ন চ ইয়ং তুল্যযোগিতা। তস্যাঃ কেবল প্রস্তুতবিষয়ত্বেন চ উত্থানাৎ]। ৬০।

61. SIVA'S SON WILL BRING YOU VICTORY.

तस्यात्मा शितिकण्ठस्य सैनापत्यमुपेत्य वः।
मोक्ष्यते सुरबन्दीनां वेणीर्वीर्य्यविभूतिभिः॥ ६१॥

Prak.—You think Siva's son will lead us to victory ?—তস্য শিতিকণ্ঠস্য আত্মা সুরবন্দীনাং বেণীঃ মোক্ষ্যতে [Illustrious as Siva is, his son will surely do it. He will release your wives that are now pining in captivity wearing their

hair made up perpetually into a single braid]. When will he do it ?—সৈনাপত্যং বঃ উপেত্য মোক্ষ্যতে [He will do it forthwith on taking up the command of your army]. Forthwith ?—বীর্য্যবিভূতিভিঃ মোক্ষ্যতে [Yes, forthwith. In the exuberance of his prowess, he will not be long in bringing down the demon on his knees]. 61.

Prose—তস্য শিতিকণ্ঠস্য আত্মা বঃ সৈনাপত্যম্ উপেত্য বীর্য্য-বিভূতিভিঃ সুরবন্দীনাং বেণীঃ মোক্ষ্যতে । ৬১ ।

Beng.—সেই শিবের পুত্র তোমাদের সেনাপতি হইয়া নিজ শৌর্য্যের আতিশয্যে সুরবন্দীগণের বিরহের একবেণী মোচন করিবে ।

Eng.—The son of illustrious Sitikantha (Siva) having taken up the leadership of your forces, will, through exuberance of prowess. unloose the braids (of hair) of the captive celestial ladies. 61.

Expl.—The fact that your wives are pining in prison and, in their devotion to you, wearing their locks made up itno a single braid, must be rankling in your mind. I assure you Siva's son will kill the demon and release them. Also see *Prak.* 61.

Sanj.—তস্যেতি । 'তস্য শিতিকণ্ঠস্য' অষ্টমূর্ত্তেঃ 'আত্মা' পুত্রঃ ইত্যর্থঃ ["আত্মা বৈ পুত্রনামাসি" ইতি শ্রুতেঃ [1]] 'বঃ' যুষ্মাকং সেনাপতের্ভাবঃ 'সৈনাপত্যম্' ["পত্যন্তপুরোহিতাদিভ্যো যক্" ইতি যক্‌প্রত্যয়ঃ [2]] 'উপেত্য' প্রাপ্য 'বীর্য্যবিভূতিভিঃ, শৌর্য্যসম্পত্তিভিঃ 'সুর-বন্দীনাং [3] বেণীঃ মোক্ষ্যতে' বিস্রংসয়িষ্যতি । তারকাসুরং হনিষ্যতি ইতি ভাবঃ । ৬১ ।

1. From the Sruti "আত্মা—" । 2. যক্ is the affix by the rule "পত্যন্ত—" (notes). 3. হঠহৃতদেবরমণীনাম্ ।

Sara—হঠহৃতাঃ সুরবনিতাঃ একবেণীধরাঃ কারায়্ তস্য ক্লাম্যন্তি ইতি দারুণো বো হৃদি শোকশঙ্কুঃ। শিবসুতঃ তারকং হত্বা তং শঙ্কুমুদ্ধরিষ্যতি। ৬১।

Miscellaneous Notes

1. তস্য—শেষে ষষ্ঠী, related to আত্মা। প্রক্রান্তার্থত্বাৎ প্রসিদ্ধার্থত্বাদ্বা যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে।

2. আত্মা—আত্মন্ son. Nom. to মোক্ষ্যতে।

3. শিতিকণ্ঠস্য—শিতি dark. "শিতির্ভূর্জে না সিতাসিতয়োস্ত্রিষু" ইতি মেদিনী। কণ্ঠ throat. শিতিঃ কণ্ঠঃ অস্য শিতিঃকণ্ঠঃ dark-throated, বহু—। This is a proper name of Siva. তস্য। শেষে ষষ্ঠী, related to আত্মা। The derivative allusion is to the churning of the ocean. After the gods had done the churning, Siva churned afresh. But Vasuki could not stand the prolonged strain and vomited venom which soon developed into a mighty conflagration threatening the destruction of the whole creation. The gods in awe invoked the intervention of the Lord who forthwith swallowed up the poison and became dark in the throat where he held the poison in suspension. Thenceforth he became known as নীলকণ্ঠ, শিতিকণ্ঠ &c. Also see *Question*.

4. সৈনাপত্যম্—সেনা army. পতি lord, leader. সেনায়াঃ পতিঃ সেনাপতিঃ, ৬তৎ—। সেনাপতেঃ ভাবঃ কর্ম বা ইতি সেনাপতি+যক্ সৈনাপত্যম্। তৎ। কর্ম of the ক্রিয়া in উপেতা। The rule "পত্যন্ত—" means that compounds ending in পতি and words of the পুরোহিতাদি class, take যক্ in certain senses of which তস্য ভাবঃ কর্ম বা is one. সেনাপতি is পত্যন্ত, hence the যক্।

5. উপেত্য—উপ+ই+ল্যপ্। Having attained. Conj-App.

6. মোক্ষ্যতে—Will unloose. মুচ+লৃট্ স্যতে। কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। মুঞ্চতি—তে, মুমোচ—মুমুচে, মোক্ষ্যতি—তে, অমুচৎ—অমুক্ত।

7. সুর &c.—বন্দতে স্তবন্তি প্রণমন্তি বা ইতি বন্দ+অচ্ কর্ত্তরি বন্দাঃ slaves; স্ত্রিয়াম্ বন্দ+ঙীষ্ বন্দ্যঃ female slaves (গৌরাদি)। It is restricted to such slaves as are got by forceful capture. Now see সুরবন্দীনাম্, Sl. 42. শেষে ষষ্ঠী, related to বেণীঃ।

8. বেণীঃ—বেণি or বেণী braided lock of hair. তাঃ। কর্ম of মোক্ষ্যতে। বেণী with a long ঈ is seen in "ত্বয্যারূঢ়ে শিখরমচলঃ স্নিগ্ধবেণীসবর্ণে"। The short ই occurs in "প্রাসাদজালৈর্জলবেণিরম্যাম্"। Women with any pretension to virtue have to make up their hair into a single braid, the moment they are separated from their husbands, and *never to unloose* it until re-united with them. বেণীঃ মোক্ষ্যতে thus implies re-union with husbands. This again is not possible without release from prison, *i. e.*, without তারক being slain. Hence Malli. says "তারকাসুরং হনিষ্যতি ইতি ভাবঃ"।

9. বীর্য্য &c.—বীর hero. বীরে সাধুঃ ইতি বীর+যৎ বীর্য্যম prowess. বি+ভূ+ক্তিন্ ভাবে বিভূতি profusion. বীর্য্যস্য বিভূতয়ঃ. বীর্য্যবিভূতয়ঃ, ৬তৎ—। তাভিঃ। করণে ৩য়া। বীর্য্যবিভূতি is different, being looked at from different aspects. These are (*a*) Resentment of insult; (*b*) Adoption of steps to retaliate; (*c*) Power to carry out the steps; (*d*) Adherence to virtue in carrying them out; (*e*) Absence of brag after retaliation. Hence বীর্য্যবিভূতয়ঃ in the plural.

Compare বীর্য্যোৎকর্ষৈঃ in "বীর্য্যোৎকর্ষৈর্যদমৃতভুজাং নির্মমে পদ্মযোনিঃ"—*Viracharita.*

10. *Voice*—আত্মনা...বেণ্যঃ *or* বেণয়ঃ মোক্ষ্যন্তে।

QUESTION.

(i) What is the propriety of having this particular name শিতিকণ্ঠ here? *Ans.*—The name reminds of that particular deed of Siva which at one time saved the creation, তস্য শিতিকণ্ঠস্য of *that* শিতিকণ্ঠ who swallowed poison to save the creation. The son of such a person is going to repeat his father's exploit by saving the creation a second time at a similar crisis.

62. BRAHMAN VANISHES, THE DEPUTATION RETURNS.

इति व्याहृत्य विबुधान् विश्वयोनिस्तिरोदधे ।
मनस्याहितकर्त्तव्यास्तेऽपि देवा दिवं ययुः ॥ ६२ ॥

Prak.—বিশ্বযোনিঃ তিরোদধে [That source of the Universe vanished]. When ?—বিবুধান্ ইতি ব্যাহৃত্য [He vanished after having said this much to the gods]. What did the gods do then ?—তে দেবাঃ অপি দিবং যযুঃ [The gods too returned to heaven]. In what mood ?—মনসি আহিতকর্ত্তব্যাঃ (সন্তঃ) [Having impressed upon their mind the task they were to perform—the formidable task of attracting Hara towards Parvati]. 62.

Prose—বিশ্বযোনিঃ বিবুধান্ ইতি ব্যাহৃত্য তিরোদধে। তে দেবাঃ অপি মনসি আহিতকর্ত্তব্যাঃ (সন্তঃ) দিবং যযুঃ। ৬২।

Beng.—জগতের আদিকারণ ব্রহ্মা দেবগণকে এই বলিয়া অন্তর্হিত

হইলেন। সেই দেবতারাও তাঁহাদের কর্ত্তব্য অন্তরে নিহিত করিয়া স্বর্গে প্রত্যাবর্ত্তন করিলেন।

Eng.—Having said this to the gods the source of the universe vanished. The gods too returned to heaven with their duty impressed upon their mind. 62.

Expl.—Thereafter Brahman vanished and the gods returned to heaven thinking of the work, they were to do. Also see *Prak.*

Sanj.—ইতীতি। 'বিশ্বস্য যোনিঃ' কারণম্ ["যোনিঃ স্ত্রীণাং স্থানভেদে কারণে তাম্রিকে পুণে" ইতি বৈজয়ন্তী [1]] 'বিবুধান্' সুরান্ 'ইতি ব্যাহৃত্য' অভিধায় 'তিরোদধে' অন্তর্হিতবান্। 'তে দেবা অপি মনসি আহিতং [2] কর্ত্তব্যং' [3] যৈঃ তে তথোক্তাঃ সন্তঃ 'দিবং' স্বর্গং 'যযুঃ' প্রাপুঃ। ৬২।

Sara—ততো ব্রহ্মা অদৃশ্যো বভূব, দেবা অপি হরচিত্তাকর্ষণরূপং কর্ত্তব্যমেব ধ্যায়ন্তঃ স্বগৃহং প্রত্যাবৃত্তাঃ।

Miscellaneous Notes

1. ইতি—This. অব্যয়। প্রধান কর্ম of the ক্রিয়া in ব্যাহৃত্য।

2. ব্যাহৃত্য—বি+আ+হৃ+ল্যপ্। Having said, গতিতৎ—। Conj, Sl. 47.

3. বিবুধান্—বিবুধ্যন্তে সম্যক্ জানন্তি ইতি বি+বুধ+ক কর্ত্তরি বিবুধাঃ gods. গতিতৎ—। তান্। অপ্রধানকর্ম of the ক্রিয়া in ব্যাহৃত্য। See *Question* (i).

4. বিশ্বযোনিঃ—বিশ্ব universe; যোনি origin. বিশ্বস্য যোনিঃ, ৬তৎ—। An attributive used substantively. Refers to ব্রহ্মন্; Nom. to তিরোদধে।

---

1. The বৈজয়ন্তী says যোনি means কারণ, &c. 2. স্থাপিতম্। 3. কৃত্যম্।

5. তিরোদধে—তিরস্ disappearance. An অব্যয়। তিরস্+ধা+লিট্ এ। Disappeared. দধাতি—ধত্তে, দধৌ—দধে, ধাস্যতি—তে, অধাৎ—অধত্ত। No সমাস, owing to the prohibition অতিঙ্। Comp. আবিরভূৎ, Sl. 2.

6. মনসি—মনস্ mind. তস্মিন্। অধিং ৭মী। জাতৌ একবচনম্।

7. আহিত &c.—আ+ধা+ক্ত কর্ম্মণি আহিতম্ laid. কৃ+তব্য কর্ম্মণি কর্ত্তব্যম্ duty, task; refers to the task of attracting Siva towards Parvati. আহিতং কর্ত্তব্যং যৈঃ তে, বহু—। Qual. দেবাঃ। This means that the gods returned laying it well on their mind that they must try to create in the mind of Siva an interest in Parvati.

8. তে—Those, *i. e.*, those that had assembled on a special mission. Qual. দেবাঃ।

9. দেবাঃ—দেব god. তে। Nom. to যযুঃ।

10. দিবম্—দিব (neuter) or দিব্ (fem.) heaven. তৎ or তাম্। কর্ম of যযুঃ। দিব is declined like ফল। Decline দিব্ thus—দ্যৌঃ দিবৌ দিবঃ। দিবম্—Mugdhabodha adds দ্যাম্ also. দিবা দ্যুভ্যাম্ দ্যুভিঃ। দিবে। দিবঃ। দিবঃ দিবোঃ দিবাম্। দিবি দিবোঃ দ্যুষু।

11. যযুঃ—Went, returned. যা+লিট্ উস্। Conj. Sl. 54.

12. *Voice*—বিশ্বযোনিনা…তৈঃ দেবৈঃ...কর্ত্তব্যৈঃ (সদ্ভিঃ) দ্যৌঃ যযে।

QUESTIONS.

(i) How is it that the ক্রিয়া in ব্যাহৃতা has *two* accusatives? *Ans.*—The list "দুহ্যাচ্—" (Sl. 30) includes ব্রূ। বি+আ+হৃ means the same as ব্রূ। Hence বি+আ+হৃ is also দ্বিকর্মক। The সংজ্ঞা depends upon *sense*, it is not restricted to the roots actually enumerated. "অর্থনিবন্ধনেয়ং সংজ্ঞা"—*Bhattoji.*

(ii) Change the voice in বিশ্বযোনিঃ বিবুধান্ ইতি ব্যাহরতি। *Ans.*—বিশ্বযোনিনা বিবুধাঃ ইতি ব্যাহ্রিয়ন্তে the অপ্রধানকর্ম becoming উক্ত (See "অপ্রধানে দুহাদীনাম্—", Sl. 30.)

63. Kandarpa Summoned.

তত্র নিশ্চিত্য কন্দর্পমগমত্ পাকশাসনঃ।
মনসা কার্য্যসংসিদ্ধিত্বরাদ্বিগুণরংহসা ॥ ৬৩ ॥

Prak.—পাকশাসনঃ মনসা কন্দর্পম্ অগমৎ [Indra sent a message to Cupid by telepathy]. When ?—তত্র নিশ্চিত্য [Having come to a decision at a meeting of councillors in heaven. *Or*—Having singled him out as the fittest for the work]. It seems he did not waste time—কার্য্যসংসিদ্ধিত্বরাদ্বিগুণরংহসা মনসা অগমৎ [Not only that, he actually saved time by making his mind speed away doubly quick, so eager was he to have the work done soon]. 63.

Prose—পাকশাসনঃ তত্র কন্দর্পং নিশ্চিত্য কার্য্যসংসিদ্ধিত্বরাদ্বিগুণরংহসা মনসা অগমৎ। *Or*—তত্র নিশ্চিত্য পাকশাসনঃ কার্য্য...মনসা কন্দর্পম্ অগমৎ। ৬৩।

Beng.—পাকশাসন ঐ কার্য্যে কন্দর্পকে স্থির করিয়া কার্য্যসিদ্ধিবিষয়ে ত্বরা হেতু দ্বিগুণবেগ মনে তাঁহাকে স্মরণ করিলেন। *Or*—তথায় মন্ত্রণা করিয়া পাকশাসন কার্য্য সিদ্ধি...মনে কন্দর্পকে স্মরণ করিলেন। ৬৩।

Eng.—Having thought of Kandarpa in that matter, Pakasasana (Indra) reached him [*Or*—There, having come to a decision, Pakasasana (Indra) reached Kandarpa] with his mind whose speed was doubled through haste for the accomplishment of the undertaking. 63.

Expl.—On reaching heaven, Indra held counsel with

his ministers. It was decided that Cupid should be engaged at once. Accordingly to save time Indra summoned him telepathically. 63.

Sanj.—তত্রেতি। 'পাকঃ' নাম কশ্চিদসুরঃ। তস্য 'শাসনঃ' ইন্দ্রঃ 'তত্র' হরচিত্তাকর্ষণকৃত্যে [1] 'কন্দর্পং নিশ্চিন্ত্য' সাধকত্বেন ইতি শেষঃ 'কার্য্যসংসিদ্ধৌ [2] ত্বরয়া' ঔৎসুক্যেন দ্বৌ গুণৌ যস্য তৎ 'দ্বিগুণং' দ্বিরাবৃত্তং 'রংহঃ' বেগো যস্য তেন তথোক্তেন ["গুণস্তু বৃত্তিশব্দাদিজ্যেন্দ্রিয়ামুখ্যতন্তুষু" ইতি বৈজয়ন্তী [3]] 'মনসা অগমৎ' [4] সস্মার ইত্যর্থঃ [গমের্লুঙ্। চ্লেরঙাদেশঃ [5]] ॥ ৬৩ ॥

Sara—অত্র কর্মণি কন্দর্পঃ সাধকঃ ইতি নিশ্চিত্য ইন্দ্রঃ তমেব সস্মার।

Miscellaneous Notes

1. তত্র—তস্মিন্ ইতি তদ্+ঙি (৭মী)+ত্রল্ স্বার্থে। অব্যয়। বিষয়াধিকরণে ৭মী (Malli.), or ঔপশ্লেষিকে আধারে ৭মী। In the latter case তত্র তস্যাং দিবি।

2. নিশ্চিত্য—নির্ or নিস্+চি+ল্যপ্। Having selected (Malli.), or having come to a decision. In the latter case নিশ্চিত্য মন্ত্রিভিঃ সংমন্ত্র্য নিশ্চয়ং কৃত্বা।

3. কন্দর্পম্—কন্দর্প is a proper name of Cupid. তম্। কর্ম of অগমৎ।

4. অগমৎ—গম+লুঙ্ তিপ্। Reached. গচ্ছতি, জগাম, গমিষ্যতি। Nom. পাকশাসনঃ।

5. পাকশাসনঃ—পাক was a brother of Vrittra. শাস+ণিচ্+ল্যু কর্ত্তরি শাসনঃ one who orders. পাকস্য শাসনঃ, ৬তৎ—। A proper name of Indra. "ইন্দ্রো মরুত্বান্ মঘবা বিড়ৌজাঃ পাকশাসনঃ" ইত্যমরঃ। Nom. to অগমৎ। Malli's derivation is

---

1. In the task of attraction of the heart of Hara. 2. কর্ত্তব্যনির্বাহে। 3. The বৈজয়ন্তী says গুণ means বৃত্তি &c. 4. প্রাপ। 5. লুঙ্ comes after গম। অঙ্ is the substitute for চ্লি।

adopted by Bhanuji also. He says "শাসয়তি। শাস্ অনুশিষ্টৌ। ণিজন্তাৎ নন্দ্যাদিত্বাৎ ল্যুঃ"। But শাসি does not appear in the নন্দ্যাদি list. Nor is that an open list (আকৃতিগণ)। Hence it is better to say শাস্তি ইতি শাস+ল্যুট্ কর্ত্তরি বাহুলকাৎ শাসনঃ restrainer. Comp. "শাস্তি যশ্চাজ্ঞয়া রাজ্ঞঃ স সম্রাট্ পরিকীর্ত্তিতঃ"। পাকস্য শাসনঃ। *Or* শাস+ল্যুট্ ভাবে শাসনম্ restraining. পাকস্য শাসনম্ restraining of Paka, ৬তৎ—। তৎ অস্য অস্তি কর্ত্তব্যত্বেন ইতি পাকশাসন+অচ্ মত্বর্থে পাকশাসনঃ।

6. মনসা—মনস্ mind. তেন। ৩য়া in the করণ of অগমৎ। মনসা অগমৎ reached him mentally, *i e.*, সস্মার, *i. e.*, summoned him by telepathy.

7. কার্য্য &c.—কৃ+ণ্যৎ কর্ম্মণি কার্য্য task. সম্+সিধ+ক্তিন্ ভাবে সংসিদ্ধি accomplishment. ত্বর+অঙ্ ভাবে ত্বরা haste. দ্বি two. গুণ fold, multiplication. রংহস্ speed. দ্বৌ গুণৌ অস্য দ্বিগুণম্ two-fold, double; বহু—। কার্য্যস্য সংসিদ্ধিঃ কার্য্যসংসিদ্ধিঃ, ৬তৎ—। তস্যাং ত্বরা, সুপ্‌সুপা। কার্য্যসংসিদ্ধিত্বরয়া দ্বিগুণম্, সুপ্‌সুপা। কার্য্যসংসিদ্ধিত্বরাদ্বিগুণং রংহঃ অস্য কার্য্যসংসিদ্ধিত্বরাদ্বিগুণরংহঃ, বহু—। তেন। মনসা।

8. *Voice*—পাকশাসনেন...কন্দর্পঃ ..অগামি।

64. CUPID IN ATTENDANCE.

অথ স ললিতযোষিদ্ভ্রূলতাচারুশৃঙ্গং
রতিবলয়পদাঙ্কে চাপমাসজ্য কণ্ঠে।
সহচরমধুহস্তন্যস্তচূতাঙ্কুরাস্ত্রঃ
শতমখমুপতস্থে প্রাঞ্জলিঃ পুষ্পধন্বা ॥ ৬৪ ॥

ইতি শ্রীকালিদাসকৃতৌ কুমারসম্ভবে মহাকাব্যে ব্রহ্মসাক্ষাৎকারো দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

N. B.—In places indelicate; we comment briefly.

Prak.—অথ স পুষ্পধন্বা প্রাঞ্জলিঃ (সন্) শতমখম্ উপতস্থে [Forthwith the flower-bowed Cupid waited upon Indra]. Did he come equipped for the work?—কণ্ঠে চাপম্ আসজ্য উপতস্থে [Yes. He came with his bow of flowers suspended from the back of his neck]. What sort of a neck had he?—রতিবলয়পদাঙ্কে কণ্ঠে আসজ্য। What was the bow like?—ললিতবোবিদ্ভ্রূলতাচারুশৃঙ্গং চাপম্ কণ্ঠে আসজ্য [The bow was beautifully shaped like the eye-brows of a handsome damsel]. Where were the arrows?—সহচরমধুহস্তন্যস্তচূতাঙ্কুরাস্ত্রঃ পুষ্পধন্বা [He did not come alone. His bosom friend Spring was with him, and carried, in his hand, mango-blossom, the mightiest of Cupid's arrows].

Prose—অথ স পুষ্পধন্বা ললিতবোবিদ্ভ্রূলতাচারুশৃঙ্গং চাপং রতিবলয়পদাঙ্কে কণ্ঠে আসজ্য সহচরমধুহস্তন্যস্তচূতাঙ্কুরাস্ত্রঃ প্রাঞ্জলিঃ (সন্) শতমখম্ উপতস্থে। ৬৪।

Beng.—স্মৃতমাত্র সুন্দরী রমণীগণের ভ্রূলতার ন্যায় চারু শৃঙ্গযুক্ত ধনু রতির বলয়চিহ্নে মুদ্রিত কণ্ঠে স্থাপন করিয়া, সখা বসন্তের হস্তে আম্রমুকুলরূপ অস্ত্র ন্যস্ত করিয়া, কৃতাঞ্জলিপুটে পুষ্পধন্বা ইন্দ্রের সহিত আসিয়া মিলিত হইলেন।

Eng.—Forthwith Pushpadhanvan waited upon Satamakha (Indra) with folded palms, with his bow, having tips as beautiful as the creeper-like eye-brows of a handsome woman, placed on his neck that was marked with the impression of Rati's bracelet, and arrows of mango-blossoms entrusted into the hands of his companion Madhu. 64.

Expl.—Thus summoned, Cupid forthwith appeared before Indra, accompanied by his inseparable companion and powerful ally Maḍhu. The flowery bow was with himself riding on his neck, and the arrow of mango-blossoms was in charge of his friend. Also see *Prak.* 64.

Sanj.—অথেতি। 'অথ' স্মরণানন্তরং 'সঃ' স্মৃতঃ ইত্যর্থঃ। পুষ্পং ধনুঃ যস্য সঃ 'পুষ্পধন্বা' কামঃ ["বা সংজ্ঞায়াম্" ইত্যনঙ্। "ললিতং ত্রিষু সুন্দরম্" ইত্যমরঃ 1] 'ললিতায়াঃ' সুন্দর্য্যাঃ 'যোষিতঃ 2 ভ্রুবৌ লতে' ইব, 'চারুণী 3 শৃঙ্গে' কোটী যস্য তৎ তথোক্তং 'চাপম্' 4। 'রতিঃ' স্মরপ্রিয়া ["রতিঃ স্মরপ্রিয়া" ইত্যমরঃ 5] তস্যাঃ 'বলয়পদানি' কঙ্কণ-স্থানানি 'অঙ্কঃ' চিহ্নং যস্য সঃ। তথোক্তে 'কণ্ঠে আসজ্য' লগয়িত্বা [চাপ-কণ্ঠবিশেষণাভ্যাং শৃঙ্গারৈকনিধেঃ ত্রিভুবনৈকবীরস্য শৃঙ্গারবীরোপকরণেষু তুল্যরসত্বং ব্যজ্যতে 6] 'সহচরস্য' সখ্যুঃ 'মধোঃ' বসন্তস্য 'হস্তে ন্যস্তঃ 7 চূতা-ঙ্কুরম্' 8 এব 'অস্ত্রং' 9 যস্য স তথোক্তঃ 'প্রাঞ্জলিঃ' কৃতাঞ্জলিঃ 10 সন্ 'শতমখম্' ইন্দ্রম্ 'উপতস্থে' সঙ্গতবান্ [সঙ্গতিকরণার্থাৎ (? র্থত্বাৎ) আত্ম-নেপদম্ 11। অত্র স্বভাবোক্তিঃ। "স্বভাবোক্তিরলঙ্কারো যথাবদ্বস্তুবর্ণনম্" ইতি 12। মালিনীবৃত্তমেতৎ। "ননমযযযুতেয়ং মালিনী ভোগিলোকৈঃ" ইতি তল্লক্ষণাৎ 13]। ৬৪।

ইতি শ্রীমন্মহামহোপাধ্যায়কোলাচলমল্লিনাথসূরিবিরচিতায়াং কুমার-সম্ভবব্যাখ্যায়াং সঞ্জীবনীসমাখ্যায়াং দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ।

Sara—স্মৃত এব স্মরঃ সশরচাপঃ মধুনা সহায়বান্ আজ্ঞামিচ্ছন্ সুরেন্দ্রসকাশমাগত্য প্রাঞ্জলিঃ স্থিতঃ।

---

1. অনঙ্ is the সমাসান্ত by "বা—" (notes). Amara says ললিত means সুন্দর। 2. কামিন্যাঃ। 3. মনোহরে। 4. ধনুঃ। 5. Amara says রতি is স্মরপ্রিয়া। 6. Indelicate. 7. নিহিতম্। 8. আম্রমুকুলম্। অঙ্কুর is usually masculine. 9. বাণঃ। 10. রচিতকরপুটঃ। 11. আত্মনেপদ because the meaning is 'to meet' (notes). 12. We have স্বভাবোক্তি here. The অলঙ্কার is স্বভাবোক্তি when the actual state of things is depicted. 13. The metre is মালিনী from the definition "নন" (notes).

Miscellaneous Notes

1. অথ—অব্যয় implying আনন্তর্য্য। Immediately. ক্রিঃ বিং qualifying উপতস্থে।

2. সঃ—That, *i. e.*, that কন্দর্প who was so impatiently summoned by Indra. His presence was urgently wanted by his master, hence he came prepared for immediate employment.

3. ললিত &c.—ললিত beautiful. যোষিৎ woman. ভ্রূ eye-brow. লতা ivy. চারু charming. শৃঙ্গ horn, tip. ভ্রুবৌ লতে ইব ভ্রূলতে creeper-like eye-brows, উপমিতকর্মধা—। ললিতা যোষিৎ, ললিতযোষিৎ, কর্মধা—। তস্যাঃ ভ্রূলতে ললিতযোষিদ্‌ভ্রূলতে, ৬তৎ—। তে ইব চারুণী ললিতযোষিদ্‌ভ্রূলতাচারুণী, উপমানকর্মধা—। তাদৃশে শৃঙ্গে অস্য, বহু—। তম্ or তৎ। Qual. চাপম্। The উপমিতকর্মধা—is by the rule "উপমিতং—" Sl. 47 and App. The উপমানকর্মধা—is by "উপমানানি সামান্যবচনৈঃ"—Standards of comparison will lead in a তৎপুরুষ with the common attribute. For the comparison of Cupid's bow with the female eye-brow, see Canto I, Sl. 47.

4. রতি &c.—রতি is the name of Cupid's wife. বলয় bracelet. পদ imprint. অঙ্ক mark. বলয়য়োঃ পদানি বলয়পদানি, ৬তৎ—। রতেঃ বলয়পদানি, ৬তৎ—। তানি অঙ্কঃ অস্য, বহু—। তস্মিন্। Qual. কণ্ঠে।

5. চাপম্—চাপ bow. Both masc. and neu. তম্ or তৎ। কর্ম of the ক্রিয়া in আসজ্য।

6. আসজ্য—আ+সঞ্জ+ল্যপ্। Having stuck. সজতি, সসঞ্জ, সঙ্‌ক্ষ্যতি, অসাঙ্‌ক্ষীৎ।

7. কণ্ঠে—কণ্ঠ neck. তস্মিন্। That is the most convenient place to stick an unstrung bow on. It leaves both the hands free. Warriors usually carry their bow

on their neck (of course on the back-side of it) the tips coming in front and resting on the chest. Com. "বিপুল-কণ্ঠনিষক্তশরাসনঃ"—*Raghu.*

8. সহচর &c.—সহ together, an অব্যয়। মধু Spring. In this sense it is masculine. "—মধুঃ। দৈত্যে চৈত্রে বসন্তে চ —" ইতি বিশ্বঃ। হস্ত hand. নি+অস+ক্ত কর্মণি ন্যস্ত placed. চূত mango tree. অঙ্কুর blossom. অস্যতে ক্ষিপ্যতে ইতি অস+ষ্ট্রন্ কর্মণি (ঔণাদিক) অস্ত্র arrow. সহ চরতীতি সহ+চর+অচ্ কর্ত্তরি সহচরঃ companion, friend ; উপপদতৎ—। সহচরশ্চাসৌ মধুশ্চ সহচরমধুঃ, কর্মধা—। চূতস্য (masculine) অঙ্কুরঃ (masc. and neuter) চূতাঙ্কুরঃ, ৬তৎ—। স এব অস্ত্রম্ চূতাঙ্কুরাস্ত্রম্, কর্মধা—। সহচরমধোঃ হস্তঃ, ৬তৎ—। সহচরমধুহস্তে ন্যস্তম্, সুপ্‌সুপা। সহচরমধুহস্তন্যস্তং চূতাঙ্কুরাস্ত্রং যেন সঃ, বহু—। *Or* সহচরমধুহস্তে ন্যস্তং চূতাঙ্কুরাস্ত্রং যেন সঃ, ত্রিপদ বহু—। Qual. পুষ্পধন্বা। Mangoes blossom at the advent of the Spring, hence মধুহস্তে চূতাঙ্কুরঃ is a natural phenomenon.

9. শতমখম্—শত a hundred. মখ sacrifice. শতং মখাঃ অস্য শতমখঃ one who had performed a hundred horse-sacrifices, বহু—। A name of Indra. তম্। কর্ম of উপতস্থে। শত is singular. "বিংশত্যাদ্যাঃ সদৈকত্বে" ইত্যমরঃ।

10. উপতস্থে—উপ+স্থা+লিট্ এ। Met, waited upon. Nom. পুষ্পধন্বা। তিষ্ঠতি—তে, তস্থৌ—তস্থে, স্থাস্যতি—তে, অস্থাৎ—অস্থিত। Comp. "ন ত্র্যম্বকাদন্যমুপাস্থিতাসৌ"—Bhatti, I. 3. The root is সকর্মক। উপসর্গবশাৎ সকর্মকত্বম্। The আত্মনেপদ here is by the Varttika "উপাদ্দেবপূজাসঙ্গতিকরণমিত্রকরণপথিষু"—স্থা preceded by উপ takes the আত্মনেপদ when meaning দেবপূজা, সঙ্গতিকরণ (meeting), মিত্রকরণ (winning over), or referring to a road.

11. প্রাঞ্জলিঃ—অঞ্জলি joined palms. প্রকৃতঃ অঞ্জলিঃ অনেন প্রাঞ্জলিঃ or প্রকৃতাঞ্জলিঃ, বহু—। Pred. adj. to পুষ্পধন্বা। The

বহু—is by the Varttika "প্রাদিভ্যো—" (Sl. 25). One has to approach one's master with folded palms. Hence this again depicts a *natural* of phenomenon.

12. পুষ্পধন্বা—পুষ্প flower. ধনুস্ bow. পুষ্পং ধনুঃ অস্য ইতি পুষ্পধনুঃ or পুষ্পধনুস্+অনঙ্=পুষ্পধন্বা। A proper name (সংজ্ঞা) of Cupid. The সমাসান্ত comes in optionally by the rule "বা সংজ্ঞায়াম্"—অনঙ্ is optional when a বহুব্রীহি ending in ধনুস্ is a proper name. "পুষ্পধন্বা রতিপতির্মকরধ্বজ আত্মভূঃ" ইত্যমরঃ। Decline পুষ্পধন্বন্ like যজ্বন্।

13. *Voice*—...তেন, পুষ্পধন্বনা অস্ত্রেণ প্রাঞ্জলিনা (সতা) শতমখঃ...।

14. ইতি &c.—See Canto I, last line.

15. ব্রহ্মন্ &c.—ব্রহ্মন্ Brahman. সাক্ষাৎ is an অব্যয় meaning প্রত্যক্ষ manifest. অসাক্ষাৎ সাক্ষাৎ করণম্ ইতি সাক্ষাৎ+কৃ+ঘঞ্ ভাবে সাক্ষাৎকারঃ having a sight; গতিতৎ—। ব্রহ্মণঃ সাক্ষাৎকার, ৬তৎ—। সাক্ষাৎ &c. are called গতি optionally when connected with কৃ। The rule is "সাক্ষাৎপ্রভৃতীনি চ"। The সমাস gives the sense of চ্বি by the Varttika "সাক্ষাৎপ্রভৃতিষু চ্যর্থবচনম্"।

QUESTIONS

(i) How is this an instance of স্বভাবোক্তি? *Ans.*—The Sloka describes the habit (স্বভাব) of certain persons. We have যোদ্ধৃস্বভাব in চাপমাসজ্য কণ্ঠে ; ঋতুস্বভাব in মধুহস্তন্যস্তচূতাঙ্কুরাস্ত্রঃ ; সেবকস্বভাব in প্রাঞ্জলিঃ।

(ii) What is the metre in Canto II? *Ans.*—Usually শ্লোক and অনুষ্টুপ্ with eight syllables in each line. The last verse is in the metre মালিনী as in the concluding verse of Canto I, which see.

SUPPLEMENTAL NOTE ON METRE.

A. short vowel is called লঘু (light). A long vowel, a vowel preceding a যুক্তবর্ণ and one followed by a বিসর্গ or অনুস্বার, are গুরু (heavy). The last vowel in a পদ of a verse is optionally deemed গুরু। Compare—

সংযুক্তাদ্যং দীর্ঘং সানুস্বারং বিসর্গসংমিশ্রম্।
বিজ্ঞেয়মক্ষরং গুরু পাদান্তস্থং বিকল্পেন ॥

Syllables are লঘু or গুরু according to the character of the corresponding vowel.

Thus ক, কি, কু. কৃ, are লঘু but কা, কী, কূ, কৄ &c. are গুরু। Syllables are grouped three together for the discussion of metres. Three heavy syllables are called ম, three light ones ন ; the first heavy is ভ, the first light is য ; a heavy middle makes a জ, a light middle র ; heavy last is স, light last ত। Compare—

মস্ত্রিগুরুস্ত্রিলঘুশ্চ নকারো ভাদিগুরুঃ পুনরাদিলঘুর্যঃ।
জো গুরুমধ্যগতো রলমধ্যঃ সোঽন্ত্যগুরুঃ কথিতোঽন্ত্যলঘুস্তঃ॥

A single heavy syllable is called গ, and a single light one ল।

Kumarasambhavam—কুমার is কার্ত্তিকেয়। সম্ভবনম্ ইতি সম্+ভূ+অপ্‌ভাবে সম্ভবঃ birth কুমারস্য সম্ভবঃ the birth of Kumara, ৬তৎ—। By transference of epithets this is taken to mean the *book* describing the birth of Kumara. Compare রঘুবংশম্, মালতীমাধবম্ &c. This is a মহাকাব্য of 17 Cantos (?) written by the immortal poet Kalidasa who is believed by many to have flourished before Christ. (See the author's edition of the Abhijnana-Sakuntalam).

APPENDIX

Roots and Rules.

1, অকথিতঞ্চ—যে কারকের অপাদান প্রভৃতি বিশেষ কোনও নাম, দেওয়া হয় নাই তাহাও 'কর্ম'। যথা—'গাং দোগ্ধি পয়ঃ' এখানে 'গাং' অপাদানরূপে ধরা হয় নাই বলিয়া 'কর্ম'। ইচ্ছা করিলে 'গোঃ দোগ্ধি পয়ঃ' বলা যায়, তখন 'গোঃ' অপাদান। ইত্যাদি।

2. অকর্ত্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্—সংজ্ঞা বুঝাইতে ধাতুর উত্তর ঘঞ্ হয়, কিন্তু কর্ত্তৃবাচ্যে হয় না। যথা—ভাববাচ্যে হস+ঘঞ্ হাসঃ; কর্মবাচ্যে লিখ+ঘঞ্ লেখঃ; ইত্যাদি।

3. অকর্মকাচ্চ—বি পূর্বক কৃ ধাতু অকর্মক হইলে আত্মনেপদী হয়। যথা—বিকুর্বন্তে অশ্বাঃ।

4. অকেনোর্ভবিষ্যাদাধমর্ণ্যয়োঃ—ভবিষ্যৎকালে বিহিত অক (ণ্বুল্) ও ইন্ (ণিনি) প্রত্যয় যোগে অনুক্ত কর্মে ষষ্ঠী হয় না।

5. অঞ্চেঃ পূজায়াম্—পূজার্থে অঞ্চ ধাতুর উত্তর ক্ত্বা, ক্ত, ও ক্তবতু প্রত্যয়ে ইট্ হয়। যথা—অঞ্চিত্বা শিরো গচ্ছতি, ইত্যাদি।

6. অঞ্চের্লুক্—দিক্‌শব্দের পরবর্ত্তী অঞ্চ ধাতুর উত্তর অস্তাতি প্রত্যয় হইলে ঐ প্রত্যয়ের লোপ হয়। যথা—প্রাচিকালে ইতি প্রাচ্+ঙি+ অস্তাতি স্বার্থে প্রাচ্।

7. অত ইঞ্—অকারান্ত প্রাতিপদিকের উত্তর অপত্যাদি অর্থে ইঞ্ প্রত্যয় হয়। যথা—দশরথ+ইঞ্ দাশরথিঃ। ইত্যাদি।

8. অত ইনিঠনৌ—অকারান্ত প্রাতিপদিকের উত্তর মত্বর্থে ইনি ও ঠন্ প্রত্যয় হয়। যথা—রথ+ইনি রথিন্, রথ+ঠন্ রথিক, ইত্যাদি।

9. অত্যন্তসংযোগে চ—ব্যাপ্তি বুঝাইলে দ্বিতীয়ান্ত কালবাচক শব্দ পূর্ব্বে রাখিয়া তৎপুরুষ সমাস হইতে পারে। মুহূর্ত্তং ব্যাপ্য সুখম্ এই অর্থে 'মুহূর্ত্তসুখম্' ২ তৎ—। ইত্যাদি।

10. অধিশীঙ্‌স্থাসাং কর্ম—শী, স্থা ও আস্ ধাতু অধিপূর্ব্বক হইলে

আধারের কর্ম সংজ্ঞা হয়। শয্যাম্ অধিশেতে। ইত্যাদি।

11. অধীগর্থদয়েশাং কর্মণি—দয়, ঈশ ও স্মরণার্থ ধাতুর কর্মে শেষে ষষ্ঠী হইলে উহার সমাস হয় না।

12. অনুপসর্গাৎ জ্ঞঃ—কর্ত্তা যদি ফলভাগী হন ও কোনও উপসর্গ পূর্বে না থাকে তাহা হইলে জ্ঞা ধাতু আত্মনেপদী হয়।

13. অন্যারাদিতরর্ত্তেদিক্‌শব্দাঞ্চূত্তরপদাজাহিযুক্তে—অন্য, আরাৎ, ইতর, ঋতে, দিক্‌শব্দ, অঞ্চধাতু উত্তরপদে আছে এমন শব্দ, আচ্ প্রত্যয়ান্ত শব্দ ও আহিপ্রত্যয়ান্ত শব্দ যোগে পঞ্চমী বিভক্তি হয়। যথা—রামাৎ অন্যঃ, কৃষ্ণাৎ ইতরঃ, ইত্যাদি।

14. অপবর্গে তৃতীয়া—কালের ও পথের ব্যাপ্তি দ্বারা ফললাভ বুঝাইলে কালবাচক ও অধ্ববাচক শব্দের উত্তর তৃতীয়া বিভক্তি হয়। মাসেন পারং যাতি। ইত্যাদি।

15. অপ্রধানে দুহাদীনাং প্রধানে নীহৃকৃষবহাম্। বুদ্ধিভক্ষার্থয়োঃ শব্দকর্মণাঞ্চ নিজেচ্ছয়া। প্রযোজ্যকর্মণ্যন্যেষাং ণ্যন্তানাং লাদয়ো মতাঃ॥—কর্মবাচ্যে দুহাদির অপ্রধান কর্ম, নীাদির প্রধান কর্ম, বুদ্ধ্যর্থ ভক্ষণার্থ ও শব্দকর্ম ধাতুর যে কর্ম ইচ্ছা, অন্য ণিজন্ত ধাতুর প্রযোজ্য কর্ম, উক্ত হইবে। যথা—গৌঃ দুহ্যতে পয়ঃ, ইত্যাদি।

16. অয় to go—লট্ অয়তে, লিট্ অয়াঞ্চক্রে অয়াম্বভূব অয়ামাস, লৃট্ অয়িষ্যতে, লুঙ্ আয়িষ্ট। পরা পূর্ব্বক হইলে—পলায়তে, পলায়াঞ্চক্রে ইত্যাদি।

17. অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্—খ ইৎ যায় এমত কৃৎ প্রত্যয়ের যোগে অরুস্, দ্বিষৎ ও অব্যয় ভিন্ন স্বরান্ত উপপদের মুম্ আগম হয়।

18. অর্চ to worship, to honour.—লট্ অর্চতি—অর্চয়তি, লিট্ আনর্চ-অর্চয়ামাস, অর্চয়াম্বভূব-অর্চয়াঞ্চকার, লৃট্ অর্চিষ্যতি—অর্চয়িষ্যতি, লুঙ্ আর্চীৎ-আর্চিচৎ।

19. অর্জ to earn—লট্ অর্জতি—অর্জয়তি, লিট্ আনর্জ—অর্জয়ামাস etc., লৃট্ অর্জিষ্যতি—অর্জয়িষ্যতি, লুঙ্ আর্জীৎ—আর্জিজৎ।

20. অর্দ্ধং নপুংসকম্—ষষ্ঠ্যন্ত শব্দের সহিত তৎপুরুষ সমাস হইলে ক্লীবলিঙ্গ সমাংশবাচী অর্দ্ধশব্দ পূর্ব্বে বসিবে। অর্দ্ধং পিপ্পল্যাঃ অর্দ্ধপিপ্পলী। অংশ মাত্র বুঝাইলে পিপ্পল্যর্দ্ধঃ। ইত্যাদি।

21. অর্দ্ধর্চাঃ পুংসি চ—অর্দ্ধর্চ প্রভৃতি শব্দ পুংলিঙ্গ ও ক্লীবলিঙ্গ উভয়ই হয়। মধু, মধুঃ। ইত্যাদি।

22. অর্থ to solicit—'লট্ অর্থয়তে, লিট্ অর্থয়ামাস—অর্থয়াম্বভূব, অর্থয়াঞ্চক্রে, লট্ অর্থয়িষ্যতে, লুঙ আর্ত্তথত (ধাতু অকারান্ত)।

23. অবয়বে চ প্রাণ্যোষধিবৃক্ষেভ্যঃ—প্রাণিবাচক, ওষধিবাচক ও বৃক্ষবাচক শব্দের উত্তর অণ্, অঞ্ প্রভৃতি যথাবিহিত প্রত্যয় অবয়ব, অর্থেও হয় (বিকার অর্থেও হয়)। যথা—কপোতস্য বিকারঃ ইতি কপোত + অঞ্ কাপোতঃ, ইত্যাদি।

24. অবীতন্ত্রীতরীলক্ষ্মীহ্রীধীশ্রীণামুণাদিতঃ। স্ত্রীলিঙ্গানামনীষান্ত ন সুলোপঃ কদাচন ॥—অবী, তন্ত্রী, তরী, লক্ষ্মী, হ্রী, ধী, শ্রী শব্দে উণাদি প্রত্যয় হইতে স্ত্রীলিঙ্গে ঈকার হইয়াছে, এজন্য ইহাদের প্রথমার একবচনে বিসর্গের লোপ হয় না। অবীঃ, তন্ত্রীঃ ইত্যাদি।

25. অর্থেন নিত্য সমাসঃ সর্ব্বলিঙ্গতা চ বক্তব্যা—অর্থশব্দের সহিত নিত্য চতুর্থী তৎপুরুষ হয় ও সমস্ত পদে বিশেষ্যের অনুরূপ লিঙ্গ হয়। পানার্থং জলম্। ইত্যাদি।

26. অর্হ to honour, to deserve—লট্ অর্হতি, লিট্ আনর্হ লৃট্ অর্হিষ্যতি, লুঙ্ আর্হীৎ।

27. অল্পাচ্‌তরম্—দ্বন্দ্বসমাসে অপেক্ষাকৃত অল্পস্বরবিশিষ্ট শব্দ পূর্বে বসিবে।

28. অশ to pervade—লট্ অশ্নুতে, লিট্ আনশে, লৃট্ অশিষ্যতে—অক্ষ্যতে, লুঙ্ আশিষ্ট—আষ্ট। To eat—লট্ অশ্নাতি, লোট্ হি অশান, লিট্ আশ, লৃট্ অশিষ্যতি, লুঙ্ আশীৎ।

29. অস্ to be—লট্ অস্তি স্তঃ সন্তি, লোট্ হি এধি, লিট বভূব, লৃট্ ভবিষ্যতি, লুঙ্ অভূৎ। To hurl—লট্ অস্যতি, লিট্ আস, লৃট্ অসিষ্যতি, লুঙ্ আস্থৎ।

30. অসমাসবদ্ভাবে পূর্ব্বপদস্থস্য সুপঃ সুর্বক্তব্যঃ—সর্ব্বনামের দ্বিত্ব হইলে যদি সমাস না হয় তবে পূর্ব্বে অর্দ্ধের বিভক্তি স্থানের প্রথমার একবচন আদেশ হয়। পরঃ পরম্=পরস্ পরম্। ইত্যাদি।

31. অস্মদো দ্বয়োশ্চ—অস্মদ্ শব্দের একবচন ও দ্বিবচন স্থানে বিকল্পে বহুবচন হয়। অহং গচ্ছামি, আবাং গচ্ছাবঃ or বয়ং গচ্ছামঃ ইত্যাদি।

32. আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ—জাতীয় প্রত্যয় পরে ও সমাসে বিশেষ্য পরে থাকিলে মহৎশব্দের স্থানে মহা আদেশ হয়। মহাজাতীয়ঃ, মহাবাহুঃ। ইত্যাদি।

33. আপ to acquire—লট্ আপ্নোতি, লিট্ আপ, লৃট্ আপ্স্যতি, লুঙ্ আপৎ।

34. আস to sit, to exist—লট্ আস্তে, লিট্ আসাঞ্চক্রে—আসাম্বভূব—আসামাস, লৃট্ আসিষ্যতে, লুঙ্ আসিষ্ট।

35. ই to go—লট্ এতি, লিট্ ইয়ায়, লৃট্ এষ্যতি, লুঙ্ অগাৎ। To recollect—Always preceded by অধি। লট্ অধ্যেতি &c. To read—অধি precedes this also. লট্ অধীতে, লিট্ অধিজগে, লৃট্ অধ্যেষ্যতে, লুঙ্ অধ্যৈষ্ট—অধ্যগীষ্ট।

36. ইষ to desire—লট্ ইচ্ছতি, লিট্ ইয়েষ, লৃট্ এষিষ্যতি, লুঙ্ ঐষীৎ। To go—লট্ ইষ্যতি, rest as above.

37. ঈক্ষ to see—লট্ ঈক্ষাতে, লিট্ ঈক্ষাচক্রে—ঈক্ষামাস—ঈক্ষাম্বভূব, লৃট্ ঈক্ষিষ্যতে, লুঙ্ ঐক্ষিষ্ট।

38. ঈষদ্দুঃসুষু কৃচ্ছ্রাকৃচ্ছ্রার্থেষু খল্—ঈষৎ, দুর্, দুস্, সু উপপদে থাকিলে ও ক্রিয়ার সুকরতা বা দুষ্করতা বুঝাইলে ধাতুর উত্তর খল্ প্রত্যয় হয়। যথা—দুর্লভ, সুকর ইত্যাদি।

39. উপমানানি সামান্যবচনৈঃ—উপমান বাচক শব্দ পূর্বে ও সাধারণ ধর্মবাচক শব্দ পরে রাখিয়া তৎপুরুষ সমাস হইতে পারে।

40. উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে—ব্যাঘ্রাদির সহিত তুলনা হইলে তুলিত বস্তু পূর্ব্বে রাখিয়া তৎপুরুষ করা যায়, কিন্তু সাধারণ ধর্মের প্রয়োগ থাকিলে নয়। পুরুষব্যাঘ্রঃ ইত্যাদি।

41. উপসর্গস্য ঘঞি অমনুষ্যে বহুলম্—ঘঞ্ প্রত্যয়ের যোগে উপসর্গের অন্ত্য স্বর কখন কখন দীর্ঘ হয়, কিন্তু মনুষ্যকে বুঝাইলে হয় না।

42. উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য—যে সকল ধাতু পাণিনির ধাতুবৃত্তিতে ণকারাদি বলিয়া নির্দ্দিষ্ট হইয়াছে, উপসর্গে স্থিত রকারাদির পর তাহাদের ন স্থানে ণ হয়।

43. উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি—কৃৎপ্রত্যয়ের যোগে কর্ত্তা ও কর্ম উভয় অনুক্ত থাকিলে, কর্মেই ষষ্ঠী হইবে, কর্ত্তায় হইবে না। আশ্চর্য্যো গবাং দোহঃ অগোপেন।

44. উহ to kill—লট্ ওহতি, লিট্ উবোহ, লুঙ্ ঔহৎ—ঔহীৎ।

45. উহ to guess—লট্ উহতে, লিট্—উহাঞ্চক্রে—উহাম্বভূব—উহামাস, লৃট্ উহিষ্যতে, লুঙ ঔহিষ্ট।

46. ঋ to go—লট্ ঋচ্ছতি—ইয়র্ত্তি, লিট্ আর, লৃট্ অরিষ্যতি, লুঙ্ আরৎ।

47. ঋক্পূরব্ধূঃ পথামানক্ষে—সমাসের পরপদে ঋচ্, পুর, অপ্, ধুর্ বা পথিন্ শব্দ থাকিলে সমাসান্ত অ প্রত্যয় হয়। কিন্তু ধুর্ শব্দে অক্ষের প্রতি লক্ষ্য থাকিলে হয় না।

48. একবিভক্তি চাপূর্ব্বনিপাতে—বাক্যে যে শব্দের বিভক্তির পরিবর্ত্তন হয় না, সমাসে তাহাকে উপসর্জন কহে ও তাহার পূর্ব্বনিপাত হয় না। অত্যন্তঃ। ইত্যাদি।

49. এধ to grow—লট্ এধতে, লিট্ এধাঞ্চক্রে—এধাম্বভূব—এধামাস লৃট্ এধিষ্যতে, লুঙ্ ঐধিষ্ট।

50. কথ to speak—লট্ কথয়তি, লিট্ কথয়াঞ্চকার—কথয়াম্বভূব-কথয়ামাস, লৃট্ কথয়িষ্যতি, লুঙ্ অচকথৎ (ধাতু অদন্ত)।

51. কর্ণ to bore—লট্ কর্ণয়তি, লিট্ কর্ণয়াঞ্চকার—কর্ণয়াম্বভূব-—কর্ণয়ামাস, লৃট্ কর্ণয়িষ্যতি, লুঙ্ অচকর্ণৎ (ধাতু অদন্ত)।

52. কর্ত্তর্য্যুপমানে—কর্ত্তৃবাচক উপমানশব্দ উপপদে থাকিলে তাচ্ছীল্য না বুঝাইলেও ণিনি প্রত্যয় হইতে পারে।

53. কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ কৃতি—কৃৎপ্রত্যয়ের যোগে কর্ত্তা বা কর্ম্ম অযুক্ত থাকিলে উহাতে ষষ্ঠী বিভক্তি হয়। মম গমনম্ শিবস্য অর্চনম্। ইত্যাদি।

54. কর্ম্মণ্যণ্—কর্ম্মবাচক শব্দ উপপদে থাকিলে ধাতুর উত্তর কর্ত্তৃবাচ্যে অণ্ প্রত্যয় হয়।

55. কর্ম্মব্যতিহারে সর্ব্বনাম্নো দ্বে বাচ্যে সমাসবচ্চ বহুলম্—ক্রিয়ার বিনিময় হইলে, সর্ব্বনামের দ্বিত্ব হয় ও ঐ দ্বিরুক্ত শব্দ কখন কখন সমাসের ন্যায় হয়। ইতরম্ ইতরম্ পশ্যতি—ইতরেতরং পশ্যতি। ইত্যাদি।

56, কাঙ্ক্ষ to desire—লট্ কাঙ্ক্ষতি, লিট্ চকাঙ্ক্ষ, লৃট্ কাঙ্ক্ষিষ্যতি, লুঙ্ অকাঙ্ক্ষীৎ।

57. কালাধ্বনোরত্যন্তসংযোগে—ব্যাপ্তি বুঝাইলে কালবাচক ও অধ্ববাচক শব্দে দ্বিতীয়া বিভক্তি হয়। মাসং সুখম্, ক্রোশং বনম্। ইত্যাদি।

58. কিংযত্তদ্বহুষু কৃঞঃ অজ্ বিধানম্—কর্ম্মবাচক কিম্, যদ্, তদ্ বা বহু উপপদে থাকিলে কৃ ধাতুর উত্তর অচ্ প্রত্যয় হয়।

59. কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ—নিন্দিতের বাচক শব্দ পূর্ব্বে রাখিয়া নিন্দাবাচকের সহিত তৎপুরুষ সমাস করা যায়। মিত্রধূর্ত্তঃ।

60. কৃ to do—লট্ করোতি—কুরুতে, লিট্ চকার—চক্রে, লৃট্ করিষ্যতি-করিষ্যতে, লুঙ্ অকারীৎ—অকৃত।

61. কৃঞো হেতুতাচ্ছীল্যানুলোম্যেষু—কর্ম উপপদে থাকিলে হেতু, স্বভাব, বা বশবর্ত্তিতা বুঝাইলে কৃ ধাতুর ট প্রত্যয় হয়।

62. কৃত to sever—লট্ কৃন্ততি, লিট্ চকর্ত্ত, লৃট্ কর্ত্তিষ্যতি—কর্ৎস্যতি, লুঙ্ অকর্ত্তীৎ।

63. কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা—কৃত্যপ্রত্যয়ের যোগে অনুক্ত কর্ত্তায় বিকল্পে ষষ্ঠী হয়। মম কর্ত্তব্যম্, ময়া কর্ত্তব্যম্।

64. কৃপ to prevail—লট্ কল্পতে, লিট্ চক্লৃপে, লৃট্ কল্পিষ্যতে—কল্প্স্যতি, লুঙ্ অকল্পিষ্ট—অক্লৃপ্ত—অক্লৃপৎ।

65. কৃভ্বস্তিযোগে সম্পদ্য কর্ত্তরি চ্বিঃ—অভূততদ্ভাব হইলে যাহা হইল তদ্বাচক শব্দের উত্তর কৃ, ভূ, বা অস ধাতু পরে রাখিয়া চ্বি প্রত্যয় হয়। শুক্লীভবতি ইত্যাদি।

66. কৃষ to scratch, to drag etc.—লট্ কর্ষতি, চকর্ষ, লৃট্ কর্ক্ষ্যতি—ক্রক্ষ্যতি, লুঙ্ অক্রাক্ষীৎ—অকার্ক্ষীৎ—অকৃক্ষৎ।

67. কৄ to strew—লট্ কিরতি, লিট্ চকার, লৃট্ করিষ্যতি—করীষ্যতি, লুঙ্ অকারীৎ। ক্ত কীর্ণ।

68. ক্তস্য চ বর্ত্তমানে—বর্ত্তমানে বিহিত ক্ত প্রত্যয়ের যোগে অনুক্ত কর্ত্তায় ষষ্ঠী হয়। মম মতম্।

69. ক্রন্দ to weep—লট্ ক্রন্দতি লিট্ চক্রন্দ, লৃট্ ক্রন্দিষ্যতি, লুঙ্ অক্রন্দীৎ।

70. ক্রম to step—লট্ ক্রামতি—ক্রাম্যতি-ক্রমতে, লিট্ চক্রাম—চক্রমে, লৃট্ ক্রমিষ্যতি—ক্রংস্যতে, লুঙ্ অক্রমীৎ—অক্রংস্ত। ক্ত ক্রান্ত।

71. ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্ম্মণি স্থানিনঃ—তুমুন্ প্রত্যয়ান্ত শব্দের লোপ হইলে তাহার কর্মে চতুর্থী বিভক্তি হয়। ফলানি চেতুং যাতি= ফলেভ্যো যাতি।

72. ক্রিয়াবিশেষণানাং কর্ম্মত্বং নপুংসকলিঙ্গতা চ বক্তব্যা—ক্রিয়ার বিশেষণ ক্লীবলিঙ্গ ও ঐ ক্রিয়ার কর্মকারক। মৃদু পচতি।

73. ক্রী to exchange—লট্‌ ক্রীণাতি—ক্রীণীতে, লিট্‌ চিক্রায়—চিক্রীয়ে, লৃট্‌ ক্রেষ্যতি—ক্রেষ্যতে, লুঙ্‌ অক্রৈষীৎ—অক্রেষ্ট।

74. ক্রুশ to weep, to shout—লট্‌ ক্রোশতি, লিট্‌ চুক্রোশ, লৃট্‌ ক্রোক্ষ্যতি, লুঙ্‌ অক্রুক্ষৎ।

75. ক্বচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্তে—কখন কখন স্বার্থে প্রত্যয় হইলেও লিঙ্গ ও বচন ভিন্ন হয়। রক্ষঃ এব রাক্ষসঃ। ইত্যাদি।

76. ক্ষপ to spend, to pass—লট্‌ ক্ষপয়তি, লিট্‌ ক্ষপয়ামাস, লৃট্‌ ক্ষপয়িষ্যতি, লুঙ্‌ অচিক্ষপৎ।

77. ক্ষম to forbear—লট্‌ ক্ষমতে—ক্ষাম্যতি, লিট্‌ চক্ষমে-চক্ষাম, লৃট্‌ ক্ষমিষ্যতে—ক্ষংস্যতে—ক্ষমিষ্যতি—ক্ষংস্যতি, লুঙ্‌ অক্ষমিষ্ট—অক্ষংস্ত—অক্ষমৎ। ক্ত ক্ষান্ত।

78. ক্ষিপ to fling—লট্‌ ক্ষিপ্যতি—ক্ষিপতি, লিট্‌ চিক্ষেপ—চিক্ষিপে, লৃট্‌ ক্ষেপ্স্যতি—ক্ষেপ্স্যতে, লুঙ্‌ অক্ষৈপ্সীৎ—অক্ষিপ্ত।

79. খন to dig—লট্‌ খনতি—খনতে, লিট্‌ চখান—চখ্নে, লৃট্‌ খনিষ্যতি—খনিষ্যতে, লুঙ্‌ অখনীৎ—অখানীৎ—অখনিষ্ট। ক্ত খাত।

80. খাদ to eat—লট্‌ খাদতি, লিট্‌ চখাদ, লৃট্‌ খাদিষ্যতি, লুঙ্‌ অখাদীৎ।

81. খ্যা to declare—লট্‌ খ্যাতি, লিট্‌ চখ্যৌ, লৃট্‌ খ্যাস্যতি, লুঙ্‌ অখ্যৎ।

82. গণ to count—লট্‌ গণয়তি, লিট্‌ গণয়ামাস, লৃট্‌ গণয়িষ্যতি, লুঙ্‌ অজীগণৎ—অজগণৎ।

83. গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থশব্দকর্মাকর্মকাণামণিকর্ত্তা স ণৌ—গমনার্থ, জ্ঞানার্থ, ভক্ষণার্থ, শব্দকর্মক ও অকর্মক ধাতুর নিজন্তকালে অণিজন্তাবস্থার কর্ত্তার কর্মসংজ্ঞা হয়। দেবদত্তঃ গ্রামং গচ্ছতি=সঃ দেবদত্তং গ্রামং গময়তি। ইত্যাদি।

84. গদ to speak—লট্‌ গদতি, লিট্‌ জগাদ, লৃট্‌ গদিষ্যতি, লুঙ্‌ অগদীৎ—অগাদীৎ।

85. গম to go—লট্‌ গচ্ছতি, লিট্‌ জগাম, লৃট্‌ গমিষ্যতি, লুঙ্‌ অগমৎ।

86. গুহ to hide—লট্‌ গূহতি—তে, লিট্‌ জুগূহ-জুগুহে, লৃট্‌

গৃহিষ্যতি—তে—ঘোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অগৃহীৎ—অঘুক্ষৎ—অগৃহিষ্ট—অগূঢ়—অঘুক্ষত।

87. গ্রহ to accept, to seize—লট্ গৃহ্ণাতি—গৃহ্ণীতে, লোট্ হি গৃহাণ, লিট্ জগ্রাহ—জগৃহে, লৃট্ গ্রহীষ্যতি—গ্রহীষ্যতে, লুঙ্ অগ্রহীৎ—অগ্রহীষ্ট। ক্ত গৃহীত।

88. ঘুষ to proclaim—লট্ ঘোষতি, লিট্ জুঘোষ, লট্ ঘোষিষ্যতি, লুঙ্ অঘোষীৎ—অঘুষৎ।

89. ঘ্রা to smell—লট্ জিঘ্রতি, লিট্ জঘ্রৌ, লৃট্ ঘ্রাস্যতি, লুঙ্ অঘ্রাসীৎ—অঘ্রাৎ। ক্ত ঘ্রাত—ঘ্রাণ।

90. চক্ষ to declare—লট্ চষ্টে, লিট্ চচক্ষে—চখ্যৌ—চক্শে—চখ্যৌ—চক্শৌ, লৃট্ খ্যাস্যতি—খ্যাস্যতে—ক্শাস্যতি—ক্শাস্যতে, লুঙ্ অখ্যৎ—অক্শাসীৎ—অখ্যত—অক্শাস্ত। ক্ত খ্যাত।

91. চর to roam, to graze, to practise—লট্ চরতি, লিট্ চচার, লৃট্ চরিষ্যতি, লুঙ্ অচারীৎ।

92. চল to move—লট্ চলতি, লিট্ চচাল, লৃট্ চলিষ্যতি, লুঙ্ অচালীৎ।

93. চার্থে দ্বন্দ্বঃ—'চ' শব্দের অর্থে দ্বন্দ্ব সমাস হইতে পারে। রাম-লক্ষ্মণৌ। ইত্যাদি।

94. চি to cull—লট্ চিনোতি—চিনুতে, লিট্ চিকায়—চিচায়—চিক্যে—চিচ্যে, লৃট্ চেষ্যতি—চেষ্যতে, লুঙ্ অচৈষীৎ—অচেষ্ট।

95. চিন্ত to ponder—লট্ চিন্তয়তি, লিট্ চিন্তয়াঞ্চকার—চিন্তয়ামাস—চিন্তয়াম্বভূব, লৃট্ চিন্তয়িষ্যতি, লুঙ্ অচিচিন্তৎ।

96. চেষ্ট to exert—লট্ চেষ্টতে, লিট্ চিচেষ্টে, লৃট্ চেষ্টিষ্যতে, লুঙ্ অচেচিষ্ট।

97. ছদ to hide—লট্ ছাদয়তি—ছাদয়তে, লিট্ ছাদয়ামাস etc. লৃট্—ছাদয়িষ্যতি—তে, লুঙ্ অচিচ্ছদৎ—দত।

98. ছিদ to cut—লট্ ছিনত্তি—ছিন্তে, লিট্ চিচ্ছেদ—চিচ্ছিদে, লৃট্ ছেৎস্যতি—ছেৎস্যতে, লুঙ্ অচ্ছৈৎসীৎ—অচ্ছিদৎ—অচ্ছিত্ত।

99. জন to take birth—লট্ জায়তে, লিট্ জজ্ঞে, লৃট্ জনিষ্যতে, লুঙ্—অজনিষ্ট—অজনি।

100. জল্প to talk—লট্ জল্পতি, লিট্ জজল্প, লৃট্ জল্পিষ্যতি, লুঙ্ অজল্পীৎ।

101. জাগৃ to cease sleeping, to watch—লট্ জাগর্ত্তি, লিট্ জজাগার—জাগরাঞ্চকার etc., লৃট্ জাগরিষ্যতি, লুঙ্ অজাগরীৎ (লঙ্ দ অজাগঃ, অন্ অজাগরুঃ)।

102. জাতিরপ্রাণিনাম্—প্রাণিভিন্ন দ্রব্যের জাতিবাচক শব্দের দ্বন্দ্বে সমাহারই হইয়া থাকে।

103. জীব to live—লট্ জীবতি, লিট্ জিজীব, লৃট্ জীবিষ্যতি, লুঙ্ অজীবীৎ।

104. জ্ঞা to know—লট্ জানাতি—জানীতে, লিট্ জজ্ঞৌ—জজ্ঞে, লৃট্ জ্ঞাস্যতি—জ্ঞাস্যতে, লুঙ্ অজ্ঞাসীৎ—অজ্ঞাস্ত। ণিচ্ করিলে অর্থ-বিশেষে 'জ্ঞাপি'ও হয় 'জ্ঞপি'ও হয়।

105. জ্বল to blaze—লট্ জ্বলতি, লিট্ জজ্বাল, লৃট্ জ্বলিষ্যতি, লুঙ্ অজ্বালীৎ।

106. ঢৌক to go—লট্ ঢৌকতে, লিট্ ডুঢৌকে, লৃট্ ঢৌকিষ্যতে, লুঙ্ অঢৌকিষ্ট।

107. তাড় to strike—লট্ তাড়য়তি, লিট্ তাড়যাঞ্চকার &c., লৃট্ তাড়য়িষ্যতি, লুঙ্ অতীতড়ৎ।

108. তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্—উপপদতৎপুরুষে কখন কখন পূর্ব-পদের সপ্তমী বিভক্তির লোপ হয় না।

109. তদর্হম্—"তৎ অর্হম্" ইহার যোগ্য—এই অর্থে ক্রিয়াযোগ বিনাও বতি প্রত্যয় হয়।

110. তদ্ধিতার্থোত্তরপদসমাহারে চ—যদি তদ্ধিত যোগ করা উদ্দেশ্য হয়, বা যদি কোনও তৃতীয় পদ পরে থাকে, কিংবা যদি সমাহার অর্থ হয় তাহা হইলে দিগ্বাচক ও সংখ্যাবাচক শব্দ পূর্বে রাখিয়া তৎপুরুষ সমাস করা যাইতে পারে।

111. তপ to light, to heat—লট্ তপতি—তপ্যতে, লিট্ ততাপ—তেপে, লৃট্ তপ্স্যতি—তে, লুঙ্ অতাপ্সীৎ—অতপ্ত।

112. তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ—তুমুন্ প্রত্যয়ের অর্থ বুঝা গেলে ভাব বাচ্যে নিষ্পন্ন শব্দের উত্তর চতুর্থী বিভক্তি হয়। যাগায় যাতি অর্থ যষ্টুং যাতি। ইত্যাদি।

113. তুল to measure, to weigh—লট্ তোলয়তি, লিট্ তোলয়ামাস, লৃট্ তোলয়িষ্যতি, লুঙ্ অতূতুলৎ।

114. তুল্যার্থৈরতুলোপমাভ্যাং তৃতীয়ান্যতরস্যাম্—তুলা ও উপমা ভিন্ন তুল্যার্থ শব্দের যোগে তৃতীয়া ও ষষ্ঠী হয়।

115. তুষ to be satisfied—লট্ তুষ্যতি, লিট্ তুতোষ, লৃট্ তোক্ষ্যতি, লুঙ্ অতুষৎ।

116. তৃজকাভ্যাং কর্ত্তরি—কর্ত্তৃবাচী তৃচ্ ও অক (ণ্বুল্) প্রত্যয়ান্ত শব্দের সহিত ষষ্ঠীর সমাস হয় না।

117. তৃপ to gratify—লট্ তর্পতি—তৃপ্নোতি—তর্পয়তি, লিট্ ততর্প—তর্পয়ামাস &c., লৃট্ তর্পিষ্যতি—তর্পয়িষ্যতি, লুঙ্ অতর্পীৎ—অততর্পৎ। To be satisfied লট্ তৃপতি—তৃপ্যতি, লিট্ ততর্প, লৃট্ তর্পিষ্যতি—তর্প্স্যতি,—ত্রপ্স্যতি,—লুঙ্ অতর্পীৎ—অতার্প্সীৎ—অত্রাপ্সীৎ—অতৃপৎ।

118. তৃ to cross, to float—লট্ তরতি, লিট্ ততার, লৃট্ তরিষ্যতি-তরীষ্যতি, লুঙ্ অতারীৎ।

119. ত্যজ to leave—লট্ ত্যজতি, লিট্ তত্যাজ, লৃট্ ত্যক্ষ্যতি, লুঙ্ অত্যাক্ষীৎ।

120. ত্রৈ to protect—লট্ ত্রায়তে, লিট্ তত্রে, লৃট্ ত্রাস্যতে, লুঙ্ অত্রাস্ত। ক্ত ত্রাত—ত্রাণ।

121. ত্বর to hurry—লট্ ত্বরতে, লিট্ তত্বরে, লৃট্ তরিষ্যতে লুঙ্ অত্বরিষ্ট।

122. দহ to burn—লট্ দহতি, লিট্ দদাহ, লৃট্ ধক্ষ্যতি, লুঙ্ অধাক্ষীৎ

123. দা to give—লট্ যচ্ছতি—দদাতি—দত্তে, লিট্ দদৌ—দদে, লৃট্ দাস্যতি—তে, লুঙ্ অদাৎ—অদিত।

124. দিক্সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্—সংজ্ঞা বুঝাইলে দিগ্বাচক ও সংখ্যা বাচক শব্দ পূর্বে রাখিয়া তৎপুরুষ সমাস করা যায়।

125. দিব to gamble, to sport—লট্ দীব্যতি, লিট্ দিদেব, লৃট্ দেবিষ্যতি, লুঙ্ অদেবীৎ। To bewail—লট্ দেবয়তে, লিট্ দেবয়াঞ্চক্রে &c. লৃট্ দেবয়িষ্যতে, লুঙ্ অদীদিবত।

126. দিশ to command, to assign—লট্ দিশতি—তে, লিট্ দিদেশ—দিদিশে, লৃট্ দেক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অদিক্ষৎ—ত।

127. দৃশ to see—লট্ পশ্যতি, লিট্ দদর্শ, লৃট্ দ্রক্ষ্যতি, লুঙ অদ্রাক্ষীৎ—অদর্শৎ।

128. দেবতাদ্বন্দ্বে চ—যে সকল দেবতা নিত্যসহচর তাঁহাদের নামের দ্বন্দ্ব সমাসে পূর্বপদ আকারান্ত হয়।

129. দ্রুহ to plot—লট্ দ্রুহ্যতি, লিট্ দুদ্রোহ, লৃট্ দ্রোক্ষ্যতি—দ্রোহিষ্যতি, লুঙ্ অদ্রুহৎ। লিট্ থল্ দুদ্রোগ্ধ—দুদ্রোঢ়—দুদ্রোহিথ।

130. দ্বিতীয়া টৌস্স্বেনঃ—আদেশ হইলে ইদম্ ও এতদ্ এই দুই শব্দের দ্বিতীয়া, তৃতীয়ার একবচন, এবং ষষ্ঠী ও সপ্তমীর দ্বিবচন এই কয় বিভক্তিতে 'এন' শব্দ আদেশ হয়। অয়ম্ আগতঃ, এনম্ উপবেশয়। এব যাতি, এনম্ আকারয়। ইত্যাদি।

131. দ্ব্যন্তরুপসর্গেভ্যঃ অপ ঈৎ—দ্বি, অন্তর্, ও উপসর্গের পরবর্ত্তী সমাসান্ত যুক্ত অপ্ শব্দ স্থানে ঈপ্ হয়।

132. দ্ব্যষ্টনঃ সংখ্যায়ামবহুব্রীহ্যশীত্যোঃ—সমাসে সংখ্যাশব্দ পরপদে থাকিলে দ্বি ও অষ্টন্ শব্দ-স্থানে দ্বা ও অষ্টা হয়, কিন্তু অশীতি শব্দ পরে থাকিলে ও বহুব্রীহি সমাসে হয় না।

133. ধা to place—লট্ দধাতি—ধত্তে, লিট্ দধৌ—দধে, লৃট্ ধাস্যতি—তে, লুঙ্ অধাৎ—অধিত।

134. ধৃ to hold—লট্ ধরতি—ধরতে, লিট্ দধার—দধ্রে, লৃট্ ধরিষ্যতি,—ধরিষ্যতে, লুঙ্ অধার্ষীৎ—অধৃত। To live—লট্ ধ্রিয়তে (তুদাদি) etc.

135. নঞোঽস্ত্যর্থানাং বহুব্রীহির্বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ—অস্ত্যর্থ ধাতু হইতে জাত শব্দ নঞ্ যুক্ত হইয়া বহুব্রীহি সমাসে প্রথমে বসিতে পারে, আর তখন ঐ ধাতুজাত শব্দের বিকল্পে লোপ হয়। অবিদ্যমানঃ পুত্রঃ অস্য অপুত্রঃ বা অবিদ্যমানপুত্রঃ ইত্যাদি।

136. নদ to sound—লট্ নদতি, লিট্ ননাদ, লৃট্ নদিষ্যতি, লুঙ্ অনাদীৎ—অনদীৎ।

137. নন্দ to rejoice—লট্ নন্দতি, লিট্ ননন্দ, লৃট্ নন্দিষ্যতি লুঙ্ অনন্দীৎ।

138. নম ro salute—লট্ নমতি, লিট্ ননাম, মৃট্ নংস্যতি, লুঙ্ অনংসীৎ।

139. নমস্পুরসোর্গত্যোঃ—গতিসমাসে কবর্গ ও পবর্গ পরে থাকিলে নমস্ ও পুরস্ শব্দের সকার স্থানে জাত বিসর্গ পুনরায় সকার হয়।

140. ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্—শতৃ, শানচ্, কসু, কানচ্, উকারান্ত কৃৎ, উক, অব্যয় কৃৎ, ক্ত, ক্তবতু, খলর্থ কৃৎ, তৃন্ ইত্যাদি যোগে অনুক্ত কর্ত্তায় ও অনুক্ত কর্মে ষষ্ঠী হয় না। গ্রামং গচ্ছন্, জলং, পিপাসুঃ ইত্যাদি।

141. নশ to vanish—লট্ নশ্যতি, লিট্ ননাশ, লৃট্ নশিষ্যতি—নঙ্ক্ষ্যতি, লুঙ্ অনশৎ।

142. নহিবৃতিবৃষিব্যধিরুচিসহিতনিষু কৌ—নহ, বৃত, বৃষ, ব্যধ, রুচ, সহ, তন এই কয় ধাতুতে ক্বিপ্ প্রত্যয় যোগ করিলে পূর্ব্ববর্ত্তী স্বরান্ত উপপদের অন্ত্যস্বরের দীর্ঘ হয়। উপানৎ। ইত্যাদি।

143. নিত্যমসিচ্ প্রজামেধয়োঃ—নঞ্, দুর্, দুস্, সু শব্দ পূর্ব্বে রাখিয়া প্রজা ও মেধা শব্দের সহিত বহুব্রীহি সমাস করিলে সমাসান্ত 'অসিচ্' প্রত্যয় যোগ করিতে হয়। অমেধাঃ, দুর্মেধাঃ ইত্যাদি।

144. নিত্যং ক্রীড়াজীবিকয়োঃ—ক্রীড়াবিশেষ বা জীবিকা বুঝাইলে ণ্বুল্ (অক) প্রত্যয়ান্ত শব্দ পরে রাখিয়া ষষ্ঠীতৎপুরুষ করা যায়। দন্তলেখকঃ। ইত্যাদি।

145. নিন্দ to censure—লট্ নিন্দতি, লিট্ নিনিন্দ, লৃট্ নিন্দিষ্যতি, লুঙ্ অনিন্দীৎ।

146. নী to carry, to lead—লট্ নয়তি—তে, লিট্ নিনায়—নিন্যে, লৃট্ নেষ্যতি—তে, লুঙ্ অনৈষীৎ—অনেষ্ট।

147. নুদ্ to urge, to allay—লট্ নুদতি—তে, লিট্ নুনোদ—নুনুদে, লৃট্ নোৎস্যতি—তে, লুঙ্ অনৌৎসীৎ—অনুত্ত।

148. পচ to cook—লট্ পচতি—তে, লিট্ পপাচ—পেচে, লৃট পক্ষ্যতি—পক্ষ্যতে, লুঙ্ অপাক্ষীৎ—অপক্ত। ক্ত পক্ব।

149. পঞ্চমী বিভক্তে—নির্দ্ধার্য্যমাণ বস্তু ভিন্নজাতীয় হইলে নির্দ্ধারে ষষ্ঠী বা সপ্তমী না হইয়া পঞ্চমী হয়।

150. পঠ to recite—লট্ পঠতি, লিট্ পপাঠ, লৃট্ পঠিষ্যতি, লুঙ্ অপাঠীৎ—অপঠীৎ।

151. পত to fall—লট্ পততি, লিট্ পপাত, লৃট্ পতিষ্যতি লুঙ্ অপপ্তৎ।

152. পতিঃ সমাস এব—পতি শব্দ সমাসের পরপদে থাকিলে মুনি শব্দের ন্যায় রূপ হয়।

153. পদ to move—লট্ পদ্যতে, লিট্ পেদে, লৃট্ পৎস্যতে, লুঙ্ অপাদি।

154. পা to drink—লট্ পিবতি, লিট্ পপৌ, লৃট্ পাস্যতি, লুঙ্ অপাৎ। To protect—লট্ পাতি, লুঙ্ অপাসীৎ, rest as before.

155. পূজ to honour, to worship—লট্ পূজয়তি, লিট্ পূজয়ামাস &c. লৃট্ পূজয়িষ্যতি, লুঙ্ অপূপুজৎ।

156. পূর to inflate—লট্ পূর্য্যতে, লিট্ পুপূরে, লৃট্ পূরিষ্যতে, লুঙ্ অপূরিষ্ট—অপূরি। To fulfil—লট্ পূরয়তি, লিট্ পূরয়ামাস &c,. লৃট্ পূরয়িষ্যতি, লুঙ্ অপূপুরৎ।

157. প্রচ্ছ to enquire—লট্ পৃচ্ছতি, লিট্ পপ্রচ্ছ, লৃট্ প্রক্ষ্যতি, লুঙ্ অপ্রাক্ষীৎ।

158. প্রাতিপদিকাৎ ধাত্বর্থে বহুলমিষ্ঠবচ্চ—প্রাতিপদিকের পর ণিচ্ যোগ করিয়া কখন কখন ধাতু প্রস্তুত করা যায় ও ইষ্ঠন্ প্রত্যয় যোগ করার মত কার্য্য হয়। দৃঢ়ং করোতি ইতি দৃঢ়+ণিচ্+লট্ তি= দ্রঢ়ি+তি=দ্রঢ়য়তি। ইত্যাদি।

159. প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ—উপসর্গযুক্ত ধাতু হইতে জাত শব্দ বহুব্রীহি সমাসে প্রথমে বসিতে পারে, আর তখন ধাতুজাত অংশের বিকল্পে লোপ হয়। নিঃশেষং ধনমস্য নির্ধনঃ বা নিঃশেষধনঃ। ইত্যাদি।

160. প্লু to leap over—লট্ প্লবতে, লিট্ পুপ্লুবে, লৃট্ প্লোষ্যতে, লুঙ্ অপ্লোষ্ট।

161. ফল to open, to bear fruit—লট্ ফলতি, লিট্ পফাল, লৃট্ ফলিষ্যতি, লুঙ্ অফালীৎ। ক্ত ফুল্ল।

162. বন্ধ to tie—লট্ বধ্নাতি, লিট্ ববন্ধ, লৃট্ ভন্ত্স্যতি, লুঙ অভান্ত্সীৎ।

163. বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্—সক্থি ও অক্ষিশব্দ নিজের অঙ্গ বুঝাইলেও বহুব্রীহি সমাসে পরপদে থাকিলে সমাসান্ত ষচ্ প্রত্যয় হয়।

164. বাধ to oppress, to worry—লট্ বাধতে, লিট্ ববাধে লৃট্ বাধিষ্যতে, লুঙ্ অবাধিষ্ট।

165. বুধ to know, to cease sleeping—লট্ বুধ্যতে, লিট্ বুবুধে, লৃট্ ভোৎস্যতে, লুঙ্ অবুদ্ধ—অবোধি।

166. ব্রাহ্মো জাতৌ—অপত্য ভিন্ন অর্থে অণ্ প্রত্যয় যোগে ব্রহ্মন্ শব্দ হইতে নকার লোপে ব্রাহ্ম শব্দ হয়, আর জাতিবাচক অপত্যে নকার লোপ না হইয়া ব্রাহ্মণ শব্দ আইসে।

167. ব্রুবঃ পঞ্চানামাদিত আহো ব্রুবঃ—ব্রূ ধাতুর লটের পরস্মৈপদের প্রথম পাঁচ বিভক্তির স্থানে বিকল্পে লিট্ পরস্মৈপদের প্রথম পাঁচ বিভক্তি হয় ও তখন ব্রূ স্থানে আহ আদেশ হয়।

168. ব্রূ to speak—লট্ ব্রবীতি—আহ—ব্রূতে। ব্রূতঃ—আহতুঃ—ব্রুবাতে। ব্রুবন্তি—আহুঃ—ব্রুবতে। ব্রবীষি—আত্থ—ব্রূষে। ব্রূথঃ—আহথুঃ—ব্রুবাথে। লিট্ উবাচ—ঊচে। লৃট্ বক্ষ্যতি—বক্ষ্যতে। লুঙ্ অবোচৎ—ত।

169. ভক্ষ to eat—লট্ ভক্ষয়তি, লিট্ ভক্ষয়ামাস etc., লৃট্ ভক্ষয়িষ্যতি, লুঙ্ অবভক্ষৎ।

170. ভজ to devote oneself to—লট্ ভজতি—তে, লিট্ বভাজ—ভেজে, লৃট্ ভক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অভাক্ষীৎ—অভক্ত।

171. ভঞ্জ to break—লট্ ভনক্তি, লিট্ বভঞ্জ, লৃট্ ভঙ্ক্ষ্যতি, লুঙ্ অভাঙ্ক্ষীৎ। ক্ত ভগ্ন।

172. ভা to shine—লট্ ভাতি, লিট্ বভৌ, লৃট্ ভাস্যতি, লুঙ অভাসীৎ।

173. ভাষ to speak—লট্ ভাষতে, লিট্ বভাষে, লৃট্ ভাষিষ্যতে লুঙ্ অভাষিষ্ট।

174. ভিদ to pierce—লট্ ভিনত্তি—ভিন্তে, লিট্ বিভেদ—বিভিদে, লৃট্ ভেৎস্যতি—তে, লুঙ্ অভৈৎসীৎ—অভিদৎ—অভিত্ত। ক্ত ভিন্ন।

175. ভী to fear—লট্ বিভেতি, লিট্ বিভায়—বিভয়াঞ্চকার etc., লৃট্ ভেষ্যতি, লুঙ্ অভৈষীৎ।

176. ভুজ to eat, to enjoy—লট্ ভুনক্তি—ভুঙ্ক্তে, লিট্ বুভোজ-বুভুজে, লৃট্ ভোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অভৌক্ষীৎ—অভুক্ত।

177. ভূ to be—লট্ ভবতি, লিট্ বভূব, লৃট্ ভবিষ্যতি, লুঙ্ অভূৎ।

178. ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তি-বিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ॥ বাহুল্য, নিন্দা, প্রশংসা, নিত্যযোগ, আতিশয্য ও সংসর্গ বুঝাইবার জন্য মতুপ্ প্রভৃতি প্রত্যয় যোগ করা হয়।

179. ভোজ্যং ভক্ষ্যে—ভুজধাতুর উত্তর ণ্যৎ প্রত্যয় করিলে ভক্ষ্য অর্থে 'ভোজ্য' এই পদ হয়। অন্য অর্থে 'ভোগ্য'।

180. ভ্রংশ to slip—লট্ ভ্রংশতে—ভ্রশ্যতি, লিট্ বভ্রংশ—বভ্রংশে, লট্ ভ্রংশিষ্যতি—তে, লুঙ্ অভ্রংশিষ্ট—অভ্রশৎ।

181. ভ্রম to wander—লট্ ভ্রমতি—ভ্রম্যতি—ভ্রাম্যতি, লিট্ বভ্রাম, লৃট্ ভ্রমিষ্যতি, লুঙ্ অভ্রমীৎ—অভ্রমৎ। ক্ত ভ্রান্ত।

182. মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ—ইচ্ছার্থ, জ্ঞানার্থ ও পূজার্থ ধাতুর উত্তর বর্ত্তমান কালে ক্তপ্রত্যয়।

183. মন to think—লট্ মন্যতে—মনুতে, লিট্ মেনে, লৃট্ মংস্যতে, লুঙ্ অমংস্ত। ক্ত মত।

184. মনোর্জাতাবঞ্যতৌ ষুক্ চ—জাতি বুঝাইবার জন্য মনুশব্দের উত্তর অপত্যার্থে অঞ্ ও যৎ প্রত্যয় হয় ও তখন মনু স্থানে মনুষ্ হয়।

185. মন্ত্র to hold consultation—লট্ মন্ত্রয়তে, লিট্ মন্ত্রয়ামাস-ঞ্চক্রে—বভূব, লৃট্ মন্ত্রয়িষ্যতে, লুঙ্ অমমন্ত্রত।

186. মন্থ to churn—লট্ মন্থতি—মথ্নাতি, লিট্ মমন্থ, লৃট্ মন্থিষ্যতি, লুঙ্ অমন্থীৎ। ক্ত মথিত—মন্থিত।

187. ময়ূরব্যংসকাদিভ্যশ্চ—'ময়ূরব্যংসক' প্রভৃতি কতকগুলি শব্দে কর্ম্মধারয় সমাসে বিশেষ্য শব্দ প্রথমেই থাকে।

188. মাঙি লুঙ্—নিষেধ সূচক যে 'মা' শব্দ 'মাঙ্' শব্দ হইতে আইসে তাহার যোগে সর্ব্বকালে লুঙ্ হয়। মা কার্ষীঃ (করিও না—ভবিষ্যৎ কাল)

189. মুচ to release—লট্ মুঞ্চতি—তে, লিট্ মুমুচে, লৃট্ মোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অমুচৎ—অমুক্ত।

190. মুদ to rejoice—লট্ মোদতে, লিট্ মুমুদে, লৃট্ মোদি-ষ্যতে, লুঙ্ অমোদিষ্ট।

191. মূল to take root—লট্ মূলয়তি, লিট্ মূলয়ামাস, লৃট্ মূলয়িষ্যতি, লুঙ্ অমূমুলৎ।

192. মৃ to die—লট্ ম্রিয়তে, লিট্ মমার, লৃট্ মরিষ্যতি, লুঙ্ অমৃত।

193. মৃশ to touch—লট্ মৃশতি, লিট্ মমর্শ, লৃট্ মর্ক্ষ্যতি,—ম্রক্ষ্যতি, লুঙ্ অম্রার্ক্ষীৎ—অম্রাক্ষীৎ—অমৃক্ষৎ।

194. মৃষ to forbear—লট্ মর্ষতে—মৃষ্যতি—তে, লিট্ মমর্ষ—মমৃষে, লৃট্ মর্ষিষ্যতি—তে, লুঙ্ অমর্ষীৎ—অমর্ষিষ্ট।

195. যজ to sacrifice—লট্ যজতি—তে, লিট্ ইয়াজ—ঈজে, লৃট্ যক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাক্ষীৎ—অযষ্ট।

196. যতশ্চ নির্দ্ধারণম্—যে সমুদায় হইতে হেতুবিশেষ নিবন্ধন কোনও অংশকে পৃথক্ ভাবা হয়, সেই সমুদায়ের উত্তর ষষ্ঠী বা সপ্তমী বিভক্তি হইয়া থাকে। গবাং গোষু বা কৃষ্ণা বহুক্ষীরা। ইত্যাদি।

197. যম to check—লট্ যচ্ছতি, লিট্ যযাম, লৃট্ যংস্যতি, লুঙ্ অযংসীৎ। ক্ত যত।

198. যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্—যাহার ক্রিয়া হইতে অন্য ক্রিয়া লক্ষিত হয় তাহার উত্তর সপ্তমী বিভক্তি হয়। এখানে 'যাহার অর্থ' 'যত্রস্থ'। উদিতে রবৌ গতঃ। গোষু দুহ্যমানাসু গতঃ। ইত্যাদি।

199. যা to go—লট্ যাতি, লিট্ যযৌ, লৃট্ যাস্যতি, লুঙ্ অযাসীৎ।

200. যাচ, to beg, to entreat—লট্ যাচতি—তে, লিট্ যযাচ—চে, লৃট্ যাচিষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাচীৎ—অযাচিষ্ট।

201. যুজ to meditate, to attach, to suit—লট্ যুনক্তি—যুঙ্ক্তে—যুজ্যতে, লিট্ যুযোজ—যুযুজে, লট্ যোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযুজৎ—অযৌক্ষীৎ—অযুক্ত।

202. যুধ to fight—লট্ যুধ্যতে, লিট্ যুযুধে, লৃট্ যোৎস্যতে, লুঙ্ অযুদ্ধ।

203. রক্ষ to guard—লট্ রক্ষীত, লিট্ ররক্ষ, লৃট্ রক্ষিষ্যতি, লুঙ্ অরক্ষীৎ।

204. রঞ্জ to be pleased—লট্ রজ্যতি—তে, লিট্ ররঞ্জ—ররঞ্জে, কট্ রঙ্ক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অরাঙ্ক্ষীৎ—অরঙ্ক্ত।

205. রম to sport—লট্ রমতে, লিট্ রেমে, লৃট্ রংস্যতে, লুঙ্ অরংস্ত। ক্ত রত।

206. ষ্বাভ্যাং নো ণঃ সমানপদে—একই পদেস্থিত ঋ, র, ষ, ইহাদের পরবর্ত্তী ন স্থানে ণ হয়।

207. রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্—তৎপুরুষে রাজন্, অহন্ ও সখি শব্দ অন্তে থাকিলে সমাসান্ত 'টচ্' প্রত্যয় যোগ করিতে হয়। মহারাজঃ, দশাহঃ সচিবসখঃ। ইত্যাদি।

208. রিচ্ to empty—লট্ রিণক্তি—রিঙ্ক্তে, লিট্ রিরেচ—রিরেচে, লৃট্ রেক্ষ্যতি—রেক্ষ্যতে, লুঙ্ অরৈক্ষীৎ—অরিচৎ—অরিক্ত।

209. রুচ to shine, to cause satisfaction—লট্ রোচতে, লিট্ রুরুচে, লৃট্ রোক্ষ্যতে, লুঙ্ অরোচিষ্ট—অরুচৎ।

210, রুচ্যর্থানাং প্রীয়মাণঃ—রুচ্যর্থ ধাতুর যোগে যিনি প্রীতি অনুভব করেন তিনি 'সম্প্রদান'। তুভ্যং রোচতে মোদকঃ।

211. রুদ to weep—লট্ রোদিতি, লিট্ রুরোদ, লৃট্ রোদিষ্যতি, লুঙ্ অরোদীৎ—অরুদৎ।

212. রুধ to oppose—লট্ রুণদ্ধি—রুন্ধে, লিট্ রুরোধ—রুরুধে, লৃট্ রোৎস্যতি—তে, লুঙ্ অরোৎসীৎ—অরুধৎ—অরুদ্ধ।

213. রুহ্ to sprout—লট্ রোহতি, লিট্ রুরোহ, লৃট্ রোক্ষ্যতি, লুঙ্ অরুক্ষৎ।

214. রূপ to scrutinise—লট্ রূপয়তি, লিট্ রূপয়ামাস, লৃট্ রূপয়িষ্যতি, লুঙ্ অরূরুপৎ।

215. লক্ষ to indicate— লট্ লক্ষয়তি—তে, লিট্ লক্ষয়ামাস—ঞ্চক্রে—ম্বভূব, লৃট্ লক্ষয়িষ্যতি—তে, লুঙ্ অললক্ষৎ—ত।

216. লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ—ক্রিয়ান্তরের পরিচায়ক বা হেতু বুঝাইবার জন্য লটের স্থানে শতৃ ও শানচ্ হয়।

217. লজ্জ to blush—লট্ লজ্জতে, লিট্ ললজ্জে, লৃট্ লজ্জিষ্যতে, লুঙ্ অলজ্জিষ্ট।

218. লপ্ to speak—লট্ লপতি, লিট্ ললাপ, লৃট্ লপিষ্যতি লুঙ্ অলাপীৎ—অলপীৎ।

219. লভ to gain—লট্ লভতে; লিট্ লেভে; লৃট্ লপ্স্যতে, লুঙ্ অলব্ধ।

220. লম্ব to dangle—লট্ লম্বতে, লিট্ ললম্বে, লৃট্ লম্বিষ্যতে, লুঙ্ অলম্বিষ্ট।

192. মৃ to die—লট্ ম্রিয়তে, লিট্ মমার, লৃট্ মরিষ্যতি, লুঙ্ অমৃত।

193. মৃশ to touch—লট্ মৃশতি, লিট্ মমর্শ, লৃট্ মর্ক্ষ্যতি,—ম্রক্ষ্যতি, লুঙ্ অম্রার্ক্ষীৎ—অম্রাক্ষীৎ—অমৃক্ষৎ।

194. মৃষ to forbear—লট্ মর্ষতে—মৃষ্যতি—তে, লিট্ মমর্ষ—মমৃষে, লৃট্ মর্ষিষ্যতি—তে. লুঙ্ অমর্ষীৎ—অমর্ষিষ্ট।

195. যজ to sacrifice—লট্ যজতি—তে, লিট্ ইয়াজ—ঈজে, লৃট্ যক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাক্ষীৎ—অযষ্ট।

196. যতশ্চ নির্দ্ধারণম্—যে সমুদায় হইতে হেতুবিশেষ নিবন্ধন কোনও অংশকে পৃথক্ ভাবা হয়, সেই সমুদায়ের উত্তর ষষ্ঠী বা সপ্তমী বিভক্তি হইয়া থাকে। গবাং গোষু বা কৃষ্ণা বহুক্ষীরা। ইত্যাদি।

197. যম to check—লট্ যচ্ছতি, লিট্ যযাম, লৃট্ যংস্যতি, লুঙ্ অযংসীৎ। ক্ত যত।

198. যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্—যাহার ক্রিয়া হইতে অন্য ক্রিয়া লক্ষিত হয় তাহার উত্তর সপ্তমী বিভক্তি হয়। এখানে 'যাহার অর্থ' 'যত্রস্থ'। উদিতে রবৌ গতঃ। গোষু দুহ্যমানাসু গতঃ। ইত্যাদি।

199. যা to go—লট্ যাতি, লিট্ যযৌ, লৃট্ যাস্যতি, লুঙ্ অযাসীৎ।

200. যাচ, to beg, to entreat—লট্ যাচতি—তে, লিট্ যযাচ—চে, লৃট্ যাচিষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাচীৎ—অযাচিষ্ট।

201. যুজ to meditate, to attach, to suit—লট্ যুনক্তি—যুঙ্ক্তে—যুজ্যতে, লিট্ যুযোজ—যুযুজে, লট্ যোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযুজৎ—অযৌক্ষীৎ—অযুক্ত।

202. যুধ to fight—লট্ যুধ্যতে. লিট্ যুযুধে. লৃট্ যোৎস্যতে, লুঙ্ অযুদ্ধ।

203. রক্ষ to guard—লট্ রক্ষীত, লিট্ ররক্ষ, লৃট্ রক্ষিষ্যতি, লুঙ্ অরক্ষীৎ।

204. রঞ্জ to be pleased—লট্ রজ্যতি—তে, লিট্ ররঞ্জ—ররঞ্জে, কট্ রঙ্ক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অরাঙ্ক্ষীৎ—অরঙ্ক্ত।

205. রম to sport—লট্ রমতে, লিট্ রেমে, লৃট্ রংস্যতে, লুঙ্ অরংস্ত। ক্ত রত।

206. ষষাভ্যাং নো ণঃ সমানপদে—একই পদেস্থিত ঋ, র, ষ, ইহাদের পরবর্ত্তী ন স্থানে ণ হয়।

207. রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্—তৎপুরুষে রাজন্, অহন্ ও সখি শব্দ অন্তে থাকিলে সমাসান্ত 'টচ্' প্রত্যয় যোগ করিতে হয়। মহারাজঃ, দশাহঃ সচিবসখঃ। ইত্যাদি।

208. রিচ্ to empty—লট্ রিণক্তি—রিঙ্‌ক্তে, লিট্ রিরেচ—রিরেচে, লৃট্ রেক্ষ্যতি—রেক্ষ্যতে, লুঙ্ অরৈক্ষীৎ—অরিচৎ—অরিক্ত।

209. রুচ to shine, to cause satisfaction—লট্ রোচতে, লিট্ রুরুচে, লৃট্ রোক্ষ্যতে, লুঙ্ অরোচিষ্ট—অরুচৎ।

210, রুচ্যর্থানাং প্রীয়মাণঃ—রুচ্যর্থ ধাতুর যোগে যিনি প্রীতি অনুভব করেন তিনি 'সম্প্রদান'। তুভ্যং রোচতে মোদকঃ।

211. রুদ to weep—লট্ রোদিতি, লিট্ রুরোদ, লৃট্ রোদিষ্যতি, লুঙ্ অরোদীৎ—অরুদৎ।

212. রুধ to oppose—লট্ রুণদ্ধি—রুন্ধে, লিট্ রুরোধ—রুরুধে, লৃট্ রোৎস্যতি—তে, লুঙ্ অরোৎসীৎ—অরুধৎ—অরুদ্ধ।

213. রুহ্ to sprout—লট্ রোহতি, লিট্ রুরোহ, লৃট্ রোক্ষ্যতি, লুঙ্ অরুক্ষৎ।

214. রূপ to scrutinise—লট্ রূপয়তি, লিট্ রূপয়ামাস, লৃট্ রূপয়িষ্যতি, লুঙ্ অরূরুপৎ।

215. লক্ষ to indicate—লট্ লক্ষয়তি—তে, লিট্ লক্ষয়ামাস—ঞ্চক্রে—স্বভূব, লৃট্ লক্ষয়িষ্যতি—তে, লুঙ্ অললক্ষৎ—ত।

216. লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ—ক্রিয়ান্তরের পরিচায়ক বা হেতু বুঝাইবার জন্য লটের স্থানে শতৃ ও শানচ্ হয়।

217. লজ্জ to blush—লট্ লজ্জতে, লিট্ ললজ্জে, লৃট্ লজ্জিষ্যতে, লুঙ্ অলজ্জিষ্ট।

218. লপ্ to speak—লট্ লপতি, লিট্ ললাপ, লৃট্ লপিষ্যতি লুঙ্ অলাপীৎ—অলপীৎ।

219. লভ to gain—লট্ লভতে; লিট্ লেভে; লৃট্ লপ্স্যতে, লুঙ্ অলব্ধ।

220. লম্ব to dangle—লট্ লম্বতে, লিট্ ললম্বে, লৃট্ লম্বিষ্যতে, লুঙ্ অলম্বিষ্ট।

192. মৃ to die—লট্ ম্রিয়তে, লিট্ মমার, লৃট্ মরিষ্যতি, লুঙ্ অমৃত।

193. মৃশ to touch—লট্ মৃশতি, লিট্ মমর্শ, লৃট্ মর্ক্ষ্যতি,—ম্রক্ষ্যতি, লুঙ্ অম্রার্ক্ষীৎ—অম্রাক্ষীৎ—অমৃক্ষৎ।

194. মৃষ to forbear—লট্ মর্ষতে—মৃষ্যতি—তে, লিট্ মমর্ষ—মমৃষে, লৃট্ মর্ষিষ্যতি—তে. লুঙ্ অমর্ষীৎ—অমর্ষিষ্ট।

195. যজ to sacrifice—লট্ যজতি—তে, লিট্ ইয়াজ—ঈজে, লৃট্ যক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাক্ষীৎ—অযষ্ট।

196. যতশ্চ নির্দ্ধারণম্—যে সমুদায় হইতে হেতুবিশেষ নিবন্ধন কোনও অংশকে পৃথক্ ভাবা হয়, সেই সমুদায়ের উত্তর ষষ্ঠী বা সপ্তমী বিভক্তি হইয়া থাকে। গবাং গোষু বা কৃষ্ণা বহুক্ষীরা। ইত্যাদি।

197. যম to check—লট্ যচ্ছতি, লিট্ যযাম, লৃট্ যংস্যতি, লুঙ্ অযংসীৎ। ক্ত যত।

198. যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্—যাহার ক্রিয়া হইতে অন্য ক্রিয়া লক্ষিত হয় তাহার উত্তর সপ্তমী বিভক্তি হয়। এখানে 'যাহার অর্থ' 'যত্রস্থ'। উদিতে রবৌ গতঃ। গোষু দুহ্যমানাসু গতঃ। ইত্যাদি।

199. যা to go—লট্ যাতি, লিট্ যযৌ, লৃট্ যাস্যতি, লুঙ্ অযাসীৎ।

200. যাচ, to beg, to entreat—লট্ যাচতি—তে, লিট্ যযাচ—চে, লৃট্ যাচিষ্যতি—তে, লুঙ্ অযাচীৎ—অযাচিষ্ট।

201. যুজ to meditate, to attach, to suit—লট্ যুনক্তি—যুঙ্ক্তে—যুজ্যতে, লিট্ যুযোজ—যুযুজে, লট্ যোক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অযুজৎ—অযৌক্ষীৎ—অযুক্ত।

202. যুধ to fight—লট্ যুধ্যতে. লিট্ যুযুধে. লৃট্ যোৎস্যতে, লুঙ্ অযুদ্ধ।

203. রক্ষ to guard—লট্ রক্ষীত, লিট্ ররক্ষ, লৃট্ রক্ষিষ্যতি, লুঙ্ অরক্ষীৎ।

204. রঞ্জ to be pleased—লট্ রজ্যতি—তে, লিট্ ররঞ্জ—ররঞ্জে, লৃট্ রঙ্ক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অরাঙ্ক্ষীৎ—অরঙ্ক্ত।

205. রম to sport—লট্ রমতে, লিট্ রেমে, লৃট্ রংস্যতে, লুঙ্ অরংস্ত। ক্ত রত।

206. ষষাভ্যাং নো ণঃ সমানপদে—একই পদেস্থিত ঋ, র, ষ, ইহাদের পরবর্ত্তী ন স্থানে ণ হয়।

207. রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্—তৎপুরুষে রাজন্, অহন্ ও সখি শব্দ অন্তে থাকিলে সমাসান্ত 'টচ্' প্রত্যয় যোগ করিতে হয়। মহারাজঃ, দশাহঃ সচিবসখঃ। ইত্যাদি।

208. রিচ্ to empty—লট্ রিণক্তি—রিঙ্ক্তে, লিট্ রিরেচ—রিরেচে, লৃট্ রেক্ষ্যতি—রেক্ষ্যতে, লুঙ্ অরৈক্ষীৎ—অরিচৎ—অরিক্ত।

209. রুচ to shine, to cause satisfaction—লট্ রোচতে, লিট্ রুরুচে, লৃট্ রোক্ষ্যতে, লুঙ্ অরোচিষ্ট—অরুচৎ।

210, রুচ্যর্থানাং প্রীয়মাণঃ—রুচ্যর্থ ধাতুর যোগে যিনি প্রীতি অনুভব করেন তিনি 'সম্প্রদান'। তুভ্যং রোচতে মোদকঃ।

211. রুদ to weep—লট্ রোদিতি, লিট্ রুরোদ, লৃট্ রোদিষ্যতি, লুঙ্ অরোদীৎ—অরুদৎ।

212. রুধ to oppose—লট্ রুণদ্ধি—রুন্ধে, লিট্ রুরোধ—রুরুধে, লৃট্ রোৎস্যতি—তে, লুঙ্ অরোৎসীৎ—অরুধৎ—অরুদ্ধ।

213. রুহ্ to sprout—লট্ রোহতি, লিট্ রুরোহ, লৃট্ রোক্ষ্যতি, লুঙ্ অরুক্ষৎ।

214. রূপ to scrutinise—লট্ রূপয়তি, লিট্ রূপয়ামাস, লৃট্ রূপয়িষ্যতি, লুঙ্ অরূরুপৎ।

215. লক্ষ to indicate—লট্ লক্ষয়তি—তে, লিট্ লক্ষয়ামাস—ঞ্চক্রে—ম্বভূব, লৃট্ লক্ষয়িষ্যতি—তে, লুঙ্ অললক্ষৎ—ত।

216. লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ—ক্রিয়ান্তরের পরিচায়ক বা হেতু বুঝাইবার জন্য লটের স্থানে শতৃ ও শানচ্ হয়।

217. লজ্জ to blush—লট্ লজ্জতে, লিট্ ললজ্জে, লৃট্ লজ্জিষ্যতে, লুঙ্ অলজ্জিষ্ট।

218. লপ্ to speak—লট্ লপতি, লিট্ ললাপ, লৃট্ লপিষ্যতি লুঙ্ অলাপীৎ—অলপীৎ।

219. লভ to gain—লট্ লভতে; লিট্ লেভে; লৃট্ লপ্স্যতে, লুঙ্ অলব্ধ।

220. লম্ব to dangle—লট্ লম্বতে, লিট্ ললম্বে, লৃট্ লম্বিষ্যতে, লুঙ্ অলম্বিষ্ট।

221. লষ to desire—লট্ লষতি—তে—লষ্যন্তি—তে, লিট্ ললাষ—লেষে, লৃট্ লষিষ্যতি—তে, লুঙ্ অলাষীৎ—অলষীৎ—অলষিষ্ট।

222. লস to shine—লট্ লসতি, লিট্ ললাস, লৃট্ লসিষ্যতি লুঙ্ অলসীৎ—অলাসীৎ।

223. লিখ to write, to paint—লট্ লিখতি, লিট্ লিলেখ, লৃট্ লেখিষ্যতি, লুঙ্ অলেখীৎ।

224. লিঙ্গ to mark—লট্ লিঙ্গতি—লিঙ্গয়তি, লিট্ লিলিঙ্গ—লিঙ্গয়াম্বাস etc. লৃট্ লিঙ্গিষ্যতি—লিঙ্গয়িষ্যতি, লুঙ্ অলিঙ্গীৎ—অলিলিঙ্গৎ।

225. লুঠ to wriggle—লট্ লোঠতি—তে, লিট্ লুলোঠ—লুলুঠে, লৃট্ লোঠিষ্যতি—তে, লুঙ্ অলুঠৎ—অলোঠিষ্ট।

226. লুপ্ আখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্—'তদ্বিষয়ে আখ্যায়িকা' এই অর্থে উৎপন্ন তদ্ধিতের অনেক সময়ে লোপ হয়। বাসবদত্তা। ইত্যাদি।

227. লোক to see—লট্ লোকতে, লিট্ লুলোকে, লৃট্ লোকিষ্যতে, লুঙ্ অলোকিষ্ট।

228. লোচ্ to see—লোক ধাতুর ন্যায় রূপ।

229. ল্যব্লোপে কর্ম্মণ্যধিকরণে চ—ক্ত্বা বা ল্যপ্ প্রত্যয়ান্ত শব্দের লোপ হইলে তাহার কর্ম্মে ও অধিকরণে পঞ্চমী বিভক্তি হয়। আসনাৎ প্রেক্ষতে। ইত্যাদি।

230. বচ to speak—লট্ বক্তি, লিট্ উবাচ, লৃট্ বক্ষ্যতি, লুঙ্ অবোচৎ।

231. বদ to speak—লট্ বদতি, লিট্ উবাদ, লৃট্ বদিষ্যতি, লুঙ্ অবাদীৎ। ক্ত উদিত।

232. বধ to kill—লট্ বধতি, লিট্ ববাধ, লৃট্ বধিষ্যতি, লুঙ্ অবাধীৎ।

233. বঞ্চ to move—লট্ বঞ্চতি, লিট্ ববঞ্চ, লৃট্ বঞ্চিষ্যতি, লুঙ্ অবঞ্চীৎ। To deceive—লট্ বঞ্চয়তে, লিট্ বঞ্চয়ামাস etc. লৃট্ বঞ্চয়িষ্যতি, লুঙ্ অববঞ্চত।

234. বন্দ to salute—লট্ বন্দতে, লিট্ ববন্দে, লৃট্ বন্দিষ্যতে, লুঙ্ অবন্দিষ্ট।

235. বর্ণ to describe, to paint etc.—লট্ বর্ণয়তি, লিট বর্ণয়ামাস etc. লট্ বর্ণয়িষ্যতি, লুঙ্ অববর্ণৎ।

236. বর্ষাস্থাভবিষ্যতি—ভবিষ্যৎ কালের প্রতি লক্ষ্য না থাকিলে তদ্ধিত যোগে বৃদ্ধি বিষয়ে উত্তরপদস্থ বর্ষশব্দের বৃদ্ধি হইবে।

237. বর্ত্তমানসামীপ্যে বর্ত্তমানবদ্বা—আসন্ন ভূত ও ভবিষ্যৎকালে বিকল্পে বর্ত্তমানের ন্যায় তিপ্ প্রভৃতির যোগ হয়। অয়মহং গচ্ছামি।

238. বষ্টিভাগুরিরল্লোপমবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চাপি হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা॥—ভাগুরির মতে 'অব' ও 'অপি' এই দুই উপসর্গের 'অ' লোপ পায়, আর হলন্ত শব্দ আকারান্ত হয়। অবগ্রহ বগ্রহ, অপিহিত পিহিত, বাচ্ বাচা, নিশ্ নিশা, দিশ্ দিশা, ইত্যাদি। (বিকল্পে)।

239. বস to stay—লট্ বসতি, লিট্ উবাস, লৃট্ বৎস্যতি, লুঙ্ অবাৎসীৎ। ক্ত উষিত।

240. to carry—লট্ বহতি—তে, লিট্ উবাহ—উহে, লৃট্ বক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অবাক্ষীৎ অবোঢ়। ক্ত উঢ়।

241. বা to blow—লট্ বাতি, লিট্ ববৌ, লৃট্ বাস্যতি লুঙ্ অবাসীৎ।

242. বিদ to know—লট্ বেত্তি etc. (Also বেদ বিদতুঃ বিদুঃ। বেত্থ বিদথুঃ বিদ। বেদ বিদ্ব বিদ্ম), লিট্ বিদাঞ্চকার etc.—বিবেদ, লৃট্ বেদিষ্যতি, লুঙ্ অবেদীৎ। ক্ত বিদিত—বিত্ত (নিপাতনে)॥ To exist—লট্ বিদ্যতে, লিট্ বিবিদে, লৃট্ বেৎস্যতে, লুঙ্ অবিত্ত। ক্ত বিন্ন। To acquire, to enjoy লট্ বিন্দতি—তে, লিট্ বিবেদ—বিবিদে, লৃট্ বেৎস্যতি—বেৎস্যতে—বেদিষ্যতি—বেদিষ্যতে, লুঙ্ অবিদৎ—অবেদিষ্ট—অবিত্ত। ক্ত বিদিত—বিন্ন। To deliberate—লট্ বিন্তে, লিট্ বিবিদে, লৃট্ বেৎস্যতে, লুঙ্ অবিত্ত। ক্তবিত্ত—বিন্ন। "সত্তায়াং বিদ্যতে জ্ঞানে বেত্তি বিন্তে বিচারণে। বিন্দতেবিন্দতি লাভে শ্নম্—লুক্—শ্যন্—শেষিদং ক্রমাৎ॥"

243. বিভাষা কৃঞি—কৃধাতু পরে থাকিলে তিরস্ শব্দের বিকল্পে গতি সংজ্ঞা হয়।

244. বিশ to enter—লট্ বিশতি, লিট্ বিবেশ, লৃট্ বেক্ষ্যতি, লুঙ্ অবিক্ষৎ।

245. বৃ to request—লট্ বরতি—তে—বৃণোতি বৃনুতে—বৃণাতি—বৃণীতে, লিট্ ববার—ববে, লৃট্ বরিষ্যতি—তে—বরীষ্যতি—তে, লুঙ অবারীৎ—অবরিষ্ট—অবরীষ্ট—অবৃত।

246. বৃত to exist, to engage—লট্ বর্ত্ততে, লিট্ ববৃতে, লৃট্ বর্ত্তিষ্যতে—বৎস্যতি, লুঙ্ অবর্ত্তিষ্ট—অবৃতৎ।

247. বৃধ to grow—লট্ বর্দ্ধতে, লিট্ ববৃধে, লৃট্ বর্ধিষ্যতে—বৎস্যতি, লুঙ্ অবর্ধিষ্ট—অবৃধৎ।

248. বেপ to tremble—লট্ বেপতে, লিট্ বিবিপে, লৃট্ বেপিষ্যতে, লুঙ্ অবেপিষ্ট।

249. বোপসর্জনস্য—বহুব্রীহি সমাসে সহ শব্দ স্থানে বিকল্পে স আদেশ হয়।

250. ব্রজ to wander—লট্ ব্রজতি, লিট্ বব্রাজ, লৃট্ ব্রজিষ্যতি, লুঙ্ অব্রাজীৎ।

251. শক to prevail, to forbear—লট্ শক্নোতি—শক্যতি—শক্যতে, লিট্ শশাক—শেকে, লৃট্ শক্ষ্যতি—শক্ষ্যতে, লুঙ্ অশকৎ—অশক্ত (দিবাদি)।

252. শঙ্ক to apprehend—লট্ শঙ্কতে, লিট্ শশঙ্কে, লৃট্ শঙ্কিষ্যতে, লুঙ্ অশঙ্কিষ্ট।

253. শংস to hope—এই ধাতু।আঙ্।পূর্ব্বক প্রযুক্ত হয়। লট্ আশংসতে, লিট্ আশশংসে, লৃট্ আশংসিষ্যতে, লুঙ্ আশংসিষ্ট।

254. শব্দ to announce—লট্ শব্দয়তি, লিট্ শব্দয়াঞ্চকার etc. লৃট্ শব্দয়িষ্যতি, লুঙ্ অশশব্দৎ।

255. শব্দায় to make noise—লট্।শব্দায়তে, লিট্ শব্দায়ামাস etc. লৃট্ শব্দয়িষ্যতে, লুঙ্ অশব্দায়িষ্ট।

256. শব্দায়ি to elicit response—লট্ শব্দায়য়তি, লিট্ শব্দায়য়ামাস etc. লৃট্ শব্দায়য়িষ্যতি, লুঙ্ অশশব্দায়ৎ।

257. শম to see—লট্ শাম্যতি-শাময়তে, লিট্ শশাম—শাময়ামাস, লৃট্ শমিষ্যতি—শাময়িষ্যতে, লুঙ্ অশমৎ—অশীশমত।

258. শাকপার্থিবাদি—শাকপ্রিয়ঃ পার্থিবঃ এই বাক্যে কর্মধারয় সমাস করিলে 'প্রিয়' শব্দের লোপ করিয়া 'শাকপার্থিব' শব্দ করা হইল। এইরূপ আরও অনেক শব্দ আছে, ইহাদের সাধারণ নাম 'শাকপার্থিবাদি'।

259. শাচ্ছোরন্যতরস্যাম্—তকারাদি প্রত্যয় হইতে ক ইৎ গেলে তাহার যোগে শো ও ছো ধাতু স্থানে বিকল্পে শি ও ছি হয়।

260 শী to recline - লট্ শেতে, লিট্ শিশ্যে, লৃট্ শয়িষ্যতে, লুঙ্ অশয়িষ্ট। লট্ অন্তে শেরতে।

261. শুচ to mourn—লট্ শোচতি, লিট্ শুশোচ, লৃট্ শোচিষ্যতি, লুঙ্ অশোচীৎ।

262. শুনো দন্তদংষ্ট্রাকর্ণকুন্দবরাহপুচ্ছপদেষু দীর্ঘো বাচ্যঃ—সমাসে পূর্ব্ব পদে শ্বন্ শব্দ ও পরপদে দন্ত প্রভৃতি সাতটীর যে কোন শব্দ থাকিলে শ্বন্ স্থানে শ্বা হয়। শ্বাবরাহ। ইত্যাদি।

263. শুভ to shine—লট্ শোভতে, লিট্ শুশুভে, লৃট্ শোভিষ্যতে, লুঙ্ অশোভিষ্ট—অশুভৎ।

264. শেষে বিভাষা—স্ত্রিলিঙ্গে বিহিত ণ্বুল্ (অক) ও অ প্রত্যয় ব্যতীত কৃৎ (Or—স্ত্রীলিঙ্গে বিহিত কৃৎ) প্রত্যয়ের যোগে অযুক্ত কর্ত্তায় বিকল্পে ষষ্ঠী হয়। সূত্রস্য কৃতিঃ পাণিনেঃ পাণিনিনা বা। শব্দানামনু শাসনম্ আচার্য্যেণ আচার্য্যস্য বা। ইত্যাদি।

265. শ্যতেরিত্বং ব্রতে নিত্যমিতি বক্তব্যম্—ব্রত সম্বন্ধে শো ধাতু স্থানে তকারাদি কিৎ প্রত্যয় পরে নিত্য শি হয়।

266. শ্রম to toil—লট্ শ্রাম্যতি, লিট্ শশ্রাম, লৃট্ শ্রমিষ্যতি, লুঙ্ অশ্রমৎ।

267. শ্রিণীভুবোঽনুপসর্গে—উপসর্গ পূর্ব্বে না থাকিলে শ্রি, নী ও ভূ ধাতুর উত্তর ঘঞ্ হয়। শ্রায়, নায়, ভাব; উপসর্গ থাকিলে হয় না। সংশ্রয়, প্রণয়, পরিভব।

268. শ্রু to listen—লট্ শৃণোতি, লিট্ শুশ্রাব, লৃট্ শ্রোষ্যতি, লুঙ্ অশ্রৌষীৎ। ণিচ্ যোগে শ্রাবি to cause to hear—লট্ শ্রাবয়তি লিট্ শ্রাবয়ামাস, লৃট্ শ্রাবয়িষ্যতি, লুঙ্ অশুশ্রবৎ—অশিশ্রবৎ।

269. শ্লাঘ to brag, to belaud—লট্ শ্লাঘতে, লিট্ শশ্লাঘে, লৃট্ শ্লাঘিষ্যতে, লুঙ্ অশ্লাঘিষ্ট।

270. শ্বস to breathe—লট্ শ্বসিতি, লিট্ শশ্বাস, লিট্ শ্বসিষ্যতি লুঙ্ অশ্বসীৎ।

271. ষষ্ঠী চানাদরে—যদি অনাদর প্রকাশ পায় তবে ভাবে সপ্তমীর বিষয়ে ষষ্ঠীও হয়। রুদতি শিশৌ প্রাব্রাজীৎ, রুদতঃ শিশোঃ প্রাব্রাজীৎ।

272. সদ to sit down, to despair—লট্ সীদতি, লিট্ সসাদ, লৃট্ সৎস্যতি, লুঙ্ অসদৎ।

273. সপ্তম্যুপমানপূর্ব্বস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ—যে সমস্ত পদের পূর্ব্বার্দ্ধে সপ্তমী বা উপমান থাকে তাহা বহুব্রীহি সমাসে প্রথমে বসিতে পারে কিন্তু তখন তাহার পরার্দ্ধের (উত্তরপদ) লোপ হইবে। কণ্ঠেকালঃ ঋষ্যশৃঙ্গঃ ইত্যাদি।

274. সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ—সম্, অব, প্র, অথবা বি পূর্ব্বে থাকিলে স্থা ধাতু আত্মনেপদী হয়। সন্তিষ্ঠতে ইত্যাদি।

275. সহ to bear—লট্ সহতে, লিট্ সেহে, লৃট্ সহিষ্যতে, লুঙ্ অসহিষ্ট।

276. সাধ to accomplish—লট্ সাধ্যতি—সাধ্নোতি, লিট সসাধ, লৃট্ সাৎস্যতি, লুঙ্ অসাৎসীৎ।

277. সিধ to succeed—লট্ সিধ্যতি, লিট্ সিষেধ, লৃট্ সেৎস্যতি, লুঙ্ অসিধৎ।

278. সুপ্সুপা—সমাসের সূত্র নাই অথচ সমাস হইয়াছে তেমন স্থলে 'সুপ্সুপা' সমাস বলা হয়।

279. সূ to produce—লট্ সূতে, লিট্ সুষুবে, লৃট্ সোষ্যতে—সবিষ্যতে, লুঙ্ অসোষ্ট—অসবিষ্ট।

280. সৃ to go—লট্ সরতি, লিট্ সসার, লৃট্ সরিষ্যতি, লুঙ্ অসার্ষীৎ।

281. সৃজ to create, to despatch—লট্ সৃজতি—সৃজ্যতে, লিট্ সসর্জ্জ—সসৃজে, লৃট্ স্রক্ষ্যতি—তে, লুঙ্ অস্রাক্ষীৎ—অসৃষ্ট।

282. সেব to serve—লট্ সেবতে, লিট্ সিষেবে, লৃট্ সেবিষ্যতে, লুঙ্ অসেবিষ্ট।

283. স্তম্ভ to paralyse—লট্ স্তম্ভতে—স্তভ্নাতি, লিট্ তস্তম্ভে—তস্তম্ভ, লৃট্ স্তম্ভিষ্যতে—তি, "লুঙ্ অস্তম্ভিষ্ট—অস্তম্ভীৎ—অস্তভৎ, ক্ত স্তম্ভিত—স্তব্ধ।

284. স্তু to eulogise—লট্ স্তৌতি—স্তবতে, লিট তুষ্টাব—তুষ্টুবে, লৃট স্তোষ্যতি—তে লুঙ্ অস্তাবীৎ—অস্তোষ্ট।

285. স্তৃ to strew—লট্ স্তৃণোতি—স্তৃণুতে, লিট্ তস্তার—তস্তরে, লৃট্ স্তরিষতি—তে, লুঙ্ অস্তার্ষীৎ—অস্তরিষ্ট।

286. স্তৃ to strew লট্ স্তৃণাতি—স্তৃণীতে, লিট্ তস্তার—তস্তরে, লৃট্ স্তরিষ্যতি—তে—স্তরীষ্যতি—তে, লুঙ্ অস্তারীৎ—অস্তরিষ্ট—অস্তরীষ্ট—অস্তীর্ষ্ট। ক্ত স্তীর্ণ।

287. স্থা to stand—লট্ তিষ্ঠতি—তে, লিট্ তস্থৌ—তস্থে, লৃট্ স্থাস্যতি—তে, লুঙ্ অস্থাৎ—অস্থিত।

288. স্না to bathe—লট্ স্নাতি, লিট্ সস্নৌ, লৃট্ স্নাস্যতি, লুঙ্ অস্নাসীৎ।

289. স্পর্দ্ধ to challenge—লট্ স্পর্দ্ধতে, লিট্ পস্পর্দ্ধে. লৃট্ স্পর্দ্ধিষ্যতে, লুঙ্ অস্পর্দ্ধিষ্ট।

290 স্পৃশ to touch—লট্ স্পৃশতি, লিট্ পস্পর্শ, লৃট স্প্রক্ষ্যতি—স্পর্ক্ষ্যতি, লুঙ্ অস্প্রাক্ষীৎ—অস্পাক্ষীৎ অস্পৃক্ষৎ।

291. স্মৃ to remember—লট্ স্মরতি, লিট্ সস্মার, লৃট্ স্মরিষ্যতি, লুঙ্ অস্মার্ষীৎ।

292. স্বদ to taste—লট্ স্বদতে, লিট্ সস্বদে, লৃট্ স্বদিষ্যতে, লুঙ্ অস্বদিষ্ট।

293. স্বঞ্জ to embrace—লট্ স্বজতে, লিট্ সস্বজে,—সস্বঞ্জে লৃট্ স্বঙ্ক্ষ্যতে, লুঙ্ অস্বঙ্ক্ত। ক্ত স্বক্ত।

294. to recline—লট্ স্বপিতি, লিট্ সুষাপ, লৃট্ স্বপ্স্যতি লুঙ্ অস্বাপ্সীৎ। সুপ্ত।

295. স্বো জ্ঞাতাবাত্মানি স্বং ত্রিষাত্মীয়ে স্বোহস্ত্রিয়াং ধনে—স্ব শব্দ জ্ঞাতি অর্থে পুংলিঙ্গ, আত্মা (self) অর্থে ক্লীবলিঙ্গ, নিজ অর্থে বিশেষ্যলিঙ্গ ধন অর্থে পুংলিঙ্গ ও ক্লীবলিঙ্গ। কেহ কেহ অর্থ করেন—জ্ঞাতি ও আত্মা অর্থে পুংলিঙ্গ ইত্যাদি।

296. হন্ to kill, to strike—লট্ হন্তি, লিট্ জঘান, লৃট্ হনিষ্যতি, লুঙ্ অবধীৎ।

287. হস to laugh—লট্ হসতি, লিট্ জহাস, লৃট্ হসিষ্যতি, লুঙ্ অহসীৎ।

298. হৃ to carry—লট্ হরতি—তে, লিট্ জহার—জহ্রে, লৃট্ হরিষ্যতি—তে, লুঙ্ অহার্ষীৎ—অহৃত।

299. হৃক্রোরন্যতরস্যাম্—হৃ ও কৃ ধাতুর অণিজন্তকালের কর্ত্তা ণিজন্তকালে বিকল্পে কর্ম হয়। স করোতি, তেন তং বা কারয়তি।

300. হ্লাদ to rejoice—লট্ হ্লাদতে, লিট্ জহ্লাদে, লৃট্ হ্লাদিষ্যতে, লুঙ্ অহ্লাদিষ্ট।

301. হ্বে to summon, to defy—লট্ হ্বয়তি—তে, লিট্ জুহাব—জুহুবে, লৃট্ হ্বাস্যতি—তে. লুঙ্ অহ্বৎ—অহ্বত—অহ্বাস্ত ক্ত হূত।

THE END.